

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2003

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2003

1998

I. Nos. 34344-34345

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 9 February 1998*

	<i>Page</i>
No. 34344. European Community and Lao People's Democratic Republic:	
Cooperation Agreement (with annexes and joint declaration on the readmission of citizens). Signed at Luxembourg on 29 April 1997	3
No. 34345. European Community and Mexico:	
Agreement on the mutual recognition and protection of designations for spirit drinks (with annexes and exchange of letters). Signed at Brussels on 27 May 1997	247

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 2003

1998

I. Nos 34344-34345

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 9 février 1998*

	<i>Pages</i>
N° 34344. Communauté européenne et République démocratique populaire lao :	
Accord de coopération (avec annexes et déclaration conjointe concernant la ré-admission des ressortissants). Signé à Luxembourg le 29 avril 1997.....	3
N° 34345. Communauté européenne et Mexique :	
Accord concernant la reconnaissance mutuelle et la protection des dénominations dans le secteur des boissons spiritueuses (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bruxelles le 27 mai 1997.....	247

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 9 February 1998

Nos. 34344 to 34345

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 9 février 1998

Nos 34344 à 34345

No. 34344

EUROPEAN COMMUNITY
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

**Cooperation Agreement (with annexes and joint declaration
on the readmission of citizens). Signed at Luxembourg
on 29 April 1997**

*Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian,
Dutch, Portuguese, Finnish, Swedish and Lao.*

Registered by the European Community on 9 February 1998.

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

**Accord de coopération (avec annexes et déclaration conjointe
concernant la réadmission des ressortissants). Signé à
Luxembourg le 29 avril 1997**

*Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français,
italien, néerlandais, portugais, finnois, suédois et laotien.*

Enregistré par la Communauté européenne le 9 février 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR LAO

EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA,

por una parte,

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR LAO,

por otra,

En lo sucesivo denominados "Partes":

CONSTATANDO CON SATISFACCIÓN el desarrollo de los intercambios comerciales y el fortalecimiento de la cooperación entre, por una parte, la Comunidad Europea, en lo sucesivo denominada "Comunidad" y, por otra, la República Democrática Popular Lao, en lo sucesivo denominada "RDP Lao";

RECONOCIENDO la excelencia de las relaciones y de los vínculos de amistad y cooperación entre la Comunidad y la RDP Lao;

REAFIRMANDO la importancia del fortalecimiento de los vínculos entre la Comunidad y la RDP Lao;

RECONOCIENDO la importancia que las Partes conceden a los principios de la Carta de las Naciones Unidas, a la Declaración Universal de los Derechos Humanos, a la Declaración de Viena y al Programa de Acción de la Conferencia Mundial sobre los Derechos Humanos de 1993, a la Declaración de Copenhague de 1995 sobre el progreso y el desarrollo en el sector social y al Programa de Acción correspondiente, así como a la Declaración de Beijing de 1995 y al Programa de Acción de la Cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer;

REAFIRMANDO la voluntad común de las Partes de consolidar, profundizar y diversificar sus relaciones en ámbitos de interés común sobre una base de igualdad, no discriminación, beneficio mutuo y reciprocidad;

DESEOSOS de crear unas condiciones favorables para el desarrollo del comercio y las inversiones entre la Comunidad y la RDP Lao y la necesidad de respetar los principios del comercio internacional, cuyo objetivo es promover la liberalización del comercio en condiciones de estabilidad, transparencia y no discriminación, teniendo en cuenta las diferentes condiciones económicas de cada una de las Partes ;

RECONOCIENDO la necesidad de apoyar el proceso de reforma económica actualmente en curso en Laos para garantizar la transición hacia una economía de mercado, reconociendo la importancia del desarrollo social que debe ser paralelo al desarrollo económico y la adhesión común al respeto de los derechos sociales;

RECONOCIENDO la necesidad de apoyar los esfuerzos realizados por el Gobierno laosiano para mejorar las condiciones de vida de los sectores más pobres y más desfavorecidos de su población, concediendo una atención especial a la condición de la mujer;

CONSIDERANDO la importancia que ambas Partes conceden a la protección del medio ambiente a todos los niveles y a la gestión duradera de los recursos naturales, teniendo en cuenta la relación existente entre medio ambiente y desarrollo;

HAN DECIDIDO CELEBRAR el presente Acuerdo y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA,

Hans VAN MIERLO

Viceprimer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores de los Países Bajos,
Presidente en ejercicio del Consejo de la Unión Europea

Manuel MARÍN

Vicepresidente de la Comisión de las Comunidades Europeas

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR LAO,

Somsavat LENGSAVAD

Ministro de Asuntos Exteriores

QUIENES, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO EN LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

ARTÍCULO 1

Fundamento

El respeto de los principios democráticos y los derechos humanos fundamentales, proclamados en la Declaración Universal de los Derechos Humanos, sustenta la política interior e internacional de la Comunidad y de la RDP Lao y constituye un elemento esencial del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 2

Objetivos

El principal objetivo del presente Acuerdo consistirá en proporcionar un marco para el fortalecimiento de la cooperación entre las Partes, dentro del ámbito de sus competencias respectivas y con los siguientes objetivos:

- a) aplicar recíprocamente la cláusula de nación más favorecida para el comercio de mercancías en todos los sectores específicamente contemplados por el Acuerdo, excepto en lo que se refiere a las ventajas concedidas por una de las Partes en el marco de uniones aduaneras, zonas de libre comercio, disposiciones relativas al comercio con países limítrofes u obligaciones específicas contraídas en virtud de acuerdos internacionales sobre productos básicos;
- b) promover e intensificar el comercio entre las Partes y desarrollar regularmente una cooperación económica duradera, de conformidad con los principios de igualdad y de interés mutuo;
- c) reforzar la cooperación en los sectores estrechamente vinculados al progreso económico y que reporten ventajas mutuas;

- d) desarrollar y diversificar el comercio duradero entre la Comunidad y la RDP Lao, mejorando la apertura duradera de los mercados en una medida compatible con la situación económica de ambas Partes, así como la ayuda que se proporcionará a la RDP Lao de cara a su solicitud de adhesión a la OMC;
- e) contribuir a los esfuerzos de la RDP Lao por elevar la calidad y el nivel de vida de los estratos sociales más pobres de la población, paralelamente a las medidas que adopte para luchar contra la pobreza rural a través del desarrollo rural; ayudar a la transición hacia la economía de mercado y al desarrollo de los recursos humanos en diversos sectores de su economía;
- f) fomentar la creación de oportunidades de empleo tanto en la Comunidad como en la RDP Lao, concediendo prioridad a los programas y acciones que puedan tener un impacto favorable en este sentido. Las Partes procederán también a un intercambio de opiniones y de información sobre sus respectivas iniciativas en la materia, intensificarán y diversificarán sus vínculos económicos recíprocos y crearán condiciones favorables a la creación de empleo;
- g) adoptar las medidas necesarias para la protección y conservación del medio ambiente a escala mundial, regional, nacional y local y la gestión duradera de los recursos naturales, teniendo en cuenta la relación entre medio ambiente y desarrollo.

ARTÍCULO 3

Cooperación al desarrollo

La Comunidad reconoce que la RDP Lao necesita una ayuda para el desarrollo y está dispuesta a intensificar su cooperación con el fin de contribuir a los esfuerzos emprendidos por este país para fomentar el desarrollo duradero de su economía y el progreso social de su población mediante proyectos y programas concretos, de acuerdo con las prioridades fijadas en el Reglamento (CEE) n° 443/92 del Consejo, de 25 de febrero de 1992, relativo a la ayuda financiera y técnica y a la cooperación económica con los países en vías de desarrollo de América Latina y Asia.

De conformidad con el Reglamento antes citado, la asistencia se orientará principalmente a los estratos sociales más pobres. La cooperación concederá prioridad a las acciones de lucha

contra la pobreza, en particular, las que pueden crear empleo, fomentar el desarrollo en el ámbito local y promover el papel de la mujer en el desarrollo. Las Partes fomentarán asimismo la aprobación de medidas adecuadas en materia de prevención y lucha contra el sida y adoptarán iniciativas destinadas a reforzar el desarrollo a nivel local y la educación en este ámbito, así como la capacidad de intervención de los servicios sanitarios.

La cooperación entre ambas Partes abordará también el problema de la toxicomanía y, más concretamente, la formación, la educación, la asistencia sanitaria y la reinserción de los toxicómanos.

Las Partes reconocen la importancia del desarrollo de los recursos humanos, el desarrollo social, la mejora de las condiciones de vida y de trabajo, el desarrollo de las cualificaciones y la protección de los estratos sociales más vulnerables. El desarrollo de los recursos humanos y el desarrollo social deben formar parte integrante de la cooperación económica y de la cooperación al desarrollo. A tal efecto, se prestará la necesaria atención a los objetivos de formación que respondan a necesidades institucionales y a actividades específicas de formación profesional con el fin de mejorar la cualificación de la mano de obra local.

Reconociendo el peligro que presentan los artefactos no explosionados (UXO) para la vida humana y las dificultades de desarrollo que entrañan, la Comunidad examinará las iniciativas pertinentes para hacer frente a este problema.

La cooperación comunitaria se orientará hacia prioridades fijadas de común acuerdo para garantizar su eficacia y durabilidad. Para darles mayor eficacia, las acciones emprendidas en el marco de la cooperación al desarrollo tendrán en cuenta la necesidad de coordinación y cooperación con las acciones de los otros socios de la RDP Lao y, en especial, de las instituciones de Bretton Woods.

ARTÍCULO 4

Cooperación comercial

1. Las Partes confirman su determinación en:
 - a) adoptar todas las medidas pertinentes para crear condiciones favorables al desarrollo de sus intercambios comerciales;

- b) mejorar al máximo la estructura de sus intercambios comerciales con objeto de diversificarlos;
 - c) trabajar en favor de la supresión de los obstáculos al comercio y la aprobación de medidas tendentes a mejorar la transparencia, en particular, mediante la supresión a su debido tiempo de los obstáculos no arancelarios, habida cuenta del trabajo realizado en este ámbito por otros organismos internacionales, garantizando al mismo tiempo la protección adecuada de los datos de carácter personal.
2. Ambas Partes se conceden recíprocamente en sus relaciones comerciales el trato de nación más favorecida para el comercio de mercancías en todo lo relativo a:
- a) los derechos de aduana y exacciones de todo tipo, incluidas las modalidades de recaudación;
 - b) las normativas, procedimientos y formalidades en materia de despacho de aduana, tránsito, almacenamiento y transbordo;
 - c) las exacciones y otros derechos internos percibidos directa o indirectamente sobre importaciones o exportaciones;
 - d) los trámites administrativos de expedición de licencias de importación o exportación.
3. El apartado 2 no se aplicará cuando se trate de:
- a) ventajas concedidas por una de las dos Partes contratantes a Estados que formen parte con ella de una unión aduanera o zona de libre comercio;
 - b) ventajas concedidas por una de las dos Partes contratantes a los países limítrofes con el fin de facilitar el comercio fronterizo;
 - c) medidas que una u otra de las dos Partes contratantes pueda adoptar para hacer frente a sus obligaciones en virtud de acuerdos internacionales sobre los productos básicos.

4. En el marco de sus respectivas competencias, las Partes se comprometen a:
- a) mejorar la cooperación en materia aduanera entre sus autoridades respectivas, en particular, en el ámbito de la formación profesional, la simplificación y armonización de los procedimientos aduaneros y la asistencia administrativa en la lucha contra el fraude aduanero;
 - b) intercambiar información sobre los mercados que puedan ofrecer ventajas mutuas, especialmente en materia de contratación pública, turismo y cooperación en el ámbito de las estadísticas.
5. La RDP Lao tomará las medidas oportunas para lograr la adecuada y eficaz protección y aplicación de los derechos de propiedad intelectual, industrial y comercial, de conformidad con las normas internacionales de mayor rango. A tal efecto, la RDP Lao suscribirá los convenios internacionales pertinentes sobre la propiedad intelectual, industrial y comercial ⁽¹⁾ a los que aún no se haya adherido. Para permitir a la RDP Lao cumplir las obligaciones antes mencionadas, podrá estudiarse la posibilidad de prestar asistencia técnica.
6. Dentro del ámbito de sus competencias, normativas y legislaciones respectivas, las Partes convendrán consultarse mutuamente sobre todos los puntos, problemas o desacuerdos relativos a sus intercambios comerciales.

ARTÍCULO 5

Cooperación en el ámbito del medio ambiente

Las Partes reconocen que la mejora de la protección del medio ambiente debe proceder del establecimiento de una legislación adecuada, de su aplicación eficaz y de su integración en las demás políticas.

El objetivo principal de la cooperación en el ámbito del medio ambiente consiste en mejorar las perspectivas de crecimiento económico duradero y desarrollo social, concediendo la máxima prioridad al respeto del medio ambiente natural, incluyendo :

(1) Véase el Anexo II.

- a) la elaboración de una política eficaz de protección del medio ambiente que prevea medidas legislativas adecuadas y recursos suficientes para garantizar su aplicación. Ésta incluirá, en particular, la formación, el desarrollo de las capacidades y la transferencia de tecnologías apropiadas en el ámbito del medio ambiente;
- b) la cooperación al desarrollo de fuentes de energía duraderas y no contaminantes, así como la búsqueda de soluciones a los problemas de contaminación industrial y urbana ;
- c) la conservación del medio ambiente, en particular, en las regiones con un ecosistema frágil, en coordinación con el desarrollo del turismo, de forma que éste se convierta en una fuente de ingresos duradera;
- d) estudios de evaluación de la incidencia en el medio ambiente de los proyectos de desarrollo y reconstrucción en todos los sectores, tanto en su fase de preparación como de realización;
- e) una estrecha cooperación con vistas a alcanzar los objetivos de los acuerdos suscritos por ambas Partes en materia de medio ambiente;
- f) la protección y conservación de los bosques primarios existentes, en especial con objeto de eliminar las actividades ilegales de tala, y el desarrollo duradero de nuevos recursos forestales, mediante un refuerzo de los organismos forestales y garantizando a la vez la participación de las poblaciones locales.

ARTÍCULO 6

Cooperación económica

Las Partes se comprometen, dentro de los límites de sus respectivas competencias y de los medios financieros disponibles, a promover la cooperación económica en interés mutuo.

Esta cooperación tendrá por objeto:

- a) desarrollar el entorno económico de la RDP Lao facilitando el acceso a los conocimientos y la tecnología de la Comunidad;

- b) facilitar los contactos entre los agentes económicos y emprender otras medidas para el fomento del comercio;
- c) fomentar, de acuerdo con sus legislaciones, normativas y políticas, los programas de inversión en los sectores público y privado, para reforzar la cooperación económica, incluida la cooperación entre empresas, la transferencia de tecnología, los contratos de subcontratación y las licencias;
- d) facilitar el intercambio de información y la adopción de iniciativas, promover la cooperación en materia de política de empresas, en particular, en lo que se refiere a la mejora del entorno comercial y el estrechamiento de sus vínculos;
- e) reforzar la comprensión recíproca del entorno económico de las Partes para una cooperación eficaz;
- f) emprender actividades en materia de normalización, evaluación de conformidad, metrología y garantía de calidad, con el fin de promover las normas internacionales y los procedimientos de evaluación de conformidad y facilitar los intercambios comerciales.

En estos sectores, los objetivos principales son los siguientes :

- ayudar a la RDP Lao en sus esfuerzos de reestructuración económica, creando las condiciones para un entorno económico adecuado y un clima favorable para los negocios;
- fomentar las sinergias entre los sectores económicos respectivos, en particular, entre los sectores privados de ambas Partes;
- dentro de los límites de las competencias de las Partes y de acuerdo con sus legislaciones, normativas y políticas, crear un clima favorable a la inversión privada mejorando las condiciones de transferencia de capitales y apoyando, en su caso, la celebración de acuerdos para el fomento y la protección de las inversiones entre los Estados miembros de la Comunidad y la RDP Lao.

Las Partes determinarán de común acuerdo, en su interés mutuo, los sectores y las prioridades de los programas y de las actividades de cooperación económica.

ARTÍCULO 7**Cooperación agrícola**

Las Partes se comprometerán, en un espíritu de comprensión, a cooperar en el sector agrícola y a examinar:

- a) las posibilidades de desarrollo del comercio de productos agrícolas;
- b) las medidas sanitarias, fitosanitarias y ecológicas, así como sus resultados, y la prestación de asistencia para evitar los obstáculos al comercio, teniendo en cuenta la legislación de ambas Partes;
- c) la posibilidad de ayudar al Gobierno de la RDP Lao en sus esfuerzos de diversificación de las exportaciones agrícolas.

ARTÍCULO 8**Energía**

Las Partes reconocen la importancia capital del sector energético para el desarrollo económico y social y están dispuestas a intensificar su cooperación sobre la base de un diálogo entre las Partes en el ámbito de la política energética. Este diálogo tendrá debidamente en cuenta el principal objetivo de velar por el desarrollo duradero de los recursos energéticos de la RDP Lao.

ARTÍCULO 9**Cooperación regional**

La cooperación entre las Partes podrá ampliarse a las acciones emprendidas en el marco de los acuerdos de cooperación o de integración celebrados con otros países de la misma región, con la condición de que esas acciones sean compatibles con dichos acuerdos.

Sin excluir ningún sector, podrá prestarse especial atención a las siguientes acciones:

- a) asistencia técnica (servicios de expertos externos y formación de personal técnico para determinados aspectos prácticos de la integración);
- b) fomento del comercio interregional;
- c) apoyo a instituciones regionales, así como a proyectos e iniciativas que sean competencia de organizaciones regionales;
- d) estudios relativos a los enlaces, transportes y comunicaciones de ámbito regional.

ARTÍCULO 10

Cooperación en el ámbito de la ciencia y de la tecnología

Las Partes, de acuerdo con sus políticas respectivas, en su interés mutuo y dentro del límite de sus competencias respectivas, podrán promover la cooperación en el ámbito de la ciencia y de la tecnología.

Esta cooperación se referirá a:

- el intercambio de información y conocimientos a escala regional (Europa / Sudeste Asiático), especialmente en cuanto a la aplicación de políticas y programas;
- el fomento de relaciones duraderas entre las comunidades científicas de las Partes;
- la intensificación de las actividades destinadas a promover la innovación en la industria, incluida la transferencia de tecnología.

Esta cooperación podría prever :

- la realización conjunta de proyectos regionales de investigación (Europa / Sudeste Asiático) de interés común, fomentando, en su caso, la participación activa de las empresas;

- el intercambio de científicos para fomentar la preparación de proyectos de investigación y la formación de alto nivel;
- la organización de reuniones científicas para favorecer los intercambios de información y la interacción y determinar sectores de investigación conjunta;
- la difusión de los resultados y el estrechamiento de las relaciones entre los sectores público y privado;
- la evaluación de las actividades de que se trate.

Los establecimientos de enseñanza superior, los centros de investigación y los industriales de ambas Partes tendrán una participación adecuada en esta cooperación.

ARTÍCULO 11

Productos químicos precursores de droga y blanqueo de dinero

En cumplimiento de sus respectivas competencias y de la legislación vigente, y teniendo en cuenta la labor realizada por los organismos internacionales correspondientes, las Partes convendrán en cooperar para prevenir el desvío de productos químicos precursores de droga y convendrán asimismo en la necesidad de poner todos los medios para impedir el blanqueo de dinero.

Ambas Partes estudiarán la adopción de medidas especiales de lucha contra el cultivo, la producción y el comercio ilícito de drogas, estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como medidas de prevención y de reducción de la toxicomanía.

Esta cooperación podrá incluir :

- medidas tendentes a promover otras formas de desarrollo económico,
- el intercambio de información pertinente, siempre que se garantice una protección adecuada de los datos de carácter personal.

ARTÍCULO 12

Infraestructuras físicas

Las Partes reconocen que las deficiencias actuales de las infraestructuras físicas en la RDP Lao constituyen un serio impedimento a la inversión privada y al desarrollo económico en general. A este respecto, las Partes convienen en fomentar la aplicación de programas específicos de rehabilitación, construcción y desarrollo de infraestructuras en la RDP Lao, en particular en el sector de los transportes y las comunicaciones.

ARTÍCULO 13

Información, comunicaciones y cultura

Las Partes cooperarán, de conformidad con sus competencias y políticas respectivas y en su interés mutuo, en los ámbitos de la información, las comunicaciones y la cultura, para mejorar su comprensión mutua y reforzar los vínculos existentes entre las Partes. También podrá proporcionarse el apoyo pertinente para promover nuevas iniciativas en los ámbitos siguientes:

- a) realización de estudios preparatorios y prestación de asistencia técnica para la conservación del patrimonio cultural;
- b) cooperación en materia de medios de comunicación y documentación audiovisual;
- c) organización de acontecimientos e intercambios destinados a mejorar la comprensión cultural.

Las Partes reconocen la importancia de la cooperación en los ámbitos de las telecomunicaciones, la sociedad de la información y las aplicaciones multimedia. Esta cooperación podrá incluir el intercambio de información sobre las políticas y normativas respectivas de las Partes en el ámbito de las telecomunicaciones, las comunicaciones móviles, incluida la promoción de los sistemas globales de navegación por satélite (SGNS), la sociedad de la información, las tecnologías multimedia para telecomunicaciones, las redes y aplicaciones telemáticas (es decir, transporte, salud, educación, medio ambiente).

ARTÍCULO 14**Aspectos institucionales**

1. Las Partes convienen en instituir una Comisión Mixta cuyo papel consistirá en:
 - a) velar por el buen funcionamiento y la correcta aplicación del presente Acuerdo y el diálogo entre las Partes;
 - b) formular las recomendaciones oportunas para promover los objetivos del presente Acuerdo;
 - c) fijar las prioridades entre las posibles acciones para alcanzar los objetivos del presente Acuerdo.
2. La Comisión Mixta estará formada por representantes de cada una de las dos Partes, de rango suficientemente elevado. Se reunirá normalmente cada dos años, alternativamente en Vientián y en Bruselas, en una fecha fijada de común acuerdo. Previo acuerdo entre las Partes podrán convocarse reuniones extraordinarias.
3. La Comisión Mixta podrá crear subgrupos especializados para que la asistan en la ejecución de sus tareas y coordinen la elaboración y aplicación de los proyectos y programas en el marco del presente Acuerdo.
4. El orden del día de las reuniones de la Comisión Mixta se establecerá de común acuerdo entre las Partes.
5. Las Partes deciden que corresponderá también a la Comisión Mixta garantizar el buen funcionamiento de todo acuerdo sectorial celebrado o que pueda celebrarse entre la Comunidad y la RDP Lao.
6. Las estructuras organizativas y el reglamento interno de la Comisión Mixta serán establecidos por las Partes.

ARTÍCULO 15

Evolución futura

1. Las Partes podrán, de común acuerdo y dentro de los límites de sus competencias respectivas, ampliar el presente Acuerdo con el fin de desarrollar la cooperación y completarlo mediante acuerdos relativos a determinadas actividades o sectores.
2. En el marco del presente Acuerdo, cada una de las Partes podrá formular sugerencias para ampliar el ámbito de aplicación de la cooperación, habida cuenta de la experiencia adquirida durante su ejecución.

ARTÍCULO 16

Otros acuerdos

Sin perjuicio de las correspondientes disposiciones de los Tratados constitutivos de las Comunidades Europeas, ni el presente Acuerdo ni ninguna acción llevada a cabo con arreglo al mismo, podrá afectar en ningún caso a la facultad de los Estados miembros de la Unión Europea para llevar a cabo actividades bilaterales con la RDP Lao en el marco de la cooperación económica o para celebrar, en su caso, nuevos acuerdos de cooperación económica con la RDP Lao.

ARTÍCULO 17

Facilidades

Para facilitar la cooperación en el marco del presente Acuerdo, las autoridades de la RDP Lao concederán a los funcionarios y expertos comunitarios las garantías y facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones. Las modalidades detalladas quedarán fijadas por medio de un Canje de Notas.

ARTÍCULO 18**Aplicación territorial**

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, en el territorio en que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y en las condiciones previstas por dicho Tratado y, por otra, en el territorio de la RDP Lao.

ARTÍCULO 19**Incumplimiento del Acuerdo**

Cuando una de las Partes considere que la otra Parte ha incumplido cualquiera de las obligaciones del presente Acuerdo, podrá tomar las medidas adecuadas. Antes de hacerlo, y exceptuados los casos de especial urgencia, deberá proporcionar a la Comisión Mixta cuanta información sea precisa para un estudio exhaustivo de la situación, con objeto de buscar una solución aceptable para las Partes.

Al decidir las medidas oportunas, deberán preferirse las que produzcan menor perturbación en el funcionamiento del presente Acuerdo. Las medidas serán notificadas inmediatamente a la Comisión Mixta y serán objeto de consultas en la misma si así lo solicitara la otra Parte.

ARTÍCULO 20**Anexos**

Los Anexos I y II del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo.

ARTÍCULO 21**Entrada en vigor y reconducción**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente al de la fecha en la que las Partes se hayan notificado el cumplimiento de los procedimientos necesarios a tal efecto.

2. El presente Acuerdo se celebra por un período de cinco años. Se reconducirá automáticamente cada año si ninguna de las Partes lo denuncia seis meses antes de la fecha de su expiración.

ARTÍCULO 22

Textos auténticos

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca y laosiana, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

[For the testimonium and signatures, see p. 206 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 206 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**SAMARBEJDSAFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG DEN DEMOKRATISKE FOLKEREPUBLIK LAOS**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION

på den ene side og

REGERINGEN FOR DEN DEMOKRATISKE FOLKEREPUBLIK LAOS

på den anden side,

i det følgende benævnt "parter",

SOM MED TILFREDSHED MÆRKER SIG udviklingen i samhandelen og styrkelsen af samarbejdet mellem Det Europæiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet", på den ene side og Den Demokratiske Folkerepublik Laos på den anden side,

SOM ANERKENDER de gode forbindelser og venskabs- og samarbejdsbånd mellem Fællesskabet og Den Demokratiske Folkerepublik Laos,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER betydningen af en styrkelse af forbindelserne mellem Fællesskabet og Den Demokratiske Folkerepublik Laos,

SOM ERKENDER den betydning, parterne tillægger principperne i De Forenede Nationers pagt, verdenserklæringen om menneskerettighederne, Wien-erklæringen og handlingsplanen fra verdenskonferencen om menneskerettighederne i 1993, København-erklæringen af 1995 om fremskridt og udvikling på det sociale område og det dertil knyttede handlingsprogram samt Beijing-erklæringen af 1995 og handlingsprogrammet fra den fjerde verdenskonference om kvinder,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER den fælles vilje til at befæste, uddybe og diversificere forbindelserne mellem parterne på områder af fælles

interesse på basis af lighed, ikke-diskrimination, gensidig gavn og gensidighed,

SOM ØNSKER at skabe gunstige betingelser for udvikling af samhandelen og investeringerne mellem Fællesskabet og Den Demokratiske Folkerepublik Laos, og som erkender behovet for at overholde principperne for verdenshandelen, hvis mål er at fremme liberaliseringen af samhandelen på stabile, åbne og ikke-diskriminerende vilkår, under hensyntagen til de to parter forskellige økonomiske vilkår,

SOM ERKENDER, at det er nødvendigt at støtte den igangværende proces for økonomisk reform i Laos for at sikre en omstilling til markedsøkonomi i erkendelse af betydningen af den sociale udvikling, som skal forløbe side om side med den økonomiske udvikling, og at begge parter tilslutter sig respekten for de sociale rettigheder,

SOM ERKENDER, at det er nødvendigt at støtte den laotiske regerings indsats for at forbedre levevilkårene for de fattigste og mest ugunstigt stillede befolkningslag, idet der tages særligt hensyn til kvindernes stilling,

SOM TAGER HENSYN TIL den betydning, parterne tillægger miljøbeskyttelse på alle planer og en bæredygtig forvaltning af naturressourcerne under hensyntagen til forbindelsen mellem miljø og udvikling,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION:

Hans VAN MIERLO

Nederlandenes viceministerpræsident og udenrigsminister,
Fungerende formand for Rådet for Den Europæiske Union

MANUEL MARÍN

Næstformand for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

REGERINGEN FOR DEN DEMOKRATISKE FOLKEREPUBLIK LAOS:

Somsavat LENGSAVAD
Udenrigsminister

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

ARTIKEL 1

Grundlag

Respekten for menneskerettighederne og de demokratiske principper, som de kommer til udtryk i verdenserklæringen om menneskerettighederne, ligger til grund af Fællesskabets og Den Demokratiske Folkerepublik Laos's interne og internationale politik og udgør et væsentligt element i denne aftale.

ARTIKEL 2

Mål

Denne aftales vigtigste mål er at danne grundlag for en styrkelse af samarbejdet mellem parterne inden for rammerne af deres respektive beføjelser og med sigte på følgende:

- a) gensidig anvendelse af mestbegunstigelsesklausulen i samhandelen med varer på alle områder, der specifikt er omhandlet i aftalen, undtagen hvad angår fordele, der indrømmes af den ene eller den anden part som led i toldunioner, frihandelsområder, bestemmelser vedrørende handelen med nabolande eller specifikke forpligtelser i medfør af internationale råvareoverenskomster

- b) fremme og intensivering af samhandelen mellem parterne og gradvis opbygning af et varigt økonomisk samarbejde på basis af principperne om lighed og gensidig interesse
- c) styrkelse af samarbejdet på alle områder, der har forbindelse med økonomisk fremskridt, og som giver gensidige fordele
- d) udvikling og diversificering af en varig samhandel mellem Fællesskabet og Den Demokratiske Folkerepublik Laos, forbedring af en varig åbning af markederne i et omfang, der er foreneligt med de to parters økonomiske situation, og ydelse af bistand til Den Demokratiske Folkerepublik Laos i forventning om dets ansøgning om tiltrædelse af WTO
- e) bidrag til Den Demokratiske Folkerepublik Laos's indsats for at højne livskvaliteten og levestandarden for de fattigste befolkningsgrupper sideløbende med indsatsen for bekæmpelse af fattigdom på landet gennem udvikling af landdistrikterne, bistand til omstilling til markedsøkonomi og udvikling af de menneskelige ressourcer i flere erhvervssektorer
- f) tilskyndelse til jobskabelse både i Fællesskabet og i Den Demokratiske Folkerepublik Laos med en prioritering af programmer og foranstaltninger, der kan bidrage hertil. Parterne udveksler tillige synspunkter og oplysninger om deres respektive initiativer på området, intensiverer og diversificerer deres gensidige økonomiske forbindelser og skaber gode vilkår for jobskabelse
- g) de nødvendige foranstaltninger til beskyttelse og bevarelse af miljøet på verdensplan og på regionalt, nationalt og lokalt plan og en bæredygtig forvaltning af naturressourcerne under hensyntagen til forbindelsen mellem miljø og udvikling.

ARTIKEL 3

Udviklingssamarbejde

Fællesskabet erkender Den Demokratiske Folkerepublik Laos's behov for udviklingsbistand og er rede til at øge samarbejdet ved gennem specifikke projekter og programmer i overensstemmelse med de prioriteter, der er fastsat i Rådets forordning (EØF) nr. 443/92 af 25. februar 1992 om finansiel og faglig bistand til og økonomisk samarbejde med udviklingslandene i Asien og Latinamerika, at bidrage til Den Demokratiske Folkerepublik Laos's egne bestræbelser på at opnå en bæredygtig udvikling og sociale fremskridt for befolkningen.

I overensstemmelse med ovennævnte rådsforordning rettes bistanden mod de fattigste befolkningsgrupper. I samarbejdet prioriteres aktioner for bekæmpelse af fattigdom, navnlig sådanne som kan befordre jobskabelsen, fremme udviklingen på lokalt plan og kvindernes rolle i udviklingen. Desuden arbejder parterne for, at der vedtages passende foranstaltninger til forebyggelse af aids, og de tager initiativer til at styrke udviklingen på lokalt plan og uddannelsen på dette område samt sundhedsvæsenets evne til at gribe ind.

Samarbejdet mellem parterne rettes desuden mod problemet med stofmisbrug, særlig erhvervsuddannelse, uddannelse, sundhedspleje og genindpasning af stofmisbrugere.

Parterne erkender betydningen af udviklingen af de menneskelige ressourcer, den sociale udvikling, forbedringen af leve- og arbejdsvilkårene, udviklingen af erhvervs kvalifikationer og beskyttelse af de mest sårbare befolkningsgrupper. Udviklingen af de menneskelige ressourcer og den sociale udvikling skal udgøre en integrerende del af det økonomiske samarbejde og udviklingssamarbejdet. I denne forbindelse rettes opmærksomheden på passende måde mod uddannelse til opfyldelse af institutionelle behov og specifikke erhvervsuddannelsesaktiviteter til forbedring af den lokale arbejdskrafts erhvervs kvalifikationer.

Fællesskabet, som erkender faren ved ueksploderet ammunition (UXO) for menneskers liv og de problemer, det giver for udviklingen, vil undersøge passende initiativer til at løse dette problem.

EF-samarbejdet rettes mod de prioriteter, der er vedtaget i fællesskab, for således at garantere bistandens nyttevirkning og bæredygtighed. I de foranstaltninger, der gennemføres som led i udviklingssamarbejdet, vil der, for at sikre, at de bliver effektive, blive taget hensyn til kravet om koordination og samarbejde med andre af Den Demokratiske Folkerepublik Laos's partners aktioner, navnlig Bretton Woods institutionernes.

ARTIKEL 4

Handelssamarbejde

1. Parterne bekræfter, at de er besluttede på:
 - a) at træffe alle egnede foranstaltninger til at skabe gunstige vilkår for udviklingen af deres samhandel
 - b) i videst mulige omfang at forbedre strukturen i deres samhandel med henblik på at diversificere den
 - c) at arbejde for fjernelse af handelshindringer og foranstaltninger for at forbedre gennemsigtigheden, navnlig ved afskaffelse til sin tid af ikke-toldmæssige hindringer under hensyntagen til arbejdet i andre internationale organisationer, samtidig med at der sikres en passende beskyttelse af persondata.
2. De to parter indrømmer i deres handelsforbindelser hinanden mestbegunstigelsesbehandling i samhandelen med varer på alle områder vedrørende:
 - a) told og afgifter af enhver art, herunder reglerne for deres opkrævning

- b) ordninger, procedurer og formaliteter i forbindelse med fortoldning, forsendelse, oplagring og omladning
 - c) afgifter og anden intern beskatning, der opkræves direkte eller indirekte på indførsel eller udførsel
 - d) administrative formaliteter ved udstedelse af import- eller eksportlicenser.
3. Stk. 2 finder ikke anvendelse, når det drejer sig om:
- a) fordele, som en af parterne indrømmer stater, der sammen med den er part i en toldunion eller et frihandelsområde
 - b) fordele, som en af parterne indrømmer nabolande med sigte på at lette grænsehandelen
 - c) foranstaltninger, som en af parterne kan træffe for at indfri sine forpligtelser i henhold til internationale råvareoverenskomster.
4. Parterne forpligter sig inden for rammerne af deres respektive beføjelser til:
- a) at forbedre toldsamarbejdet mellem deres respektive myndigheder, særlig inden for erhvervsuddannelse, forenkling og harmonisering af toldprocedurer og administrativ bistand ved bekæmpelse af toldsvig
 - b) at udveksle information om afsætningsmuligheder, der byder på gensidige fordele, navnlig vedrørende offentlige indkøbsaftaler, turisme og samarbejde vedrørende statistikker.
5. Den Demokratiske Folkerepublik Laos drager omsorg for at forbedre betingelserne for beskyttelse og passende og effektiv udøvelse af intellektuelle, industrielle og kommercielle ejendomsrettigheder i overensstemmelse med de højeste internationale standarder. Med sigte herpå tiltræder Den Demokratiske Folkerepublik Laos de relevante internationale konventioner om intellek-

tuel, industriel og kommerciel ejendomsret¹⁾, som landet endnu ikke er part i. Der kan overvejes faglig bistand for at hjælpe Den Demokratiske Folkerepublik Laos med at indfri ovennævnte forpligtelser.

6. Parterne vedtager inden for rammerne af deres respektive beføjelser, regler og lovgivninger at konsultere hinanden om alle punkter, problemer eller tvister vedrørende deres samhandel.

ARTIKEL 5

Miljøsamarbejde

Parterne erkender, at en passende lovgivning, en effektiv gennemførelse af den og dens integration i andre politikker er en forudsætning for en bedre beskyttelse af miljøet.

Hovedmålet for samarbejdet på miljøområdet er at forbedre udsigterne for en bæredygtig økonomisk vækst og en social udvikling, idet respekten for naturmiljøet prioriteres højt, herunder:

- a) udarbejdelse af en effektiv miljøbeskyttelsespolitik omfattende passende lovgivning og tilstrækkelige ressourcer til at sikre dens gennemførelse. Dette indebærer bl.a. erhvervsuddannelse, kapacitetsudvikling og overførsel af egnet teknologi på miljøområdet
- b) samarbejde om udvikling af vedvarende og ikke-forurenende energikilder og udforskning af løsninger på problemerne med industri- og byforurening
- c) bevarelse af miljøet, navnlig i regioner, hvor økosystemet er skrøbeligt, samtidig med at turismen udvikles på en sådan måde, at den kan blive en varig indtægtskilde

1) Se bilag II.

- d) undersøgelser vedrørende indvirkningerne på miljøet, som er et væsentligt element i projekter for udvikling og genopbygning på alle områder, såvel under forberedelserne som under gennemførelsen
- e) et nært samarbejde for at nå de mål, der er fastlagt i multilaterale miljøaftaler, som begge parter er part i
- f) beskyttelse og bevarelse af bestående primærskove, navnlig for at bringe ulovlig skovhugst til ophør, og en bæredygtig udvikling af nye skovressourcer gennem en styrkelse af skovforvaltningsorganerne, samtidig med at der sikres inddragelse af lokalbefolkningen.

ARTIKEL 6

Økonomisk samarbejde

Parterne forpligter sig til inden for rammerne af deres respektive beføjelser og de finansielle midler, der er til rådighed, at fremme det økonomiske samarbejde til gensidig fordel.

Dette samarbejde tager sigte på:

- a) at forbedre de økonomiske vilkår i Den Demokratiske Folkerepublik Laos ved at lette adgangen til Fællesskabets knowhow og teknologi
- b) at lette kontaktformidlingen mellem erhvervsdrivende og fremme andre foranstaltninger til styrkelse af samhandelen
- c) inden for rammerne af parternes respektive lovgivning, forskrifter og politik at fremme investeringsprogrammer i den offentlige og private sektor med henblik på at styrke det økonomiske samarbejde, herunder samarbejde mellem virksomheder, overførsel af teknologi, underentreprise- og licensaftaler

- d) at lette udvekslingen af oplysninger og initiativer og samarbejdet om erhvervs politik, især med henblik på at forbedre forretningsklimaet og tilskynde til tættere kontakter
- e) at øge den gensidige forståelse af parternes respektive økonomiske vilkår som grundlag for et effektivt samarbejde
- f) at gennemføre aktiviteter på området standardisering, overensstemmelsesvurdering, måling og kvalitetssikring med sigte på at fremme anvendelsen af internationale standarder og overensstemmelsesvurderingsprocedurer og lette samhandelen.

På disse områder er hovedmålene:

- at bistå Den Demokratiske Folkerepublik Laos i bestræbelserne på at omorganisere landets økonomiske struktur ved at skabe passende økonomiske vilkår og et gunstigt erhvervs klima
- at tilskynde til samarbejde mellem de respektive erhvervssektorer, navnlig de to parters private sektorer
- inden for parternes respektive beføjelser og i overensstemmelse med deres lovgivning, forskrifter og politik at etablere et gunstigt klima for private investeringer ved at skabe bedre vilkår for kapitaloverførsel og ved om nødvendigt at støtte indgåelsen af aftaler mellem Fællesskabets medlemsstater og Den Demokratiske Folkerepublik Laos om fremme og beskyttelse af investeringer.

Parterne fastlægger ved fælles overenskomst og til gensidig fordel, hvilke områder der skal indgå i de økonomiske samarbejdsprogrammer og -aktiviteter, og hvorledes de skal prioriteres.

ARTIKEL 7

Landbrugssamarbejde

Parterne forpligter sig i en ånd af gensidig forståelse til at samarbejde inden for landbrugssektoren og til at undersøge:

- a) mulighederne for udvikling af samhandelen med landbrugsprodukter
- b) sanitære, fyto-sanitære og miljømæssige foranstaltninger og deres virkninger samt levering af bistand for at undgå handelshindringer, under hensyntagen til de to parters lovgivning
- c) muligheden af at bistå den laotiske regering i dens bestræbelser for at diversificere landbrugsproduktionen.

ARTIKEL 8

Energi

Parterne erkender, at energisektoren er af største betydning for den økonomiske og sociale udvikling, og de er rede til at styrke deres samarbejde på det energipolitiske område gennem en dialog mellem parterne. I denne dialog skal der tages behørigt hensyn til hovedmålet, som er at drage omsorg for, at udviklingen af energikilderne i Den Demokratiske Folkerepublik Laos sker på et bæredygtigt grundlag.

ARTIKEL 9

Regionalt samarbejde

Samarbejdet mellem parterne kan omfatte foranstaltninger, der iværksættes inden for rammerne af samarbejds- eller integrationsaftaler med andre lande i samme region, forudsat at sådanne foranstaltninger er forenelige med nævnte aftaler.

Uden at udelukke noget område vil der især kunne lægges vægt på:

- a) faglig bistand (bistand fra eksterne eksperter og uddannelse af fagligt personale i visse praktiske integrationsaspekter)
- b) fremme af samhandelen inden for regionen
- c) støtte til regionale institutioner og projekter og initiativer, der iværksættes under regionale organisationer
- d) undersøgelser vedrørende regionale forbindelser, transport og kommunikation.

ARTIKEL 10

Videnskabeligt og teknologisk samarbejde

Parterne fremmer i overensstemmelse med deres respektive politik, til gensidig fordel og inden for rammerne af deres respektive beføjelser, samarbejdet om videnskab og teknologi.

Formålet med dette samarbejde er:

- udveksling af oplysninger og erfaringer på regionalt plan (Europa/Sydøstasien), især om gennemførelsen af politikker og programmer
- fremme af varige forbindelser mellem parternes forskersamfund
- intensivering af aktiviteter til fremme af innovation i industrien, herunder teknologioverførsel.

Samarbejdet kan omfatte:

- fælles regionale (Europa/Sydøstasien) forskningsprojekter, eventuelt med aktiv deltagelse fra erhvervsside

- udveksling af videnskabsfolk til fremme af forberedelsen af forskningsprojekter og af uddannelse på højt niveau
- videnskabelige møder til fremme af informationsudvekslingen og samvirke og til fastlæggelse af fælles forskningsområder
- udbredelse af resultaterne og opbygning af forbindelserne mellem den offentlige og den private sektor
- evaluering af de pågældende aktiviteter.

Parternes institutioner for højere uddannelse, forskningscentre og erhvervsliv deltager på passende måde i dette samarbejde.

ARTIKEL 11

Kemiske prækursorer til narkotikafremstilling samt hvidvaskning af penge

Parterne er i overensstemmelse med deres respektive beføjelser og gældende lovgivning og under hensyntagen til arbejdet i de berørte internationale organisationer enige om at samarbejde om at forebygge uberettiget anvendelse af kemiske prækursorer til narkotikafremstilling og er ligeledes enige om at gøre alt for at forebygge hvidvaskning af penge.

De to parter overvejer at træffe særlige foranstaltninger til bekæmpelse af ulovlig dyrkning og produktion af og handel med narkotika og psykotrope stoffer samt foranstaltninger til forebyggelse af stofmisbrug.

Samarbejdet kan omfatte:

- foranstaltninger til at fremme andre former for økonomisk udvikling
- udveksling af relevante oplysninger med forbehold af en passende beskyttelse af persondata.

ARTIKEL 12

Fysisk infrastruktur

Parterne erkender, at de nuværende mangler ved den fysiske infrastruktur i Den Demokratiske Folkerepublik Laos udgør en alvorlig hindring for de private investeringer og den økonomiske udvikling i almindelighed. Parterne er i denne forbindelse enige om, at de vil tilskynde til gennemførelse af specifikke programmer for rehabilitering, bygning og udvikling af infrastrukturerne i Den Demokratiske Folkerepublik Laos, særlig på transport- og telekommunikationsområdet.

ARTIKEL 13

Information, kommunikation og kultur

Parterne samarbejder i overensstemmelse med deres respektive beføjelser og politik og til fælles fordel på området information, kommunikation og kultur med henblik på at skabe en bedre gensidig forståelse og på at styrke de bestående forbindelser mellem parterne. Der kan også ydes passende bistand til at fremme nye initiativer på følgende områder:

- a) forundersøgelser og faglig bistand til bevarelse af kulturarven
- b) samarbejde om medier og audiovisuel dokumentation
- c) tilrettelæggelse af arrangementer og udvekslinger for at fremme den kulturelle forståelse.

Parterne erkender betydningen af samarbejdet inden for telekommunikation, informationssamfundet og multimedia-applikationer. Dette samarbejde kan omfatte informationsudveksling om parternes respektive politik og forskrifter for telekommunikation, mobilkommunikation, herunder fremme af globale satellitnavigations-systemer (GNSS), informationssamfundet, multimedia-teknologi til

brug for telekommunikation, telenet og -applikationer (f.eks. transport, sundhed, uddannelse og miljø).

ARTIKEL 14

Institutionelle aspekter

1. Parterne vedtager at nedsætte et blandet udvalg, der skal have til opgave:

- a) at sikre, at denne aftale fungerer tilfredsstillende og gennemføres korrekt
- b) at rette passende henstillinger til fremme af denne aftales mål
- c) at opstille en prioritering af aktionerne til realisering af denne aftales mål.

2. Det blandede udvalg består af repræsentanter af tilstrækkelig høj rang for hver af parterne. Det træder sædvanligvis sammen hvert andet år, skiftevis i Vientiane og i Bruxelles, på et tidspunkt, der fastsættes ved fælles overenskomst. Der kan indkaldes til ekstraordinære møder, når parterne er enige om det.

3. Det blandede udvalg kan nedsætte specialiserede undergrupper til at bistå sig i udøvelsen af sit hverv og til at koordinere udarbejdelsen og gennemførelsen af projekter og programmer som led i denne aftale.

4. Dagsordenen for det blandede udvalgs møder fastsættes efter fælles overenskomst mellem parterne.

5. Parterne vedtager, at det ligeledes påhviler det blandede udvalg at drage omsorg for, at enhver sektoraftale, som er indgået eller måtte blive indgået mellem Fællesskabet og Den Demokratiske Folkerepublik Laos, fungerer korrekt.

6. Parterne fastsætter det blandede udvalgs organisationsstruktur og funktionsregler.

ARTIKEL 15

Fremtidig udvikling

1. Parterne kan efter fælles overenskomst og inden for rammerne af deres respektive beføjelser udvide denne aftale med henblik på at udvikle samarbejdet og supplere det med aftaler vedrørende særlige aktiviteter eller sektorer.
2. Hver af parterne kan inden for rammerne af denne aftale fremsætte forslag om udvidelse af området for samarbejdet på basis af indhøstede erfaringer med aftalens gennemførelse.

ARTIKEL 16

Andre aftaler

Med forbehold af de relevante bestemmelser i traktaterne om oprettelse af De Europæiske Fællesskaber berører denne aftale og enhver foranstaltning i henhold til den på ingen måde Den Europæiske Unions medlemsstaters beføjelse til at gennemføre bilaterale aktioner med Den Demokratiske Folkerepublik Laos inden for rammerne af det økonomiske samarbejde og til eventuelt at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med Den Demokratiske Folkerepublik Laos.

ARTIKEL 17

Faciliteter

For at lette samarbejdet inden for rammerne af denne aftale stiller de laotiske myndigheder de garantier og faciliteter til rådighed for embedsmænd og eksperter fra Fællesskabet, som er

nødvendige for udøvelsen af deres hverv. De nærmere bestemmelser fastlægges i en særskilt brevveksling.

ARTIKEL 18 .

Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor trakta-
ten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse,
og på den anden side for Den Demokratiske Folkerepublik Laos's
område.

ARTIKEL 19

Ikke-gennemførelse af aftalen

Såfremt en part finder, at den anden part har tilsidesat en af
sine forpligtelser i henhold til denne aftale, kan den træffe
passende foranstaltninger. Bortset fra særligt hastende tilfælde
meddeler den forud herfor det blandede udvalg alle nødvendige
oplysninger for at muliggøre en grundig undersøgelse af situatio-
nen med henblik på at nå frem til en for parterne acceptabel
løsning.

De foranstaltninger, der medfører færrest forstyrrelser i af-
talens funktion, skal foretrækkes. Disse foranstaltninger med-
deles straks det blandede udvalg og bliver dér på anmodning af
den anden part genstand for konsultationer.

ARTIKEL 20

Bilag

Bilag I og II til denne aftale udgør en integrerende del af
aftalen.

ARTIKEL 21

Ikrafttrædelse og forlængelse

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, som er nødvendige i så henseende.

2. Denne aftale indgås for et tidsrum på fem år. Den forlænges automatisk fra år til år, medmindre en af parterne opsiges den med et varsel på seks måneder forud for udløbsdatoen.

ARTIKEL 22

Autentiske tekster

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og laotisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

[For the testimonium and signatures, see p. 206 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 206 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**KOOPERATIONSABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFT UND DER DEMOKRATISCHEN VOLKSRE-
PUBLIK LAOS**

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION

einerseits,

DIE REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN VOLKSREPUBLIK LAOS

andererseits,

(im folgenden "Vertragsparteien" genannt):

ERFREUT über den Ausbau des Handels und der Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft einerseits (im folgenden "Gemeinschaft" genannt) und der Demokratischen Volksrepublik Laos (im folgenden "Laos" genannt) andererseits,

IN ANERKENNUNG der ausgezeichneten Beziehungen, freundschaftlichen Bindungen und guten Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und Laos,

IN ERNEUTER BESTÄTIGUNG der Bedeutung, die der weiteren Stärkung der Beziehungen zwischen der Gemeinschaft und Laos zukommt,

IN ANERKENNUNG der Bedeutung, welche die Vertragsparteien den Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen, der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte, der Wiener Erklärung und dem Aktionsprogramm der internationalen Menschenrechtskonferenz von 1993, der Kopenhagener Erklärung über den Fortschritt und die Entwicklung im Sozialbereich und dem dazugehörigen Aktionsprogramm sowie der Erklärung von Beijing von 1995 und dem Aktionsprogramm der Vierten Weltfrauenkonferenz beimessen;

IN ANERKENNUNG des gemeinsamen Willens der Vertragsparteien, ihre Beziehungen in den Bereichen gemeinsamen Interesses auf der Grundlage der Gleichheit, der Nichtdiskriminierung, des beiderseitigen Vorteils und der Gegenseitigkeit zu festigen, zu vertiefen und zu diversifizieren,

VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Voraussetzungen für die Entwicklung des Handels und der Investitionen zwischen der Gemeinschaft und Laos zu schaffen, und der Notwendigkeit, die Grundsätze des internationalen Handels zu beachten, die der Förderung der Liberalisierung des Handels in einer dauerhaften, transparenten und nichtdiskriminierenden Weise unter Berücksichtigung der unterschiedlichen Wirtschaftslage der Vertragsparteien dienen,

EINGEDENK der Notwendigkeit, den gegenwärtigen wirtschaftlichen Reformprozeß in Laos zu unterstützen, um den Übergang zur Marktwirtschaft zu gewährleisten und in Anerkennung der Bedeutung der sozialen Entwicklung, die mit der wirtschaftlichen Entwicklung einher gehen sollte, sowie der Bedeutung, welche beide Vertragsparteien den sozialen Rechten beimessen,

EINGEDENK der Notwendigkeit, die Anstrengungen der laotischen Regierung zur Verbesserung der Lebensbedingungen der ärmsten und am stärksten benachteiligten Bevölkerungsgruppen zu unterstützen, wobei der Situation der Frau besondere Aufmerksamkeit zu widmen ist,

IN ANBETRACHT der Bedeutung, welche beide Vertragsparteien in Anerkennung des Zusammenhangs zwischen Umwelt und Entwicklung dem Umweltschutz auf allen Ebenen und der nachhaltigen Bewirtschaftung der natürlichen Ressourcen beimessen -

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schließen, und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION:

Hans VAN MIERLO

Stellvertretender Ministerpräsident und Minister für auswärtige Angelegenheiten der Niederlande,

Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Union

Manuel MARÍN

Vizepräsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaften

DIE REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN VOLKSREPUBLIK LAOS:

Somsavat LENGSAVAD

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIESE SIND nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Grundlage

Die Wahrung der Grundsätze der Demokratie und die Achtung der Menschenrechte, wie sie in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte niedergelegt sind, und von denen sich sowohl die Europäische Gemeinschaft als auch Laos in ihrer Innen- und Außenpolitik leiten lassen, sind wesentlicher Bestandteil des Abkommens.

ARTIKEL 2

Ziele

Dieses Abkommen soll in erster Linie ein Rahmenwerk für den Ausbau der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien in den Grenzen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten und für die Verwirklichung folgender Ziele liefern:

- a) Gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung im Warenverkehr zwischen den Vertragsparteien in allen in diesem Abkommen ausdrücklich genannten Bereichen; diese Bestimmungen finden keine Anwendung auf die Präferenzen, die eine Vertragspartei aufgrund einer Übereinkunft zur Errichtung einer Zollunion, einer Freihandelszone, von Handelsvergünstigungen im grenzüberschreitenden Verkehr mit Nachbarländern oder spezifischer Verpflichtungen im Rahmen internationaler Grundstoffübereinkommen gewährt;
- b) Förderung und Intensivierung des Handels zwischen den Vertragsparteien und Unterstützung der stetigen Ausweitung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit im Einklang mit den Grundsätzen der Gleichheit und des beiderseitigen Vorteils;
- c) Ausbau der Zusammenarbeit in wirtschaftlich fortschrittsträchtigen Bereichen zum beiderseitigen Vorteil;

- d) Ausweitung und Diversifizierung eines auf Dauer angelegten Handels zwischen der Gemeinschaft und Laos, erfolgreichere und dauerhafte Öffnung der Märkte soweit mit der Wirtschaftslage der beiden Vertragsparteien vereinbar und Unterstützung des laotischen Antrags auf Beitritt zur Welthandelsorganisation (WTO);
- e) Unterstützung der Anstrengungen der Demokratischen Volksrepublik Laos zur Verbesserung der Lebensqualität und des Lebensstandards seiner ärmsten Bevölkerungsgruppen und zur Bekämpfung der Armut im ländlichen Raum durch die Förderung der ländlichen Entwicklung; Hilfe für den Übergang zur Marktwirtschaft und für die Entwicklung der Humanressourcen in verschiedenen Wirtschaftsbereichen;
- f) Förderung der Schaffung von Beschäftigungsmöglichkeiten sowohl in der Gemeinschaft als auch in Laos und vorrangige Behandlung diesbezüglich erfolgversprechender Programme und Aktionen. Die Vertragsparteien führen einen Gedanken- und Informationsaustausch über ihre jeweiligen Initiativen in diesem Bereich, sie intensivieren und diversifizieren ihre gegenseitigen Wirtschaftsbeziehungen und schaffen günstige Voraussetzungen für die Schaffung von Arbeitsplätzen;
- g) Einführung aller zweckdienlichen Maßnahmen zum Schutz und zur Erhaltung der Umwelt auf globaler, regionaler, nationaler und lokaler Ebene und zur nachhaltigen Bewirtschaftung der natürlichen Ressourcen unter Berücksichtigung des Zusammenhangs zwischen Umwelt und Entwicklung.

ARTIKEL 3

Entwicklungszusammenarbeit

Die Gemeinschaft erkennt den Bedarf Laos an Entwicklungshilfe an und ist bereit, ihre Zusammenarbeit auszubauen, um Laos eigene Anstrengungen zu unterstützen, eine nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung und den sozialen Fortschritt seiner Bevölkerung durch konkrete Projekte und Programme im Einklang mit der Verordnung (EWG) Nr. 443/92 des Rates vom 25. Februar 1992 über die finanzielle und technische Hilfe zugunsten der Entwicklungsländer Asiens und Lateinamerikas sowie über die wirtschaftliche Zusammenarbeit mit diesen Ländern zu erreichen.

Gemäß der genannten Verordnung dient die Hilfe der Unterstützung der ärmsten Bevölkerungsgruppen. Ein vorrangiges Ziel der Zusammenarbeit ist die Armutsbekämpfung, insbe-

sondere durch Aktionen zur Förderung arbeitsbeschaffender Maßnahmen, zur Gemeinschaftsentwicklung und zur Förderung der Rolle der Frau in der Entwicklung. Außerdem werden die Vertragsparteien geeignete Maßnahmen zur Verhütung und Eindämmung der AIDS-Ausbreitung fördern und Initiativen zum Ausbau der Entwicklungshilfe und der AIDS-Aufklärung auf der Ebene der Kollektive sowie zur Stärkung der Gesundheitsdienste ergreifen.

Die Zusammenarbeit zwischen der Vertragsparteien umfaßt auch das Problem des Drogenmißbrauchs im allgemeinen und Ausbildung, Bildung, Gesundheitsfürsorge und Wiedereingliederung Drogenabhängiger im besonderen.

Die Vertragsparteien erkennen die Bedeutung der Human- und der Sozialentwicklung sowie der Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen, der Entwicklung der Qualifikationen und des Schutzes der gefährdeten Bevölkerungsgruppen an. Human- und Sozialentwicklung sind wesentliche Bestandteile der Wirtschafts- und Entwicklungskooperation. Daher wird entsprechend dem institutionellen Bedarf und den spezifischen Berufsbildungsmaßnahmen den Zielen der beruflichen Ausbildung eine besondere Aufmerksamkeit gewidmet, um die Qualifikationen der laotischen Arbeitskräfte zu verbessern.

Im Bewußtsein der Gefahr, die von nicht gezündeten Sprengkörpern (UXO) für das Leben der Menschen ausgeht, und der damit verbundenen Schwierigkeiten für die Entwicklung wird die Gemeinschaft geeignete Initiativen zur Lösung dieses Problems prüfen.

Die Hilfe der Gemeinschaft konzentriert sich auf einvernehmlich festgelegte Schwerpunktbereiche, um ihre Wirksamkeit und Nachhaltigkeit zu gewährleisten. Zur weiteren Steigerung der Wirksamkeit wird bei den Aktionen im Rahmen der Entwicklungszusammenarbeit die Notwendigkeit der Koordinierung und der Zusammenarbeit mit den anderen Partnern Laos berücksichtigt, insbesondere mit den Institutionen von Bretton Woods.

ARTIKEL 4

Handelspolitische Zusammenarbeit

- (1) Die Vertragsparteien bekräftigen ihre Entschlossenheit,
 - a) alle geeigneten Maßnahmen zu ergreifen, um günstige Bedingungen für den beiderseitigen Handel zu schaffen;

- b) ihr Bestes zu tun, um ihre Handelsstruktur zu verbessern und ihren Handel weiter zu diversifizieren;
 - c) sich für die Beseitigung der Handelshemmnisse und die Durchführung von Maßnahmen zur Verbesserung der Transparenz einzusetzen, insbesondere durch die rechtzeitige Beseitigung der nichttarifären Hemmnisse, unter Berücksichtigung der Arbeit anderer internationaler Organisationen und bei angemessenem Schutz der personenbezogenen Daten.
- (2) Die Vertragsparteien gewähren einander die Meistbegünstigung im Warenverkehr in folgenden Bereichen:
- a) Zölle und Abgaben aller Art einschließlich der Verfahren für die Erhebung dieser Zölle und Abgaben;
 - b) Regeln, Verfahren und Förmlichkeiten betreffend Zollabfertigung, Versand, Zollager und Umladung;
 - c) Steuern und andere interne Abgaben direkter oder indirekter Art auf Einfuhren und Ausfuhren;
 - d) Verwaltungsförmlichkeiten für die Erteilung von Einfuhr- oder Ausfuhrgenehmigungen.
- (3) Absatz 2 findet keine Anwendung im Falle von
- a) Präferenzen, die eine Vertragspartei aufgrund einer Übereinkunft zur Errichtung einer Zollunion oder einer Freihandelszone gewährt;
 - b) Handelsvergünstigungen, die eine Vertragspartei Nachbarländern gewährt, um den grenzüberschreitenden Verkehr zu erleichtern;
 - c) Maßnahmen der einen oder der anderen Vertragspartei, um ihren Verpflichtungen aus internationalen Rohstoffübereinkommen nachzukommen.
- (4) Im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten verpflichten sich die Vertragsparteien,
- a) die Zusammenarbeit im Zollbereich zwischen den betreffenden Behörden zu verbessern, insbesondere bei der Berufsausbildung, bei der Vereinfachung und Harmonisierung der

Zollverfahren sowie der Amtshilfe zwischen den für die Bekämpfung von Zuwiderhandlungen gegen das Zollrecht zuständigen Behörden;

- b) Informationen über Absatzmöglichkeiten auszutauschen, die beiden Vertragsparteien Vorteile versprechen, insbesondere im Bereich des öffentlichen Beschaffungswesen, des Tourismus und der Statistik.

(5) Laos ergreift Maßnahmen für einen angemessenen und wirksamen Schutz und eine angemessene und wirksame Durchsetzung der Rechte an geistigem, gewerblichem und kommerziellem Eigentum gemäß den höchsten internationalen Standards. Zu diesem Zweck tritt Laos den internationalen Übereinkünften über den Informationsaustausch über das geistige, gewerbliche und kommerzielle Eigentum bei, bei denen es noch nicht Vertragspartei ist ⁽¹⁾. Um Laos die Erfüllung der genannten Verpflichtungen zu erleichtern, kann eine technische Hilfe erwogen werden.

(6) Die Vertragsparteien kommen überein, einander im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten und Rechts- und Verwaltungsvorschriften zu allen Fragen, Problemen oder bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit dem Handel zu konsultieren.

ARTIKEL 5

Zusammenarbeit im Umweltbereich

Die Vertragsparteien erkennen an, daß ein besserer Umweltschutz eine geeignete Umweltgesetzgebung und deren wirksame Umsetzung sowie die Integration in andere Politikbereiche erfordert.

Das Hauptziel der Zusammenarbeit im Umweltbereich ist die Verbesserung der Perspektiven für ein nachhaltiges Wirtschaftswachstum und eine Sozialentwicklung unter vorrangiger Berücksichtigung der Umweltbelange; dies umfaßt folgendes:

- a) Entwicklung einer wirksamen Umweltpolitik auf der Grundlage geeigneter Rechtsvorschriften und der notwendigen Ressourcen zu ihrer Umsetzung. Diese Komponente umfaßt insbesondere die Ausbildung, den Aufbau der Verwaltungsstrukturen und den Transfer der geeigneten Umwelttechnologie;

(1) Siehe Anhang II.

- b) Zusammenarbeit bei der Entwicklung nachhaltiger und sauberer Energiequellen sowie von Lösungen für die Probleme der städtischen und industriellen Umweltverschmutzung;
- c) Erhaltung der Umwelt, insbesondere in Gebieten mit gefährdetem Ökosystem, bei gleichzeitiger Entwicklung des Tourismus als dauerhafter Einkommensquelle;
- d) Umweltverträglichkeitsprüfungen im Zusammenhang mit den Wiederaufbau- und Entwicklungsprojekten in allen Bereichen sowohl während der Vorbereitung als auch während der Durchführung der Projekte;
- e) enge Zusammenarbeit zur Erreichung der Ziele der von den Vertragsparteien unterzeichneten Umweltübereinkünfte;
- f) Schutz und Erhaltung des Primärwalds, vor allem durch Bekämpfung der illegalen Abholzung, sowie nachhaltige Bewirtschaftung neuer forstwirtschaftlicher Ressourcen durch den Ausbau der forstwirtschaftlichen Einrichtungen und die Partizipation der örtlichen Bevölkerung.

ARTIKEL 6

Wirtschaftliche Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien verpflichten sich, im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten und der für die Zusammenarbeit in diesem Bereich verfügbaren finanziellen Mittel die wirtschaftliche Zusammenarbeit zum beiderseitigen Vorteil zu fördern.

Die wirtschaftliche Zusammenarbeit umfaßt folgende Bereiche:

- a) Verbesserung des wirtschaftlichen Umfelds in Laos durch Erleichterung des Zugangs zu Know-how und Technologie der Gemeinschaft;
- b) Erleichterung von Geschäftskontakten zwischen den Wirtschaftsbeteiligten und andere Maßnahmen zur Förderung des Handels;
- c) Förderung von Investitionsprogrammen des öffentlichen und des privaten Sektors im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeiten der Vertragsparteien und im Einklang mit ihren

Rechtsvorschriften und ihren Politiken, zur Stärkung der Wirtschaftskooperation einschließlich Unternehmenskooperation, Technologietransfer, Lizenzen und Zulieferverträge;

- d) Erleichterung des Austauschs von Informationen und Initiativen, Unterstützung der Zusammenarbeit im Bereich der Unternehmenspolitik, insbesondere zur Verbesserung der Geschäftsbedingungen und zur Förderung engerer Kontakte;
- e) Förderung des gegenseitigen Verständnisses des jeweiligen wirtschaftlichen Umfeldes im Hinblick auf eine wirksame Zusammenarbeit;
- f) Aktivitäten in den Bereichen Normung, Konformitätsprüfung, Meßwesen und Qualitätssicherung zur Unterstützung der Anwendung der internationalen Normen und der Konformitätsprüfungsverfahren und zur Erleichterung des Handels.

In diesen Bereichen werden folgende Hauptziele angestrebt:

- Unterstützung Laos bei seinen Anstrengungen zur Neuordnung seiner Wirtschaftsstruktur durch die Schaffung eines angemessenen Wirtschaftsumfelds und Geschäftsklimas;
- Förderung der Synergie zwischen den jeweiligen Wirtschaftssektoren, insbesondere dem jeweiligen Privatsektor der beiden Vertragsparteien;
- Schaffung eines günstigen Klimas für Privatinvestitionen im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeiten, Rechtsvorschriften und Politiken der Vertragsparteien durch die Verbesserung der Bedingungen für den Kapitaltransfer und die Unterstützung von Investitionsförderungs- und -schutzabkommen zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Laos, soweit angebracht.

Die Bereiche und Prioritäten der Programme und Aktivitäten der wirtschaftlichen Zusammenarbeit werden von den Vertragsparteien einvernehmlich und zum beiderseitigen Vorteil festgelegt.

ARTIKEL 7**Landwirtschaft**

Im Geiste des guten gegenseitigen Verständnisses arbeiten die Vertragsparteien in der Landwirtschaft zusammen und prüfen dabei folgende Bereiche:

- a) Entwicklungsmöglichkeiten des Handels mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen;
- b) gesundheits-, pflanzenschutz- und umweltrechtliche Maßnahmen und ihre Ergebnisse sowie die Bereitstellung technischer Hilfe zur Verhinderung von Handelshemmnissen unter Berücksichtigung der Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien;
- c) Unterstützung der Regierung Laos bei ihren Bemühungen um die Diversifizierung der Agrarexporte.

ARTIKEL 8**Energie**

Die Vertragsparteien erkennen die wesentliche Bedeutung des Energiesektors für die Wirtschafts- und Sozialentwicklung an und sind bereit, die Zusammenarbeit in diesem Bereich auf der Grundlage eines Dialogs über die Energiepolitik zu intensivieren. Bei diesem Dialog wird dem Hauptziel, nämlich der Gewährleistung einer nachhaltigen Entwicklung der Energieressourcen in Laos, angemessen Rechnung getragen.

ARTIKEL 9**Regionale Zusammenarbeit**

Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien kann sich auf Aktionen erstrecken, die im Rahmen von Kooperations- oder Integrationsabkommen mit anderen Ländern der gleichen Region durchgeführt werden, sofern diese Aktionen mit den betreffenden Abkommen vereinbar sind.

Ohne einen Bereich auszuschließen, verdienen folgende Aktionen besondere Aufmerksamkeit:

- a) Technische Hilfe (Leistungen von externen Sachverständigen und Ausbildung von Fachpersonal in bestimmten praktischen Aspekten der Integration);
- b) Förderung des interregionalen Handels;
- c) Unterstützung von Regionaleinrichtungen sowie von Projekten und Initiativen im Rahmen regionaler Organisationen;
- d) Studien über regionale Netze und Verkehrs- und Kommunikationsverbindungen.

ARTIKEL 10

Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik

Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik im Einklang mit ihren jeweiligen Politiken, dem beiderseitigen Interesse und im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten.

Diese Zusammenarbeit umfaßt

- den Informations- und Erfahrungsaustausch auf regionaler Ebene (Europa/Südostasien), insbesondere bei der Durchführung von Politiken und Programmen;
- die Förderung dauerhafter Beziehungen zwischen den Wissenschaftsgemeinschaften der Vertragsparteien;
- die Intensivierung der Aktivitäten für die Innovationsförderung in der Industrie einschließlich des Technologietransfers.

Im Rahmen dieser Zusammenarbeit können folgende Maßnahmen vorgesehen werden:

- Gemeinsame Forschungsprojekte auf regionaler Ebene (Europa/Südostasien) in Bereichen von gemeinsamem Interesse, wobei gegebenenfalls die aktive Beteiligung von Unternehmen favorisiert wird;

- Austausch von Wissenschaftlern für die Förderung der Vorbereitung von Forschungsprojekten und Ausbildung auf hohem Niveau;
- wissenschaftliche Veranstaltungen zur Intensivierung des Informationsaustauschs und des Dialogs und zur Identifizierung gemeinsamer Forschungsbereiche;
- Verbreitung der Ergebnisse und Aufbau von Kontakten zwischen dem öffentlichen und dem privaten Sektor;
- Evaluierung der betreffenden Aktivitäten.

Die Hochschulen, Forschungszentren und Unternehmen auf beiden Seiten werden in diese Zusammenarbeit in angemessener Art und Weise einbezogen.

ARTIKEL 11

Drogengrundstoffe und Geldwäsche

Im Einklang mit ihren jeweiligen Zuständigkeiten und den geltenden Rechtsvorschriften und unter Berücksichtigung der Arbeit der betreffenden internationalen Organisationen kommen die Vertragsparteien überein, zur Verhütung der mißbräuchlichen Verwendung von Drogengrundstoffen zusammenzuarbeiten; ferner kommen sie überein, alle zweckdienlichen Anstrengungen zur Verhinderung der Geldwäsche zu unternehmen.

Die Vertragsparteien beabsichtigen, zur Bekämpfung des Anbaus und der Herstellung von sowie des illegalen Handels mit Drogen, Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen, sowie zur Verhütung und Verringerung des Drogenmißbrauchs besondere Maßnahmen zu ergreifen.

Diese Zusammenarbeit kann folgendes umfassen:

- Maßnahmen zur Förderung anderer Formen der Wirtschaftsentwicklung;
- Austausch einschlägiger Informationen unter Wahrung eines angemessenen Schutzes personenbezogener Daten.

ARTIKEL 12**Materielle Infrastruktur**

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß die gegenwärtigen Mängel der materiellen Infrastruktur in Laos sowohl die Privatinvestitionen als auch die Wirtschaftsentwicklung allgemein schwer behindert. Sie kommen daher überein, spezifische Rehabilitationsprogramme und Programme für den Wiederaufbau und die Entwicklung der Infrastruktur des Landes, vor allem im Bereich Verkehr und Kommunikation, zu fördern.

ARTIKEL 13**Information, Kommunikation und Kultur**

Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihrer jeweiligen Zuständigkeiten und Politiken im beiderseitigen Interesse in den Bereichen Information, Kommunikation und Kultur zusammen, um das gegenseitige Verständnis zu verbessern und ihre Beziehungen auszubauen. In diesem Zusammenhang können neue Initiativen in folgenden Bereichen eine angemessene Förderung erfahren:

- a) Studien und technische Hilfe zur Erhaltung des kulturellen Erbes;
- b) Zusammenarbeit im Bereich der Medien und der audiovisuellen Kommunikation;
- c) Organisation von Veranstaltungen und Austausch zur Verbesserung der kulturellen Verständigung.

Die Vertragsparteien erkennen die Bedeutung der Zusammenarbeit in den Bereichen Telekommunikation, Informationsgesellschaft und Multimedia-Anwendungen an. Zu dieser Zusammenarbeit kann auch der Informationsaustausch über die jeweiligen Rechtsvorschriften und Politiken der Vertragsparteien im Bereich Telekommunikation, Mobilkommunikation, einschließlich des Globalen Navigationssatellitensystems (GNSS), Informationsgesellschaft, Multimedia-Technologien für Telekommunikation, Telematiknetze und -anwendungen (Verkehr, Gesundheit, Ausbildung, Umwelt) zählen.

ARTIKEL 14

Institutionelle Aspekte

- (1) Die Vertragsparteien kommen überein, einen Gemischten Ausschuß einzusetzen; dieser hat die Aufgabe,
- a) das reibungslose Funktionieren und die ordnungsgemäße Umsetzung dieses Abkommens sowie des Dialogs zwischen den Vertragsparteien zu gewährleisten;
 - b) zweckdienliche Empfehlungen für die Erreichung der Ziele dieses Abkommens auszusprechen;
 - c) Prioritäten bei den zur Erreichung der Ziele dieses Abkommens möglichen Maßnahmen auszusprechen.
- (2) Der Gemischte Ausschuß setzt sich aus Vertretern beider Vertragsparteien auf ausreichend hoher Ebene zusammen. Der Gemischte Ausschuß kommt in der Regel alle zwei Jahre zu einem einvernehmlich festgelegten Zeitpunkt abwechselnd in Vientiane und in Brüssel zusammen. Die Vertragsparteien können einvernehmlich außerordentliche Sitzungen einberufen.
- (3) Der Gemischte Ausschuß kann besondere Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben unterstützen und die Ausarbeitung und Durchführung von Projekten und Programmen im Rahmen dieses Abkommens koordinieren.
- (4) Die Tagesordnung des Gemischten Ausschusses wird von den Vertragsparteien einvernehmlich festgesetzt.
- (5) Die Vertragsparteien kommen überein, daß es auch zu den Aufgaben des Gemischten Ausschusses gehört, das ordnungsgemäße Funktionieren von sektorbezogenen Vereinbarungen sicherzustellen, die zwischen der Gemeinschaft und Laos geschlossen wurden oder in Zukunft geschlossen werden.
- (6) Die Organisationsstruktur und die Geschäftsordnung des Gemischten Ausschusses werden von den Vertragsparteien festgelegt.

ARTIKEL 15**Evolutivklausel**

(1) Die Vertragsparteien können dieses Abkommen im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten zwecks Vertiefung der Zusammenarbeit einvernehmlich ausdehnen und es um Vereinbarungen über besondere Sektoren oder Tätigkeiten ergänzen.

(2) Im Rahmen dieses Abkommens kann jede Vertragspartei unter Berücksichtigung der bei der Anwendung dieses Abkommens gewonnenen Erfahrungen Vorschläge für die Ausdehnung des Bereichs der Zusammenarbeit unterbreiten.

ARTIKEL 16**Andere Abkommen**

Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften berühren weder dieses Abkommen noch die aufgrund dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen in irgendeiner Weise die Befugnisse der Mitgliedstaaten der Europäischen Union, mit Laos im Rahmen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit bilaterale Maßnahmen durchzuführen oder gegebenenfalls mit Laos neue Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit zu schließen.

ARTIKEL 17**Erleichterungen**

Zur Erleichterung der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens gewähren die laotischen Behörden den Beamten und Sachverständigen der Gemeinschaft die Garantien und Erleichterungen, die für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich sind. Die Einzelheiten werden in einem getrennten Briefwechsel festgelegt.

ARTIKEL 18**Räumlicher Geltungsbereich**

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrages einerseits sowie für das Gebiet Laos andererseits.

ARTIKEL 19**Nichterfüllung des Abkommens**

Ist eine Vertragspartei der Ansicht, daß die andere Vertragspartei einer Verpflichtung aus diesem Abkommen nicht nachgekommen ist, so kann sie geeignete Maßnahmen ergreifen. Außer in besonders dringenden Fällen stellt sie dem Gemischten Ausschuß zuvor alle erforderlichen Informationen für eine gründliche Prüfung der Lage zur Verfügung, um eine für die Vertragsparteien annehmbare Lösung zu finden.

Mit Vorrang sind solche Maßnahmen zu wählen, die das Funktionieren dieses Abkommens am wenigsten stören. Diese Maßnahmen werden dem Gemischten Ausschuß unverzüglich mitgeteilt und sind dort auf Antrag der anderen Vertragspartei Gegenstand von Konsultationen.

ARTIKEL 20**Anhänge**

Die Anhänge I und II dieses Abkommens sind Bestandteil des Abkommens.

ARTIKEL 21**Inkrafttreten und Verlängerung**

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben.

(2) Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von fünf Jahren geschlossen. Es wird stillschweigend um jeweils ein Jahr verlängert, sofern nicht eine der Vertragsparteien es sechs Monate vor dem Zeitpunkt seines Auslaufens kündigt.

ARTIKEL 22

Verbindliche Fassungen

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer, spanischer und laotischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

[For the testimonium and signatures, see p. 206 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 206 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΑΟΣ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

αφενός,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΑΟΣ,

αφετέρου,

καλούμενα εφεξής "μέρη".

ΔΙΑΠΙΣΤΩΝΟΝΤΑΣ ΜΕ ΙΚΑΝΟΠΟΙΗΣΗ την ανάπτυξη των συναλλαγών και την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ, αφενός, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, καλούμενης εφεξής "Κοινότητα" και, αφετέρου, της Λαϊκής Δημοκρατίας του Λάος, καλούμενης εφεξής "Λ.Δ. του Λάος",

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία των σχέσεων και των δεσμών φιλίας και συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και της Λ.Δ. του Λάος,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα που ενέχει η ενίσχυση των δεσμών μεταξύ της Κοινότητας και της Λ.Δ. του Λάος,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία που αποδίδουν τα μέρη στις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην Παγκόσμια Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, στη Διακήρυξη της Βιέννης και στο Πρόγραμμα Δράσης της Παγκόσμιας Συνδιάσκεψης για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου, που πραγματοποιήθηκε το 1993, στη Διακήρυξη της Κοπεγχάγης του 1995 σχετικά με την πρόοδο και την ανάπτυξη του κοινωνικού τομέα και στο οντίσταιχο πρόγραμμα δράσης, καθώς και στη Διακήρυξη του Πεκίνου του 1995 και στο πρόγραμμα δράσης της Τέταρτης Παγκόσμιας Συνδιάσκεψης για τις γυναίκες,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την κοινή βούληση των μερών να εδραιώσουν, να εμβαθύνουν και να διαφοροποιήσουν τις μεταξύ τους σχέσεις σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, με βάση την ισότητα, την απαφυγή διακρίσεων, το αμοιβαίο όφελος και την αμοιβαιότητα,

ΕΠΙΘΥΜΟΝΤΑΣ να δημιουργήσουν ευνοϊκό κλίμα για την ανάπτυξη των συναλλαγών και των επενδύσεων μεταξύ της Κοινότητας και της Λ.Δ. του Λάος, και την αναγκαιότητα σεβασμού των αρχών

του διεθνούς εμπορίου, στόχος των οποίων είναι η προαγωγή της ελευθέρωσης των συναλλαγών υπό συνθήκες σταθερότητας, διαφάνειας και αποφυγής διακρίσεων, αφού ληφθούν υπόψη οι διαφορετικές οικονομικές συνθήκες κάθε μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη να υποστηριχθεί η τρέχουσα διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης στο Λάος, προκειμένου να εξασφαλιστεί η μετάβαση σε οικονομία αγοράς, με ταυτόχρονη αναγνώριση της σημασίας που περικλείει η κοινωνική ανάπτυξη, η οποία θα πρέπει να συμβαδίζει με την οικονομική ανάπτυξη και την από κοινού προσήλωση στον σεβασμό των κοινωνικών δικαιωμάτων,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη να υποστηριχθούν οι προσπάθειες της κυβέρνησης του Λάος για τη βελτίωση των συνθηκών ζωής των ενδεέστερων και των μειονεκτούντων στρωμάτων του πληθυσμού της, οποδίδοντας ιδιαίτερη σημασία στη θέση της γυναίκας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σημασία που αποδίδουν τα δύο μέρη στην προστασία του περιβάλλοντος σε κάθε επίπεδο και στην αειφόρο διαχείριση των φυσικών πόρων, λαμβάνοντας υπόψη τη σχέση που υπάρχει ανάμεσα στο περιβάλλον και την ανάπτυξη,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ ΝΑ ΣΥΝΑΨΟΥΝ την παρούσα συμφωνία και, προς τον σκοπό αυτό, όρισαν ως πληρεξουσίους τους :

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Hans VAN MIERLO

Αντιπρόεδρος, Υπουργό Εξωτερικών των Κάτω Χωρών,

Εν ενεργείο Πρόεδρο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Manuel MARÍN

Αντιπρόεδρο της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΑΟΣ,

Somsavat LENGSAVAD

Υπουργό Εξωτερικών

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Βάση

Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των θεμελιωδών δικαιωμάτων του ανθρώπου, όπως αναφέρονται στην Παγκόσμια Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, διαπνέει την εσωτερική και τη διεθνή πολιτική της Κοινότητας και της Α.Δ. του Λάος και αποτελεί βασικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Στόχοι

Ο κυριότερος στόχος της παρούσας συμφωνίας είναι να παράσχει το πλαίσιο για την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των μερών, εντός των ορίων των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους και με τους ακόλουθους στόχους :

- α) αμοιβαία παροχώρηση της ρήτηρας του μάλλον ευνοουμένου κράτους όσον αφορά τις εμπορευματικές συναλλαγές σε όλους τους τομείς που αφορά συγκεκριμένα η συμφωνία, με εξαίρεση τα πλεονεκτήματα που παραχωρεί κάθε συμβαλλόμενο μέρος στα πλαίσια τελωνειακών ενώσεων, ζωνών ελευθέρων συναλλαγών, διατάξεων σχετικά με το εμπόριο με τις όμορες χώρες ή ειδικών υποχρεώσεων που αναλαμβάνονται με βάση διεθνείς συμφωνίες για τα βασικά προϊόντα,
- β) προώθηση και εντατικοποίηση των συναλλαγών μεταξύ των μερών, καθώς και κανονική ανάπτυξη διαρκούς οικονομικής συνεργασίας, σύμφωνα με τις αρχές της ισότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος,
- γ) ενίσχυση της συνεργασίας στους τομείς που συνδέονται στενά με την οικονομική πρόοδο και προσφέρουν αμοιβαία οφέλη,
- δ) ανάπτυξη και διαφοροποίηση των διαρκών συναλλαγών μεταξύ της Κοινότητας και της Α.Δ. του Λάος, βελτίωση του σταθερού ανοίγματος των αγορών κατά τρόπο που να συμβιβάζεται με την οικονομική κατάσταση των δύο μερών και παροχή βοήθειας στη Α.Δ. του Λάος με την προοπτική της αίτησής της για πρασχώρηση στον ΠΟΕ,
- ε) συμβολή στις προσπάθειες της Α.Δ. του Λάος να ανυψώσει την ποιότητα και το επίπεδο ζωής των ενδεατέρων στρωμάτων του πληθυσμού της, παράλληλα με μέτρα που αποβλέπουν στην καταπολέμηση της ένδειας στην ύπαιθρο μέσω της αγροτικής ανάπτυξης· βοήθεια για τη μετάβαση προς την οικονομία αγοράς και για την ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού, σε διάφορους τομείς της οικονομίας της,

- στ) ενθάρρυνση της δημιουργίας δυνατοτήτων απασχόλησης τόσο στην Κοινότητα όσο και στη Λ.Δ. του Λάος ενώ θα αποδίδεται προτεραιότητα σε προγράμματα και δράσεις που ενδέχεται να έχουν θετική απήχηση σε αυτόν τον τομέα. Τα μέρη θα προβαίνουν επίσης σε ανταλλαγή απόψεων και πληροφοριών όσον αφορά τις αντίστοιχες πρωτοβουλίες τους σε αυτόν τον τομέα, θα εντείνουν και θα διαφοροποιήσουν ταυ μεταξύ τους οικονομικούς δεσμούς και θα δημιουργήσουν ευνοϊκές προϋποθέσεις για τη δημιουργία θέσεων απασχόλησης,
- ζ) λήψη των αναγκαίων μέτρων για την προστασία και τη διατήρηση του περιβαλλοντος σε παγκόσμιο, περιφερειακό, εθνικό και τοπικό επίπεδο και την οειφόρο διαχείριση των φυσικών πόρων, λαμβανομένης υπόψη της σχέσης που υπάρχει μεταξύ του περιβάλλοντος και της ανάπτυξης,

ΑΡΘΡΟ 3

Αναπτυξιακή συνεργασία

Η Κοινότητα αναγνωρίζει την ανάγκη της Λ.Δ. του Λάος για αναπτυξιακή βοήθεια και είναι έτοιμη να ενισχύσει τη συνεργασία της σε αυτόν τον τομέα, συμβάλλοντας μέσω ειδικών σχεδίων και προγραμμάτων στις προσπάθειες που καταβάλλει η εν λόγω χώρα για να επιτύχει διαρκή και σταθερή οικονομική ανάπτυξη και κοινωνική πρόοδο του λαού της, σύμφωνα με τις πρατεραιότητες που καθορίζονται στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 443/92 του Συμβουλίου, της 25ης Φεβρουαρίου 1992, περί χρηματοδοτικής και τεχνικής βοήθειας καθώς και οικονομικής συνεργασίας με τις αναπτυσσόμενες χώρες της Λατινικής Αμερικής και της Ασίας.

Σύμφωνα με τον προαναφερθέντα κανονισμό, η συνδρομή θα προσανατολίζεται στα ενδεέστερα στρώματα του πληθυσμού. Η συνεργασία θα αποδίδει προτεραιότητα στις δράσεις για την καταπολέμηση της ένδειας, ιδίως σε εκείνες που είναι ικανές να δημιουργήσουν θέσεις εργασίας, να διευκολύνουν την ανάπτυξη σε τοπικό επίπεδο και να προωθήσουν τον ρόλο των γυναικών στην αναπτυξιακή διαδικασία. Εξάλλου, τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη λήψη των κατάλληλων μέτρων για την πρόληψη και την καταπολέμηση του AIDS και θα αναλάβουν πρωτοβουλίες για την ενίσχυση της ανάπτυξης σε τοπικό επίπεδο και της εκπαίδευσης σε αυτόν τον τομέα, καθώς και της ικανότητας παρέμβασης των υγειονομικών υπηρεσιών.

Η συνεργασία μεταξύ των δύο μερών θα αφορά επίσης το πρόβλημα των ναρκωτικών, και ειδικότερα την κατάρτιση, την εκπαίδευση, την υγειονομική περίθαλψη και την κοινωνική επανένταξη των τοξικομανών.

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της ανάπτυξης του ανθρώπινου δυναμικού, της κοινωνικής ανάπτυξης, της βελτίωσης των συνθηκών διαβίωσης και εργασίας, της ανάπτυξης ειδικών προσόντων και της προστασίας των περισσότερο ευάλωτων στρωμάτων του πληθυσμού. Η ανάπτυξη του

ανθρώπινου δυναμικού και η κοινωνική ανάπτυξη πρέπει να αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της οικονομικής και της αναπτυξιακής συνεργασίας. Γι'αυτόν τον σκοπό, θα αποδίδεται η δέουσα σημασία στους στόχους της κατάρτισης, οι οποίοι θα ανταποκρίνονται σε θεσμικές ανάγκες, και σε ειδικές δραστηριότητες επαγγελματικής κατάρτισης, που θα αποσκοπούν στη βελτίωση των προσόντων του τοπικού εργατικού δυναμικού.

Η Κοινότητα, αναγνωρίζοντας τον κίνδυνο που αντιπροσωπεύουν οι μη εκραγέντες μηχανισμοί (UXO) για τις ανθρώπινες ζωές και οι δυσχέρειες που προκύπτουν για την ανάπτυξη, θα εξετάσει τις κατάλληλες πρωτοβουλίες για την αντιμετώπιση αυτού του προβλήματος.

Η κοινατική συνεργασία θα επικεντρώνεται σε από κοινού συμφωνημένες προτεραιότητες, ούτως ώστε να εξασφαλίζεται η αποτελεσματικότητα και η βιωσιμότητά της. Για να ενισχυθεί η αποτελεσματικότητά τους, οι δράσεις που αναλαμβάνονται στα πλαίσια της αναπτυξιακής συνεργασίας, θα λαμβάνουν υπόψη τη ανάγκη συντονισμού και συνεργασίας με τις δράσεις των άλλων ετοίρων την Λ.Δ. του Λόος, και ιδίως των θεσμών του Bretton Woods.

ΑΡΘΡΟ 4

Εμπορική συνεργασία

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την απόφασή τους :
 - α) να λαμβάνουν κάθε κατάλληλο μέτρο για τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών, με στόχο την ανάπτυξη των συναλλαγών τους,
 - β) να βελτιώσουν στον μέγιστο βαθμό τη διάρθρωση των συναλλαγών τους με στόχο τη διαφοροποίησή τους,
 - γ) να μεριμνούν για την εξάλειψη των φραγμών στις συναλλαγές και για τη λήψη μέτρων με στόχο τη βελτίωση της διαφάνειας, ιδίως με την κατάργηση, σε εύθετο χρόνο, των μη δασμολογικού χαρακτήρα φραγμών, λαμβάνοντας υπόψη το έργο που έχει πραγματοποιηθεί σε αυτόν τον τομέα από άλλους διεθνείς οργανισμούς, ενώ συγχρόνως διασφαλίζουν τη δέουσα προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.
2. Τα δύο μέρη παραχωρούν αμοιβαία κατά τις εμπορικές σχέσεις τους τη μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους για τις εμπορευματικές συναλλαγές σε όλα τα θέματα που οφороύν :
 - α) τους δασμούς και τις φορολογικές επιβαρύνσεις κάθε είδους, συμπεριλαμβανομένων των διαδικασιών για την είσπραξή τους,

- β) τους κανονισμούς, τις διαδικασίες και τις διατυπώσεις στον τομέο του εκτελωνισμού, της διαμετακόμισης, της αποθήκευσης και της μεταφόρτωσης,
- γ) τις φορολογικές επιβαρύνσεις και άλλο εσωτερικό τέλη που εισπράττονται άμεσα ή έμμεσα επί των εισαγωγών ή εξαγωγών,
- δ) τις διοικητικές διατυπώσεις για την έκδοση αδειών εισαγωγής ή εξαγωγής.
3. Η ποράγραφος 2 δεν εφαρμόζεται προκειμένου για :
- α) πλεονεκτήματα που χορηγεί το ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη στα κράτη, τα οποία συμμετέχουν μαζί με αυτό σε τελωνειακή ένωση ή σε ζώνη ελεύθερων συναλλαγών,
- β) πλεονεκτήματα που χορηγεί το ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη στα όμορα κράτη, προς διευκόλυνση του μεθοριακού εμπορίου,
- γ) μέτρα που ενδέχεται να λάβει το ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, για να συμμορφωθεί με τις υποχρεώσεις του που απορρέουν από διεθνείς συμφωνίες σχετικές με τα βασικά προϊόντα.
4. Στα πλαίσια των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη δεσμεύονται :
- α) να βελτιώσουν τη συνεργασία τους σε τελωνειακά θέματα μεταξύ των αντίστοιχων αρχών τους, ιδίως όσον αφορά την επαγγελματική κατάρτιση, την απλούστευση και εναρμόνιση των τελωνειακών διαδικασιών και τη διοικητική συνδρομή στον τομέα της καταπολέμησης της τελωνειακής απάτης,
- β) να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις εμπορικές δυνατότητες που μπορούν να προσφέρουν αμοιβαία πλεονεκτήματα, ιδίως στον τομέα των δημοσίων συμβάσεων, του τουρισμού και της συνεργασίας για θέματα στατιστικής.
5. Η Λ.Δ. του Λάος θα θέσει σε εφαρμογή μέσα για να εξασφαλίσει την κατάλληλη και αποτελεσματική προστασία και σεβασμό των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με τα υψηλότερα διεθνή πρότυπα. Προς τον σκοπό αυτό, η Λ.Δ. του Λάος θα προχωρήσει στις κατάλληλες διεθνείς συμβάσεις στον τομέα της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας (1), στις οποίες δεν είναι ακόμη συμβαλλόμενο μέρος. Προκειμένου η Λ.Δ. του Λάος να δυνηθεί να εκπληρώσει τις προαναφερθείσες υποχρεώσεις της, μπορεί να της παρασχεθεί τεχνική βοήθεια.

(1) Βλέπε Παράρτημα II.

6. Εντός των αρίων των κατ'ιδίαν αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με τους κανόνες και τη νομοθεσία τους, τα μέρη συμφωνούν να προβαίνουν σε διαβουλεύσεις για κάθε θέμα, πρόβλημα ή διαφορά σε σχέση με τις συναλλαγές τους.

ΑΡΘΡΟ 5

Συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος

Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η βελτίωση της προστασίας του περιβάλλοντος πρέπει να προέλθει από τη θέσπιση κατάλληλης νομοθεσίας, την αποτελεσματική εφαρμογή της και την ενσωμάτωσή της στις άλλες πολιτικές.

Ο κυριότερος στόχος της συνεργασίας στον τομέα του περιβάλλοντος συνίσταται στη βελτίωση των προοπτικών για την επίτευξη αειφόρου οικονομικής μεγέθυνσης και κοινωνικής ανάπτυξης, με ιδιαίτερη προτεραιότητα στην προστασία του φυσικού περιβάλλοντος, η οποία θα περιλαμβάνει:

- α) τη χάραξη αποτελεσματικής πολιτικής στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος, που να προβλέπει κατάλληλα νομοθετικά μέτρα και επαρκείς πόρους για την εξασφάλιση της εφαρμογής της. Ο τομέας αυτός θα καλύπτει ιδίως την κατάρτιση, την ανάπτυξη των ικανοτήτων και τη μεταβίβαση των κατάλληλων τεχνολογιών στον τομέα του περιβάλλοντος,
- β) τη συνεργασία για την ανάπτυξη βιώσιμων και μη ρυπαινοσών πηγών ενέργειας, καθώς και την αναζήτηση λύσεων στα προβλήματα βιομηχανικής και αστικής ρύπανσης,
- γ) τη διατήρηση του περιβάλλοντος, ιδίως στις περιοχές με ευαίσθητο οικοσύστημα, σε συντονισμό με την ανάπτυξη του τουρισμού, ούτως ώστε να κοσαστεί σταθερή πηγή εισοδήματος,
- δ) τις μελέτες για την αξιολόγηση των επιπτώσεων στο περιβάλλον, των έργων ανασυγκρότησης και ανάπτυξης σε όλους τους τομείς, τόσο στο στάδιο προετοιμασίας όσο και εκτέλεσής τους,
- ε) τη στενή συνεργασία για την επίτευξη των στόχων των συμφωνιών στον τομέα του περιβάλλοντος, στις οποίες προσχωρούν τα δύο μέρη,
- στ) την προστασία και τη διατήρηση των υφιστάμενων πρωτογενών δασών, με σκοπό ιδίως την εξάλειψη της παράνομης υλατομίας, καθώς και την αειφόρο ανάπτυξη νέων δασικών πόρων, με ενίσχυση των δασικών φορέων και με παράλληλη συμμετοχή των τοπικών πληθυσμών.

ΑΡΘΡΟ 6

Οικονομική συνεργασία

Τα μέρη αναλαμβάνουν, στα πλαίσια των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους και εντός του ορίου των διαθέσιμων χρηματοοικονομικών πόρων τους, να προωθήσουν την οικονομική συνεργασία προς το αμοιβαίο όφελός τους.

Η συνεργασία στον εν λόγω τομέα αποβλέπει :

- ο) στην ανάπτυξη του οικονομικού περιβάλλοντος της Α.Δ. του Λάος με τη διευκόλυνση της πρόσβασης στην κοινωτική τεχνολογία και τεχνολογία,
- β) στη διευκόλυνση των επαφών μεταξύ των οικονομικών φορέων και στη λήψη άλλων μέτρων που αποσκοπούν στην προώθηση των εμπορικών συναλλαγών,
- γ) στην ενθάρρυνση, σύμφωνα με τις νομοθεσίες, τους κανονισμούς και τις πολιτικές τους, των επενδυτικών προγραμμάτων του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα, ούτως ώστε να ενισχυθεί η οικονομική συνεργασία, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας μεταξύ των επιχειρήσεων, της μεταβίβασης τεχνολογιών, και των συμβάσεων υπεργολαβίας και των αδειών,
- δ) στη διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών και της ανάληψης πρωτοβουλιών, στην προώθηση της συνεργασίας σχετικά με την πολιτική των επιχειρήσεων, ιδίως όσον αφορά τη βελτίωση του επιχειρηματικού περιβάλλοντος και τη σύσφιξη των δεσμών,
- ε) στην ενίσχυση της αμοιβαίας κατανόησης του οικονομικού περιβάλλοντος των μερών, για την αποτελεσματική συνεργασία,
- στ) στην ονάληψη δραστηριοτήτων όσον αφορά την τυποποίηση, την εκτίμηση της πιστότητας, τη μετρολογία και την εξασφάλιση ποιότητας, με σκοπό την προώθηση των διεθνών προτύπων και των διαδικασιών εκτίμησης της πιστότητας και τη διευκόλυνση των συναλλαγών,

Στους προαναφερθέντες τομείς, οι κυριότεροι στόχοι είναι οι εξής :

- να παρασχεθεί συνδρομή στις προσπάθειες που καταβάλλει η Α.Δ. του Λάος για την οικονομική αναδιάρθρωσή της, με τη δημιουργία συνθηκών για κατάλληλο οικονομικό περιβάλλον και επιχειρηματικό κλίμα,
- να ενθαρρυνθεί η συνέργεια μεταξύ των αντίστοιχων οικονομικών τομέων, ιδίως δε μεταξύ των ιδιωτικών τομέων των δύο μερών,

- εντός των ορίων των κατ'ιδίον αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με τις νομοθεσίες, τους κανονισμούς και τις πολιτικές τους, να δημιουργηθεί ευνοϊκό κλίμα για τις ιδιωτικές επενδύσεις με τη βελτίωση των συνθηκών μεταφοράς κεφαλαίων και με την υποστήριξη, ενδεχομένως, της σύναψης συμφωνιών για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και της Λ.Δ. του Λάος.

Τα μέρη θα καθορίσουν, με κοινή συμφωνία και με βάση το κρήριο του αμσβαίου συμφέροντος, τους τομείς και τις προτεραιότητες των προγραμμάτων και των δραστηριοτήτων οικονομικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Γεωργική συνεργασία

Τα μέρη αναλαμβάνουν, με πνεύμα συνεννόησης, να συνεργάζονται στον γεωργικό τομέα και να εξετάζουν :

- α) τις δυνατότητες ανάπτυξης των συναλλαγών γεωργικών προϊόντων,
- β) τα υγειονομικά, φυταύγειονομικά και οικολογικά μέτρα και τα αποτελέσματά τους, καθώς και την παροχή βοήθειας γισ την αποφυγή των εμποδίων στο εμπόριο, λαμβανομένης υπόψη της νομοθεσίας των δύο μερών,
- γ) τη δυνατότητα παροχής συνδρομής στην κυβέρνηση της Λ.Δ. του Λάος στις προσπάθειές της για τη διαφοροποίηση των γεωργικών εξαγωγών της.

ΑΡΘΡΟ 8

Ενέργεια

Τα μέρη αναγνωρίζουν την κεφαλαιώδη σημασία του ενεργειακού τομέα για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και είναι διατεθειμένα να εντείνουν τη συνεργασία τους με τη διενέργεια διαλόγου μεταξύ των μερών σχετικά με την ενεργειακή πολιτική. Κατά τον εν λόγω διάλογο, θα λαμβάνεται δεόντως υπόψη ο κυριότερος στόχος, που είναι η μέρψμα για τη βιώσιμη ανάπτυξη των ενεργειακών πόρων της Λ.Δ. του Λάος.

ΑΡΘΡΟ 9

Περιφερειακή συνεργασία

Η συνεργασία μεταξύ των μερών μπορεί να επεκταθεί σε δράσεις που αναλαμβάνονται στα πλαίσια συμφωνιών συνεργασίας ή ολοκλήρωσης που συνάπτονται με άλλες χώρες της ίδιας περιοχής, υπό τον όρο ότι οι εν λόγω δράσεις συμβιβάζονται με τις συμφωνίες αυτές.

Χωρίς να εξαιρείται κανένας τομέας, ιδιαίτερη προσοχή αποδίδεται στις ακόλουθες δράσεις :

- α) τεχνική βοήθεια (υπηρεσίες εξωτερικών εμπειρογνομόνων και κατάρτιση τεχνικού προσωπικού σε ορισμένους πρακτικούς τομείς ολοκλήρωσης),
- β) προώθηση του διαπεριφερειακού εμπορίου,
- γ) στήριξη των περιφερειακών οργάνων, έργων και πρωτοβουλιών, που υπάγονται στην αρμοδιότητα περιφερειακών οργανώσεων,
- δ) μελέτες που αφορούν τις συνδέσεις, τις μεταφορές και τις επικοινωνίες σε περιφερειακό επίπεδο.

ΑΡΘΡΟ 10

Συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας

Τα μέρη αναλαμβάνουν, σύμφωνα με τις κατ'είδη πολιτικές τους, με βάση το αμοιβαίο συμφέρον τους και εντός των ορίων των κατ'είδη αρμοδιοτήτων τους, να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας.

Η εν λόγω συνεργασία θα αφορά :

- την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε περιφερειακό επίπεδο (Ευρώπη/ΝΑ Ασία), ιδίως όσον αφορά την εφαρμογή πολιτικών και προγραμμάτων,
- την προώθηση διαρκών και σταθερών σχέσεων μεταξύ των επιστημονικών κοινοτήτων των μερών,
- την εντσοτικοποίηση των δραστηριοτήτων για την προώθηση της καινοτομίας στον βιομηχανικό τομέα, συμπεριλαμβανομένης της μεταβίβασης τεχνολογίας.

Η συνεργασία αυτή θα μπορούσε να προβλέπει :

- την από κοινού εφαρμογή περιφερειακών ερευνητικών έργων (Ευρώπη/ΝΑ Ασία) σε ταμείς κοινού ενδιαφέροντος, προωθώντας, ενδεχομένως, την ενεργό συμμετοχή των επιχειρήσεων,
- την ανταλλαγή επιστημόνων για την προώθηση της εκπόνησης ερευνητικών έργων και της υψηλού επιπέδου επιμόρφωσης,
- τη διοργάνωση επιστημονικών συναντήσεων για την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών και επιδράσεων, και τον προσδιορισμό των τομέων κοινής έρευνας,
- τη διάδοση των αποτελεσμάτων και την ανάπτυξη δεσμών μεταξύ του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα,
- την αξιολόγηση των σχετικών δραστηριοτήτων.

Τα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα, τα ερευνητικά κέντρα και οι βιομηχανίες των δύο μερών θα συμμετέχουν καταλλήλως στη συνεργασία αυτή.

ΑΡΘΡΟ 11

Πρόδρομες χημικές ουσίες ναρκωτικών και νομιμοποίηση προσόδων από παράνομες δραστηριότητες

Σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν αρμοδιότητές τους και την ισχύουσα νομοθεσία, και λαμβάνοντας υπόψη το έργο που έχει πραγματοποιηθεί σε αυτόν τον τομέα από τους οικείους διεθνείς οργανισμούς, τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την πρόληψη της εκτροπής των πρόδρομων χημικών ουσιών των ναρκωτικών και για την ανάγκη να καταβληθεί κάθε δυνατή προσπάθεια για την αποτροπή της νομιμοποίησης προσόδων από παράνομες δραστηριότητες.

Τα δύο μέρη θα εξετάσουν το ενδεχόμενο να λάβουν ειδικά μέτρα για την καταπολέμηση της καλλιέργειας, της παραγωγής και της παράνομης διακίνησης των ναρκωτικών κάθε είδους και των ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και μέτρα πρόληψης και περιορισμού της τοξικομανίας.

Η εν λόγω συνεργασία θα μπορεί να περιλαμβάνει :

- μέτρα για την προώθηση άλλων μορφών οικονομικής ανάπτυξης,
- ανταλλαγή σχετικών πληροφοριών, με την επιφύλαξη της δέουσας προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

ΑΡΘΡΟ 12

Υλική υποδομή

Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η σημερινή κατάσταση της υλικής υποδομής της Λ.Δ. του Λάος αποτελεί σοβαρή τροχοπέδη για τις ιδιωτικές επενδύσεις και την εν γένει οικονομική ανάπτυξη. Από αυτή την άποψη, τα μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν την εφαρμογή ειδικών προγραμμάτων για την αποκατάσταση, τη δημιουργία και την ανάπτυξη της υποδομής της Λ.Δ. του Λάος, ιδίως στον τομέα των μεταφορών και των επικοινωνιών.

ΑΡΘΡΟ 13

Πληροφόρηση, επικοινωνίες και πολιτιστικά θέματα

Τα μέρη θα συνεργάζονται, σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν αρμοδιότητες και πολιτικές τους και προς το αμοιβαίο συμφέρον τους, στους τομείς της πληροφόρησης, των επικοινωνιών και των πολιτιστικών θεμάτων, ούτως ώστε να βελτιώσουν την αμοιβαία κατανόηση και να ενισχύσουν τους υφιατάμενους μεταξύ τους δεσμούς. Μπορεί επίσης να παρασχεθεί η κατάλληλη στήριξη για την προώθηση νέων πρωτοβουλιών στους ακόλουθους τομείς :

- α) εκπόνηση προπαρασκευαστικών μελετών και παροχή τεχνικής βάρθειας για τη διατήρηση της πολιτιστικής κληρονομιάς,
- β) συνεργασία στον τομέα των μέσων ενημέρωσης και της τεκμηρίωσης των οπτικοακουστικών μέσων,
- γ) διοργάνωση εκδηλώσεων και ανταλλαγών για τη βελτίωση της πολιτιστικής κατανόησης.

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της συνεργασίας στους τομείς των τηλεπικοινωνιών, της κοινωνίας των πληροφοριών και των εφαρμογών πολλαπλών μέσων. Η συνεργασία αυτή μπορεί να περιλαμβάνει την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις κατ'ιδίαν ρυθμίσεις και πολιτικές των μερών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών, των κινητών επικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης των Παγκόσμιων Συστημάτων Πλοήγησης με Δορυφόρο (GNSS), της καινώνιας των πληροφοριών, των τεχνολογιών πολλαπλών μέσων για τις τηλεπικοινωνίες, των δικτύων και των εφαρμογών τηλεματικής (π.χ. μεταφορές, υγεία, εκπαίδευση, περιβάλλον).

ΑΡΘΡΟ 14

Θεσμικά ζητήματα

1. Τα μέρη συμφωνούν να συστήσουν μικτή επιτροπή, της οποίας ο ρόλος θα είναι :
 - α) να εξασφαλίζει τη σωστή λειτουργία και την καλή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και του διαλόγου μεταξύ των μερών,
 - β) να διατυπώνει τις κατάλληλες συστάσεις για την προώθηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας,
 - γ) να ορίζει τις προτεραιότητες μεταξύ των πιθανών δράσεων για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.
2. Η μικτή επιτροπή αποτελείται από εκπροσώπους εκάστου των δύο μερών, σε επαρκώς υψηλό επίπεδο. Η μικτή επιτροπή συνέρχεται κανονικά κάθε δύο έτη, εκ περπροπής στο Βιεντιάνε και στις Βρυξέλλες, σε ημερομηνία που ορίζεται με κοινή συμφωνία. Είναι δυνατόν να συγκαλούνται έκτακτες συνεδριάσεις κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών.
3. Η μικτή επιτροπή δύναται να συγκροτεί εξειδικευμένες υποομάδες που θα την επικουρούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της και θα συντονίζουν την επεξεργασία και την υλοποίηση έργων και προγραμμάτων στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας.
4. Η ημερήσια διάταξη για τις συνεδριάσεις της μικτής επιτροπής καθορίζεται με κοινή συμφωνία μεταξύ των μερών.
5. Τα μέρη συμφωνούν ότι έργο της μικτής επιτροπής είναι επίσης να εξασφαλίζει την καλή λειτουργία κάθε τομεακής συμφωνίας που συνάπτεται ή ενδέχεται να συναφθεί μεταξύ της Κοινότητας και της Α.Δ. του Λάος.
6. Τα μέρη καθορίζουν την οργανωτική δομή και τον κανονισμό λειτουργίας της μικτής επιτροπής.

ΑΡΘΡΟ 15

Μελλοντική εξέλιξη

1. Τα μέρη δύνανται, με κοινή συμφωνία και εντός των ορίων των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, να επεκτείνουν την παρούσα συμφωνία, ώστε να ενισχύσουν τη συνεργασία και να την συμπληρώσουν μέσω συμφωνιών που θα αφορούν επιμέρους τομείς ή δραστηριότητες.

2. Στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας, οποισδήποτε από τα μέρη δύναται να διατυπώνει συστάσεις για την επέκταση του πεδίου εφαρμογής της συνεργασίας, με βάση την πείρα που αποκτάται κατά την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 16

Άλλες συμφωνίες

Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των συνθηκών περί ιδρύσεως των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, ούτε η παρούσα συμφωνία ούτε καμία από τις δράσεις που αναλαμβάνονται βόσει αυτής, θίγει, κατά κανένα τρόπο, τα δικαιώματα των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης να αναλαμβάνουν διμερείς δράσεις με τη Λ.Δ. του Λάος, στα πλαίσια της οικονομικής συνεργασίας ή να συνάπτουν, ενδεχομένως, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με την Λ.Δ. του Λάος.

ΑΡΘΡΟ 17

Διευκολύνσεις

Οι αρχές της Λ.Δ. του Λάος, προκειμένου να διευκολύνουν τη συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας, παρέχουν στους υπαλλήλους και εμπειρογνώμονες της Κοινότητας τις εγγυήσεις και διευκολύνσεις που απαιτούνται για την εκτέλεση των καθηκόντων τους. Οι σχετικές λεπτομερείς διατάξεις θα καθορισθούν με ξεχωριστή ανταλλαγή επιστολών.

ΑΡΘΡΟ 18

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στο έδαφος της Λ.Δ. του Λάος.

ΑΡΘΡΟ 19

Μη εκτέλεση της συμφωνίας

Εάν ένα εκ των μερών θεωρήσει ότι το άλλα μέρος δεν έχει εκπληρώσει κάποια υποχρέωσή του που απορρέει από την παρούσα συμφωνία, δύναται να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Προηγουμένως, πλην

ειδικών περιπτώσεων επείγουσας ανάγκης, οφείλει να διαβιβάσει στην μικτή επιτροπή όλες τις σχετικές πληροφορίες που αποσπώνται για την ενδελεχή εξέταση της κατάστασης, με στόχο την εξεύρεση λύσης αποδεκτής από τα μέρη.

Κατά την επιλογή των μέτρων, αποδίδεται προτεραιότητα στα μέτρα που θίγουν όσο το δυνατόν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Τα εν λόγω μέτρα κοινοποιούνται αμέσως στη μικτή επιτροπή και απαστελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων, στα πλαίσιά της, κατόπιν απήσεως του άλλου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 20

Παραρτήματα

Τα Παραρτήματα I και II της παρούσας συμφωνίας αποτελούν οναπόσπαστο τμήμα αυτής.

ΑΡΘΡΟ 21

Έναρξη ισχύος και ανανέωση

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία, κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό αυτά διαδικασιών.
2. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για πενταετή περίοδο. Ανανεώνεται αυτόματα κάθε έτος, εκτός αν ένα από τα μέρη την καταγγείλει έξι μήνες πριν από την ημερομηνία της λήξεώς της.

ΑΡΘΡΟ 22

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και στη γλώσσα του Λάος· όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

[For the testimonium and signatures, see p. 206 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 206 du présent volume.]

COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC,

of the other part,

hereinafter referred to as "the Parties",

WELCOMING the increase in trade and cooperation which has taken place between the European Community, hereinafter referred to as "the Community", and the Lao People's Democratic Republic, hereinafter referred to as "Lao PDR";

RECOGNIZING the excellent relations and ties of friendship and cooperation between the Community and the Lao PDR;

REAFFIRMING the importance of further strengthening ties between the Community and the Lao PDR;

RECOGNIZING the importance the Parties attach to the principles of the United Nations Charter, to the Universal Declaration of Human Rights,² to the 1993 Vienna Declaration and the Plan of Action of the World Conference on Human Rights, to the 1995 Copenhagen Declaration on Social Development and the associated plan of action, and to the 1995 Beijing Declaration and the plan of action of the Fourth World Conference on Women;

REAFFIRMING the Parties' common will to consolidate, deepen and diversify their relations in areas of mutual interest on a footing of equality, non-discrimination, mutual benefit and reciprocity;

¹ Came into force on 1 December 1997 by notification, in accordance with article 21.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

DESIROUS OF creating favourable conditions for the development of trade and investment between the Community and the Lao PDR, and the need to adhere to the principles of international trade, the purpose of which is to promote trade liberalization in a stable, transparent and non-discriminatory manner which takes account of the Parties' economic differences;

RECOGNIZING the need to support the current process of economic reform in order to guarantee the Lao PDR's transition to a market economy, with due regard for the importance of the social development which should go hand in hand with economic development and the common commitment to respecting social rights;

RECOGNIZING the need to support the Laotian government's efforts to improve the living conditions of the poorest and most disadvantaged sections of the population, with a special emphasis on the status of women;

CONSIDERING the importance accorded by the Parties to the protection of the environment at all levels and to the sustainable management of natural resources, taking account of the links between the environment and development;

HAVE DECIDED TO CONCLUDE this Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION:

Hans VAN MIERLO

Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the Netherlands,
President-in-Office of the Council of the European Union

Manuel MARÍN

Vice-President of the Commission of the European Communities

THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC:

Somsavat LENGSAVAD

Minister of Foreign Affairs

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Basis

Respect for the democratic principles and fundamental human rights established by the Universal Declaration on Human Rights inspires the internal and international policies of the Community and of the Lao PDR and constitutes an essential element of this Agreement.

ARTICLE 2

Objectives

The main objective of this Agreement is to provide a framework for enhancing cooperation between the Parties, within their respective areas of jurisdiction, with the following aims:

- (a) to accord each other most-favoured-nation treatment on trade in goods in all areas specifically covered by the Agreement, save as regards advantages accorded by either Party within the context of customs unions or free trade areas, trade arrangements with neighbouring countries or specific obligations under international commodity agreements;
- (b) to promote and intensify trade between the Parties, and to encourage the steady expansion of sustainable economic cooperation, in accordance with the principles of equality and mutual advantage;
- (c) to strengthen cooperation in fields closely related to economic progress and benefiting both Parties;
- (d) to develop lasting trade relations and diversify trade between the Community and the Lao PDR, to achieve a lasting opening-up of markets to a degree which is compatible with the Parties' economic situations and the assistance which the Lao PDR will need in the light of its application to join the WTO;

- (e) to contribute to the Lao PDR's efforts to improve the quality of life and standards of living of the poorest sections of its population, together with measures using rural development to combat poverty in the countryside and assistance with achieving the transition to a market economy and developing human resources in a number of sectors of the economy;
- (f) to encourage job creation in both the Community and the Lao PDR, with priority being accorded to programmes and operations which could have a favourable effect in this respect. The Parties shall also exchange views and information on their respective initiatives in this field, step up and diversify their economic links and establish conditions conducive to job creation;
- (g) to take the requisite measures to protect and conserve the world, regional, national and local environments and manage natural resources sustainably, taking account of the link between the environment and development.

ARTICLE 3

Development cooperation

The Community recognizes the Lao PDR's need for development assistance and is prepared to step up its cooperation in order to contribute to that country's own efforts to achieve sustainable economic development and the social progress of its people through concrete projects and programmes in accordance with the priorities set out in Council Regulation (EEC) No 443/92 of 25 February 1992 on financial and technical assistance to, and economic cooperation with, the developing countries in Asia and Latin America.

In accordance with the abovementioned Regulation, assistance will be targeted mainly at the poorest sections of the population. In cooperation, priority will be given to schemes aimed at alleviating poverty, and in particular those likely to create jobs, foster development at grassroots level and promote the role of women in development. The Parties will also encourage the adoption of appropriate measures to prevent and combat AIDS and take steps to increase grassroots development and education on AIDS and the operational capacity of the health services.

Cooperation between the Parties will also address the problem of drugs to encourage and enhance training, education, health care and the rehabilitation of addicts.

The Parties acknowledge the importance of human resources development, social development, the improvement of living and working conditions, the development of skills and the protection of the most vulnerable sections of the population. Human resources and social development must be an integral part of economic and development cooperation. Appropriate consideration shall therefore be given to training objectives addressing institutional needs and specific vocational training activities aimed at enhancing the skills of the local workforce.

In the light of the danger to human life and the obstacles to development presented by unexploded objects (UXO), the Community will examine initiatives suited to addressing this problem.

Community cooperation will be concentrated on mutually agreed priorities to ensure that assistance is effective and lasting. In the interests of greater effectiveness, development cooperation activities shall take account of the need for coordination and cooperation with the Lao PDR's other partners, including the institutions of the Bretton Woods Agreement.

ARTICLE 4

Trade cooperation

1. The Parties confirm their determination:

- (a) to take all appropriate measures to create favourable conditions for trade between them;
- (b) to do their utmost to improve the structure of their trade in order to diversify it further;
- (c) to work towards the elimination of barriers to trade, and towards measures to improve transparency, in particular through the removal at an appropriate time of non-tariff barriers, in accordance with work undertaken in this connection by other international bodies while ensuring that personal data are suitably protected.

2. In their trade relations, the Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment in all matters regarding:

- (a) customs duties and charges of all kinds, including the procedures for their collection;
- (b) the regulations, procedures and formalities governing customs clearance, transit, warehousing and transshipment;
- (c) taxes and other internal charges levied directly or indirectly on imports or exports;
- (d) administrative formalities for the issue of import or export licences.

3. Paragraph 2 shall not apply to:

- (a) advantages accorded by either Party to states which are fellow members of a customs union or free trade area;
- (b) advantages accorded by either Party to neighbouring countries with a view to facilitating border trade;
- (c) measures which either Party may take in order to meet its obligations under international commodity agreements.

4. Within their respective spheres of competence, the Parties shall undertake:

- (a) to improve cooperation between their authorities in customs matters, in fields including vocational training, the simplification and harmonization of customs procedures and administrative assistance to combat customs fraud;
- (b) to exchange information on markets likely to provide mutual advantages, including public procurement, tourism and statistical cooperation.

5. The Lao PDR shall improve conditions for the adequate and effective protection and enforcement of intellectual, industrial and commercial property rights in conformity with the highest international standards. To this end, the Lao PDR shall accede to the relevant international conventions on intellectual, industrial and commercial property ⁽¹⁾ to which it is not yet a party. In order to enable the Lao PDR to fulfil the abovementioned obligations, technical assistance could be envisaged.

⁽¹⁾ See Annex II.

6. Within their respective areas of jurisdiction and insofar as their rules and regulations permit, the Parties shall agree to consult each other on all questions, problems or disputes which may arise in connection with trade.

ARTICLE 5

Environmental cooperation

The Parties recognize that the way to improve environmental protection is to introduce appropriate environmental legislation, implement it effectively and integrate it into other policy areas.

The main objective of environmental cooperation is to enhance the prospects of sustainable economic growth and social development by placing a high priority on respect for the natural environment including:

- (a) the drafting of an effective environment protection policy involving appropriate legislative measures and the resources needed to implement it. It shall cover areas including training, capacity building and the transfer of appropriate environmental technology;
- (b) cooperation in the development of sustainable and non-polluting energy sources, as well as solutions to urban and industrial pollution problems;
- (c) protection of the environment, especially in regions with fragile ecosystems, while developing tourism as a sustainable source of revenue;
- (d) environmental impact assessment as part of the preparation and implementation of any reconstruction or development project;
- (e) close cooperation to achieve the objectives of environmental agreements to which both Parties are signatories;
- (f) protection and conservation of existing primary forests, with the particular aim of putting an end to illegal logging, and sustainable development of new forest resources by raising the profile of forestry bodies and involving local inhabitants.

ARTICLE 6

Economic cooperation

Within the limits of their respective areas of jurisdiction and the financial resources available, the Parties undertake to foster economic cooperation to their mutual advantage.

This cooperation will be aimed at:

- (a) developing the economic environment in the Lao PDR by facilitating access to Community know-how and technology;
- (b) facilitating contacts between economic operators and taking other measures to promote trade;
- (c) encouraging, in accordance with their legislation, rules and policies, public- and private-sector investment programmes in order to strengthen economic cooperation, including cooperation between enterprises, technology transfers, licences and subcontracting;
- (d) facilitating the exchange of information and the adoption of initiatives, fostering cooperation on enterprise policy, particularly with regard to improving the business environment and encouraging closer contacts;
- (e) reinforcing mutual understanding of the Parties' respective economic environments as a basis for effective cooperation;
- (f) undertaking activities in the fields of standardization, quality assessment, metrology and quality-assurance in order to promote international standards and quality assessment procedures and to facilitate trade.

In the above fields the principal objectives shall be:

- to assist the Lao PDR in its efforts to restructure its economy by creating the conditions for a suitable economic environment and business climate;

- to encourage synergies between the Parties' respective economic sectors, and in particular their private sectors;
- within the Parties' respective areas of jurisdiction, and in accordance with their legislation, rules and policies, to establish a climate conducive to private investment by improving conditions for the transfer of capital and, where appropriate, by supporting the conclusion of agreements between the Member States of the Community and the Lao PDR on the promotion and protection of investment.

The Parties will together determine, to their mutual advantage, the areas and priorities for economic cooperation programmes and activities.

ARTICLE 7

Agriculture

The Parties undertake, in a spirit of understanding, to cooperate in the agricultural sector and examine:

- (a) the scope for developing trade in agricultural products;
- (b) sanitary, phytosanitary and environmental measures, and the results thereof, along with assistance to avoid obstacles to trade, taking into account the Parties' legislation;
- (c) the possibility of assisting the government of the Lao PDR in its efforts to diversify agricultural exports.

ARTICLE 8

Energy

The Parties recognize the vital importance of the energy sector for economic and social development and are prepared to step up cooperation by means of dialogue in the field of energy policy. This dialogue will take due account of the main objective, namely to ensure the sustainable development of the Lao PDR's energy resources.

ARTICLE 9**Regional cooperation**

Cooperation between the Parties may extend to activities under cooperation or integration agreements with other countries of the same region, provided the said activities are compatible with those agreements.

Without excluding any area, special consideration may be given to the following activities:

- (a) technical assistance (services of outside consultants, training of technical staff in certain practical aspects of integration);
- (b) promotion of intraregional trade;
- (c) support for regional institutions, projects and initiatives for which regional organizations bear responsibility;
- (d) studies concerning regional links, transport and communications.

ARTICLE 10**Science and technology**

The Parties, according to their respective policies, their mutual interest and within their respective areas of jurisdiction, may promote scientific and technological cooperation.

Cooperation will involve:

- the exchange of information and experience at regional (Europe-South-East Asia) level, especially on the implementation of policies and programmes;
- the promotion of lasting ties between the Parties' scientific communities;
- the stepping-up of activities aimed at promoting innovation in industry, including technology transfers.

Cooperation may involve:

- the joint implementation of regional (Europe-South-East Asia) research projects in areas of mutual interest, facilitating, where appropriate, the active involvement of enterprises;
- the exchange of scientists to promote the preparation of research projects and high-level training;
- joint scientific meetings to foster exchanges of information and interaction and to identify areas for joint research;
- the dissemination of results and the development of links between the public and private sectors;
- evaluation of the activities concerned.

The Parties' higher education institutions, research centres and industries will play an appropriate part in this cooperation.

ARTICLE 11

Chemical drug precursors and money laundering

Within their respective areas of jurisdiction and the legislation applicable, and taking into account work done by the relevant international bodies, the Parties will agree to cooperate in order to prevent the diversion of chemical drug precursors and will agree on the need to do all in their power to prevent money laundering.

The Parties will also consider special measures against the cultivation, production and trafficking of drugs, narcotics and psychotropic substances, and measures to prevent and reduce drug abuse.

This cooperation may include:

- measures to promote other forms of economic development;
- the exchange of relevant information, subject to personal data being duly protected.

ARTICLE 12**Physical infrastructure**

The Parties recognize that the present shortcomings of the Lao PDR's physical infrastructure constitute a serious constraint to private investment and to economic development in general. The Parties therefore agree to encourage specific programmes for the rehabilitation, reconstruction and development of the Lao PDR's infrastructure, including transport and communications.

ARTICLE 13**Information, communication and culture**

The Parties, within their respective areas of jurisdiction, and in the light of their policies and mutual interests, will cooperate in the fields of information, communication and culture to improve mutual understanding and strengthen existing ties between them. Appropriate support may also be provided for the promotion of new initiatives in the following areas:

- (a) preparatory studies and technical assistance for the conservation of the cultural heritage;
- (b) cooperation in the field of the media and audio-visual documentation;
- (c) the organization of events and exchanges to improve cultural understanding.

The Parties recognize the importance of cooperation in the fields of telecommunications, the information society and multimedia. Such cooperation may include the exchange of information on the Parties' respective regulations and policies for telecommunication, mobile communications, including the promotion of Global Navigation Satellite Systems (GNSS), the information society, multimedia telecommunications technologies, networks and telematic applications (e.g. transport, health, education and environment).

ARTICLE 14

Institutional aspects

1. The Parties agree to establish a Joint Committee, whose tasks are:
 - (a) to ensure the smooth working and proper application of this Agreement and of the dialogue between the Parties;
 - (b) to make suitable recommendations for promoting the objectives of this Agreement;
 - (c) to establish priorities for potential operations in pursuit of this Agreement's objectives.
2. The Joint Committee shall be composed of representatives of sufficient seniority of both Parties. It shall normally meet every other year, alternately in Vientiane and in Brussels, on a date fixed by mutual agreement. Extraordinary meetings may also be convened by agreement between the Parties.
3. The Joint Committee may set up specialized sub-groups to assist it in the performance of its tasks and to coordinate the formulation and implementation of projects and programmes under this Agreement.
4. The agenda for meetings of the Joint Committee shall be determined by agreement between the Parties.
5. The Parties agree that it shall also be the task of the Joint Committee to ensure the proper functioning of any sectoral agreements concluded, or which may be concluded, between the Community and the Lao PDR.
6. The organizational structures and the rules of procedure of the Joint Committee shall be determined by the Parties.

ARTICLE 15**Future developments**

1. The Parties may, by mutual consent and within their respective areas of jurisdiction, extend this Agreement to expand cooperation and add to it by means of agreements on specific sectors or activities.

2. Within the framework of this Agreement, either Party may put forward suggestions for expanding the scope of the cooperation, taking into account the experience gained in its application.

ARTICLE 16**Other Agreements**

Without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the European Communities, neither this Agreement nor any action taken thereunder shall in any way affect the powers of the Member States of the European Union to undertake bilateral activities with the Lao PDR in the framework of economic cooperation or to conclude, where appropriate, new economic cooperation agreements with the Lao PDR.

ARTICLE 17**Facilities**

To facilitate cooperation under this Agreement, the Lao PDR authorities will grant to Community officials and experts the guarantees and facilities necessary for the performance of their duties. The detailed provisions will be set out in a separate exchange of letters.

ARTICLE 18**Territorial application**

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Lao PDR.

ARTICLE 19**Non-execution of the Agreement**

If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, it may take appropriate measures. Before so doing, except in cases of special urgency, it shall supply the Joint Committee with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement. These measures shall be notified immediately to the Joint Committee and shall be the subject of consultations within the Joint Committee if the other Party so requests.

ARTICLE 20**Annexes**

Annexes I and II to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 21**Entry into force and renewal**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

2. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be renewed automatically from year to year unless one of the Parties denounces it six months before its expiry date.

ARTICLE 22

Authentic texts

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Lao languages, each text being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see p. 206 of this volume.]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPEENNE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPEENNE,

d'une part,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO,

d'autre part,

ci-après dénommés "parties" :

CONSTATANT AVEC SATISFACTION le développement des échanges et le renforcement de la coopération entre, d'une part, la Communauté européenne, ci-après dénommée "Communauté" et, d'autre part, la République démocratique populaire Lao, ci-après dénommée "RDP Lao" ;

RECONNAISSANT l'excellence des relations et des liens d'amitié et de coopération entre la Communauté et la RDP Lao ;

REAFFIRMANT l'importance du renforcement des liens entre la Communauté et la RDP Lao ;

RECONNAISSANT l'importance que les parties attachent aux principes de la Charte des Nations Unies, à la Déclaration universelle des droits de l'homme², à la Déclaration de Vienne et au programme d'action de la Conférence mondiale sur les droits de l'homme de 1993, à la Déclaration de Copenhague de 1995 sur le progrès et le développement dans le domaine social et au programme d'action y afférent, ainsi qu'à la Déclaration de Beijing de 1995 et au programme d'action de la quatrième Conférence mondiale sur les femmes ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1997 par notification, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

REAFFIRMANT la volonté commune des parties de consolider, d'approfondir et de diversifier leurs relations dans des domaines d'intérêt commun sur la base de l'égalité, de la non-discrimination, de l'avantage mutuel et de la réciprocité ;

DESIREUX de créer des conditions favorables au développement des échanges et des investissements entre la Communauté et la RDP Lao et la nécessité de respecter les principes du commerce international, dont le but est de promouvoir la libéralisation des échanges dans des conditions de stabilité, de transparence et de non-discrimination compte tenu des conditions économiques différentes de chaque partie ;

RECONNAISSANT la nécessité de soutenir le processus de réforme économique actuellement en cours au Laos pour garantir la transition vers une économie de marché, en reconnaissant l'importance du développement social qui devrait aller de pair avec le développement économique et l'attachement commun au respect des droits sociaux ;

RECONNAISSANT la nécessité de soutenir les efforts accomplis par le gouvernement lao en vue d'améliorer les conditions de vie des couches les plus pauvres et les plus défavorisées de sa population en accordant une attention plus particulière à la condition de la femme ;

CONSIDERANT l'importance accordée par les deux parties à la protection de l'environnement à tous les niveaux et à la gestion durable des ressources naturelles en tenant compte des liens qui existent entre l'environnement et le développement ;

ONT DECIDE DE CONCLURE le présent accord et ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPEENNE,

Hans VAN MIERLO

Vice-premier ministre, Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas,

Président en exercice du Conseil de l'Union européenne

Manuel MARÍN

Vice-président de la Commission des Communautés européennes

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO,

Somsavat LENGSAVAD

Ministre des Affaires étrangères

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

Fondement

Le respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de l'homme, tels qu'énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme inspire les politiques internes et internationales de la Communauté et de la RDP Lao et constitue un élément essentiel du présent accord.

ARTICLE 2

Objectifs

Le principal objectif du présent accord sera de fournir un cadre au renforcement de la coopération entre les parties, dans les limites de leurs compétences respectives et avec les objectifs suivants :

- a) appliquer réciproquement la clause de la nation la plus favorisée pour les échanges de marchandises dans tous les domaines spécifiquement visés par l'accord, sauf en ce qui concerne les avantages accordés par l'une des parties dans le cadre d'unions douanières, de zones de libre-échange, de dispositions relatives au commerce avec les pays limitrophes ou d'obligations spécifiques contractées en vertu d'accords internationaux sur les produits de base ;

- b) promouvoir et intensifier des échanges entre les parties ainsi que le développement régulier d'une coopération économique durable, conformément aux principes d'égalité et d'intérêt mutuel ;
- c) renforcer la coopération dans les domaines ayant un lien étroit avec le progrès économique et conférant des avantages mutuels ;
- d) développer et diversifier des échanges durables entre la Communauté et la RDP Lao, améliorer l'ouverture durable des marchés dans une mesure compatible avec la situation économique des deux parties et apporter une aide à la RDP Lao dans la perspective de sa demande d'adhésion à l'OMC ;
- e) contribuer aux efforts de la RDP Lao visant à relever la qualité et le niveau de vie des couches les plus pauvres de sa population, parallèlement à des mesures visant à lutter contre la pauvreté rurale par le biais du développement rural ; apporter une aide à la transition vers l'économie de marché et au développement des ressources humaines dans plusieurs secteurs de son économie ;
- f) encourager la création de possibilités d'emplois tant dans la Communauté que dans la RDP Lao, la priorité étant accordée aux programmes et actions susceptibles d'avoir un impact favorable à cet égard. Les parties procéderont également à un échange de vues et d'informations sur leurs initiatives respectives en la matière, intensifieront et diversifieront leurs liens économiques réciproques et créeront des conditions favorables à la création d'emplois ;
- g) prendre les mesures nécessaires pour la protection et la préservation de l'environnement aux niveaux mondial, régional, national et local et la gestion durable des ressources naturelles, en tenant compte des liens qui existent entre l'environnement et le développement.

ARTICLE 3

Coopération au développement

La Communauté reconnaît que la RDP Lao a besoin d'une aide au développement et est disposée à renforcer sa coopération de manière à contribuer aux efforts déployés par ce pays pour favoriser le développement durable de son économie et le progrès social de sa population par des projets et programmes concrets, conformément aux priorités fixées dans le règlement (CEE) n° 443/92 du Conseil, du 25 février 1992, relatif à l'aide financière et technique et à la coopération économique avec les pays en développement d'Amérique latine et d'Asie.

Conformément au règlement précité, l'assistance sera orientée sur les couches les plus pauvres de la population. La coopération donnera la priorité aux actions de lutte contre la pauvreté, notamment celles qui sont susceptibles de créer des emplois, de favoriser le développement au niveau local et de promouvoir le rôle des femmes dans le développement. En outre, les parties encourageront l'adoption de mesures appropriées en matière de prévention et de lutte contre le sida et prendront des initiatives visant à renforcer le développement au niveau local et l'éducation dans ce domaine ainsi que la capacité d'intervention des services de santé.

La coopération entre les deux parties portera également sur le problème de la toxicomanie, et plus particulièrement sur la formation, l'éducation, les soins de santé et la réinsertion des toxicomanes.

Les parties reconnaissent l'importance du développement des ressources humaines, du développement social, de l'amélioration des conditions de vie et de travail, du développement des qualifications et de la protection des couches les plus vulnérables de la population. Le développement des ressources humaines et le développement social doivent faire partie intégrante de la coopération économique et de la coopération au développement. A cette fin, une attention adéquate sera accordée aux objectifs de formation répondant à des besoins institutionnels et à des activités spécifiques de formation professionnelle en vue d'améliorer les qualifications de la main-d'oeuvre locale.

La Communauté, reconnaissant le danger que présentent les engins non explosés (uxo) pour les vies humaines et les difficultés qu'ils soulèvent pour le développement, examinera les initiatives appropriées pour faire face à ce problème.

La coopération communautaire sera axée sur des priorités fixées d'un commun accord de manière à garantir son efficacité et sa durabilité. Afin de renforcer leur efficacité, les actions entreprises dans le cadre de la coopération au développement tiendront compte de la nécessité de coordination et de coopération avec les actions des autres partenaires de la RDP Lao, et notamment celles des institutions de Bretton Woods.

ARTICLE 4

Coopération commerciale

1. Les parties confirment leur détermination à :
 - a) prendre toutes les mesures appropriées pour créer des conditions favorables au développement de leurs échanges ;
 - b) améliorer au maximum la structure de leurs échanges en vue de leur diversification ;
 - c) oeuvrer en faveur de l'élimination des entraves aux échanges et de l'adoption de mesures visant à améliorer la transparence, notamment par la suppression en temps opportun des entraves non tarifaires, compte tenu du travail effectué dans ce domaine par d'autres organismes internationaux tout en assurant la protection adéquate des données à caractère personnel.
2. Les deux parties s'accordent réciproquement dans leurs relations commerciales le traitement de la nation la plus favorisée pour les échanges de marchandises dans tous les domaines concernant :
 - a) les droits de douane et taxes de tous types, y compris leurs modalités de perception ;

- b) les règlements, procédures et formalités en matière de dédouanement, de transit, d'entreposage et de transbordement ;
- c) les taxes et autres droits internes perçus directement ou indirectement sur les importations ou les exportations ;
- d) les formalités administratives de délivrance des licences d'importation ou d'exportation.

3. Le paragraphe 2 ne s'applique pas lorsqu'il s'agit :

- a) d'avantages accordés par l'une des deux parties contractantes aux Etats faisant partie avec elle d'une union douanière ou d'une zone de libre échange ;
- b) d'avantages accordés par l'une des deux parties contractantes aux pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier ;
- c) des mesures que l'une ou l'autre des deux parties contractantes peut prendre pour faire face à ses obligations découlant des accords internationaux sur les produits de base.

4. Dans le cadre de leurs compétences respectives, les parties s'engagent à :

- a) améliorer la coopération en matière douanière entre leurs autorités respectives, notamment dans le domaine de la formation professionnelle, de la simplification et de l'harmonisation des procédures douanières et de l'assistance administrative dans la lutte contre la fraude douanière ;
- b) échanger des informations sur les débouchés susceptibles d'offrir des avantages mutuels, notamment dans le domaine des marchés publics, du tourisme et de la coopération en matière de statistiques.

5. La RDP Lao mettra en oeuvre les moyens pour assurer la protection et l'application adéquates et effectives des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, en conformité avec les normes internationales les plus élevées. A cette

fin, la RDP Lao accèdera aux conventions internationales pertinentes sur la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale ⁽¹⁾ auxquelles elle n'est pas encore partie. Afin de permettre à la RDP Lao de remplir les obligations susmentionnées, une assistance technique pourrait être envisagée.

6. Dans les limites de leurs compétences, règles et législations respectives, les parties conviendront de se consulter mutuellement sur tous les points, problèmes ou différends relatifs à leurs échanges.

ARTICLE 5

Coopération dans le domaine de l'environnement

Les parties reconnaissent que l'amélioration de la protection de l'environnement doit provenir de la mise en place d'une législation appropriée ainsi que de sa mise en oeuvre effective et de son intégration aux autres politiques.

L'objectif principal de la coopération dans le domaine de l'environnement est d'améliorer les perspectives d'une croissance économique durable et d'un développement social en accordant une grande priorité au respect de l'environnement naturel, y compris :

- a) l'élaboration d'une politique efficace de protection de l'environnement prévoyant des mesures législatives appropriées ainsi que des ressources suffisantes pour assurer leur mise en oeuvre. Celle-ci comprendra notamment la formation, le développement des capacités et le transfert de technologies appropriées dans le domaine de l'environnement ;
- b) la coopération au développement de sources d'énergie durables et non polluantes, ainsi que la recherche de solutions aux problèmes de pollution industrielle et urbaine ;

(1) Voir annexe II.

- c) la préservation de l'environnement, notamment dans les régions dont l'écosystème est fragile, en coordination avec le développement du tourisme de manière à en faire une source de revenu durable ;
- d) les études d'évaluation de l'incidence sur l'environnement des projets de développement et de reconstruction dans tous les domaines, tant pendant leur préparation que leur mise en oeuvre ;
- e) une étroite coopération en vue de réaliser les objectifs des accords en matière d'environnement auxquels les deux parties adhèrent;
- f) la protection et la conservation des forêts primaires existantes, en vue notamment de la suppression des activités d'abattage illégale, ainsi que le développement durable de nouvelles ressources forestières, par un renforcement des organismes forestiers, tout en assurant la participation des populations locales.

ARTICLE 6

Coopération économique

Les parties s'engageront, dans les limites de leurs compétences respectives et dans la limite des moyens financiers disponibles, à promouvoir la coopération économique dans leur intérêt mutuel.

Elle visera à :

- a) développer l'environnement économique de la RDP Lao en facilitant l'accès au savoir-faire et à la technologie de la Communauté ;
- b) faciliter les contacts entre les agents économiques et entreprendre d'autres mesures afin de promouvoir les échanges commerciaux ;
- c) encourager, conformément à leurs législations, règlements et politiques, les programmes d'investissement des secteurs public et privé, de manière à renforcer la

coopération économique, y compris la coopération entre les entreprises, le transfert de technologies, les contrats de sous-traitance et les licences ;

- d) faciliter l'échange d'informations et la prise d'initiatives, promouvoir la coopération en matière de politique à l'égard des entreprises, notamment en ce qui concerne l'amélioration de l'environnement commercial et le resserrement de leurs liens ;
- e) renforcer la compréhension réciproque de l'environnement économique des parties en vue d'une coopération efficace ;
- f) entreprendre des activités dans les domaines de la normalisation, de l'évaluation de la conformité, de la métrologie et de l'assurance de qualité, afin de promouvoir les normes internationales et les procédures d'évaluation de la conformité et de faciliter les échanges.

Dans ces domaines, les objectifs principaux sont les suivants :

- aider la RDP Lao dans ses efforts de restructuration économique en créant les conditions d'un environnement économique approprié et d'un climat favorable aux affaires ;
- encourager les synergies entre les secteurs économiques respectifs, notamment entre les secteurs privés des deux parties ;
- dans les limites des compétences des parties et conformément à leurs législations, règlements et politiques, créer un climat favorable aux investissements privés en améliorant les conditions de transfert des capitaux et en appuyant, le cas échéant, la conclusion d'accords sur la promotion et la protection des investissements entre les Etats membres de la Communauté et la RDP Lao.

Les parties détermineront d'un commun accord, dans leur intérêt mutuel, les domaines et les priorités des programmes et des activités de coopération économique.

ARTICLE 7**Coopération agricole**

Les parties s'engageront, dans un esprit de compréhension, à coopérer dans le secteur agricole et à examiner :

- a) les possibilités de développement des échanges de produits agricoles ;
- b) les mesures sanitaires, phytosanitaires et écologiques, ainsi que leurs résultats, et la fourniture d'une assistance pour éviter les obstacles au commerce, en tenant compte de la législation des deux parties ;
- c) la possibilité d'aider le gouvernement de la RDP Lao dans ses efforts de diversification des exportations agricoles.

ARTICLE 8**Energie**

Les parties reconnaissent l'importance capitale du secteur énergétique pour le développement économique et social et sont disposées à renforcer leur coopération sur la base d'un dialogue entre les parties dans le domaine de la politique énergétique. Ce dialogue tiendra dûment compte de l'objectif principal, qui est de veiller à ce que le développement des ressources énergétiques de la RDP Lao soit durable.

ARTICLE 9**Coopération régionale**

La coopération entre les parties peut s'étendre aux actions entreprises dans le cadre des accords de coopération ou d'intégration conclus avec d'autres pays de la même région, à condition que ces actions soient compatibles avec lesdits accords.

Sans exclure aucun domaine, une attention particulière pourra être accordée aux actions suivantes :

- a) assistance technique (services d'experts externes et formation de personnel technique à certains aspects pratiques de l'intégration) ;
- b) promotion du commerce interrégional ;
- c) soutien aux institutions régionales ainsi qu'aux projets et aux initiatives relevant de la compétence d'organisations régionales ;
- d) études concernant les liaisons, transports et communications au niveau régional.

ARTICLE 10

Coopération dans le domaine de la science et de la technologie

Les parties pourront, conformément à leurs politiques respectives, dans leur intérêt mutuel et dans la limite de leurs compétences respectives, promouvoir la coopération dans le domaine de la science et de la technologie.

Cette coopération portera sur :

- l'échange d'informations et d'expériences au niveau régional (Europe/Sud-Est asiatique), particulièrement en ce qui concerne la mise en oeuvre des politiques et des programmes ;
- la promotion de relations durables entre les communautés scientifiques des parties ;
- l'intensification des activités visant à promouvoir l'innovation dans l'industrie, y compris le transfert de technologies.

Cette coopération pourrait prévoir :

- la mise en oeuvre conjointe de projets régionaux de recherche (Europe/Sud-Est asiatique) d'intérêt commun, en favorisant, le cas échéant, la participation active des entreprises ;
- l'échange de scientifiques pour promouvoir la préparation de projets de recherche et la formation de haut niveau ;
- l'organisation de réunions scientifiques pour favoriser les échanges d'informations et les interactions et pour identifier des domaines de recherche conjointe ;
- la diffusion des résultats et le développement des liens entre les secteurs public et privé ;
- l'évaluation des activités concernées.

Les établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche et les industriels des deux parties participeront à cette coopération d'une manière appropriée.

ARTICLE 11

Produits chimiques précurseurs de drogue et blanchiment de capitaux

Dans le respect de leurs compétences respectives et de la législation en vigueur, et compte tenu des travaux accomplis par les organismes internationaux concernés, les parties conviendront de coopérer pour prévenir le détournement des produits chimiques précurseurs de drogue et conviendront également de la nécessité de mettre tout en oeuvre pour prévenir le blanchiment de capitaux.

Les deux parties envisageront de prendre des mesures spéciales de lutte contre la culture, la production et le commerce illicites de drogues, de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que des mesures de prévention et de réduction de la toxicomanie.

Cette coopération pourra comprendre :

- des mesures visant à promouvoir d'autres formes de développement économique,
- l'échange d'informations pertinentes, sous réserve d'une protection adéquate des données à caractère personnel.

ARTICLE 12

Infrastructures physiques

Les parties reconnaissent que les déficiences actuelles des infrastructures physiques de la RDP Lao constituent un frein sérieux à l'investissement privé et au développement économique en général. A cet égard, les parties conviennent d'encourager la mise en oeuvre de programmes spécifiques en vue de la réhabilitation, de la construction et du développement des infrastructures de la RDP Lao, notamment dans le domaine des transports et des communications.

ARTICLE 13

Information, communications et culture

Les parties coopéreront, conformément à leurs compétences et à leurs politiques respectives et à leur intérêt mutuel, dans les domaines de l'information, des communications et de la culture, de manière à améliorer leur compréhension mutuelle et à renforcer les liens existant entre les parties. Un soutien approprié pourra également être fourni pour promouvoir de nouvelles initiatives dans les domaines suivants :

- a) réalisation d'études préparatoires et fourniture d'une assistance technique en vue de la conservation du patrimoine culturel ;
- b) coopération dans le domaine des médias et de la documentation audiovisuelle ;

- c) organisation d'événements et d'échanges destinés à améliorer la compréhension culturelle.

Les parties reconnaissent l'importance de la coopération dans les domaines des télécommunications, de la société de l'information et des applications multimédias. Cette coopération pourra inclure l'échange d'informations sur les politiques et réglementations respectives des parties dans le domaine des télécommunications, des communications mobiles, y compris la promotion des systèmes globaux de navigation par satellite (SGNS), de la société de l'information, des technologies multimédias pour les télécommunications, des réseaux et des applications télématiques (i.e. transport, santé, éducation, environnement).

ARTICLE 14

Aspects institutionnels

1. Les parties conviennent d'instituer une commission mixte dont le rôle consiste à :
 - a) veiller au bon fonctionnement et à la bonne application du présent accord et du dialogue entre les parties ;
 - b) formuler des recommandations appropriées pour promouvoir les objectifs du présent accord ;
 - c) fixer les priorités parmi les actions possibles pour atteindre les objectifs du présent accord.

2. La commission mixte est composée de représentants, occupant un rang suffisamment élevé, de chacune des deux parties. Elle se réunit normalement tous les deux ans, alternativement à Ventiane et à Bruxelles, à une date fixée d'un commun accord. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées à la suite d'un accord entre les parties.

3. La commission mixte peut créer des sous-groupes spécialisés pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et pour coordonner l'élaboration et la mise en oeuvre des projets et programmes dans le cadre du présent accord.
4. L'ordre du jour des réunions de la commission mixte est établi d'un commun accord entre les parties.
5. Les parties décident qu'il appartient également à la commission mixte de garantir le bon fonctionnement de tout accord sectoriel conclu ou susceptible d'être conclu entre la Communauté et la RDP Lao.
6. Les structures d'organisation et les règles de fonctionnement de la commission mixte sont déterminées par les parties.

ARTICLE 15

Evolution future

1. Les parties peuvent d'un commun accord et dans les limites de leurs compétences respectives étendre le présent accord afin de développer la coopération et le compléter par le biais d'accords portant sur des activités ou des secteurs particuliers.
2. Dans le cadre du présent accord, chacune des parties peut émettre des suggestions tendant à étendre le champ d'application de la coopération, compte tenu de l'expérience acquise au cours de sa mise en oeuvre.

ARTICLE 16

Autres accords

Sans préjudice des dispositions pertinentes des traités établissant les Communautés européennes, ni le présent accord, ni aucune action réalisée dans son cadre, n'affecte, de quelque manière que ce soit, le pouvoir des Etats membres de l'Union européenne d'entreprendre des actions bilatérales avec la RDP Lao dans le cadre de la coopération

économique ou de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec la RDP Lao.

ARTICLE 17

Facilités

Pour faciliter la coopération dans le cadre du présent accord, les autorités de la RDP Lao accordent aux fonctionnaires et experts communautaires les garanties et facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions. Les modalités détaillées seront définies dans un échange de lettres distinctes.

ARTICLE 18

Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, au territoire où le traité instituant la Communauté européenne est applicable et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de la RDP Lao.

ARTICLE 19

Non-exécution de l'accord

Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir à la commission mixte tous les éléments d'information pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement à la

commission mixte et font l'objet de consultations au sein de celle-ci à la demande de l'autre partie.

ARTICLE 20

Annexes

Les annexes I et II du présent accord font partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 21

Entrée en vigueur et reconduction

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.
2. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est reconduit automatiquement d'année en année si aucune des parties ne le dénonce six mois avant la date de son expiration.

ARTICLE 22

Textes faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et laotienne, chacun de ces textes faisant également foi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 206 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA LA COMUNITÀ EUROPEA E
LA REPUBBLICA DEMOCRATICA POPOLARE DEL LAOS

IL CONSIGLIO DELL'UNIONE EUROPEA,

da una parte, e

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA POPOLARE DEL LAOS,

dall'altra,

in appresso denominati "Parti",

DICHIARANDOSI COMPIACIUTI per lo sviluppo del commercio e il rafforzamento della cooperazione tra la Comunità europea, in appresso denominata "Comunità", e la Repubblica democratica popolare del Laos, in appresso denominata "RDP del Laos";

RICONOSCENDO gli ottimi rapporti e vincoli di amicizia e di cooperazione tra la Comunità e la RDP del Laos;

RIBADENDO quanto sia importante rafforzare i legami tra la Comunità e la RDP del Laos;

RICONOSCENDO l'importanza che le Parti attribuiscono ai principi della Carta delle Nazioni Unite, alla Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo, alla Dichiarazione di Vienna e al programma d'azione della Conferenza mondiale sui diritti dell'uomo del 1993, alla Dichiarazione di Copenaghen del 1995 sul progresso e sullo sviluppo nel settore sociale e al relativo programma d'azione, nonché alla Dichiarazione di Pechino del 1995 e al programma d'azione della quarta conferenza mondiale sulle donne;

RIBADENDO la comune volontà di consolidare, approfondire e diversificare le relazioni tra le Parti nei settori di comune interesse su basi di parità, non discriminazione, mutuo vantaggio e reciprocità;

DESIDEROSI di creare condizioni favorevoli allo sviluppo degli scambi e degli investimenti tra la Comunità e la RDP del Laos e riconoscendo la necessità di rispettare i principi del commercio

internazionale, il cui scopo è promuovere la liberalizzazione degli scambi in condizioni di stabilità, trasparenza e non discriminazione tenendo conto delle diverse condizioni economiche delle Parti;

RICONOSCENDO la necessità di sostenere il processo di riforma economica attualmente in corso nel Laos onde assicurare il passaggio all'economia di mercato, l'importanza dello sviluppo sociale, che dovrebbe andare di pari passo con lo sviluppo economico, e l'impegno di entrambe le Parti di far rispettare i diritti sociali;

RICONOSCENDO la necessità di sostenere le iniziative del governo laotiano volte a migliorare le condizioni di vita delle fasce più povere e più svantaggiate della popolazione, rivolgendo particolare attenzione alla condizione della donna;

CONSIDERANDO l'importanza attribuita da entrambe le Parti alla tutela dell'ambiente a tutti i livelli e alla gestione sostenibile delle risorse naturali, e riconoscendo il nesso esistente tra ambiente e sviluppo,

HANNO DECISO di concludere il presente accordo e a tal fine hanno designato come plenipotenziari:

IL CONSIGLIO DELL'UNIONE EUROPEA,

Hans VAN MIERLO

Vice Primo Ministro e Ministro degli affari esteri dei Paesi Bassi,

Presidente in esercizio del Consiglio dell'Unione europea

Manuel MARÍN

Vicepresidente della Commissione delle Comunità europee

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA POPOLARE DEL LAOS,

Somsavat LENGSAVAD

Ministro degli esteri

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

ARTICOLO 1

Fondamenti

Il rispetto dei principi democratici e dei diritti fondamentali dell'uomo, enunciati nella Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo, è alla base delle politiche interna ed estera della Comunità e della RDP del Laos e costituisce un elemento fondamentale del presente accordo.

ARTICOLO 2

Obiettivi

L'accordo si prefigge essenzialmente di fornire un quadro per il rafforzamento della cooperazione tra le Parti, nei limiti delle rispettive competenze e con i seguenti obiettivi:

- a) applicare reciprocamente la clausola della nazione più favorita per gli scambi di merci in tutti i settori contemplati specificamente dall'accordo, fatta eccezione per i vantaggi concessi da una delle Parti nel quadro di unioni doganali, zone di libero scambio, disposizioni relative al commercio con i paesi limitrofi o di obblighi specifici assunti in virtù di accordi internazionali sui prodotti di base;
- b) promuovere e intensificare gli scambi tra le Parti nonché il regolare sviluppo di una cooperazione economica duratura conformemente ai principi della parità e del mutuo vantaggio;
- c) intensificare la cooperazione nei settori strettamente connessi al progresso economico che comportano vantaggi per entrambe le Parti;
- d) sviluppare e diversificare scambi sostenibili tra la Comunità e la RDP del Laos, migliorare l'apertura a lungo termine dei mercati in misura compatibile con la situazione economica delle Parti e fornire un sostegno alla RDP del Laos in prospettiva della sua domanda di adesione all'OMC;
- e) sostenere le iniziative della RDP del Laos volte a migliorare le condizioni di vita delle fasce più povere della popolazione, parallelamente a misure di lotta contro la povertà rurale mediante

lo sviluppo rurale; agevolare il passaggio all'economia di mercato e lo sviluppo delle risorse umane in vari settori dell'economia laotiana;

- f) incentivare la creazione di posti di lavoro sia nella Comunità che in RDP del Laos, privilegiando i programmi e gli interventi che possono avere un impatto positivo al riguardo. Le Parti procederanno inoltre a scambi di opinioni e di informazioni sulle rispettive iniziative in materia, intensificheranno e diversificheranno i vincoli economici reciproci e agevoleranno la creazione di posti di lavoro;
- g) prendere le misure necessarie per la tutela dell'ambiente a livello mondiale, regionale, nazionale e locale e la gestione sostenibile delle risorse naturali, tenendo conto dei vincoli esistenti tra ambiente e sviluppo.

ARTICOLO 3

Cooperazione allo sviluppo

La Comunità riconosce la necessità di contribuire allo sviluppo della RDP del Laos ed è disposta a rafforzare la cooperazione onde sostenerne le iniziative finalizzate allo sviluppo economico sostenibile e al progresso sociale della popolazione mediante progetti e programmi concreti, secondo le priorità definite nel regolamento (CEE) n. 443/92 del Consiglio, del 25 febbraio 1992, riguardante l'aiuto finanziario e tecnico per i paesi in via di sviluppo dell'America latina e dell'Asia nonché la cooperazione economica con tali paesi.

Conformemente al suddetto regolamento, l'assistenza sarà destinata principalmente alle fasce più povere della popolazione. La cooperazione privilegerà le iniziative di lotta contro la povertà, comprese quelle volte a promuovere l'occupazione, lo sviluppo a livello locale e il ruolo delle donne nello sviluppo. Le Parti favoriranno inoltre l'adozione di misure adeguate per prevenire e combattere l'AIDS e prenderanno iniziative intese a rafforzare lo sviluppo a livello locale e l'educazione in materia, nonché la capacità d'intervento dei servizi sanitari.

La cooperazione tra le Parti affronterà altresì il problema della tossicomania onde promuovere e migliorare la formazione, l'istruzione, l'assistenza sanitaria e il reinserimento dei tossicodipendenti.

Le Parti riconoscono che è importante sviluppare le risorse umane e favorire lo sviluppo sociale, migliorare le condizioni di vita e di lavoro e le qualifiche dei lavoratori e proteggere le fasce più vulnerabili della popolazione. Risorse umane e sviluppo sociale dovranno costituire parte integrante della cooperazione economica e della cooperazione allo sviluppo. A tal fine, si rivolgerà la debita attenzione agli obiettivi di formazione per rispondere a esigenze istituzionali e alle attività specifiche di formazione professionale volte a migliorare le qualifiche della manodopera locale.

Riconoscendo il pericolo che gli ordigni inesplosi (UXO) rappresentano per la vita umana e le difficoltà che comportano per lo sviluppo, la Comunità esaminerà le iniziative più appropriate per far fronte al problema.

La cooperazione comunitaria si baserà su priorità individuate di comune accordo per garantirne efficacia e sostenibilità. Per essere più incisive, le azioni avviate nell'ambito della cooperazione allo sviluppo terranno conto della necessità di coordinarsi e di cooperare con gli interventi degli altri partner della RDP del Laos, segnatamente le istituzioni di Bretton Woods.

ARTICOLO 4

Cooperazione commerciale

1. Le Parti ribadiscono la loro ferma intenzione di:

- a) prendere tutte le misure opportune per creare condizioni favorevoli allo sviluppo degli scambi;
- b) fare tutto il possibile per migliorare la struttura degli scambi onde diversificarli ulteriormente;
- c) adoperarsi per l'eliminazione degli ostacoli agli scambi e l'adozione di misure volte a migliorare la trasparenza, segnatamente la soppressione, a tempo debito, degli ostacoli non tariffari, tenendo conto del lavoro svolto da altri organismi internazionali e garantendo una tutela adeguata dei dati personali.

2. Nelle loro relazioni commerciali, le Parti si concedono reciprocamente il trattamento della nazione più favorita per gli scambi di merci in tutti i settori per quanto riguarda:

- a) i dazi doganali e le tasse di qualsiasi tipo, comprese le modalità di riscossione;

- b) i regolamenti, le procedure e le formalità di sdoganamento, transito, magazzinaggio e trasbordo;
 - c) le tasse e gli altri dazi interni riscossi, direttamente o indirettamente, sulle importazioni o sulle esportazioni;
 - d) le formalità amministrative per il rilascio delle licenze di importazione o di esportazione.
3. Il paragrafo 2 non si applica quando si tratti di:
- a) vantaggi concessi da una delle Parti contraenti agli Stati con cui sia stata creata un'unione doganale o una zona di libero scambio;
 - b) vantaggi concessi da una delle Parti contraenti ai paesi limitrofi onde agevolare il commercio frontaliero;
 - c) misure eventualmente prese da una delle Parti contraenti per far fronte agli obblighi derivanti dagli accordi internazionali sui prodotti di base.
4. Nell'ambito delle rispettive competenze, le Parti si impegnano a:
- a) migliorare la cooperazione tra le rispettive autorità nel settore doganale, segnatamente per quanto riguarda la formazione professionale, la semplificazione e l'armonizzazione delle procedure doganali e l'assistenza amministrativa per la lotta contro le frodi doganali;
 - b) scambiare informazioni sugli sbocchi commerciali reciprocamente vantaggiosi nei settori delle commesse pubbliche, del turismo e della cooperazione statistica.
5. La RDP del Laos prende le disposizioni necessarie per garantire la tutela e l'applicazione adeguate ed effettive dei diritti di proprietà intellettuale, industriale e commerciale, conformemente alle norme internazionali più rigorose. A tal fine, la RDP del Laos aderirà alle pertinenti convenzioni internazionali in materia di proprietà intellettuale, industriale e commerciale ⁽¹⁾ delle quali non è ancora firmataria. Si potrebbe prevedere un'assistenza tecnica per consentire alla RDP del Laos di adempiere i suddetti obblighi.

(1) Cfr. dichiarazione dell'allegato II.

6. Nei limiti delle rispettive competenze e conformemente alle loro norme e legislazioni, le Parti convengono di consultarsi in merito a qualsiasi questione, problema o controversia inerente ai loro scambi.

ARTICOLO 5

Cooperazione nel settore dell'ambiente

Le Parti riconoscono che l'elaborazione e l'effettiva applicazione di un'adeguata normativa e la sua integrazione nelle altre politiche sono indispensabili per migliorare la tutela dell'ambiente.

La cooperazione in questo settore mira essenzialmente a migliorare le prospettive di crescita economica sostenibile e di sviluppo sociale, privilegiando il rispetto dell'ambiente naturale, mediante:

- a) l'elaborazione di un'efficace politica ambientale che preveda le opportune misure legislative e i mezzi necessari per la loro attuazione. Questa parte comprende anche la formazione, il miglioramento delle capacità e il trasferimento di tecnologie adeguate nel settore dell'ambiente;
- b) una cooperazione intesa a sviluppare fonti energetiche durature e non inquinanti, nonché a risolvere i problemi dell'inquinamento urbano e industriale;
- c) la preservazione dell'ambiente, soprattutto in aree che presentano un ecosistema delicato, in coordinamento con lo sviluppo del turismo quale fonte sostenibile di reddito;
- d) gli studi di valutazione dell'impatto ambientale nell'ambito dei progetti di ricostruzione e sviluppo in tutti i settori, sia a livello di elaborazione sia in fase di attuazione;
- e) una stretta cooperazione per conseguire gli obiettivi degli accordi in campo ambientale ai quali le Parti aderiscono;
- f) la protezione e la conservazione delle foreste primarie esistenti, segnatamente per mettere fine al disboscamento abusivo, e lo sviluppo sostenibile di nuove risorse forestali mediante il potenziamento degli organismi forestali, garantendo nel contempo la partecipazione della popolazione locale.

ARTICOLO 6

Cooperazione economica

Le Parti si impegneranno, compatibilmente con le rispettive competenze e con i mezzi finanziari disponibili, a favorire una cooperazione economica reciprocamente vantaggiosa.

Gli obiettivi della cooperazione saranno i seguenti:

- a) migliorare il contesto economico nella RDP del Laos agevolando l'accesso al know-how e alla tecnologia comunitari;
- b) agevolare i contatti tra gli operatori economici e prendere altre misure atte a promuovere gli scambi commerciali;
- c) conformemente alle leggi, alle normative e alle politiche delle Parti, incoraggiare i programmi di investimenti dei settori pubblico e privato per potenziare la cooperazione economica, segnatamente la cooperazione tra imprese, il trasferimento di tecnologie, i contratti di subappalto e le licenze;
- d) favorire gli scambi di informazioni e le iniziative e promuovere la cooperazione in materia di politica aziendale, soprattutto per migliorare l'ambiente commerciale ed intensificare i contatti;
- e) migliorare la reciproca comprensione dei rispettivi contesti economici quale base per una cooperazione proficua;
- f) intraprendere attività in materia di standardizzazione, valutazione della conformità, metrologia e garanzia della qualità onde promuovere le norme internazionali e le procedure di valutazione della conformità e agevolare gli scambi.

Nei suddetti settori, si cercherà soprattutto di:

- sostenere le iniziative della RDP del Laos in materia di ristrutturazione economica, creando al tempo stesso un contesto economico adeguato e un clima favorevole agli affari;

- favorire le sinergie tra i rispettivi settori economici, soprattutto tra i settori privati di entrambe le Parti;
- nei limiti delle competenze delle Parti, e compatibilmente con le loro leggi, normative e politiche, creare un clima propizio agli investimenti privati, instaurando condizioni più favorevoli ai trasferimenti di capitale e agevolando, all'occorrenza, la conclusione di accordi per la promozione e la tutela degli investimenti tra gli Stati membri della Comunità europea e la RDP del Laos.

Le Parti definiranno di comune accordo, nel loro interesse reciproco, i settori e le priorità dei programmi e delle attività di cooperazione economica.

ARTICOLO 7

Cooperazione agricola

Le Parti, animate da uno spirito di comprensione, si impegneranno a cooperare nel settore agricolo e ad esaminare:

- a) le possibilità di sviluppare gli scambi di prodotti agricoli;
- b) le misure in campo sanitario, fitosanitario ed ecologico, i loro risultati e la prestazione di assistenza per evitare eventuali ostacoli agli scambi, tenendo conto della normativa di entrambe le Parti;
- c) la possibilità di sostenere le iniziative del governo della RDP del Laos volte a diversificare le esportazioni agricole.

ARTICOLO 8

Energia

Le Parti riconoscono l'importanza capitale del settore energetico per lo sviluppo economico e sociale e sono pronte a potenziare la cooperazione attraverso un dialogo sulla politica energetica

che terrà debitamente conto dell'obiettivo principale, vale a dire lo sviluppo sostenibile delle risorse energetiche della RDP del Laos.

ARTICOLO 9

Cooperazione regionale

La cooperazione tra le Parti potrà estendersi ad azioni avviate nell'ambito degli accordi di cooperazione o d'integrazione conclusi con altri paesi della stessa regione, purché dette azioni siano compatibili con i summenzionati accordi.

Pur senza escludere alcun settore d'intervento, si rivolgerà particolare attenzione alle seguenti azioni:

- a) assistenza tecnica (servizi di esperti esterni e formazione di personale tecnico ad alcuni aspetti pratici dell'integrazione);
- b) promozione del commercio interregionale;
- c) sostegno alle istituzioni regionali, nonché a progetti e iniziative di competenza delle organizzazioni regionali;
- d) studi riguardanti i collegamenti, i trasporti e le comunicazioni regionali.

ARTICOLO 10

Cooperazione nel settore della scienza e della tecnologia

Compatibilmente con le rispettive politiche, i reciproci interessi e le rispettive competenze, le Parti promuoveranno la cooperazione scientifica e tecnologica.

Tale cooperazione verterà su:

- scambi di informazioni e di esperienze a livello regionale (Europa/Asia sudorientale), soprattutto in merito all'attuazione di politiche e programmi;

- la promozione di relazioni durature tra le comunità scientifiche delle Parti;
- l'intensificazione delle attività intese a promuovere l'innovazione industriale, compreso il trasferimento di tecnologie.

La cooperazione in questo settore potrebbe comportare:

- progetti congiunti di ricerca a livello regionale (Europa/Asia sudorientale) in settori di interesse comune, all'occorrenza con la partecipazione attiva delle imprese;
- scambi tra scienziati per promuovere la preparazione di progetti di ricerca e la formazione ad alto livello;
- organizzazione di riunioni scientifiche per favorire lo scambio di informazioni e l'interazione, nonché identificare i settori per le attività comuni di ricerca;
- la divulgazione dei risultati e lo sviluppo di relazioni tra i settori pubblico e privato;
- la valutazione delle attività in questione.

A tale cooperazione parteciperanno, in maniera adeguata, istituti di istruzione superiore, centri di ricerca e industrie di entrambe le Parti.

ARTICOLO 11

Precursori chimici della droga e riciclaggio del denaro sporco

Compatibilmente con le rispettive competenze e legislazioni, e tenendo conto del lavoro svolto dagli organismi internazionali competenti, le Parti decideranno di collaborare per impedire lo sviamento dei precursori chimici degli stupefacenti. Esse riconosceranno inoltre la necessità di adoperarsi per combattere il riciclaggio del denaro sporco.

Le Parti prenderanno in considerazione la possibilità di ricorrere a misure speciali volte a combattere la coltivazione, la produzione e il commercio illecito di droga, stupefacenti e sostanze psicotrope, nonché a misure di prevenzione e di riduzione della tossicomania.

La cooperazione in questo settore potrà comprendere:

- misure volte a promuovere altre forme di sviluppo economico,
- scambi di informazioni pertinenti, fatta salva un'adeguata protezione dei dati personali.

ARTICOLO 12

Infrastrutture fisiche

Le Parti riconoscono che le attuali carenze delle infrastrutture fisiche della RDP del Laos rappresentano un notevole ostacolo agli investimenti privati e allo sviluppo economico in generale. A tale proposito, esse decidono di favorire programmi specifici per il ripristino, la costruzione e lo sviluppo delle infrastrutture della RDP del Laos, segnatamente nel settore dei trasporti e delle comunicazioni.

ARTICOLO 13

Informazione, comunicazione e cultura

Le Parti collaboreranno, conformemente alle rispettive competenze e politiche e secondo i reciproci interessi, nei settori dell'informazione, della comunicazione e della cultura per instaurare un clima di maggiore comprensione e consolidare i legami esistenti tra di esse. Si potrà inoltre fornire un sostegno per promuovere nuove iniziative nei seguenti settori:

- a) studi preliminari e assistenza tecnica per la salvaguardia del patrimonio culturale;
- b) cooperazione nel settore dei media e della documentazione audiovisiva;
- c) organizzazione di manifestazioni e scambi per migliorare la conoscenza delle rispettive culture.

Le Parti riconoscono l'importanza della cooperazione in settori quali le telecomunicazioni, la società dell'informazione e le applicazioni multimediali. Una cooperazione di questo tipo potrebbe comprendere lo scambio di informazioni sulle rispettive politiche e normative in materia di

telecomunicazioni, comunicazioni mobili, compresa la promozione del sistema globale di navigazione via satellite (GNSS), società dell'informazione, tecnologie multimediali per le telecomunicazioni, reti e applicazioni telematiche (trasporti, sanità, istruzione, ambiente ecc.).

ARTICOLO 14

Aspetti istituzionali

1. Le Parti decidono di creare una commissione mista incaricata di:
 - a) garantire il buon funzionamento e la corretta attuazione del presente accordo e del dialogo tra le Parti;
 - b) formulare adeguate raccomandazioni per promuovere gli obiettivi del presente accordo;
 - c) stabilire priorità in relazione alle azioni eventualmente necessarie per conseguire gli obiettivi del presente accordo.
2. La commissione mista è composta da rappresentanti di entrambe le Parti con un grado sufficientemente alto. Essa si riunisce di norma ogni due anni, alternativamente a Vientiane e a Bruxelles, a una data fissata di comune accordo. Le Parti potranno indire di concerto riunioni straordinarie.
3. La commissione mista può istituire sottogruppi specializzati per assisterla nello svolgimento dei propri compiti e coordinare l'elaborazione e l'attuazione di progetti e programmi nel quadro del presente accordo.
4. L'ordine del giorno delle riunioni della commissione mista è concordato tra le Parti.
5. Le Parti decidono altresì di affidare alla commissione mista il compito di garantire il corretto funzionamento di tutti gli accordi settoriali già conclusi o che potrebbero essere conclusi tra la Comunità e la RDP del Laos.
6. Le Parti determinano di comune accordo le strutture organizzative e le norme operative della commissione mista.

ARTICOLO 15

Futuri sviluppi

1. Le Parti possono migliorare il presente accordo, di concerto e nei limiti delle rispettive competenze, al fine di sviluppare la cooperazione e di completarla mediante accordi su settori o attività ben definiti.

2. Le Parti possono formulare, nell'ambito del presente accordo, suggerimenti per estendere il campo della cooperazione, tenendo conto dell'esperienza acquisita nell'applicare l'accordo stesso.

ARTICOLO 16

Altri accordi

Fatte salve le pertinenti disposizioni dei trattati che istituiscono le Comunità europee, né il presente accordo né qualsivoglia azione intrapresa ai sensi dello stesso pregiudicano in alcun modo la possibilità per gli Stati membri dell'Unione europea di avviare attività bilaterali con la RDP del Laos nell'ambito della cooperazione economica o di concludere, se del caso, nuovi accordi di cooperazione economica con questo paese.

ARTICOLO 17

Agevolazioni

Per favorire la cooperazione nel quadro del presente accordo, le autorità della RDP del Laos concedono ai funzionari e agli esperti della Comunità le garanzie e le agevolazioni necessarie per l'espletamento delle loro attività. Disposizioni particolareggiate al riguardo figureranno in uno scambio di lettere a parte.

ARTICOLO 18**Applicazione territoriale**

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità europea, alle condizioni ivi indicate, e, dall'altra, al territorio della RDP del Laos.

ARTICOLO 19**Mancata esecuzione dell'accordo**

Qualora una Parte ritenga che l'altra sia venuta meno agli obblighi assunti nel quadro dell'accordo, essa può prendere le misure del caso. Prima di procedere, fatta eccezione per i casi particolarmente urgenti, essa fornisce alla commissione mista tutte le informazioni necessarie per un esame approfondito della situazione onde cercare una soluzione accettabile per entrambe le Parti.

Nella scelta delle misure, si dovranno privilegiare quelle che perturbano meno il funzionamento del presente accordo. Le misure decise verranno comunicate senza indugio alla commissione mista e, se l'altra Parte lo richiede, saranno oggetto di consultazioni in tale sede.

ARTICOLO 20**Allegati**

Gli allegati I e II del presente accordo ne costituiscono parte integrante.

ARTICOLO 21**Entrata in vigore e rinnovo**

1. Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data della notifica, ad opera delle Parti, dell'espletamento delle procedure all'uopo necessarie.

2. Il presente accordo è concluso per un periodo di cinque anni. Esso è rinnovato automaticamente di anno in anno a condizione che nessuna delle Parti lo denunci sei mesi prima della scadenza.

ARTICOLO 22

Testi facenti fede

Il presente accordo è redatto in duplice esemplare in lingua danese, finnica, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese, tedesca e laotiana, tutti i testi facenti ugualmente fede.

[For the testimonium and signatures, see p. 206 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 206 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE GE-
MEENSCHAP EN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC
LAOS

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

enerzijds,

DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC LAOS,

anderzijds,

hierna te noemen "de partijen" :

MET VOLDOENING CONSTATERENDE de ontwikkeling van het handelsverkeer en de versterking van de samenwerking tussen enerzijds de Europese Gemeenschap, hierna te noemen "de Gemeenschap", en anderzijds de Democratische Volksrepubliek Laos, hierna te noemen "Laos" ;

ERKENNENDE de uitstekende betrekkingen en de vriendschaps- en samenwerkingsbanden tussen de Gemeenschap en Laos ;

OPNIEUW BEVESTIGENDE het belang van verdere versterking van de betrekkingen tussen de Gemeenschap en Laos ;

ERKENNENDE het belang dat de partijen hechten aan de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, de Verklaring van Wenen, het actieprogramma van de Internationale Conferentie over de Mensenrechten van 1993, de Verklaring van Kopenhagen van 1995 inzake vooruitgang en ontwikkeling op sociaal gebied en het bijbehorende actieprogramma, alsmede de Verklaring van Peking van 1995 en het actieprogramma van de vierde Wereldvrouwenconferentie ;

OPNIEUW BEVESTIGENDE de gemeenschappelijke wens van de partijen om hun betrekkingen op gebieden van wederzijds belang te consolideren, te verdiepen en te diversifiëren, op basis van gelijkheid, non-discriminatie, wederzijds voordeel en wederkerigheid ;

WENSENDE gunstige voorwaarden te scheppen voor de ontwikkeling van het handels- en investeringsverkeer tussen de Europese Gemeenschap en Laos, en de noodzaak erkennende van de eerbiediging van de beginselen van de internationale handel, die ten doel hebben het vrije handelsverkeer op stabiele, transparante en niet-discriminerende wijze te bevorderen, daarbij rekening houdende met de onderling verschillende economische omstandigheden ;

GELET OP de noodzaak om het in Laos plaatsvindende proces van economische hervormingen te ondersteunen, teneinde de overgang naar een markteconomie te bewerkstelligen, daarbij het belang erkennende van de sociale ontwikkeling waarmee de economische ontwikkeling gepaard dient te gaan, alsmede het belang voor beide partijen van eerbiediging van sociale rechten ;

GELET OP de noodzaak om de inspanningen te steunen die de Laotiaanse overheid zich getroost om de levensomstandigheden van de armste en meest kansarme bevolkingsgroepen te verbeteren, daarbij bijzondere aandacht schenkende aan de situatie van vrouwen;

GELET OP het belang dat beide partijen hechten aan bescherming van het milieu op alle niveaus en aan duurzaam beheer van de natuurlijke hulpbronnen, rekening houdende met het verband tussen milieu en ontwikkeling ;

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Hans VAN MIERLO

Vice-Minister-President en Minister van Buitenlandse Zaken van Nederland,
Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Unie

Manuel MARÍN

Vice-voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen

DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC LAOS,

Somsavat LENGSAVAD

Minister van Buitenlandse Zaken

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

ARTIKEL 1

Grondslag

De eerbiediging van de democratische beginselen en de fundamentele rechten van de mens, zoals uiteengezet in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, ligt ten grondslag aan het binnenlandse en het internationale beleid van de Gemeenschap en van Laos en vormt een essentieel bestanddeel van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 2

Doelstellingen

Het hoofddoel van deze Overeenkomst is het vaststellen van een kader voor de bevordering van de samenwerking tussen de partijen, rekening houdend met hun respectieve bevoegdheden, waarbij de nadruk ligt op het volgende :

- a) de partijen verlenen elkaar de status van meestbegunstigde natie voor de handel in goederen ten aanzien van alle in de Overeenkomst expliciet genoemde terreinen, met uitzondering van de voordelen die elke partij verleent in het kader van douane-unies of vrijhandelsgebieden, faciliteiten voor het grensverkeer met de buurlanden of specifieke verplichtingen die uit internationale grondstoffenovereenkomsten voortvloeien ;
- b) de partijen streven, overeenkomstig de beginselen van gelijkheid en wederzijds voordeel, naar het bevorderen en intensiveren van het onderlinge handelsverkeer, en naar het aanmoedigen van de gestage uitbreiding van de economische samenwerking ;
- c) versterking van de samenwerking op gebieden die het meest van invloed zijn op de economische vooruitgang, en waardoor wederzijdse voordelen worden geschapen ;

- d) ontwikkeling en diversificatie van duurzaam handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Laos, uitbreiding van de duurzame toegang tot de markten, voorzover verenigbaar met de economische situatie van de partijen en de steun aan Laos met het oog op de toetreding van het land tot de WTO ;
- e) het leveren van een bijdrage tot de inspanningen van Laos om de kwaliteit van het leven en de levensstandaard van de armste bevolkingsgroepen te verbeteren, parallel met maatregelen ter bestrijding van de armoede op het platteland door middel van plattelandontwikkeling ; het verlenen van steun bij de overgang naar een markteconomie en bij de ontwikkeling van het menselijk potentieel in diverse sectoren van de Laotiaanse economie ;
- f) het scheppen van werkgelegenheid in de Gemeenschap en Laos aan te moedigen, waarbij voorrang wordt verleend aan programma's en maatregelen waarvan een positief effect kan worden verwacht. De partijen wisselen tevens ideeën en informatie uit over hun respectieve initiatieven op dit gebied ; zij intensiveren en diversifiëren hun onderlinge economische banden en scheppen gunstige voorwaarden voor het creëren van werkgelegenheid ;
- g) het nemen van de noodzakelijke maatregelen tot behoud en bescherming van het milieu op mondiaal, regionaal, nationaal en lokaal niveau, en met het oog op het duurzaam beheer van de natuurlijke hulpbronnen, rekening houdende met het verband tussen milieu en ontwikkeling.

ARTIKEL 3

Ontwikkelingssamenwerking

De Gemeenschap erkent de behoefte van Laos aan ontwikkelingshulp, en is bereid de samenwerking te versterken, ter ondersteuning van de inspanningen van Laos om duurzame economische ontwikkeling en maatschappelijke vooruitgang van de Laotiaanse bevolking tot stand te brengen door middel van concrete projecten en programma's, overeenkomstig de prioriteiten die in Verordening (EEG) nr. 443/92 van de Raad van 25 februari 1992 inzake financiële en technische hulp en economische samenwerking met de ontwikkelingslanden in Latijns-Amerika en in Azië zijn vastgesteld.

Overeenkomstig de genoemde verordening wordt de bijstand geconcentreerd op de armste bevolkingsgroepen. De samenwerking is in de eerste plaats gericht op activiteiten ter bestrijding van armoede, waaronder maatregelen voor het scheppen van werkgelegenheid, ter bevordering van de ontwikkeling op plaatselijk niveau en ter bevordering van de rol van vrouwen in het ontwikkelingsproces. Daarnaast stimuleren de partijen passende maatregelen ter voorkoming en bestrijding van aids, en ondernemen zij initiatieven om op het niveau van de gemeenschap voorlichting over aids te ontwikkelen en de gezondheidszorg te versterken.

De partijen werken tevens samen op het gebied van drugsverslaving, met name wat betreft scholing, educatie, gezondheidszorg en de rehabilitatie van drugsverslaafden.

De partijen erkennen het belang van de ontwikkeling van het menselijk potentieel en van sociale ontwikkeling, de verbetering van levens- en arbeidsomstandigheden en vaardigheden en de bescherming van de meest kwetsbare groepen in de samenleving. De ontwikkeling van het menselijk potentieel en sociale ontwikkeling zijn een wezenlijk onderdeel van de economische en ontwikkelingssamenwerking. Met dit doel wordt gepaste aandacht besteed aan opleidingsdoelstellingen die tegemoet komen aan de institutionele behoeften, alsmede aan gerichte beroepsopleidingsactiviteiten ter verhoging van de kwalificaties van de plaatselijke beroepsbevolking.

De Gemeenschap erkent het gevaar dat niet-geëxplodeerde oorlogsmunitie voor de bevolking oplevert en de problemen die dit voor de ontwikkeling met zich meebrengt, en bestudeert daarom passende oplossingen voor dit probleem.

De samenwerking met de Gemeenschap wordt geconcentreerd op in onderling overleg vast te stellen prioriteiten, zodat de effectiviteit en duurzaamheid van de bijstand gewaarborgd is. Om zo effectief mogelijk te kunnen optreden zien de partijen erop toe dat bij de in het kader van de ontwikkelingssamenwerking ondernomen activiteiten rekening wordt gehouden met de noodzaak van coördinatie en samenwerking met de activiteiten van de andere partners van de Democratische Volksrepubliek Laos en met name die van de instellingen van Bretton Woods.

ARTIKEL 4

Handel en commerciële samenwerking

1. De partijen bevestigen hun wens om :

- a) alle passende maatregelen te nemen om gunstige voorwaarden te scheppen voor hun onderlinge handel ;
- b) al het mogelijke te doen om de structuur van hun onderlinge handelsverkeer te verbeteren, met het oog op verdere diversificatie daarvan ;
- c) te streven naar opheffing van de handelsbelemmeringen en vaststelling van maatregelen ter verbetering van de transparantie, met name door te zijner tijd de niet-tarifaire handelsbelemmeringen af te schaffen, daarbij rekening houdende met het werk dat op dit punt reeds door andere internationale organisaties is verricht en zorg dragend voor adequate bescherming van persoonsgegevens.

2. De partijen verlenen elkaar in hun handelsbetrekkingen ten aanzien van de handel in goederen op alle gebieden de status van meestbegunstigde natie voor wat betreft :

- a) alle douanerechten en heffingen, met inbegrip van de procedures voor de invordering van deze rechten of heffingen ;
- b) regelingen, procedures en formaliteiten in verband met douane-inklaring en -uitklaring, douanevervoer, entrepots en overlading ;
- c) belastingen en andere binnenlandse heffingen die direct of indirect worden geheven op invoer of uitvoer ;
- d) administratieve formaliteiten voor de afgifte van invoer- of uitvoervergunningen.

3. Lid 2 is niet van toepassing ten aanzien van :

- a) voordelen die een der partijen toekent aan staten waarmee deze een douane-unie of een vrijhandelsgebied vormt ;

- b) voordelen die een der partijen toekent aan buurlanden teneinde het grensverkeer te vergemakkelijken ;
- c) maatregelen die partijen nemen om te kunnen voldoen aan verplichtingen die uit internationale overeenkomsten inzake grondstoffen voortvloeien.
4. Binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden verbinden de partijen zich ertoe :
- a) de samenwerking inzake douanekwesties tussen de respectieve autoriteiten te verbeteren, in het bijzonder met betrekking tot beroepsopleiding, vereenvoudiging en harmonisatie van douaneprocedures en wederzijdse administratieve bijstand bij de bestrijding van douanefraude ;
- b) informatie uit te wisselen over wederzijds tot voordeel strekkende marktmogelijkheden, met name op het gebied van overheidsopdrachten, toerisme en samenwerking op het gebied van de statistiek.
5. Laos neemt maatregelen met het oog op toereikende en doeltreffende bescherming en tenuitvoerlegging van de intellectuele-, industriële- en commerciële-eigendomsrechten, overeenkomstig de strengste internationale normen. Met dit doel zal Laos toetreden tot de desbetreffende internationale overeenkomsten inzake intellectuele, industriële en commerciële eigendom ⁽¹⁾, voorzover het daar nog geen lid van is. Technische bijstand kan worden overwogen om Laos in staat te stellen aan bovengenoemde verplichtingen te voldoen.
6. Voorzover de respectieve bevoegdheden en wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de partijen zulks toelaten, komen zij overeen overleg te plegen over alle vraagstukken, problemen of geschillen die zich op handelsgebied kunnen voordoen.

ARTIKEL 5

Samenwerking op milieugebied

De partijen erkennen dat voor verbetering van de milieubescherming passende milieu-wetgeving dient te worden ingevoerd, en dat deze op effectieve wijze ten uitvoer dient te worden gelegd en in andere beleidsgebieden dient te worden geïntegreerd.

⁽¹⁾ Zie bijlage II.

Het hoofddoel van de samenwerking op milieugebied is het verbeteren van de vooruitzichten voor het tot stand brengen van duurzame economische groei en sociale ontwikkeling, waarbij eerbied voor de natuurlijke omgeving hoge prioriteit geniet ; dit houdt in :

- a) ontwikkeling van een effectief milieubeleid, met passende wettelijke maatregelen en de middelen om die ten uitvoer te leggen. Dit beleidsonderdeel omvat onder meer opleiding, opbouw van capaciteit en overdracht van geschikte milieutechnologie ;
- b) samenwerking bij de ontwikkeling van duurzame, milieuvriendelijke energiebronnen en oplossingen voor de problemen van stedelijke en industriële vervuiling ;
- c) instandhouding van het milieu, met name in gebieden met een kwetsbaar ecosysteem, parallel aan de ontwikkeling van het toerisme als duurzame bron van inkomsten ;
- d) uitvoeren van milieu-effectrapportage voor wederopbouw- en ontwikkelingsprojecten op alle gebieden, zowel bij de voorbereiding als de tenuitvoerlegging ;
- e) nauwe samenwerking met het oog op het realiseren van de doelstellingen van multilaterale milieu-overeenkomsten waarbij beide zijden partij zijn ;
- f) bescherming en behoud van oerbossen, met name om illegale kap tegen te gaan, alsmede duurzame ontwikkeling van nieuwe bossen door middel van versterking van bosbouwinstanties, waarbij de medewerking van de plaatselijke bevolking dient te worden verzekerd.

ARTIKEL 6

Economische samenwerking

De partijen verbinden zich ertoe tot wederzijds voordeel de economische samenwerking te stimuleren, binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden en voorzover daartoe de middelen beschikbaar zijn.

Deze samenwerking is gericht op :

- a) het ontwikkelen van het economische klimaat in Laos, door de toegang tot knowhow en technologie van de Gemeenschap te vergemakkelijken ;

- b) het bevorderen van contacten tussen ondernemers, alsmede andere maatregelen ter stimulering van het handelsverkeer ;
- c) het stimuleren van investeringsprogramma's voor de openbare en particuliere sector ter versterking van de economische samenwerking, omfattende onder meer samenwerking tussen ondernemingen, de overdracht van technologie, uitbesteding en licentieverlening, een en ander binnen de grenzen van de respectieve bevoegdheden van de partijen en overeenkomstig hun wet- en regelgeving en beleid ;
- d) het vergemakkelijken van de uitwisseling van informatie en initiatieven, samenwerking inzake het ondernemingsbeleid, in het bijzonder met het oog op het verbeteren van het ondernemingsklimaat en het aanmoedigen van nauwere onderlinge contacten ;
- e) het verbeteren van de wederzijdse kennis van elkaars economische omgeving en ondernemingscultuur als grondslag voor doelmatige samenwerking ;
- f) activiteiten op het gebied van normalisatie, conformiteitsbeoordeling, metrologie en kwaliteitsborging, ter bevordering van de invoering van internationale normen en conformiteitsbeoordelingsprocedures en ter vereenvoudiging van het handelsverkeer.

De belangrijkste doelstellingen op bovenstaande gebieden zijn :

- bijstand aan Laos bij het streven naar herstructurering van de economie, daarbij de voorwaarden scheppend voor een geschikt economisch en ondernemingsklimaat ;
- aanmoedigen van de samenwerking tussen elkaars economische sectoren, met name de particuliere sector ;
- vestigen van een gunstig klimaat voor particuliere investeringen door het scheppen van gunstiger voorwaarden voor de overdracht van kapitaal, en door waar nodig de sluiting van overeenkomsten inzake bevordering en bescherming van investeringen tussen de lidstaten van de Gemeenschap en Laos te bevorderen, een en ander binnen de grenzen van de respectieve bevoegdheden van de partijen en overeenkomstig hun wet- en regelgeving en beleid.

De partijen bepalen in onderling overleg en tot wederzijds voordeel op welke gebieden programma's en activiteiten voor economische samenwerking zullen worden opgezet, en welke de prioriteiten zijn.

ARTIKEL 7**Samenwerking op landbouwgebied**

De partijen gaan in een geest van wederzijds begrip over tot samenwerking op landbouwgebied, daarbij in overweging nemende :

- a) de mogelijkheden voor ontwikkeling van de handel in landbouwprodukten ;
- b) sanitaire, fyto-sanitaire en milieumaatregelen en de resultaten daarvan, alsmede bijstand ter vermijding van handelsbelemmeringen, een en ander overeenkomstig de wettelijke bepalingen van beide partijen ;
- c) bijstand aan de regering van Laos bij haar streven naar diversificatie van de uitvoer van landbouwprodukten.

ARTIKEL 8**Energie**

De partijen erkennen het cruciale belang van de energiesector voor de economische en maatschappelijke ontwikkeling, en zijn bereid de samenwerking te versterken via een dialoog tussen de partijen op het gebied van het energiebeleid. Bij deze dialoog wordt het hoofddoel, toezien op duurzame ontwikkeling van de energiebronnen in Laos, in aanmerking genomen.

ARTIKEL 9**Regionale samenwerking**

De samenwerking tussen de partijen kan worden uitgebreid tot activiteiten in het kader van samenwerkings- of integratieovereenkomsten met andere landen in dezelfde regio, op voorwaarde dat dergelijke acties verenigbaar zijn met die overeenkomsten.

Zonder dat een gebied wordt uitgesloten, kan aan de volgende activiteiten bijzondere aandacht worden besteed :

- a) technische bijstand (diensten van externe deskundigen, opleiding van technisch personeel in bepaalde praktische aspecten van integratie) ;
- b) bevordering van de interregionale handel ;
- c) steun voor regionale instellingen en projecten en initiatieven die onder de bevoegdheid van regionale organisaties vallen ;
- d) studies met betrekking tot regionale verbindingen, vervoer en communicatie.

ARTIKEL 10

Samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie

De partijen kunnen wetenschappelijke en technologische samenwerking bevorderen, in overeenstemming met hun beleid en het wederzijds belang en met inachtneming van hun respectieve bevoegdheden.

Deze samenwerking heeft betrekking op :

- uitwisseling van informatie en ervaring op regionaal niveau (Europa/Zuidoost-Azië), met name wat de tenuitvoerlegging van beleid en programma's betreft ;
- bevordering van duurzame betrekkingen tussen wetenschappers van beide partijen ;
- intensivering van de activiteiten ter bevordering van innovatie in het bedrijfsleven, waaronder de overdracht van technologie.

De samenwerking kan inhouden :

- gezamenlijke tenuitvoerlegging van regionale (Europese/Zuidoost-Aziatische) onderzoeksprojecten op gebieden van wederzijds belang, met waar van toepassing actieve deelname van het bedrijfsleven ;
- uitwisseling van onderzoekers ter bevordering van het opzetten van onderzoeksprojecten en opleidingen op hoog niveau ;

- gemeenschappelijke bijeenkomsten op wetenschappelijk gebied ter bevordering van de uitwisseling van informatie en ervaring, alsmede het vaststellen van doelgebieden voor gezamenlijk onderzoek ;
- verspreiding van resultaten en het opzetten van koppelingen tussen de openbare en de particuliere sector ;
- evaluatie van de desbetreffende activiteiten.

Instellingen voor hoger onderwijs, onderzoeksinstituten en het bedrijfsleven aan beide zijden worden op passende wijze bij deze samenwerking betrokken.

ARTIKEL 11

Chemische drugsprecursoren en het witwassen van geld

In overeenstemming met hun respectieve bevoegdheden en de wettelijke voorschriften, en de activiteiten van de betrokken internationale organisaties in aanmerking nemende, komen de partijen overeen samen te werken ter voorkoming van het misbruik van chemische drugsprecursoren. Ook komen zij overeen dat alles in het werk gesteld moet worden om het witwassen van geld te voorkomen.

De partijen zijn voornemens speciale maatregelen te treffen ter bestrijding van de illegale teelt en vervaardiging van en handel in drugs, verdovende middelen en psychotrope stoffen, evenals maatregelen ter voorkoming en bestrijding van drugsverslaving.

Deze samenwerking kan inhouden :

- maatregelen ter bevordering van andere vormen van economische ontwikkeling ;
- uitwisseling van relevante gegevens, met inachtneming van een adequate bescherming van persoonsgegevens.

ARTIKEL 12

Fysieke infrastructuur

De partijen erkennen dat de huidige gebrekkige staat van de fysieke infrastructuur in Laos een belangrijke rem vormt op de particuliere investeringen en de economische ontwikkeling in het algemeen. De partijen komen in dit verband overeen dat zij specifieke programma's zullen stimuleren voor herstel, wederopbouw en ontwikkeling van de infrastructuur van Laos, met name die voor vervoer en communicatie.

ARTIKEL 13

Informatie, communicatie en cultuur

In overeenstemming met hun respectieve bevoegdheden en beleid en tot wederzijds voordeel werken de partijen samen op het gebied van informatie, communicatie en cultuur, teneinde tot beter wederzijds begrip te komen en om de onderlinge banden nauwer aan te halen. Ook kan passende steun worden verleend voor het bevorderen van nieuwe initiatieven op de volgende gebieden :

- a) voorbereidende studies en technische bijstand met het oog op het behoud van het culturele erfgoed ;
- b) samenwerking op het gebied van de media en audiovisuele documentatie
- c) het organiseren van evenementen en uitwisseling om het wederzijds begrip voor elkanders cultuur te bevorderen.

De partijen erkennen het belang van samenwerking op het gebied van telecommunicatie, de informatiemaatschappij en multimediateoepassingen. Deze samenwerking kan betrekking hebben op de uitwisseling van informatie over regelgeving en beleid van de partijen voor de telecommunicatiesector, mobiele communicatie (waaronder de bevordering van wereldwijde satellietnavigatiesystemen (GNSS)), de informatiemaatschappij, multimediatechnologieën voor telecommunicatie, telematicanetwerken en -toepassingen (vervoer, gezondheidszorg, onderwijs en milieu).

ARTIKEL 14

Institutionele aspecten

1. De partijen komen overeen een Gemengde Commissie op te richten, die de volgende taken heeft :
 - a) toezien op de goede werking en toepassing van deze Overeenkomst en de dialoog tussen de beide partijen ;
 - b) formuleren van passende aanbevelingen voor het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst ;
 - c) vaststellen van prioriteiten ten aanzien van mogelijke activiteiten ter verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

2. In de Gemengde Commissie hebben vertegenwoordigers van beide partijen van voldoende hoog niveau zitting. De Gemengde Commissie komt in de regel eenmaal per twee jaar bijeen, afwisselend in Vientiane en in Brussel, op een door de partijen in onderling overleg vast te stellen datum. Buitengewone vergaderingen kunnen in onderling overleg door de partijen worden bijeengeroepen.

3. De Gemengde Commissie kan gespecialiseerde subgroepen oprichten om haar in de uitvoering van haar taken bij te staan en de uitwerking en tenuitvoerlegging van projecten en programma's in het kader van deze Overeenkomst te coördineren.

4. De agenda van de vergaderingen van de Gemengde Commissie wordt door de partijen in onderling overleg vastgesteld.

5. De partijen komen overeen dat de Gemengde Commissie tevens tot taak heeft de goede werking te verzekeren van alle sectorovereenkomsten die zijn of kunnen worden gesloten tussen de Gemeenschap en Laos.

6. De organisatiestructuren en het reglement van orde van de Gemengde Commissie worden door de partijen vastgesteld.

ARTIKEL 15**Toekomstige ontwikkeling**

1. De partijen kunnen met wederzijdse instemming en binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden deze Overeenkomst uitbreiden, teneinde het peil van de samenwerking te verhogen en aan te vullen door middel van overeenkomsten over specifieke sectoren of activiteiten.

2. Binnen het kader van deze Overeenkomst kan elk van de partijen voorstellen doen om de reikwijdte van de samenwerking te verruimen in het licht van de bij de toepassing van de Overeenkomst opgedane ervaring.

ARTIKEL 16**Andere overeenkomsten**

Onverminderd de desbetreffende bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, doen noch deze Overeenkomst, noch enige in het kader daarvan te nemen maatregelen, op enigerlei wijze afbreuk aan de bevoegdheid van de lidstaten van de Europese Unie om bilaterale banden met Laos aan te knopen in het kader van economische samenwerking *cf.* indien wenselijk, nieuwe economische samenwerkingsovereenkomsten met Laos te sluiten.

ARTIKEL 17**Faciliteiten**

Om de samenwerking in het kader van deze Overeenkomst te vergemakkelijken, zal de overheid van Laos aan ambtenaren en deskundigen van de Europese Gemeenschap de garanties en faciliteiten verlenen die vereist zijn voor de uitvoering van hun taken. De uitvoeringsbepalingen zullen worden vastgesteld door middel van een afzonderlijke briefwisseling.

ARTIKEL 18**Territoriale toepassing**

Deze Overeenkomst is van toepassing op enerzijds de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is, onder de voorwaarden die in dat Verdrag zijn neergelegd, en anderzijds het grondgebied van Laos.

ARTIKEL 19**Niet-uitvoering van de overeenkomst**

Indien een der partijen van oordeel is dat de andere partij een van haar verplichtingen krachtens deze overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens zulks te doen verstrekt zij, behalve in bijzonder spoedeisende gevallen, de Gemengde Commissie alle terzake dienende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek naar de situatie, met het oog op het vinden van een voor beide partijen aanvaardbare oplossing.

Bij de keuze van de maatregelen wordt voorrang gegeven aan die welke de goede werking van deze Overeenkomst het minst verstoren. Dergelijke maatregelen dienen onmiddellijk ter kennis van de Gemengde Commissie te worden gebracht. Op verzoek van de andere partij wordt in de Gemengde Commissie overleg gepleegd.

ARTIKEL 20**Bijlagen**

De bijlagen I en II bij deze Overeenkomst vormen een integrerend deel daarvan.

ARTIKEL 21

Inwerkingtreding en verlenging

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

2. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Zij wordt van jaar tot jaar automatisch verlengd, tenzij één van de partijen haar zes maanden vóór het verstrijken opzegt.

ARTIKEL 22

Authentieke teksten

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Zweedse, de Spaanse en de Laotiaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

[For the testimonium and signatures, see p. 206 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 206 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA
E A REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR DO LAOS

O CONSELHO DA UNIÃO EUROPEIA,

por um lado,

O GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR DO LAOS,

por outro,

a seguir designados "Partes",

VERIFICANDO COM SATISFAÇÃO o aumento das trocas comerciais e o reforço da cooperação entre, por um lado, a Comunidade Europeia, a seguir denominada "Comunidade", e, por outro, a República Democrática Popular do Laos, a seguir denominada "Laos";

RECONHECENDO as excelentes relações e laços de amizade e cooperação existentes entre a Comunidade e o Laos;

REAFIRMANDO a importância de que se reveste o reforço dos vínculos entre a Comunidade e o Laos;

RECONHECENDO a importância que as Partes conferem aos princípios consagrados na Carta das Nações Unidas, à Declaração Universal dos Direitos do Homem, à Declaração de Viena e ao programa de acção da Conferência Mundial sobre os Direitos do Homem de 1993, à Declaração de Copenhaga de 1995 sobre o progresso e o desenvolvimento no domínio social e ao respectivo programa de acção, bem como à Declaração de Pequim de 1995 e ao programa de acção da Quarta Conferência Mundial sobre as Mulheres;

REAFIRMANDO a vontade comum das Partes de consolidarem, aprofundarem e diversificarem as suas relações em domínios de interesse mútuo, numa base de igualdade, não discriminação, benefício mútuo e reciprocidade;

DESEJOSOS de criar condições propícias ao desenvolvimento das trocas comerciais e dos investimentos entre a Comunidade e o Laos e a necessidade de respeitar os princípios por que se rege o comércio internacional, cujo objectivo é promover a liberalização das trocas comerciais em condições de estabilidade, de transparência e de não-discriminação, atendendo às condições económicas próprias de cada Parte;

RECONHECENDO a necessidade de apoiar o processo de reforma económica actualmente em curso no Laos, a fim de assegurar a transição para uma economia de mercado e reconhecendo a importância de o desenvolvimento económico ser acompanhado pelo desenvolvimento social, bem como o empenhamento comum no respeito dos direitos sociais;

RECONHECENDO a necessidade de apoiar os esforços envidados pelo Governo do Laos com vista à melhoria das condições de vida das camadas mais pobres e desfavorecidas da sua população, prestando especial atenção à condição das mulheres;

CONSIDERANDO a importância conferida pelas duas Partes à protecção do ambiente a todos os níveis e à utilização racional dos recursos naturais, tendo em conta a relação existente entre ambiente e desenvolvimento,

DECIDIRAM CONCLUIR o presente acordo e, para o efeito, designaram como plenipotenciários:

O CONSELHO DA UNIÃO EUROPEIA,

Hans VAN MIERLO

Vice Primeiro-Ministro e Ministro dos Negócios Estrangeiros dos Países Baixos,
Presidente em exercício do Conselho da União Europeia

Manuel MARÍN

Vice-Presidente da Comissão das Comunidades Europeias

O GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR DO LAOS,

Somsavat LENGSAVAD

Ministro dos Negócios Estrangeiros

OS QUAIS, após terem trocado os seus plenos poderes reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

Fundamento

O respeito dos princípios democráticos e dos direitos fundamentais do Homem consignados na Declaração Universal dos Direitos do Homem preside às políticas internas e externas da Comunidade e do Laos e constitui um elemento essencial do presente acordo.

ARTIGO 2º

Objectivos

O principal objectivo do presente acordo é definir um enquadramento para o reforço da cooperação entre as Partes, no âmbito das respectivas competências e com os seguintes objectivos:

- a) Conceder reciprocamente o tratamento da nação mais favorecida no que se refere ao comércio de mercadorias, em todos os domínios especificamente previstos no acordo, com excepção das vantagens concedidas pelas Partes no âmbito de uniões aduaneiras ou de zonas de comércio livre, bem como das disposições relativas ao comércio com os países vizinhos ou de obrigações específicas decorrentes de acordos internacionais sobre os produtos de base;
- b) Promover e intensificar as trocas comerciais entre as Partes e o desenvolvimento regular de uma cooperação económica duradoura, com base nos princípios da igualdade e do interesse mútuo;
- c) Reforçar a cooperação em domínios directamente relacionados com o progresso económico que proporcionem benefícios mútuos;

- d) Desenvolver e diversificar, de modo duradouro, as trocas comerciais entre a Comunidade e o Laos, a melhoria da abertura dos mercados num grau compatível com a situação económica das Partes e prestar ajuda ao Laos na perspectiva do seu pedido de adesão à OMC;
- e) Contribuir para os esforços envidados pelo Laos no sentido de aumentar a qualidade e o nível de vida das camadas mais desfavorecidas da sua população, em paralelo com as medidas destinadas a lutar contra a pobreza rural mediante o desenvolvimento rural; uma ajuda à transição para a economia de mercado e ao desenvolvimento dos seus recursos humanos em vários sectores da sua economia;
- f) Fomentar a criação de emprego tanto na Comunidade como no Laos, atribuindo prioridade aos programas e acções que poderão ter um efeito positivo no mercado de trabalho. As Partes procederão igualmente a um intercâmbio de opiniões e de informações sobre as respectivas iniciativas neste domínio, intensificarão e diversificarão os seus vínculos económicos e estabelecerão condições favoráveis à criação de postos de trabalho;
- g) Adoptar as medidas necessárias para a protecção e a preservação do ambiente a nível mundial, regional, nacional e local e a utilização racional dos recursos naturais, tendo em conta a relação existente entre o ambiente e o desenvolvimento.

ARTIGO 3º

Cooperação para o desenvolvimento

A Comunidade reconhece que o Laos necessita de ajuda para o desenvolvimento e está disposta a reforçar a sua cooperação, de modo a contribuir para os esforços envidados por este país no sentido de atingir um desenvolvimento económico sustentável e melhorar as condições sociais da sua população, através de projectos e programas concretos, de acordo com as prioridades definidas no Regulamento (CEE) nº 443/92 do Conselho, de 25 de Fevereiro de 1992, relativo à ajuda financeira e técnica e à cooperação económica com os países em desenvolvimento da América Latina e da Ásia.

Em conformidade com o referido regulamento, a ajuda será orientada para as camadas mais desfavorecidas da população. Será atribuída prioridade às acções em matéria de luta contra a pobreza, designadamente as acções que possam conduzir à criação de emprego e promover o desenvolvimento a nível local, bem como o papel da mulher no desenvolvimento. Além disso, as Partes favorecerão a adopção de medidas adequadas para a prevenção e o controlo da sida e tomarão iniciativas que permitam reforçar o desenvolvimento a nível local e a educação nesse domínio, bem como a capacidade de intervenção dos serviços de saúde.

A cooperação entre as Partes incidirá igualmente sobre o problema da toxicod dependência, sobretudo através da formação, da educação, da prestação de cuidados de saúde e da reinserção de toxicod dependentes.

As Partes reconhecem a importância do desenvolvimento dos recursos humanos, do desenvolvimento social, da melhoria das condições de vida e de trabalho, do desenvolvimento das qualificações profissionais e da protecção das camadas mais vulneráveis da população. O desenvolvimento dos recursos humanos e o desenvolvimento social devem fazer parte integrante da cooperação económica e da cooperação para o desenvolvimento. Para o efeito, será concedida a devida atenção aos objectivos de formação que satisfaçam necessidades institucionais, bem como às acções específicas de formação profissional destinadas a melhorar as qualificações da mão-de-obra local.

Reconhecendo o perigo que os engenhos por explodir (UXO) representam para as vidas humanas e as dificuldades que levantam ao desenvolvimento, a Comunidade analisará as iniciativas adequadas para enfrentar este problema.

A cooperação comunitária centrar-se-á nas prioridades definidas de comum acordo, com vista a assegurar a sua eficácia e viabilidade. A fim de reforçar a sua eficácia, as acções realizadas no âmbito da cooperação para o desenvolvimento terão em conta a necessidade de coordenação e de cooperação com as acções dos restantes parceiros do Laos, nomeadamente com as das instituições de Bretton Woods.

ARTIGO 4º**Cooperação comercial**

1. As Partes reiteram a sua determinação em:
 - a) Adoptar todas as medidas adequadas para a criação de condições favoráveis ao desenvolvimento das trocas comerciais;
 - b) Melhorar tanto quanto possível a estrutura das suas trocas comerciais, tendo em vista a sua diversificação;
 - c) Contribuir para a eliminação dos entraves ao comércio e para a adopção de medidas destinadas a aumentar a transparência, designadamente através da eliminação oportuna dos entraves não pautais, tendo em conta o trabalho efectuado neste domínio por outros organismos internacionais e assegurando uma protecção adequada dos dados pessoais.
2. As duas Partes conceder-se-ão reciprocamente nas suas relações comerciais o tratamento da nação mais favorecida no que se refere ao comércio de mercadorias em todos os domínios relativos a:
 - a) Direitos aduaneiros e imposições de todos os tipos, incluindo os procedimentos de cobrança dos mesmos;
 - b) Regulamentação, procedimentos e formalidades em matéria de desalfandegamento, trânsito, armazenamento e transbordo;
 - c) Imposições e outros direitos internos cobrados directa ou indirectamente sobre as importações e as exportações;
 - d) Formalidades administrativas de emissão de licenças de importação ou de exportação.

3. O disposto no nº 2 não é aplicável nos casos de:
- a) Vantagens concedidas por uma das duas Partes Contratantes a outros Estados no âmbito de uma união aduaneira ou de uma zona de comércio livre;
 - b) Vantagens concedidas por uma das duas Partes Contratantes a países vizinhos, a fim de facilitar o comércio fronteiriço;
 - c) Medidas adoptadas por qualquer das Partes Contratantes para cumprir obrigações decorrentes de acordos internacionais sobre os produtos de base.
4. No âmbito das respectivas competências, as Partes comprometem-se a:
- a) Melhorar a cooperação aduaneira entre as respectivas autoridades aduaneiras, designadamente no que respeita à formação profissional, à simplificação e harmonização dos procedimentos aduaneiros e à assistência administrativa no domínio da luta contra a fraude aduaneira;
 - b) Trocar informações sobre os mercados passíveis de oferecer benefícios mútuos, nomeadamente no domínio dos contratos públicos, do turismo e da cooperação em matéria estatística.
5. O Laos esforçar-se-á por assegurar a protecção e o exercício adequados e efectivos dos direitos de propriedade intelectual, industrial e comercial, em conformidade com as normas internacionais mais exigentes. Para o efeito, o Laos aderirá às convenções internacionais pertinentes em matéria de propriedade intelectual, industrial e comercial ⁽¹⁾ de que ainda não é signatária. Poderá ser prestada assistência técnica com vista a permitir que o Laos cumpra as obrigações acima mencionadas.
6. No âmbito das respectivas competências e em conformidade com as respectivas normas e regulamentações, as Partes acordam em consultar-se mutuamente sobre todas as questões, problemas ou litígios relativos às suas trocas comerciais.

(1) Ver Anexo II.

ARTIGO 5º

Cooperação no domínio do ambiente

As Partes reconhecem que a melhoria da protecção do ambiente depende da adopção e da aplicação efectiva de legislação adequada, bem como da sua integração nas outras políticas.

O principal objectivo da cooperação no domínio do ambiente é aumentar as perspectivas de crescimento económico sustentável e de desenvolvimento social, atribuindo uma grande prioridade ao respeito do ambiente natural, e incluindo:

- a) A definição de uma política eficaz de protecção do ambiente, que preveja medidas legislativas adequadas e os meios necessários para assegurar a sua aplicação. Esta vertente incluirá, nomeadamente, acções de formação, o desenvolvimento das capacidades e a transferência de tecnologias adequadas no domínio do ambiente;
- b) A cooperação no domínio do desenvolvimento de fontes de energia renováveis e não poluentes, bem como a procura de soluções para os problemas de poluição urbana e industrial;
- c) A preservação do ambiente, designadamente nas regiões com ecossistemas frágeis, em coordenação com o desenvolvimento do turismo como fonte de rendimento sustentável;
- d) A realização de estudos de avaliação do impacto ambiental dos projectos de desenvolvimento e de reconstrução em todos os domínios, tanto na sua fase de elaboração como durante a sua execução;
- e) Uma cooperação estreita que permita alcançar os objectivos dos acordos em matéria de ambiente a que as Partes adiram;
- f) A protecção e conservação das florestas primárias existentes, tendo em vista nomeadamente a supressão das actividades de abate ilegal, assim como o desenvolvimento sustentável de novos recursos florestais, mediante o reforço dos organismos florestais e a participação das populações locais.

ARTIGO 6º

Cooperação económica

No âmbito das respectivas competências e de acordo com os recursos financeiros disponíveis, as Partes comprometem-se a promover uma cooperação económica reciprocamente vantajosa.

A cooperação terá por objectivos:

- a) Melhorar as condições económicas do Laos, facilitando-lhe o acesso ao *know-how* e à tecnologia da Comunidade;
- b) Promover contactos entre os agentes económicos e adoptar medidas destinadas a promover as trocas comerciais;
- c) Apoiar, em conformidade com as respectivas legislações, regulamentações e políticas, os programas de investimento dos sectores público e privado, a fim de aprofundar a cooperação económica, incluindo a cooperação entre empresas, a transferência de tecnologia, a subcontratação e as licenças;
- d) Promover o intercâmbio de informações, as iniciativas e a cooperação em matéria de política empresarial, tendo em vista melhorar o clima empresarial e estabelecer vínculos mais estreitos entre as empresas;
- e) Reforçar o conhecimento mútuo dos respectivos contextos económicos, a fim de aumentar a eficácia da cooperação;
- f) Realizar actividades nos domínios da normalização, da avaliação da conformidade, da metrologia e da garantia de qualidade, a fim de promover as normas internacionais e os procedimentos de avaliação da conformidade e de facilitar as trocas comerciais.

Nos domínios acima descritos, os objectivos principais serão os seguintes:

- apoiar os esforços envidados pelo Laos em matéria de reestruturação económica e criar condições económicas adequadas e um clima favorável ao comércio,

- promover sinergias entre os sectores económicos das Partes, em especial a nível dos respectivos sectores privados,
- no âmbito das competências das Partes e em conformidade com as respectivas legislações, regulamentações e políticas, criar um clima propício aos investimentos privados, através da criação de melhores condições para a transferência de capitais, promovendo, sempre que adequado, a conclusão de acordos de promoção e protecção dos investimentos entre os Estados-Membros da Comunidade e o Laos.

As Partes definirão em conjunto, e no seu interesse mútuo, os sectores e as prioridades dos programas e actividades de cooperação económica.

ARTIGO 7º

Cooperação agrícola

As Partes comprometem-se a cooperar no sector agrícola, num espírito de entendimento mútuo, e a estudar:

- a) As possibilidades de desenvolver o comércio de produtos agrícolas;
- b) As medidas sanitárias, fitossanitárias e ambientais, bem como os respectivos resultados, e a prestação de assistência para prevenir eventuais obstáculos ao comércio, tendo em conta as legislações das duas Partes;
- c) A possibilidade de prestar apoio às iniciativas do Governo do Laos em matéria de diversificação das exportações agrícolas.

ARTIGO 8º

Energia

As Partes reconhecem a importância fundamental do sector da energia para o desenvolvimento económico e social e estão dispostas a aprofundar a sua cooperação neste

domínio com base num diálogo que terá devidamente em conta o objectivo principal de assegurar a sustentabilidade do desenvolvimento dos recursos energéticos do Laos.

ARTIGO 9º

Cooperação regional

A cooperação entre as Partes poderá ser alargada às acções empreendidas no âmbito de acordos de cooperação ou de integração concluídos com países da mesma região, na medida em que essas acções sejam compatíveis com os referidos acordos.

Sem excluir qualquer domínio, poderá ser prestada especial atenção às seguintes acções:

- a) Assistência técnica (serviços de peritos externos e formação de pessoal técnico em certos aspectos práticos da integração);
- b) Promoção do comércio inter-regional;
- c) Apoio às instituições regionais, bem como aos projectos e iniciativas da competência de organizações regionais;
- d) Estudos sobre as ligações, os transportes e as comunicações regionais.

ARTIGO 10º

Cooperação no domínio da ciência e da tecnologia

De acordo com as suas respectivas políticas, no seu interesse mútuo e no limite das suas respectivas competências, as Partes poderão promover a cooperação no domínio científico e tecnológico.

Essa cooperação terá por objectivo:

- o intercâmbio de informações e de experiências a nível regional (Europa/Sudeste asiático), nomeadamente no que se refere à execução das políticas e dos programas,
- a promoção de relações duradouras entre as comunidades científicas de ambas as Partes,
- a intensificação de actividades de promoção da inovação industrial, incluindo a transferência de tecnologia.

A cooperação envolverá os seguintes aspectos:

- execução em conjunto de projectos regionais de investigação (Europa/ Sudeste asiático) em domínios de interesse comum, com a participação activa das empresas,
- intercâmbio de cientistas tendo em vista a preparação de projectos de investigação e a formação de alto nível,
- organização de reuniões científicas para fomentar o intercâmbio de informações e a interacção e identificar os campos de investigação comum,
- divulgação de resultados e desenvolvimento de ligações entre o sector público e o sector privado,
- avaliação das actividades em causa.

Os estabelecimentos de ensino superior, os centros de investigação e o sector industrial das Partes participarão nesta cooperação de forma adequada.

ARTIGO 11º**Precursores químicos de drogas e branqueamento de capitais**

No âmbito das respectivas competências e de acordo com a legislação em vigor, e tendo em conta os trabalhos efectuados pelos organismos internacionais competentes neste domínio, as Partes acordarão em cooperar com vista à prevenção do desvio de produtos químicos precursores de drogas. As Partes acordarão igualmente na necessidade de envidar todos os esforços para prevenir o branqueamento de capitais.

As duas Partes terão em consideração a possibilidade de adoptarem medidas especiais de luta contra a cultura, a produção e o comércio ilícitos de drogas, estupefacientes e substâncias psicotrópicas, bem como medidas de prevenção e de redução da toxicodependência.

Essa cooperação poderá abranger:

- medidas destinadas a promover outras formas de desenvolvimento económico,
- intercâmbio de informações pertinentes, sob reserva de uma protecção adequada dos dados pessoais.

ARTIGO 12º**Infra-estruturas**

As Partes reconhecem que as actuais deficiências das infra-estruturas do Laos constituem um importante entrave ao investimento privado e ao desenvolvimento económico em geral. A este respeito, as Partes acordam em promover programas específicos para a recuperação, construção e desenvolvimento das infra-estruturas do Laos, designadamente no sector dos transportes e das comunicações.

ARTIGO 13º**Informação, comunicação e cultura**

De acordo com as respectivas políticas e competências, e no seu interesse mútuo, as Partes cooperarão nos domínios da informação, comunicação e cultura, a fim de aprofundarem o entendimento mútuo e reforçarem os vínculos existentes entre si. Poderá igualmente ser prestado apoio à promoção de novas iniciativas nos seguintes domínios:

- a) Realização de estudos preparatórios e prestação de assistência técnica tendo em vista a conservação do património cultural;
- b) Cooperação no domínio dos meios de comunicação social e da documentação audiovisual;
- c) Organização de manifestações e de intercâmbios destinados a melhorar o conhecimento das respectivas culturas.

As Partes reconhecem a importância da cooperação nos domínios das telecomunicações, da sociedade da informação e das aplicações multimédia. Este tipo de cooperação poderá incluir o intercâmbio de informações sobre as respectivas políticas e regulamentações em matéria de telecomunicações, comunicações móveis, incluindo a promoção dos sistemas globais de navegação por satélite (SGNS), da sociedade da informação, das tecnologias multimédia relativas às telecomunicações, redes e aplicações telemáticas (por exemplo, transportes, saúde, educação e ambiente).

ARTIGO 14º**Aspectos institucionais**

1. As Partes acordam em criar um Comité Misto que será responsável por:
 - a) Assegurar o bom funcionamento e a correcta aplicação do presente acordo e do diálogo entre as Partes;

- b) Formular as recomendações necessárias para promover os objectivos do presente acordo;
 - c) Definir as prioridades em relação às acções necessárias para atingir os objectivos do presente acordo.
2. O Comité Misto será constituído por funcionários de nível suficientemente elevado, em representação de ambas as Partes. O Comité Misto reunir-se-á habitualmente de dois em dois anos, alternadamente em Viena e em Bruxelas, em data a fixar por comuns acordo. Mediante acordo entre as Partes, poderão ser convocadas reuniões extraordinárias.
3. O Comité Misto poderá criar subcomités especializados para o assistirem no desempenho das suas funções e para coordenarem a elaboração e a execução de programas e projectos no âmbito do presente acordo.
4. A ordem de trabalhos das reuniões do Comité Misto será fixada por comum acordo entre as Partes.
5. As Partes acordam em que compete igualmente ao Comité Misto assegurar o bom funcionamento de todos os acordos sectoriais concluídos ou a concluir entre a Comunidade e o Laos.
6. A estrutura organizacional e o regulamento interno do Comité Misto serão acordados entre as Partes.

ARTIGO 15º

Evolução futura

1. As Partes podem, por mútuo acordo e no âmbito das respectivas competências, alargar o âmbito do presente acordo, a fim de aprofundar a cooperação e de a complementar através da conclusão de acordos sobre actividades ou sectores específicos.

2. No âmbito do presente acordo, qualquer das Partes pode apresentar sugestões com vista ao alargamento dos domínios de cooperação, tendo em conta a experiência adquirida com a aplicação do acordo.

ARTIGO 16º

Outros acordos

Sem prejuízo das disposições aplicáveis dos Tratados que instituem as Comunidades Europeias, nem o presente acordo nem quaisquer acções levadas a cabo no seu âmbito afectam de algum modo a competência dos Estados-Membros da União Europeia no que respeita ao desenvolvimento de acções bilaterais com o Laos no âmbito da cooperação económica ou à eventual conclusão de novos acordos de cooperação económica com o Laos.

ARTIGO 17º

Facilidades

A fim de facilitar a cooperação no âmbito do presente acordo, as autoridades do Laos concederão aos funcionários e peritos comunitários as garantias e condições necessárias para o desempenho das suas funções. As normas pormenorizadas serão objecto de uma troca de cartas própria.

ARTIGO 18º

Aplicação territorial

O presente acordo é aplicável, por um lado, aos territórios em que é aplicável o Tratado que institui a Comunidade Europeia nas condições nele previstas e, por outro, ao território da República Democrática Popular do Laos.

ARTIGO 19º**Não cumprimento do acordo**

Se uma das Partes considerar que a outra Parte não cumpriu uma das obrigações que lhe incumbe por força do presente acordo, poderá tomar as medidas adequadas. Antes de o fazer, excepto em casos de especial urgência, deverá fornecer ao Comité Misto todas as informações pertinentes necessárias para uma análise aprofundada da situação, tendo em vista encontrar uma solução aceitável para ambas as Partes.

Na selecção dessas medidas, será dada preferência às que menos perturbem a execução do presente acordo. Tais medidas devem ser imediatamente notificadas ao Comité Misto e, a pedido da outra Parte, objecto de consultas no âmbito do Comité Misto.

ARTIGO 20º**Anexos**

Os anexos I e II do presente acordo fazem dele parte integrante.

ARTIGO 21º**Entrada em vigor e prorrogação**

1. O presente acordo entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data da notificação recíproca, pelas Partes, do cumprimento das formalidades necessárias para o efeito.
2. O presente acordo é concluído por um período de cinco anos. A vigência do presente acordo será automaticamente prorrogada por períodos de um ano, desde que nenhuma das Partes o denuncie seis meses antes da data do seu termo.

ARTIGO 22º

Textos que fazem fé

O presente acordo é redigido em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, finlandesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca e laociana, fazendo fé qualquar dos textos.

[For the testimonium and signatures, see p. 206 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 206 du présent volume.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

EUROOPAN YHTEISÖN JA LAON DEMOKRAATTISEN KANSANTASAVALLAN YHTEISTYÖSOPIMUS

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,

ja

LAON DEMOKRAATTISEN KANSANTASAVALLAN HALLITUS,

jäljempänä 'osapuolet',

jotka

PANEVAT TYYTYVÄISINÄ MERKILLE Euroopan yhteisön, jäljempänä 'yhteisö', ja Laon demokraattisen kansantasavallan välisen kaupan kehityksen ja yhteistyön lujittumisen,

TUNNUSTAVAT yhteisön ja Laon demokraattisen kansantasavallan suhteiden, ystävyyden ja yhteistyön erinomaisuuden,

VAHVISTAVAT UUDELLEEN yhteisön ja Laon demokraattisen kansantasavallan suhteiden lujittamisen tärkeyden,

TUNNUSTAVAT Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan periaatteiden, ihmisoikeuksien yleismaailmallisen julistuksen, vuoden 1993 ihmisoikeuksia koskevan Wienin julistuksen ja maailmankonferenssin toimintaohjelman, vuoden 1995 Kööpenhaminan sosiaalisen edistyksen ja kehityksen julistuksen ja siihen liittyvän toimintaohjelman sekä vuoden 1995 Beijingin julistuksen ja neljännen maailman naiskonferenssin toimintaohjelman tärkeyden osapuolille,

TUNNUSTAVAT yhteisen halun vakiinnuttaa, syventää ja monipuolistaa osapuolten suhteita tasa-arvon, syrjimättömyyden, molemminpuolisen hyödyn ja vastavuoroisuuden perusteella yhteisen edun mukaisilla alueilla,

HALUAVAT luoda otolliset edellytykset yhteisön ja Laon demokraattisen kansantasavallan kaupan ja sijoitusten kehitykselle ja tunnustavat tarpeen noudattaa vakaisissa, avoimissa ja syrjimättömissä olosuhteissa kaupan vapauttamiseen pyrkivän kansainvälisen kaupan periaatteita osapuolten erilaiset taloudelliset edellytykset huomioon ottaen,

TUNNUSTAVAT tarpeen tukea Laosissa parhaillaan toteutettavaa talousuudistusta markkinatalouteen siirtymisen varmistamiseksi tunnustaen sosiaalisen kehityksen ja sen talouskehityksen kanssa samanaikaisesti edistymisen tärkeyden ja yhteisen sitoutumisen sosiaalisten oikeuksien kunnioittamiseen,

TUNNUSTAVAT tarpeen tukea Laosin hallituksen pyrkimyksiä parantaa sen köyhimpien ja huono-osaisimpien väestöosien olosuhteita kiinnittäen erityistä huomiota naisten tilanteeseen,

OTTAVAT HUOMIOON kaikilla tasoilla toteutettavan ympäristönsuojelun ja luonnonvarojen kestävä hoidon tärkeyden osapuolille ottaen huomioon ympäristön ja kehityksen väliset yhteydet,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän sopimuksen ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,

Hans VAN MIERLO

Alankomaiden varapääministeri ja ulkoasiainministeri,

Tehtävää hoitava Euroopan unionin neuvoston puheenjohtaja

Manuel MARÍN

Euroopan yhteisöjen komission varapuheenjohtaja

LAON DEMOKRAATTISEN KANSANTASAVALLAN HALLITUS,

Somsavat LENGSAVAD

Ulkoasiainministeri

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:**1 ARTIKLA****Perusta**

Ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa esitettyjen kansanvallan periaatteiden ja perusihmisoikeuksien kunnioittaminen on yhteisön ja Laon demokraattisen kansantasavallan sisä- ja ulkopoliittikan perusta ja tämän sopimuksen olennainen osa.

2 ARTIKLA**Tavoitteet**

Tämän sopimuksen tärkein tavoite on osapuolten yhteistyön lujittamiseksi tarvittavien puitteiden luominen osapuolten toimivaltojen asettamissa rajoissa ja seuraavien tavoitteiden mukaisesti:

- a) soveltaa vastavuoroisesti suosituimmuusasemalauseketta tavarakauppaan kaikilla sopimuksessa erityisesti tarkoitetuilla aloilla, lukuun ottamatta etuja, joita osapuoli myöntää tulliliittojen, vapaakauppa-alueiden, naapurimaiden kanssa käytyyn kauppaan sovellettavien määräysten tai perustuotteita koskevien kansainvälisten sopimusten mukaisesti omaksuttujen erityisvelvollisuuksien perusteella;
- b) edistää ja lisätä osapuolten välistä kauppaa sekä kestävän taloudellisen yhteistyön säännöllistä kehittämistä tasa-arvon ja yhteisen edun periaatteen mukaisesti;
- c) lujittaa yhteistyötä talouskehitykseen selvästi liittyvillä ja osapuolia hyödyttävillä aloilla;
- d) kehittää ja monipuolistaa yhteisön ja Laon demokraattisen kansantasavallan kestävää kauppaa, markkinoiden kestävän avautumisen parantamista osapuolten taloudellisen tilanteen mukaisesti sekä Laon demokraattiselle kansantasavallalle sen WTO:hon liittymishakemuksen yhteydessä annettavaa tukea;

- e) myötävaikuttaa Laon demokraattisen kansantasavallan pyrkimyksiin nostaa sen köyhimpien väestönosien elämänlaatua ja elintasoa rinnakkain toimenpiteiden kanssa, joita se toteuttaa maaseudun köyhyyden torjumiseksi maaseudun kehittämisen avulla; tukea markkinatalouteen siirtymistä ja inhimillisten voimavarojen kehittämistä useilla Laosin talouden aloilla;
- f) edistää työllistämistä yhteisössä ja Laon demokraattisessa kansantasavallassa asettamalla etusijalle ohjelmat ja toimet, joiden voidaan olettaa tukevan tätä tavoitetta. Osapuolet aloittavat myös niiden alalla tekemiä aloitteita koskevien näkökantojen ja tietojen vaihdon, lisäävät ja monipuolistavat vastavuoroisia taloudellisia yhteyksiään ja luovat työpaikkojen syntymistä edistävät edellytykset;
- g) toteuttaa tarvittavat toimenpiteet ympäristön suojelemiseksi ja säilyttämiseksi maailmanlaajuisella, alueellisella, kansallisella ja paikallisella tasolla sekä luonnonvarojen kestäväksi hoidoksi ottaen huomioon ympäristön ja kehityksen väliset yhteydet.

3 ARTIKLA

Kehitysyhteistyö

Yhteisö tunnustaa Laon demokraattisen kansantasavallan kehitysavun tarpeen ja on valmis lisäämään yhteistyötään myötävaikuttaen Laon demokraattisen kansantasavallan pyrkimyksiin edistää sen talouden kestäväää kehitystä ja sen väestön sosiaalisten olojen parantamista käytännön hankkeilla ja ohjelmilla rahoitusavusta ja teknisestä avusta Aasian ja Latinalaisen Amerikan kehitysmailla sekä taloudellisesta yhteistyöstä näiden maiden kanssa 25 päivänä helmikuuta 1992 annetulla neuvoston asetuksella (ETY) N:o 443/92 vahvistettujen ensisijaisten tavoitteiden mukaisesti.

Edellä mainitun asetuksen mukaisesti apu kohdistetaan köyhimmän väestönosan auttamiseen. Yhteistyössä keskitytään pääasiassa köyhyyden torjuntaa koskeviin erityisesti työpaikkoja mahdollisesti luoviin toimiin, paikallistason kehitystä edistäviin toimiin ja naisten roolia kehityksessä edistäviin toimiin. Lisäksi osapuolet edistävät aidsin ehkäisemistä ja torjumista koskevien aiheellisten toimenpiteiden toteuttamista ja tekevät

aloitteita, joiden tavoitteena on lujittaa paikallistason kehitystä ja koulutusta tällä alalla sekä terveyspalvelujen toimintakykyä.

Osapuolten yhteistyöhön kuuluu myös huumausaineiden väärinkäyttöön liittyvät kysymykset ja erityisesti huumausaineiden väärinkäyttäjien ammatillinen koulutus, koulutus, terveydenhoito ja yhteiskuntaan sopeuttaminen.

Osapuolet tunnustavat inhimillisten voimavarojen kehittämisen, sosiaalisen kehityksen, elin- ja työolojen parantamisen sekä huono-osaisimpien väestönosien ammatillisen pätevyyden ja suojelun kehittämisen tärkeyden. Inhimillisten voimavarojen ja sosiaalisen kehityksen on oltava taloudellisen yhteistyön ja kehitysyhteistyön oleellinen osa. Tämän vuoksi tarkoituksenmukaista huomiota kiinnitetään institutionaalisiin tarpeisiin ja ammatillisen koulutuksen erityistoimiin vastaaviin koulutustavoitteisiin paikallisen työvoiman pätevyyden kehittämiseksi.

Yhteisö tunnustaa räjähtämättömien taisteluvälineiden (UXO - unexploded ordnance) ihmiselämälle aiheuttaman vaaran sekä niiden kehitykselle aiheuttamat vaikeudet ja tutkii aiheellisia aloitteita tämän ongelman ratkaisemiseksi.

Yhteisön yhteistyössä keskitytään yhteisesti vahvistettuihin ensisijaisiin tavoitteisiin yhteistyön tehokkuuden ja jatkuvuuden varmistamiseksi. Kehitysyhteistyön mukaisesti toteutettavien toimien tehokkuuden lujittamiseksi niiden toteuttamisessa otetaan huomioon tarve yhteensovittamiseen ja yhteistyöhön muiden Laon demokraattisen kansantasavallan kumppaneiden toimien ja erityisesti Bretton Woodsin sopimuksella perustettujen toimielinten toimien kanssa.

4 ARTIKLA

Kaupallinen yhteistyö

1. Osapuolet vahvistavat pyrkivänsä päättäväisesti:
 - a) toteuttamaan kaikki aiheelliset toimenpiteet niiden väliselle kaupalle otollisten edellytysten luomiseksi;

- b) parantamaan niin hyvin kuin mahdollista niiden kaupan rakennetta kaupan monipuolistamiseksi;
 - c) toimimaan kaupan esteiden poistamiseksi ja toteuttamaan toimenpiteitä, joiden tavoitteena on avoimuuden lisääminen erityisesti poistamalla muita kuin tariffiesteitä otollisena ajankohtana ottaen huomioon muiden kansainvälisten elinten työn alalla ja varmistaen samalla riittävän henkilötietojen suojan.
2. Osapuolet sopivat soveltavansa suosituimmuusasemaa vastavuoroisesti kaupallisissa suhteissaan tavarakauppaan kaikilla aloilla, jotka koskevat:
- a) tulleja ja muita maksuja, niiden kantamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt mukaan lukien;
 - b) tulliselvitystä, passitusta, varastointia ja uudelleenlastausta koskevia asetuksia, menettelyjä ja muodollisuuksia;
 - c) viennistä tai tuonnista välittömästi tai välillisesti kannettuja veroja ja muita sisäisiä maksuja;
 - d) tuonti- tai vientilisenssien antamista koskevia hallinnollisia muodollisuuksia.
3. Edellä 2 kohtaa ei sovelleta, kun kyseessä ovat:
- a) sopimuspuolen sen kanssa tulliliitossa olevalle tai vapaakauppa-alueen muodostavalle valtiolle myöntämät edut;
 - b) sopimuspuolen sen naapurivaltiolle rajakaupan helpottamiseksi myöntämät edut;
 - c) toimenpiteet, joita sopimuspuolet voivat toteuttaa täyttääkseen perustuotteita koskevista kansainvälisistä sopimuksista johtuvat velvollisuutensa.

4. Toimivaltojensa asettamissa rajoissa osapuolet sitoutuvat:
- a) parantamaan viranomaistensa tulliyhteistyötä erityisesti ammattikoulutuksen, tullimenettelyjen yksinkertaistamisen ja yhdenmukaistamisen sekä tullipetosten torjunnassa annettavan hallinnollisen avun alalla;
 - b) vaihtamaan tietoja molempia osapuolia mahdollisesti hyödyttävistä markkinoista erityisesti julkisten hankintojen, matkailun ja tilastoyhteistyön alalla.
5. Laon demokraattinen kansantasavalta ottaa käyttöön keinot henkisen, teollisen ja kaupallisen omaisuuden asianmukaiseksi ja tehokkaaksi suojelemiseksi ja soveltamiseksi korkeimpien kansainvälisten standardien mukaisesti. Tämän vuoksi Laon demokraattinen kansantasavalta liittyy sellaisiin asiaankuuluviin henkistä, teollista ja kaupallista omaisuutta koskeviin kansainvälisiin sopimuksiin⁽¹⁾, joihin se ei vielä ole liittynyt. Teknistä apua voidaan antaa, jotta Laon demokraattinen kansantasavalta voi täyttää edellä esitetyt velvollisuudet.
6. Toimivaltojensa sekä sääntöjensä ja lainsäädäntöjensä asettamissa rajoissa osapuolet sopivat neuvottelevansa kaikista niiden kauppaan liittyvistä kysymyksistä, ongelmista tai erimielisyyksistä.

5 ARTIKLA

Ympäristöalan yhteistyö

Osapuolet tunnustavat, että ympäristönsuojelun parantamiseksi on otettava käyttöön aiheellinen lainsäädäntö, joka pannaan tosiasiallisesti täytäntöön ja yhdenmukaistetaan muihin politiikkoihin.

Ympäristöalan yhteistyön pääasiallinen tavoite on parantaa kestävästä talouskasvusta ja sosiaalisen kehityksen mahdollisuuksia kiinnittämällä suurempaa huomiota luonnonympäristön kunnioittamiseen, mukaan lukien:

⁽¹⁾ Katso liite II.

- a) sellaisen tehokkaan ympäristönsuojelupolitiikan laatiminen, johon kuuluvat aiheelliset lainsäädännölliset toimenpiteet ja riittävät voimavarat niiden toteuttamiseksi. Tähän kuuluu erityisesti ympäristöalan koulutus, toimintakyvyn kehittäminen ja aiheellisen teknologian siirto;
- b) kestävien ja saastuttamattomien energianlähteiden kehittämistä koskeva yhteistyö sekä ratkaisujen löytäminen teollisuuden ja kaupungistumisen aiheuttamaan saastumiseen;
- c) ympäristön säilyttäminen erityisesti alueilla, joiden ekosysteemi on arka, samalla kehittäen matkailua niin, että siitä tulee kestävä tulonlähde;
- d) ympäristövaikutusten arviointia koskeva tutkimus kaikilla aloilla toteutettavissa kehitys- ja jälleenrakennushankkeissa niiden valmistelu- ja toteutusvaiheessa;
- e) tiivis yhteistyö niissä ympäristöä koskevissa sopimuksissa määrättyjen tavoitteiden saavuttamiseksi, joihin osapuolet ovat liittyneet;
- f) jäljellä olevien alkumetsien suojeleminen ja säilyttäminen erityisesti laittomien hakkuiden estämiseksi sekä uusien metsävarojen kestävä kehitys lujittamalla metsäjärjestöjä samalla varmistaen paikallisen väestön osallistuminen toimintaan.

6 ARTIKLA

Taloudellinen yhteistyö

Toimivaltojen ja käytettävissä olevien varojen asettamissa rajoissa osapuolet sitoutuvat edistämään yhteisen edun mukaista taloudellista yhteistyötä.

Yhteistyön tavoitteena on:

- a) kehittää Laon demokraattisen kansantasavallan talouden toimintaympäristöä helpottamalla mahdollisuutta käyttää yhteisön taitotietoa ja teknologiaa;

- b) helpottaa taloudellisten toimijoiden yhteyksiä ja toteuttaa muita toimenpiteitä kaupan kehittämiseksi;
- c) edistää julkisen ja yksityisen sektorin sijoitusohjelmia osapuolten lainsäädäntöjen ja politiikkojen mukaisesti siten, että taloudellinen yhteistyö vahvistuu, mukaan lukien yritysten välinen yhteistyö, teknologian siirto, alihankintasopimukset ja lisenssit;
- d) helpottaa tietojen vaihtoa ja aloitteiden tekoa, edistää yhteistyötä yrityspoliitikan alalla erityisesti kaupallisen toimintaympäristön parantamisen ja yhteyksien tiivistämisen osalta;
- e) lujittaa vastavuoroista taloudellisten toimintaympäristöjen ymmärrystä tehokkaan yhteistyön toteuttamiseksi;
- f) toteuttaa toimia standardoinnin, vaatimustenmukaisuuden arvioinnin, mittauksen ja laadunvarmistuksen alalla kansainvälisten standardien ja vaatimustenmukaisuuden arvioinnin menettelyjen edistämiseksi sekä kaupan helpottamiseksi.

Pääasialliset tavoitteet näillä aloilla ovat:

- auttaa Laon demokraattista kansantasavaltaa sen talouden jälleerakennuspyrkimyksissä luomalla edellytykset asianmukaiselle taloudelliselle toimintaympäristölle ja liiketoiminnalle otolliselle ympäristölle,
- edistää osapuolten taloudellisten toimijoiden ja erityisesti yksityisen sektorin toimijoiden synergiaa,
- osapuolten toimivaltojen asettamissa rajoissa sekä niiden lainsäädäntöjen ja politiikkojen mukaisesti luoda yksityisille sijoituksille otollinen ympäristö parantamalla pääomien siirron edellytyksiä ja tukemalla tarvittaessa yhteisön jäsenvaltioiden ja Laon demokraattisen kansantasavallan sijoitusten teon edistämistä ja niiden suojelua koskevien sopimusten tekemistä.

Osapuolet määrittävät yhdessä ja yhteisten etujen mukaisesti taloudellisen yhteistyön ohjelmien ja toimien alat ja ensisijaiset tavoitteet.

7 ARTIKLA

Maatalousalan yhteistyö

Osapuolet sitoutuvat tekemään yhteistyötä maatalouden alalla yhteisymmärryksen hengessä ja tutkimaan:

- a) mahdollisuuksia kehittää maataloustuotteiden kauppaa;
- b) terveyttä, kasvinsuojelua ja ekologiaa koskevia toimenpiteitä ja niiden tuloksia sekä avun toimittamista kaupan esteiden ehkäisemiseksi osapuolten lainsäädännöt huomioon ottaen;
- c) mahdollisuutta auttaa Laon demokraattisen kansantasavallan hallitusta sen pyrkimyksissä monipuolistaa maatalousvientiä.

8 ARTIKLA

Energia

Osapuolet tunnustavat energia-alan oleellisen tärkeyden taloudelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle ja ovat valmiita lujittamaan yhteistyötään niiden käymän energiapolitiikan alaa koskevan vuoropuhelun perusteella. Vuoropuhelussa otetaan asianmukaisesti huomioon pääasiallinen tavoite, joka on Laon demokraattisen kansantasavallan energiavarojen kestävä kehityksen valvominen.

9 ARTIKLA

Alueellinen yhteistyö

Osapuolten yhteistyö voidaan ulottaa koskemaan samalla alueella sijaitsevien valtioiden kanssa tehtyjen yhteistyötä tai yhdentymistä koskevien sopimusten puitteissa toteutettuja toimia, jos nämä toimet ovat mainittujen sopimusten mukaisia.

Mitään alaa poissulkematta voidaan erityistä huomiota kiinnittää seuraaviin toimiin:

- a) tekninen apu (ulkopuolisten asiantuntijoiden palvelut ja teknisen henkilöstön koulutus tiettyjen yhdentymisen käytännön näkökohtien osalta);
- b) alueiden välisen kaupan edistäminen;
- c) alueellisten toimielinten sekä alueellisten järjestöjen toimivaltaan kuuluvien hankkeiden ja aloitteiden tukeminen;
- d) alueellisia yhteyksiä, liikennettä ja viestintää koskevat selvitykset.

10 ARTIKLA

Tieteen ja teknologian alan yhteistyö

Osapuolet voivat edistää yhteistyötä tieteen ja teknologian alalla politiikkojensa ja yhteisen edun mukaisesti sekä toimivaltojensa asettamissa rajoissa.

Tähän yhteistyöhön kuuluu:

- tietojen ja kokemusten vaihto alueellisella tasolla (Eurooppa/Kaakkois-Aasia) erityisesti politiikkojen ja ohjelmien toteuttamisen osalta,
- osapuolten tiedeyhteisöjen kestävien suhteiden edistäminen,
- sellaisten toimien tehostaminen, joiden tavoitteena on edistää innovaatiota teollisuudessa, mukaan lukien teknologian siirto.

Yhteistyöhön voi kuulua myös:

- yhteisen edun mukaisten alueellisten tutkimushankkeiden (Eurooppa/Kaakkois-Aasia) yhteinen toteuttaminen, jossa tarvittaessa suositaan yritysten aktiivista osallistumista,

- tiedemiesten vaihto tutkimushankkeiden valmistelun ja korkeatasoisen koulutuksen edistämiseksi,
- tietojen vaihdon ja kanssakäymisen edistämiseksi sekä yhteistutkimusalojen yksilöimiseksi järjestettävät tieteelliset kokoukset,
- tulosten levitys sekä julkisen ja yksityisen sektorin yhteyksien kehittäminen,
- kyseisten toimien arviointi.

Osapuolten korkeakoulut ja yliopistot, tutkimuskeskukset ja teollisuus osallistuvat yhteistyöhön asianmukaisella tavalla.

11 ARTIKLA

Huumausaineiden kemialliset esiasteet ja pääomien pesu

Toimivaltojen asettamissa rajoissa ja lainsäädäntöjensä mukaisesti sekä ottaen huomioon alalla toimivien kansainvälisten järjestöjen tekemän työn osapuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä estääkseen huumausaineiden kemiallisten esiasteiden väärinkäytön ja sopivat myös tarpeesta tehdä parhaansa estääkseen pääomien pesun.

Osapuolet suunnittelevat toteuttavansa erityistoimenpiteitä huumausaineiden, huumaavien lääkeaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman viljelyn, tuotannon ja kaupan torjumiseksi sekä huumausaineiden väärinkäytön ehkäisemiseksi ja vähentämiseksi.

Tähän yhteistyöhön voi kuulua:

- muiden talouskehityksen muotojen edistämiseen pyrkivät toimet,
- asiaankuuluvien tietojen vaihto, jollei henkilötietojen riittävästä suojasta muuta johdu.

12 ARTIKLA

Infrastruktuurit

Osapuolet tunnustavat, että Laon demokraattisen kansantasavallan infrastruktuurien nykyiset puutteet ovat merkittävä este yksityisten sijoitusten teolle ja talouskehitykselle yleensä. Tältä osin osapuolet sopivat edistävänsä Laon demokraattisen kansantasavallan infrastruktuurien ja erityisesti liikenteen ja viestinnän infrastruktuurien kunnostamiseen, rakentamiseen ja kehittämiseen pyrkivien erityisohjelmien toteuttamista.

13 ARTIKLA

Tiedonvälitys, viestintä ja kulttuuri

Toimivaltojen ja politiikkojen sekä yhteisen etunsa mukaisesti osapuolet tekevät yhteistyötä tiedonvälityksen, viestinnän ja kulttuurin alalla molemminpuolisen ymmärryksen ja olemassa olevien siteidensä lujittamiseksi. Aiheellista apua voidaan antaa uusien aloitteiden edistämiseksi seuraavilla aloilla:

- a) alustavien selvitysten toteuttaminen ja teknisen avun antaminen kulttuuriperinnön säilyttämiseksi;
- b) yhteistyö joukkotiedotusvälineiden ja audiovisuaalisen tuotannon aloilla;
- c) kulttuurien ymmärrystä parantamaan tarkoitettujen tapahtumien ja vaihtojen järjestäminen.

Osapuolet tunnustavat televiestinnän, tietoyhteiskunnan ja multimediasovellusten aloilla tehtävän yhteistyön tärkeyden. Tähän yhteistyöhön voi kuulua tietojen vaihto osapuolten poliitikoista ja lainsäädännöstä televiestinnän, matkapuhelinviestinnän, mukaan lukien maailmanlaajuisen satelliittinavigointijärjestelmän (GNSS) edistäminen, tietoyhteiskunnan, televiestinnässä käytettävien multimediateknologioiden sekä telemaattisten verkkojen ja sovellusten (kuten liikenne, terveys, koulutus, ympäristö) alalla.

14 ARTIKLA

Institutionaaliset näkökohdat

1. Osapuolet sopivat perustavansa sekakomitean, jonka tehtävänä on:
 - a) taata tämän sopimuksen ja osapuolten vuoropuhelun moitteeton toiminta ja soveltaminen;
 - b) laatia aiheellisia suosituksia tämän sopimuksen tavoitteiden edistämiseksi;
 - c) vahvistaa ensisijaiset tavoitteet niistä toimista, jotka voidaan toteuttaa tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi.
2. Sekakomitea koostuu osapuolten riittävän korkean tason edustajista. Se kokoontuu tavallisesti joka toinen vuosi vuorotellen Vientianessa ja Brysselissä yhteisesti sovittuna ajankohtana. Ylimääräisiä kokouksia voidaan kutsua koolle osapuolten yhteisestä sopimuksesta.
3. Sekakomitea voi perustaa erikoistuneita alaryhmiä avustamaan sitä sen tehtävien hoitamisessa sekä yhteensovittamaan tämän sopimuksen mukaisten hankkeiden ja ohjelmien laatimista ja täytäntöönpanoa.
4. Sekakomitean kokousten asialista laaditaan osapuolten yhteisestä sopimuksesta.
5. Osapuolet päättävät, että sekakomitealle kuuluu myös yhteisön ja Laon demokraattisen kansantasavallan tekemien ja niiden välillä mahdollisesti tehtävien alakohtaisten sopimusten moitteettoman toiminnan varmistaminen.
6. Osapuolet määrittävät sekakomitean toimintarakenteen ja -säännöt.

15 ARTIKLA

Tuleva kehitys

1. Yhteisestä sopimuksesta ja toimivaltojensa asettamissa rajoissa osapuolet voivat laajentaa tämän sopimuksen soveltamisalaa tekemällä tiettyjä toimia tai aloja koskevia sopimuksia yhteistyön kehittämiseksi ja täydentämiseksi.

2. Tämän sopimuksen puitteissa osapuolet voivat esittää yhteistyön soveltamisalan laajentamista koskevia suosituksia sopimuksen täytäntöönpanon aikana saatu kokemus huomioon ottaen.

16 ARTIKLA

Muut sopimukset

Tämä sopimus tai sen mukaisesti toteutetut toimet eivät millään tavalla rajoita Euroopan unionin jäsenvaltioiden toimivaltaa toteuttaa taloudelliseen yhteistyöhön liittyviä kahdenvälisiä toimia tai tarvittaessa tehdä uusia taloudellista yhteistyötä koskevia sopimuksia Laon demokraattisen kansantasavallan kanssa, jollei Euroopan yhteisöjen perustamissopimusten asiaankuuluvien määräysten soveltamisesta muuta johdu.

17 ARTIKLA

Erioikeudet

Helpottaakseen tämän sopimuksen mukaista yhteistyötä Laon demokraattisen kansantasavallan viranomaiset myöntävät Euroopan yhteisöjen virkamiehille ja asiantuntijoille heidän tehtäviensä suorittamiseksi tarvittavat takeet ja erivapaudet. Asiaa koskevat yksityiskohtaiset säännöt määritellään erillisessä kirjeenvaihdossa.

18 ARTIKLA

Alueellinen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan alueisiin, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta siinä määrättyjen edellytysten mukaisesti, ja Laon demokraattisen kansantasavallan alueeseen.

19 ARTIKLA

Sopimuksen täytäntöönpanematta jättäminen

Jos jompikumpi osapuoli katsoo, että toinen osapuoli ei ole täyttänyt tästä sopimuksesta johtuvia velvollisuuksiaan, se voi toteuttaa aiheelliset toimenpiteet. Ennen näiden toimenpiteiden toteuttamista, lukuun ottamatta erityisen kiireellisiä tapauksia, se antaa sekakomitealle kaikki hyödylliset asiaa koskevat tiedot, joita tarvitaan tilanteen perusteellista tarkastelua varten molempia osapuolia tyydyttävän ratkaisun löytämiseksi.

Ensisijaisesti on valittava sellaiset toimenpiteet, jotka aiheuttavat vähiten haittaa tämän sopimuksen toiminnalle. Nämä toimenpiteet on annettava viipymättä tiedoksi sekakomitealle, jossa niistä neuvotellaan, jos toinen osapuoli sitä pyytää.

20 ARTIKLA

Liitteet

Tämän sopimuksen liitteet I ja II ovat oleellinen osa sopimusta.

21 ARTIKLA

Voimaantulo ja voimassaolon jatkaminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen loppuunsaattamisesta.
2. Tämä sopimus tehdään viideksi vuodeksi. Sen voimassaoloa jatketaan vuosittain ilman eri toimenpiteitä, jollei osapuoli irtisano sopimusta kuusi kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

22 ARTIKLA

Todistusvoimaiset tekstit

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan sekä jaon kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

[For the testimonium and signatures, see p. 206 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 206 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**SAMARBETSAVTAL MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN
OCH FOLKREPUBLICEN LAOS**

EUROPEISKA UNIONENS RÅD

å ena sidan och

DEMOKRATISKA FOLKREPUBLICEN LAOS REGERING

å andra sidan,

nedan kallade "parterna",

SOM MED TILLFREDSSTÄLLELSE KONSTATERAR hur handeln utvecklas och samarbetet stärks mellan å ena sidan, Europeiska gemenskapen, nedan kallad "gemenskapen", och å andra sidan, Demokratiska folkrepubliken Laos, nedan kallad "Laos",

SOM INSER hur utmärkta vänskaps- och samarbetsbanden mellan gemenskapen och Laos är,

SOM PÅ NYTT BEKRÄFTAR vikten av att banden mellan gemenskapen och Laos stärks,

SOM INSER den vikt som parterna fäster vid principerna i FN-stadgan, vid den universella deklARATIONEN om de mänskliga rättigheterna, vid Wien-deklARATIONEN och det åtgärdsprogram som antogs vid Världskonferensen om de mänskliga rättigheterna 1993, vid Köpenhamns-deklARATIONEN 1995 om framsteg och utveckling på det sociala området och det därtill hörande åtgärdsprogrammet samt vid Peking-deklARATIONEN 1995 och det åtgärdsprogram som antogs vid den fjärde internationella kvinnokonferensen,

SOM PÅ NYTT BEKRÄFTAR parternas gemensamma vilja att befästa, fördjupa och variera sina förbindelser på områden av ömsesidigt intresse på grundval av jämlikhet, icke-diskriminering, inbördes nytta och ömsesidighet,

SOM ÖNSKAR skapa gynnsamma villkor för utveckling av handel och investeringar mellan gemenskapen och Laos och erkänner behovet av att respektera principerna för den

internationella handeln vars syfte är att främja liberalisering av handeln på ett stabilt, öppet och icke-diskriminerande sätt och med hänsyn till varje parts särskilda ekonomiska förhållanden,

SOM INSER behovet av att understödja den nu pågående ekonomiska reformprocassen i Laos för att garantera övergången till en marknadsekonomi, samtidigt som de inser vikten av en social utveckling som borde ske parallellt med den ekonomiska utvecklingen och den gemensamma respekten för de sociala rättigheterna,

SOM INSER behovet av att understödja den laotiska regeringen i dess ansträngningar för att förbättra levnadsvillkoren för de fattigaste och minst gynnade befolkningsgrupperna samtidigt som en särskild uppmärksamhet fästs vid kvinnans situation,

SOM BEAKTAR den vikt som båda parter fäster vid skydd av miljön på alla nivåer och vid en hållbar förvaltning av naturtillgångarna samtidigt som sambanden mellan miljö och utveckling beaktas,

HAR BESLUTAT att ingå detta avtal och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett

EUROPEISKA UNIONENS RÅD

Hans VAN MIERLO

Nederländernas vice premiärminister och utrikesminister,
Europeiska unionens råds sittande ordförande

Manuel MARÍN

Vice ordförande för Europeiska gemenskapernas kommission

DEMOKRATISKA FOLKREPUBLIKEN LAOS REGERING

Somsavat LENGSAVAD

Utrikesminister

SOM, efter att ha utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

Grundval

Respekten för de demokratiska principerna och grundläggande mänskliga rättigheterna, så som de uttrycks i den universella deklARATIONEN om de mänskliga rättigheterna, påverkar gemenskapens och Laos nationella och internationella politik och utgör en väsentlig del av detta avtal.

ARTIKEL 2

Mål

Det huvudsakliga målet med detta avtal är att utgöra en ram för ett stärkt samarbete mellan parterna inom ramen för deras respektive befogenheter och med följande mål:

- a) Att ömsesidigt tillämpa klausulen om mest gynnad nation vid handel med varor inom alla de områden som särskilt avses i avtalet, utom vad gäller de förmåner som beviljas av endera parten inom ramen för tullunioner, frihandelsområden, bestämmelser om handel med angränsande länder eller särskilda förpliktelser som följer av internationella råvaruavtal.
- b) Att främja och intensiviera handeln mellan parterna och en stadig utveckling av ett hållbart ekonomiskt samarbete, i enlighet med principerna om jämlikhet och ömsesidigt intresse.
- c) Att stärka samarbetet på de områden som har ett nära samband med det ekonomiska framåtskridandet och som skänker ömsesidiga fördelar.
- d) Att utveckla och variera en varaktig handel mellan gemenskapen och Laos, förbättra en varaktig marknadsöppning i en grad som är förenlig med de båda parternas ekonomiska situation och stödja Laos med tanke på dess ansökan om medlemskap i WTO.
- e) Att bidra till Laos ansträngningar att höja livskvalitén och levnadsstandarden för de fattigaste befolkningsgrupperna och samtidigt till åtgärder för att bekämpa fattigdomen på landsbygden genom att få till stånd en utveckling av landsbygden; stödja övergången

till marknadsekonomi och utvecklandet av de mänskliga resurserna inom flera sektorer av ekonomin.

- f) Att uppmuntra skapandet av arbetstillfällen såväl i gemenskapen som i Laos genom att ge prioritet åt de program och åtgärder som kan ha en gynnsam effekt i detta hänseende. Parterna skall även utbyta åsikter och information om sina initiativ på området, intensifiera och variera de ömsesidiga ekonomiska banden och skapa gynnsamma villkor för att skapa nya arbetstillfällen.
- g) Att vidta nödvändiga åtgärder för att skydda och bevara miljön globalt, regionalt, nationellt och lokalt och för en hållbar förvaltning av naturtillgångarna, samtidigt som sambanden mellan miljö och utveckling beaktas.

ARTIKEL 3

Utvecklingssamarbete

Gemenskapen inser Laos behov av utvecklingsstöd och är beredd att utöka sitt samarbete för att främja Laos ansträngningar att främja en hållbar utveckling av landets ekonomi och ett socialt framåtskridande för landets befolkning genom konkreta projekt och program, i enlighet med de prioriteringar som fastställs i rådets förordning (EEG) nr 443/92 av den 25 februari 1992 om finansiellt och tekniskt bistånd till och ekonomiskt samarbete med utvecklingsländerna i Asien och Latinamerika.

I enlighet med ovannämnda förordning skall biståndet att inriktas på de fattigaste befolkningsgrupperna. I samarbetet skall åtgärder för att bekämpa fattigdomen att prioriteras, särskilt de åtgärder som kan skapa arbetstillfällen, främja utvecklingen på det lokala planet och befrämja kvinnans roll i utvecklingen. Dessutom skall parterna att uppmuntra lämpliga åtgärder för att förebygga och bekämpa aids och att ta initiativ som syftar till att stärka utvecklingen på det lokala planet och utbildningen på detta område samt möjligheterna för hälsovårdsmyndigheterna att ingripa.

Samarbetet mellan de båda parterna omfattar även problemet med narkotikamissbruk och i synnerhet utbildning, hälsovård och återanpassning av narkomaner.

Parterna inser vikten av att utveckla de mänskliga resurserna, den sociala utvecklingen, förbättra levnads- och arbetsförhållandena, utveckla kvalifikationerna och skydd för de mest

utsatta befolkningsgrupperna. Utvecklingen av de mänskliga resurserna och den sociala utvecklingen skall utgöra en integrerad del av det ekonomiska samarbetet och av utvecklingssamarbetet. För detta ändamål skall passande uppmärksamhet ägnas de utbildningsmål som svarar mot institutionernas behov och de särskilda yrkesutbildningsåtgärder som syftar till att förbättra den lokala arbetskraftens yrkeskvalifikationer.

Gemenskapen, som inser den fara som sprängmedel som inte exploderat utgör för människor och de svårigheter som detta skapar för utvecklingen, skall undersöka lämpliga initiativ för att råda bot på detta problem.

Gemenskapssamarbetet skall inriktas på gemensamt överenskomna prioriteringar så att dess effektivitet och hållbarhet garanteras. För att öka effektiviteten av de åtgärder som vidtagits inom ramen för utvecklingssamarbetet skall behovet av samordning och samarbete med Laos övriga partner, i synnerhet Bretton Woods-institutionerna att beaktas.

ARTIKEL 4

Handelssamarbete

1. Parterna bekräftar att de är beslutna att
 - a) vidta alla de åtgärder som är lämpliga för att skapa gynnsamma förutsättningar för handeln dem emellan,
 - b) i största möjliga utsträckning förbättra handelsstrukturen så att den varierar,
 - c) arbeta för att undanröja handelshinder och för att anta åtgärder som syftar till att förbättra öppenheten, särskilt genom att i tid undanröja icke-tariffära hinder, med beaktande av det arbete som utförts på detta område av andra internationella organ och samtidigt som passande skydd av personuppgifter säkerställs.
2. De båda parterna skall i sina handelsförbindelser bevilja varandra behandling som mest gynnsam nation i handeln med varor på alla områden i fråga om
 - a) alla slag av tullar och andra avgifter, inbegripet metoder för uttag av sådana tullar och avgifter,

- b) förordningar, förfaranden och formaliteter för tullklarering, transitering, lagring och omlastning,
 - c) skatter och andra nationella avgifter som tas ut direkt eller indirekt vid import eller export,
 - d) de administrativa förfarandena för utfärdande av import- eller exportlicenser.
3. Punkt 2 gäller inte
- a) fördelar som en av de avtalsslutande parterna har beviljat stater med vilka den har upprättat en tullunion eller ett frihandelsområde,
 - b) fördelar som en av de avtalsslutande parterna har beviljat angränsande stater för att underlätta gränshandeln,
 - c) åtgärder som endera parten kan komma att vidta för att fullgöra sina åtaganden i enlighet med internationella råvaruavtal.
4. Inom ramen för sina respektive befogenheter skall parterna åta sig att
- a) förbättra tullsamarbetet mellan sina respektive myndigheter, särskilt vad gäller yrkesutbildning, förenkling och harmonisering av tullförfaranden och administrativt bistånd i kampen mot tullbedrägerier,
 - b) utbyta information om de områden som skulle kunna erbjuda ömsesidiga fördelar, i synnerhet vad gäller offentlig upphandling, turism och samarbete på statistikområdet.
5. Laos skall använda sina resurser för att säkerställa ett passande och effektivt skydd och tillämpning av immateriella, industriella och kommersiella rättigheter i överensstämmelse med de högsta internationella normerna. För detta ändamål skall Laos ansluta sig till de relevanta internationella konventioner som rör immateriella, industriella och kommersiella rättigheter⁽¹⁾ och som det ännu inte har anslutit sig till. För att Laos skall kunna uppfylla de förpliktelser som nämns ovan, kan ett tekniskt bistånd komma att övervägas.

⁽¹⁾ Se bilaga II.

6. Inom ramen för sina befogenheter, regler och lagstiftning enas parterna om att samråda om alla frågor, problem eller tvister som uppstår i samband med deras handel.

ARTIKEL 5

Miljösamarbete

Parterna inser att ett förbättrat miljöskydd bör grundas på en lämplig lagstiftning, en effektiv användning av en sådan lagstiftning och ett införlivande av densamma i annan politik.

Det huvudsakliga målet med miljösamarbetet är att förbättra förutsättningarna för en hållbar ekonomisk tillväxt och en social utveckling varvid respekten för den naturliga miljön i hög grad skall prioriteras, genom bl.a följande åtgärder:

- a) Utarbetandet av en effektiv miljöskyddspolitik i vilken lämpliga lagstiftningsåtgärder och tillräckliga resurser för att säkerställa att dessa används föreskrivs. Denna politik skall framför allt omfatta utbildning, kapacitetsutveckling och överföring av lämplig teknik på miljöområdet.
- b) Samarbete för utveckling av hållbara och rena energikällor samt för forskning om lösningar på problemen med industri- och stadsföroreningar.
- c) Bevarande av miljön, särskilt i områden med känsliga ekosystem, i samordning med att turismen utvecklas till att bli en varaktig inkomstkälla.
- d) Miljökonsekvensbeskrivning av utvecklings- och återuppbyggnadsprojekt inom samtliga områden, såväl under det förberedande stadiet som under genomförandestadiet.
- e) Nära samarbete för att uppnå målen i de miljöavtal som de båda parterna är anslutna till.
- f) Skydd och bevarande av de befintliga urskogarna, i synnerhet för att bekämpa olaglig avverkning och en varaktig utveckling av nya skogsresurser genom att stärka skogsförvaltningsorganen, samtidigt som lokalbefolkningens deltagande måste säkerställas.

ARTIKEL 6

Ekonomiskt samarbete

Parterna skall, inom ramen för sina befogenheter och tillgängliga ekonomiska medel, åta sig att befrämja ekonomiskt samarbete som gagnar båda parter.

Samarbetet skall avse följande:

- a) Utveckling av det ekonomiska klimatet i Laos genom att underlätta tillgången till gemenskapens know-how och teknik.
- b) Underlättande av kontakter mellan ekonomiska aktörer och vidtagande av andra åtgärder för att främja handelsutbytet.
- c) Uppmuntrande av investeringsprogram inom den offentliga och privata sektorn i enlighet med respektive parts lagstiftning, förordningar och politik för att stärka det ekonomiska samarbetet inbegripet samarbetet mellan företag, tekniköverföring, kontrakt om underleveranser och licenser.
- d) Underlättande av informationsutbyte och initiativtagande och befrämjande av det företagspolitiska samarbetet, särskilt när det gäller förbättring av affärsmiljön och en närmare sammanknytning av deras band.
- e) Stärkande av den ömsesidiga förståelsen för parternas ekonomiska klimat för ett effektivt samarbete.
- f) Verksamhet inom standardisering, bedömning av överensstämmelse, metrologi och kvalitetssäkring för att befrämja internationella standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse och för att underlätta handeln.

På dessa områden är de huvudsakliga målen att

- stödja Laos i dess ekonomiska återuppbyggnadsarbete genom att skapa villkor för en lämplig ekonomisk miljö och ett gynnsamt affärsklimat,

- uppmuntra samverkan mellan parternas ekonomiska sektorer, särskilt mellan båda parternas privata sektorer,
- inom ramen för parternas befogenheter och i enlighet med deras lagstiftning, förordningar och politik skapa ett klimat som är gynnsamt för privata investeringar genom att förbättra villkoren för kapitalöverföringar och, i förekommande fall, stödja ingående av avtal om främjande och skydd av investeringar mellan gemenskapens medlemsstater och Laos.

Parterna skall tillsammans och i ömsesidigt intresse fastställa områden och prioriteringar för program och verksamheter för det ekonomiska samarbetet.

ARTIKEL 7

Jordbrukssamarbete

Parterna skall, i en anda av samförstånd, åta sig att samarbeta på jordbruksområdet och därvid undersöka följande:

- a) Möjligheterna att utveckla handelsutbytet med jordbruksprodukter.
- b) Sanitära, fytosanitära och ekologiska åtgärder och resultaten av dessa samt tillhandahållande av bistånd för att undvika handelshinder, med beaktande av båda parternas lagstiftning.
- c) Möjligheterna att hjälpa Laos ragering i dess strävan att variera exporten av jordbruksprodukter.

ARTIKEL 8

Energi

Parterna inser att energisektorn är av avgörande betydelse för den ekonomiska och sociala utvecklingen och är beredda att stärka sitt samarbete på grundval av en dialog inom det energipolitiska området. I dialogen skall vederbörlig hänsyn tas till det huvudsakliga målet, nämligen att se till att utvecklingen av Laos energiresurser sker på ett hållbart sätt.

ARTIKEL 9

Regionalt samarbete

Samarbetet mellan parterna kan utvidgas till att omfatta åtgärder inom ramen för samarbets- eller integrationsavtal med andra länder i samma region, förutsatt att sådana åtgärder är förenliga med nämnda avtal.

Utan uteslutande av något område kan särskild uppmärksamhet ägnas följande åtgärder:

- a) Tekniskt bistånd (experter utifrån och utbildning av teknisk personal i vissa praktiska integrationsfrågor).
- b) Främjande av handeln inom regionen.
- c) Stöd till regionala inrättningar och till projekt och initiativ inom ramen för regionala organisationers befogenheter.
- d) Undersökningar om förbindelser, transporter och kommunikationer på regional nivå.

ARTIKEL 10

Vetenskapligt och tekniskt samarbete

Parterna kan, var och en i enlighet med sin politik, i ömsesidigt intresse och inom ramen för sina befogenheter, befrämja samarbetet inom vetenskap och teknik.

Samarbetet skall omfatta följande:

- Utbyte av information och erfarenheter på regional nivå (Europa/Sydostasien), särskilt vad gäller genomförandet av politik och program.
- Befrämjande av varaktiga förbindelser mellan parternas forskarsamfund.
- Intensifiering av åtgärder för att befrämja innovativa projekt inom industrin, även tekniköverföring.

Samarbetet skulle kunna innebära följande:

- Genomförande av gemensamma regionala forskningsprojekt (Europa/Sydostasien) på områden av gemensamt intresse och i förekommande fall med aktivt deltagande av företag.
- Forskarutbyte för att befrämja förberedandet av forskningsprojekt och högra utbildning.
- Anordnande av vetenskapliga möten för att främja utbyte av information och samverkan och för att fastställa gemensamma forskningsområden.
- Spridande av resultat och utvecklande av band mellan de offentliga och privata sektorerna.
- Utvärdering av de berörda verksamheterna.

De båda parternas högre läroanstalter och forsknings- och industricentra kommer på ett lämpligt sätt att kunna delta i detta samarbete.

ARTIKEL 11

Kemiska narkotikaprekursorer och tvättning av pengar

Parterna enas om att, inom ramen för sina befogenheter och i enlighet med gällande lagstiftning, och med beaktande av det arbete som har utförts av berörda internationella organ, samarbeta för att förebygga omdirigering av kemiska narkotikaprekursorer och om behovet av att göra allt för att förebygga tvättning av pengar.

De båda parterna förutser att vidta särskilda åtgärder för att bekämpa odling och produktion av och olaglig handel med narkotiska preparat och psykotropa ämnen och förebygga och minska narkotikamissbruket.

Samarbetet kan omfatta

- åtgärder för att befrämja andra former av ekonomisk utveckling,
- utbyte av relevant information med förbehåll för ett passande skydd av personuppgifter.

ARTIKEL 12

Fysisk infrastruktur

Parterna inser att de nuvarande bristerna i den fysiska infrastrukturen i Laos utgör ett allvarligt hinder för privata investeringar och ekonomisk utveckling i allmänhet. Parterna är därför eniga om att uppmuntra särskilda program för restaurering, uppbyggnad och utveckling av infrastruktur i Laos skall uppmuntras, särskilt på transport- och kommunikationsområdet.

ARTIKEL 13

Information, kommunikation och kultur

Parterna skall, var och en i enlighet med sina befogenheter och sin politik och i ömsesidigt intresse, samarbeta vad gäller information, kommunikation och kultur i syfte att förbättra förståelsen för varandra och stärka banden mellan sig. Lämpligt stöd kan även lämnas för att främja nya initiativ på följande områden:

- a) Förstudier och tekniskt bistånd för bevarande av kulturarvet.
- b) Samarbete om medier och audiovisuell dokumentation.
- c) Anordnande av evenemang och utbyten i syfte att förbättra den kulturella förståelsen.

Parterna inser att samarbete vad gäller telekommunikation, informationssamhället och multimediatillämpningar är av väsentlig betydelse. Ett sådant samarbete kan omfatta informationsutbyte om parternas politik och regelverk för telekommunikation, mobilkommunikationer, inbegripet befrämjande av globala system för satellitnavigering, informationssamhället, multimediateknik för telekommunikationer, telematknät och telematikillämpning (exempelvis för transporter, hälsovård, utbildning och miljö).

ARTIKEL 14

Institutionella aspekter

1. Parterna är överens om att inrätta en gemensam kommitté vars uppgifter skall vara att
 - a) vaka över att avtalet och dialogen mellan parterna fungerar väl och genomförs korrekt,
 - b) utfärda lämpliga rekommendationer för att befrämja målen i detta avtal,
 - c) fastställa prioriteringar bland de åtgärder som är möjliga för att uppnå målen i detta avtal.
2. Gemensamma kommittén skall bestå av företrädare på tillräckligt hög nivå för båda parterna. Den skall normalt sammanträda vartannat år, växelvis i Vientiane och Bryssel, vid en tidpunkt som skall fastställas gemensamt. Extraordinära möten kan sammankallas enligt överenskommelse mellan parterna.
3. Gemensamma kommittén kan inrätta undergrupper med särskilda uppgifter för att bistå den i dess arbete och för att samordna utarbetandet och genomförandet av projekt och program inom ramen för avtalet.
4. Dagordningen för gemensamma kommitténs möten skall fastställas genom gemensam överenskommelse mellan parterna.
5. Parterna skall besluta att gemensamma kommittén även skall ha till uppgift att garantera att varje sektorsavtal som har ingåtts eller kan komma att ingås mellan gemenskapen och Laos fungerar väl.
6. Gemensamma kommitténs organisationsstruktur och arbetsordning skall fastställas av parterna.

ARTIKEL 15

Framtida utveckling

1. Parterna kan gemensamt och inom ramen för sina respektive befogenheter utvidga detta avtal för att utveckla samarbetet och komplettera det med avtal om särskilda verksamheter eller om särskilda sektorer.
2. Inom ramen för detta avtal får var och en av parterna framlägga förslag för att utvidga tillämpningsområdet för samarbetet, med hänsyn tagen till den erfarenhet som har vunnits under tillämpningen av avtalet.

ARTIKEL 16

Andra avtal

Utan att det påverkar tillämpningen av de relevanta bestämmelserna i fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskaperna, skall varken avtalet eller någon åtgärd som genomförs inom ramen för det på något sätt påverka Europeiska unionens medlemsstaters befogenhet att företa bilaterale åtgärder med Laos inom ramen för det ekonomiska samarbetet eller, i förekommande fall, att ingå nya avtal om ekonomiskt samarbete med Laos.

ARTIKEL 17

Hjälpmedel

För att underlätta samarbetet inom ramen för detta avtal skall de laotiska myndigheterna ge gemenskapens tjänstemän och experter de garantier och hjälpmedel som är nödvändiga för att de skall kunna genomföra sitt arbete. Närmare bestämmelser om detta skall fastställas genom en särskild skriftväxling.

ARTIKEL 18

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, på det territorium där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och på de villkor som fastställs i detta och, å andra sidan, på Laos territorium.

ARTIKEL 19

Underlåtenhet att verkställa avtalet

Om endera parten anser att den andra parten har underlåtit att uppfylla någon av sina förpliktelser enligt detta avtal får den vidta lämpliga åtgärder. Dessförinnan skall den, utom i särskilt brådskande fall, lämna gemensamma kommittén alla relevanta uppgifter som behövs för att den skall kunna göra en noggrann undersökning av situationen i syfte att söka en lösning som kan godtas av parterna.

Vid valet av åtgärder skall sådana åtgärder prioriteras som minst stör detta avtals funktion. Dessa åtgärder skall omedelbart anmälas till gemensamma kommittén och samråd om dem skall hållas inom ramen för gemensamma kommittéer på begäran av den andra parten.

ARTIKEL 20

Bilagor

Bilagorna I och II som bifogas detta avtal utgör en integrerad del av detta.

ARTIKEL 21

Ikraftträdande och förlängning

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter den dag då parterna underrättar varandra om att de förfaranden som behövs för detta ändamål har avslutats.

2. Detta avtal ingås för en period av fem år. Det skall automatiskt förlängas med ett år i taget om inte endera parten säger upp det senast sex månader innan det löper ut.

ARTIKEL 22

Giltiga texter

Detta avtal är upprättat i två exemplar på tyska, engelska, danska, spanska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, svenska och laotiska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

[For the testimonium and signatures, see p. 206 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 206 du présent volume.]

[LAO TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ສັນຍາວ່າດ້ວຍການຮ່ວມມື

ລະຫວ່າງ

ປະຊາຄົມເອີຣົບ ກັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ສະພາແຫ່ງສະຫະພາບເອີຣົບ,

ຝ່າຍນຶ່ງ,

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ,

ອີກຝ່າຍນຶ່ງ,

ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ເອີ້ນວ່າ " ຄູ່ສັນຍາ " :

ໂດຍສັງເກດດ້ວຍຄວາມພໍໃຈ ຕໍ່ການພັດທະນາການແລກປ່ຽນ ແລະການຮັດແໜ້ນການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງ ປະຊາຄົມເອີຣົບ, ຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ເອີ້ນວ່າ " ປະຊາຄົມ " ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ;

ໂດຍຮັບຮູ້ ເຖິງຄວາມດີເລີດ ຂອງການພົວພັນ ແລະ ສາຍສຳພັນມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງປະຊາຄົມ ກັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ;

ໂດຍຍືນຍັນເຖິງ ຄວາມສຳຄັນໃນການຮັດແໜ້ນ ສາຍສຳພັນ ລະຫວ່າງ ປະຊາຄົມ ກັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ;

ໂດຍຮັບຮູ້ ເຖິງຄວາມສຳຄັນ ທີ່ຄູ່ສັນຍາ ຍຶດໜັ້ນຕໍ່ຫລັກການ ຂອງ ກົດບັດສະຫະປະຊາຊາດ, ຖະແຫລງການທີ່ວ່າ ວ່າດ້ວຍສິດທິມະນຸດ, ຖະແຫລງການກຸງວຽນ ແລະ ໂຄງການດຳເນີນງານຂອງ ກອງປະຊຸມໂລກ ກ່ຽວກັບສິດທິມະນຸດ ປີ 1993, ຖະແຫລງການໂກເປັນຮາກປີ 1995 ວ່າດ້ວຍຄວາມກ້າວໜ້າ ແລະ

ການພັດທະນາ ໃນດ້ານສັງຄົມ ແລະ ໂຄງການດຳເນີນງານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ, ກໍຄືຖະແຫລງການປັກກິ່ງ ປີ 1995 ແລະໂຄງການດຳເນີນງານຂອງກອງປະຊຸມໂລກ ຄັ້ງທີ IV ກ່ຽວກັບແມ່ຍິງ;

ໂດຍຍືນຍັນ ເຖິງເຈດຕະນາລົມຮ່ວມກັນຂອງຄູ່ສັນຍາ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ສາຍພົວພັນແໜ້ນແຟ້ນ, ເລິກເຊິ່ງແລະຫລາກຫລາຍໃນຂົງເຂດທີ່ມີຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນບົນພື້ນຖານຄວາມສະເໝີພາບ, ການບໍ່ຈຳແນກ, ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນ ແລະການສະໜອງ ຊຶ່ງກັນແລະກັນ;

ດ້ວຍຄວາມປາດຖະໜາ ຢາກສ້າງເງື່ອນໄຂ ອັນເອື້ອອຳນວຍໃຫ້ແກ່ ການພັດທະນາ ການແລກປ່ຽນ ແລະການລົງທຶນ ລະຫວ່າງ ປະຊາຄົມ ກັບ ສປປລາວ ແລະຄວາມຈຳເປັນ ໃນການເຄົາລົບ ຫຼັກການຂອງການຄ້າສາກົນ, ຊຶ່ງເປົ້າຫມາຍແມ່ນ ການສົ່ງເສີມການແລກປ່ຽນ ເປັນລະບົບເສລີ ໃນເງື່ອນໄຂ ຂອງສະຖຽນລະພາບ, ການເປີດເຜີຍ ແລະການບໍ່ຈຳແນກ ໂດຍຄຳນຶງເຖິງ ເງື່ອນໄຂເສດຖະກິດ ທີ່ແຕກຕ່າງກັນຂອງແຕ່ລະຄູ່ສັນຍາ;

ໂດຍຮັບຮູ້ເຖິງ ຄວາມຈຳເປັນ ໃນການສະໜັບສະໜູນ ຂະບວນການປະຕິຮູບດ້ານເສດຖະກິດ ຊຶ່ງ ພວມດຳເນີນຢູ່ໃນ ສປປລາວ ປະຈຸບັນນີ້ ເພື່ອຮັບປະກັນການຂ້າມຜ່ານ ໄປສູ່ເສດຖະກິດຕະຫລາດ, ໂດຍຮັບຮູ້ເຖິງຄວາມສຳຄັນຂອງການພັດທະນາສັງຄົມ ຊຶ່ງຈະຕ້ອງດຳເນີນໄປ ຄຽງຄູ່ກັນກັບ ການພັດທະນາເສດຖະກິດ ແລະ ການຍົດໜັ້ນຕໍ່ການເຄົາລົບສິດທິດ້ານສັງຄົມຮ່ວມກັນ;

ໂດຍຮັບຮູ້ເຖິງຄວາມຈຳເປັນ ໃນການສະໜັບສະໜູນຄວາມພະຍາຍາມ ຂອງລັດຖະບານລາວ ເພື່ອປັບປຸງຊີວິດການເປັນຢູ່ຂອງ ຊັ້ນຄົນຜູ້ຍາກຈົນ ແລະດ້ອຍໂອກາດກວ່າໝູ່ ຂອງໝູ່ປະຊາກອນ, ພິເສດທີ່ສຸດແມ່ນເງື່ອນໄຂການເປັນຢູ່ ຂອງແມ່ຍິງ;

ໂດຍພິຈາລະນາຄວາມສຳຄັນ ທີ່ສອງຝ່າຍເອົາໃຈໃສ່ການປົກປັກຮັກສາສະພາບແວດລ້ອມໃນທຸກໆລະດັບແລະ ການຄຸ້ມຄອງແບບຍືນຍົງຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ ໂດຍຄຳນຶງ ເຖິງສາຍກ່ຽວພັນທີ່ມີຢູ່ລະຫວ່າງ ສະພາບແວດລ້ອມ ກັບການພັດທະນາ;

ໄດ້ຕົກລົງ ເຊັນສັນຍາສະບັບນີ້ ແລະ ໃນຈຸດປະສົງດັ່ງກ່າວ ຈຶ່ງໄດ້ແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ມີອຳນາດເດັມ:

ສະພາ ແຫ່ງ ສະຫະພາບເອີຣົບ,

ປະທານ ຜູ້ດຳລົງຕຳແໜ່ງ ຂອງ ສະພາແຫ່ງສະຫະພາບເອີຣົບ

ມານູແອນ ມາລິນ

ຮອງປະທານ ຂອງ ຄະນະກຳມາທິການ ປະຊາຄົມເອີຣົບ,

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ສົມສະຫວາດ ເລິ່ງສະຫັວດ

ລັດຖະມົນຕີ ວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ,

ບຸກຄົນດັ່ງກ່າວ, ຫຼັງຈາກໄດ້ແລກປ່ຽນໃບມອບອຳນາດ ທີ່ຖືວ່າຖືກຕ້ອງແລ້ວ,

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ມາດຕາ 1

ພື້ນຖານ

ການເຄົາລົບນັບຖື ຫຼັກການປະຊາທິປະໄຕ ແລະ ສິດທິພື້ນຖານຂອງມະນຸດ ດັ່ງທີ່ບົ່ງໄວ້ໃນຖະແຫຼງການ ທົ່ວໄປ ວ່າດ້ວຍສິດທິມະນຸດ ເປັນການຊຸກຍູ້ນະໂຍບາຍພາຍໃນ ແລະ ພາຍນອກ ຂອງປະຊາຄົມ ແລະ ສປປລາວ ແລະ ເປັນປັດໃຈດັ້ງຕໍ່ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 2

ຈຸດປະສົງ

ຈຸດປະສົງຕົ້ນຕໍຂອງສັນຍາ ຈະເປັນກອບໃຫ້ແກ່ການຮັດແໜ້ນການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາໃນຂອບ ເຂດຂອງສິດອຳນາດ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ ແລະ ໃນຈຸດປະສົງດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

- ກ. ປະຕິບັດ ຂໍ້ບັນຍັດ ວ່າດ້ວຍຊາດທີ່ໄດ້ຮັບການອະນຸເຄາະຫຼາຍກວ່າໝູ່ ຕໍ່ກັນ ແລະ ກັນໃນການແລກ ປ່ຽນສົນຄ້າໃນທຸກໆຂົງເຂດ ທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ ໂດຍສະເພາະໃນສັນຍາ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ຜົນປະໂຫຍດທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ໄດ້ຕົກລົງໃຫ້ໃນກອບຂອງສະຫະພາບພາສີ, ເຂດການຄ້າເສລີ, ຂໍ້ບັນຍັດທີ່ກ່ຽວພັນກັບການຄ້າ ກັບປະເທດທີ່ມີຊາຍແດນ ຕິດກັນ ຫຼື ພັນທະຜູກພັນສະເພາະ ອັນສົບເນື່ອງມາຈາກ ຂໍ້ຕົກລົງລະຫວ່າງຊາດວ່າດ້ວຍ ວັດຖຸດິບ.

- ຂ. ສົ່ງເສີມ ແລະ ຂະຫຍາຍການແລກປ່ຽນ ໃຫ້ກວ້າງຂວາງລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ ກໍ່ຄືການພັດທະນາຢ່າງສະໝໍ່າສະເໝີ ການຮ່ວມມືດ້ານເສດຖະກິດ ແບບຍືນຍົງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບຫຼັກການສະເໝີພາບ ແລະ ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນປະໂຫຍດ;
- ຄ. ຮັດແໜ້ນການຮ່ວມມືໃນຂົງເຂດ ທີ່ມີສາຍກ່ຽວພັນອັນແໜ້ນແຟ້ນ ກັບຄວາມກ້າວໜ້າດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ໂດຍດອບສະໜອງຜົນປະໂຫຍດ ຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ.
- ງ. ພັດທະນາ ແລະ ສ້າງຄວາມທລາກທລາຍ ໃນການແລກປ່ຽນ ອັນຍືນຍົງ ລະຫວ່າງ ປະຊາຄົມ ກັບ ສປປລາວ , ການປັບປຸງການເປີດປະຕູ ຕະຫລາດຢ່າງຍືນຍົງໃນ ເງື່ອນໄຂທີ່ສອດຄ່ອງກັບສະພາບການເສດຖະກິດຂອງຄູ່ສັນຍາທັງສອງ ແລະ ໃຫ້ການຊ່ວຍເຫລືອແກ່ ສປປລາວ ໃນຊ່ອງທາງທີ່ວ່າ ສປປລາວ ຈະຂໍເຂົ້າເປັນພາຄີ ຂອງອົງການການຄ້າໂລກ;
- ຈ. ຈະປະກອບສ່ວນຊຸກຍູ້ຄວາມພະຍາຍາມຂອງ ສປປລາວ ໂດຍແນໃສ່ຍົກສູງຄຸນນະພາບ ແລະ ລະດັບຊີວິດການເປັນຢູ່ ຂອງຊັ້ນຄົນຜູ້ຍາກຈົນກວ່າໝູ່ ຂອງໝູ່ປະຊາກອນ, ຄຽງຄູ່ກັນກັບມາດຕະການທີ່ວາງອອກເພື່ອຕໍ່ສູ້ດ້ານຄວາມຍາກຈົນຢູ່ຕາມຊົນນະບົດ ໂດຍຜ່ານການພັດທະນາຊົນນະບົດ; ການຊ່ວຍເຫລືອໃຫ້ແກ່ການຂ້າມຜ່ານໄປສູ່ເສດຖະກິດການຕະຫລາດ ແລະ ການພັດທະນາຊັບພະຍາກອນມະນຸດໃນທລາຍຂົງເຂດເສດຖະກິດຂອງ ສປປລາວ;
- ສ. ຊຸກຍູ້ ການສ້າງວຽກເຮັດງານທຳຢູ່ໃນປະຊາຄົມ ກໍ່ຄືຢູ່ໃນ ສປປລາວ, ໂດຍໃຫ້ບຸລິມະສິດຕາມແຜນການ ແລະ ການດຳເນີນງານທີ່ຈະມີຜົນກະທົບ ອັນເອື້ອອຳນວຍໃນດ້ານນີ້. ພ້ອມກັນນັ້ນ ຄູ່ສັນຍາ ກໍ່ຈະທຳການແລກປ່ຽນ ຄຳຄິດຄຳເຫັນ ແລະ ຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບຂໍ້ລິເລີ້ມ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍໃນດ້ານນີ້, ຈະເພີ່ມທະວີ ແລະ ຫຼາກຫຼາຍສາຍສຳພັນດ້ານເສດຖະກິດນຳກັນ ແລະ ຈະສ້າງເງື່ອນໄຂອັນເອື້ອອຳນວຍໃຫ້ແກ່ການສ້າງວຽກເຮັດງານທຳ;
- ຊ. ມີມາດຕະການອັນຈຳເປັນເພື່ອປົກປັກຮັກສາ ແລະ ອະນຸລັກສະພາບແວດລ້ອມ ໃນລະດັບໂລກ, ລະດັບຂົງເຂດ, ລະດັບຊາດ ແລະ ລະດັບທ້ອງຖິ່ນ ແລະ ການຄຸ້ມຄອງຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດແບບຍືນຍົງ, ໂດຍຄຳນຶງເຖິງສາຍກ່ຽວພັນທີ່ມີຢູ່ ລະຫວ່າງ ສະພາບແວດລ້ອມ ແລະ ການ ພັດທະນາ.

ມາດຕາ 3

ການຮ່ວມມືດ້ານການພັດທະນາ

ປະຊາຄົມຮັບຮູ້ວ່າ ສປປລາວ ມີຄວາມຕ້ອງການ ການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານການພັດທະນາ ແລະ ດຽມພ້ອມທີ່ຈະຮັດແທນການຮ່ວມມືຊຸກຍູ້ຄວາມພະຍາຍາມ ຂອງ ສປປລາວ ເພື່ອເອ້ອອນວຍໃຫ້ແກ່ການພັດທະນາ ເສດຖະກິດ ແບບຍືນຍົງ ແລະ ຄວາມກ້າວໜ້າດ້ານສັງຄົມ ຂອງປະຊາກອນ ສປປລາວ ໂດຍມີໂຄງການ ແລະ ແຜນການອັນເປັນຮູບປະທຳ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບບຸລິມະສິດ ທີ່ບັງໄວ້ໃນກົດລະບຽບ (ເຊເອີເອີ) ເລກທີ 443/92 ຂອງສະພາ.

ໂດຍສອດຄ່ອງ ກັບກົດລະບຽບດັ່ງກ່າວ ຂອງສະພາກ່ຽວກັບການຮ່ວມມືກັບບັນດາປະເທດ ອາເມລິກາລາຕິນ ແລະ ອາຊີ, ການຊ່ວຍເຫຼືອ ຈະແນໃສ່ ຊັ້ນຄົນທີ່ຍາກຈົນກ່ວາໝູ່ ຂອງໝູ່ປະຊາກອນ. ການຮ່ວມມືຈະໃຫ້ບຸລິມະສິດ ແກ່ການດຳເນີນ ການດຳລົງຄວາມຍາກຈົນ, ໂດຍສະເພາະການດຳເນີນງານ ທີ່ຈະສາມາດສ້າງວຽກເຮັດງານທຳ, ເອ້ອອນວຍການພັດທະນາໃນລະດັບທ້ອງຖິ່ນ ແລະ ສົ່ງເສີມບົດບາດຂອງແມ່ຍິງ ໃນການພັດທະນາ. ນອກຈາກນີ້ ຄູ່ສັນຍາ ຈະຊຸກຍູ້ການຮັບເອົາມາດຕະການອັນເໝາະສົມ ໃນດ້ານການປ້ອງກັນ ແລະ ການດຳລົງ ພະຍາດ ເອດສ ແລະ ວາງຂໍ້ລິເລີ່ມແນໃສ່ຮັດແໜ້ນການພັດທະນາ ໃນລະດັບທ້ອງຖິ່ນ ແລະ ການສຶກສາໃນດ້ານນີ້ ກໍຄືຄວາມອາດສາມາດມີສ່ວນເຂົ້າຮ່ວມບໍລິການດ້ານສາທາລະນະສຸກ.

ການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາຈະເວົ້າເຖິງ ບັນທາການເສບດິດນຳ ແລະ ໂດຍສະເພາະຢ່າງຍິ່ງ ກ່ຽວກັບການອົບຮົມ, ການສຶກສາ, ການປື່ນປົວສຸຂະພາບ ແລະ ການຮັບເອົາຜູ້ຕິດຢາເສບດິດ ຄົນສູ່ສັງຄົມ. ຄູ່ສັນຍາ ຮັບຮູ້ຄວາມສຳຄັນ ຂອງການພັດທະນາຊັບພະຍາກອນມະນຸດ, ການພັດທະນາສັງຄົມ, ການປັບປຸງເງື່ອນໄຂຊີວິດການເປັນຢູ່ ແລະ ການ ທຳງານ, ການພັດທະນາ ແລະ ການປົກປັກຮັກສາຊັ້ນຄົນ ທີ່ອ່ອນແອກວ່າໝູ່ ຂອງໝູ່ປະຊາກອນ. ການພັດທະນາຊັບພະຍາກອນມະນຸດ ແລະ ການພັດທະນາສັງຄົມຕ້ອງເປັນສ່ວນໜຶ່ງ ຂອງການຮ່ວມມືດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ການຮ່ວມມືເພື່ອການພັດທະນາ. ໃນເບົ້າໝາຍດັ່ງກ່າວ, ຈະຕ້ອງເອົາໃຈໃສ່ຢ່າງສົມຄວນ ດ່ຽວປະສົງຂອງການອົບຮົມ ຊຶ່ງເປັນການດອບສະໜອງຄວາມຕ້ອງການ ດ້ານສະຖາບັນ ແລະ ການເຄື່ອນໄຫວສະເພາະ ຂອງການອົບຮົມ ວິຊາຊີບ ເພື່ອປັບປຸງວິຊາການ ຂອງຜູ້ອອກແຮງງານໃນທ້ອງຖິ່ນ.

ໂດຍຮັບຮູ້ ເຖິງອັນຕະລາຍ ຂອງລູກລະເບີດທີ່ບໍ່ທັນແຕກ ດ່ຽວມະນຸດ ແລະ ຄວາມຫຍຸ້ງຍາກ ທີ່ລະເບີດເຫລົ່ານັ້ນຂັດຂວາງການພັດທະນາ, ປະຊາຄົມຈະພິຈາລະນາ ຂໍ້ລິເລີ່ມອັນເໝາະສົມ ເພື່ອປະເຊີນໜ້າກັບບັນຫາດັ່ງກ່າວ.

ການຮ່ວມມື ຂອງປະຊາຄົມ ຈະແນໃສ່ ບຸລິມະສິດ ທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນຂໍ້ຕົກລົງຮ່ວມກັນ ເພື່ອຮັບປະກັນປະສິດທິພາບ ແລະ ຄວາມຍືນຍົງຂອງການຮ່ວມມືນີ້. ເພື່ອປັບປຸງປະສິດທິພາບດັ່ງກ່າວ, ການດຳເນີນງານທີ່ຕົກລົງກັນໃນກອບຂອງການຮ່ວມມື ເພື່ອການພັດທະນານີ້ ຈະຄຳນຶງເຖິງຄວາມຈຳເປັນ ຂອງການປະສານງານ ແລະການຮ່ວມມື ກັບການດຳເນີນການຂອງຂາຄູ່ອື່ນໆ ຂອງ ສປປລາວ ແລະໂດຍສະເພາະການດຳເນີນງານ ຂອງສະຖາບັນ ບຣິດຕັນວຸດຊ໌.

ມາດຕາ 4.

ການຮ່ວມມືດ້ານການຄ້າ

1. ຄູ່ສັນຍາຍືນຍັນຄວາມຕັດສິນໃຈຂອງຕົນທີ່:
 - ກ. ຈະຮັບເອົາ ມາດຕະການອັນເໝາະສົມ ເພື່ອສ້າງເງື່ອນໄຂອັນເອື້ອອຳນວຍ ໃຫ້ແກ່ການພັດທະນາການແລກປ່ຽນນຳກັນ;
 - ຂ. ຈະປັບປຸງ ໃຫ້ໄດ້ຫລາຍທີ່ສຸດ ໂຄງຮ່າງການຈັດຕັ້ງ ຂອງການແລກປ່ຽນ ເພື່ອສ້າງຄວາມຫຼາກຫຼາຍ;
 - ຄ. ຈະດຳເນີນ ການລົບລ້າງອຸປະສັກໃນການແລກປ່ຽນ ແລະ ການຮັບເອົາມາດຕະການຊຶ່ງແນໃສ່ປັບປຸງຄວາມເປີດເຜີຍ, ໂດຍສະເພາະ ການລົບລ້າງອຸປະສັກ ທີ່ບໍ່ແມ່ນອາຊີບ ໃນກາລະໂອກາດອັນເໝາະສົມ, ໂດຍຄຳນຶງເຖິງ ການທ່າງານ ຂອງອົງການຈັດຕັ້ງສາກົນອື່ນໆໃນຂົງເຂດນີ້, ພ້ອມທັງຮັບປະກັນການປົກປ້ອງຂໍ້ມູນທີ່ມີລັກສະນະສ່ວນຕົວ.
2. ຄູ່ສັນຍາທັງສອງ ຕົກລົງໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ກັນ ແລະ ກັນ ໃນຖານະຊາດ ທີ່ໄດ້ຮັບການອະນຸເຄາະຫຼາຍກວ່າໝູ່ ໃນການແລກປ່ຽນສິນຄ້າໃນທຸກຂົງເຂດ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບ:
 - ກ. ອັດຕາພາສີ ແລະ ອາກອນທຸກໆປະເພດ, ລວມທັງຂັ້ນຕອນກ່ຽວກັບ ການລົບລ້າງພາສີອາກອນດັ່ງກ່າວ;
 - ຂ. ກົດລະບຽບ, ວິທີການ ແລະ ຂັ້ນຕອນກ່ຽວກັບການລົບລ້າງພາສີ, ການແວ່ຜ່ານ, ການຝາກສິນຄ້າໄວ້ໃນສາງ ແລະ ການຄ່ຽນຖ່າຍສິນຄ້າ;

- ຄ. ອາກອນ ແລະ ອັດຕາພາສີ ພາຍໃນອື່ນໆ ທີ່ເກັບທາງກົງ ຫຼື ທາງອ້ອມ ດໍ່ການນຳເຂົ້າ ຫຼື ການສົ່ງອອກ;
 - ງ. ຂັ້ນດອນ ດ້ານການບໍລິຫານ ໃນການອອກໃບອະນຸຍາດນຳເຂົ້າ ຫຼື ສົ່ງອອກ;
3. ວັກທີ 2 ນີ້ຈະບໍ່ນຳໃຊ້ ດໍ່ກໍລະນີທີ່ກ່ຽວກັບ:
- ກ. ສົດພິເສດ ທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ໄດ້ດຶກລົງມອບໃຫ້ແກ່ ລັດທີ່ເປັນພາຄີກັບຕົນ ໃນສະຫະພາບ ພາສີ ຫຼື ເຂດການຄ້າເສລີ ;
 - ຂ. ສົດພິເສດ ທີ່ຄູ່ສັນຍາຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ມອບໃຫ້ແກ່ປະເທດ ທີ່ມີຊາຍແດນຕິດຈອດກັບປະເທດຕົນ ເພື່ອອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ ການຄ້າຊາຍແດນ;
 - ຄ. ມາດຕະການທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ສາມາດຮັບເອົາ ເພື່ອປະເຊີນໜ້າກັບພັນທະທີ່ສົບເນື່ອງມາຈາກ ຂໍ້ດຶກລົງສາກົນກ່ຽວກັບວັດຖຸດິບ.
4. ໃນກອບຂອງສົດອຳນາດຂອງໄຕລາວ, ຄູ່ສັນຍາໃຫ້ຄຳໝັ້ນສັນຍາວ່າຈະ:
- ກ. ປັບປຸງການຮ່ວມມືດ້ານພາສີລະຫວ່າງອົງການອຳນາດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ, ໂດຍສະເພາະໃນດ້ານການອົບຮົມວິຊາຊີບ, ການເຮັດວຽກໃຫ້ງ່າຍດາຍ ແລະ ການສ້າງຄວາມກົມກຽວດ້ານວິທີການພາສີ ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອ ດ້ານບໍລິຫານ ໃນການຕໍ່ສູ້ ດ້ານການລັກລອບທຳນິພາສີ;
 - ຂ. ແລກປ່ຽນຂ່າວສານກ່ຽວກັບຕະຫລາດທີ່ອາດຈະສ້າງຜົນໄດ້ ໃຫ້ແຕ່ລະຝ່າຍ ໂດຍສະເພາະໃນດ້ານຕະຫລາດມະຫາຊົນ, ການທ່ອງທ່ຽວ ແລະ ການຮ່ວມມືດ້ານສະຖິຕິ.
5. ສປປລາວ ຈະສ້າງ ພາຫະນະເພື່ອຮັບປະກັນ ການປົກປັກຮັກສາ ແລະ ການປະຕິບັດອັນເໝາະສົມ ແລະ ຕົວຈິງສົດໃນຊັບສິນທາງປັນຍາ, ອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບມາດຕະຖານສາກົນທີ່ສູງທີ່ສຸດ. ໃນເປົ້າໝາຍດັ່ງກ່າວ, ສປປລາວ ຈະເຂົ້າເປັນພາຄີ ຂອງສົນທິສັນຍາສາກົນ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບຊັບສິນທາງປັນຍາ, ອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ ຊຶ່ງ ສປປລາວ ບໍ່ທັນໄດ້ເຂົ້າເປັນພາຄີ ເທື່ອ. ເພື່ອຊ່ວຍ ສປປລາວ ໃຫ້ ສາມາດປະຕິບັດພັນທະ ດັ່ງທີ່ໄດ້ກຳນົດຢູ່ຂ້າງເທິງນີ້, ການຊ່ວຍເຫລືອດ້ານເຕັກນິກ ອາດຈະຖືກກຳນົດໄວ້ ລ່ວງໜ້າ.

6. ໃນຂອບເຂດຂອງສິດອຳນາດ, ກົດລະບຽບ ແລະ ລະບົບກົດໝາຍທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຕົນ, ຄູ່ສັນຍາ ຈະຕົກລົງ ປົກສາທາລີຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ກ່ຽວກັບຈຸດ, ບັນຫາທີ່ ຂໍ້ຂັດແຍ້ງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ກັບການ ແລກປ່ຽນຂອງຕົນ.

ມາດຕາ 5

ການຮ່ວມມືໃນດ້ານສິ່ງແວດລ້ອມ

ຄູ່ສັນຍາ ຮັບຮູ້ວ່າ ການປັບປຸງການປົກປັກຮັກສາສິ່ງແວດລ້ອມ ດ້ອງມາຈາກການສ້າງຕັ້ງລະບົບກົດໝາຍ ທີ່ສອດຄ່ອງກໍຄື ການລົງມືປະຕິບັດງານຕົວຈິງ ແລະ ການລວມຕົວກັນເຂົ້າກັບນະໂຍບາຍອື່ນໆ.

ຈຸດປະສົງຕົ້ນຕໍ ຂອງການຮ່ວມມືດ້ານສິ່ງແວດລ້ອມ ແມ່ນການປັບປຸງຊ່ອງທາງການເຕີບໂຕດ້ານເສດຖະ ກິດ ອັນຍືນຍົງ ແລະ ການພັດທະນາສັງຄົມ ໂດຍການໃຫ້ ບຸລິມະສິດ ສຳຄັນຕໍ່ການເຄົາລົບ ສະພາບແວດ ລ້ອມ ທຳມະຊາດ, ລວມທັງ:

- ກ. ການວາງນະໂຍບາຍ ກ່ຽວກັບການປົກປັກຮັກສາສິ່ງແວດລ້ອມ ຢ່າງມີປະສິດທິພາບ ໂດຍກຳນົດລ່ວງໜ້າບັນດາມາດຕະການ ດ້ານກົດໝາຍອັນເໝາະສົມ ກໍຄືຊັບພະຍາ ກອນອັນພຽງພໍ ເພື່ອຮັບປະກັນການລົງມືປະຕິບັດ. ການລົງມືປະຕິບັດມາດຕະການດັ່ງ ກ່າວ ໂດຍສະເພາະແລ້ວ ຈະກວມເອົາການອົບຮົມ, ການພັດທະນາຄວາມສາມາດ ແລະ ການໂອນເຕັກໂນໂລຊີ ອັນເໝາະສົມ ໃນດ້ານສິ່ງແວດລ້ອມ.
- ຂ. ການຮ່ວມມື ດ້ານການພັດທະນາດ້ານພະລັງງານແບບຍືນຍົງ ແລະ ບໍ່ສ້າງມົນພາວະ, ກໍຄື ການຄົ້ນຄວ້າແກ້ໄຂບັນຫາດ້ານມົນພາວະອຸດສາຫະກຳ ແລະ ໃນດົວເມືອງ;
- ຄ. ການອະນຸລັກສະພາບແວດລ້ອມ, ໂດຍສະເພາະ ໃນຂົງເຂດ ຊຶ່ງລະບົບນິເວດວິທະຍາມີ ຄວາມເປາະບາງ, ໂດຍປະສານສົມທົບກັບການພັດທະນາການທ່ອງທ່ຽວເພື່ອ ສ້າງແຫຼ່ງ ລາຍຮັບອັນຍືນຍົງ;
- ງ. ການສຶກສາຕິລາຄາຜົນກະທົບຕໍ່ສະພາບແວດລ້ອມຂອງໂຄງການພັດທະນາ ແລະ ການ ຟື້ນຟູໃນທຸກໆຂົງເຂດ, ທັງໃນໄລຍະກະກຽມ ກໍຄື ໃນເວລາລົງມືປະຕິບັດ;
- ຈ. ການຮ່ວມມືອັນໃກ້ຊິດ ເພື່ອປະຕິບັດຈຸດປະສົງຂອງຂໍ້ຕົກລົງ ກ່ຽວກັບສະພາບແວດ ລ້ອມຂຶ້ນຄູ່ສັນຍາເປັນພາຄີ;

- ສ. ການປົກປັກຮັກສາ ແລະ ການສະຫງວນປ່າທີ່ມີຢູ່ ໂດຍສະເພາະແລ້ວ ເພື່ອເປົ້າໝາຍ ລົບລ້າງການດັດໄມ້ທຳລາຍປ່າ ແບບຕິດກົດໝາຍ ກໍ່ຄື ການພັດທະນາຊັບພະຍາກອນ ປ່າໄມ້ໂຕໃຫມ່ແບບຍືນຍົງ ໂດຍການ ປັບປຸງຄວາມເຂັ້ມແຂງຂອງອົງການປ່າໄມ້ ພ້ອມທັງຮັບປະກັນ ການເຂົ້າປະກອບສ່ວນ ຂອງປະຊາຊົນທ້ອງຖິ່ນ.

ມາດຕາ 6.

ການຮ່ວມມືດ້ານເສດຖະກິດ

ຄູ່ສັນຍາ ໃຫ້ຄຳໝັ້ນສັນຍາ ຈະສົ່ງເສີມການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ ຊຶ່ງຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນ ໃນຂອບເຂດສິດອຳນາດຂອງຕົນ ແລະ ໃນຂອບເຂດຂອງເງື່ອນໄຂດ້ານການເງິນທີ່ມີຢູ່.

ການຮ່ວມມືດ້ານເສດຖະກິດ ຈະແນໃສ່:

- ກ. ພັດທະນາສະພາບແວດລ້ອມດ້ານເສດຖະກິດ ຂອງ ສປປລາວ ໂດຍອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ການນຳໃຊ້ຄວາມຮູ້ ແລະ ເຕັກໂນໂລຊີ ຂອງປະຊາຄົມ;
- ຂ. ອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ ການຕິດຕໍ່ພົວພັນ ລະຫວ່າງເຈົ້າໜ້າທີ່ເສດຖະກິດ ແລະ ຮັບເອົາມາດຕະການອື່ນໆ ເພື່ອສົ່ງເສີມການແລກປ່ຽນການຄ້າ;
- ຄ. ຊຸກຍູ້ ແຜນການລົງທຶນຂອງຂົງເຂດລັດ ແລະ ເອກະຊົນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບລະບົບກົດໝາຍ, ກົດລະບຽບ ແລະ ນະໂຍບາຍຂອງຕົນ ເພື່ອຮັດແຫນ້ນ ການຮ່ວມມືດ້ານເສດຖະກິດ, ລວມທັງການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງວິສາຫະກິດ, ການໂອນເຕັກໂນໂລຊີ, ສັນຍາຕູກພັນ ການຮັບເຫມົາອີກຕໍ່ໜຶ່ງ ແລະ ໃບອະນຸຍາດ;
- ງ. ອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ການແລກປ່ຽນຂ່າວສານ ແລະ ການຮັບເອົາຂໍ້ລິເລີ່ມ, ສົ່ງເສີມການຮ່ວມມືດ້ານນະໂຍບາຍຕໍ່ ວິສາຫະກິດ ໂດຍສະເພາະ ສິ່ງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບ ການປັບປຸງສະພາບແວດລ້ອມດ້ານການຄ້າ ແລະ ການຮັດແຫນ້ນສາຍສຳພັນ ຂອງວິສາຫະກິດ;
- ຈ. ຮັດແຫນ້ນ ຄວາມເຂົ້າອີກເຂົ້າໃຈ ຊຶ່ງກັນແລະກັນ ກ່ຽວກັບສະພາບແວດລ້ອມດ້ານເສດຖະກິດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ເພື່ອການຮ່ວມມື ທີ່ມີປະສິດທິຜົນ;

- ສ. ຮັບເອົາການເຄື່ອນໄຫວໃນຂົງເຂດ ການຈັດໃຫ້ເປັນຕົວແບບ, ການຕີລາຄາຄວາມສອດຄ່ອງ, ການວັດແທກ ແລະ ການຮັບປະກັນຄຸນນະພາບ ເພື່ອສົ່ງເສີມມາດຕະການສາກົນ ແລະ ວິທີການຕີລາຄາຄວາມສອດຄ່ອງ ແລະ ອຳນວຍຄວາມສະດວກ ໃຫ້ແກ່ການແລກປ່ຽນ.

ໃນຂົງເຂດເຫລົ່ານີ້, ຈຸດປະສົງດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

- ຊ່ວຍເຫຼືອ ສປປລາວ ໃນຄວາມພະຍາຍາມ ປະຕິຮູບເສດຖະກິດ ໂດຍສ້າງເງື່ອນໄຂ ຂອງສະພາບແວດລ້ອມດ້ານເສດຖະກິດອັນເໝາະສົມ ແລະ ບັນຍາກາດອັນເອື້ອອຳນວຍ ໃຫ້ແກ່ທຸລະກິດ;
- ສົ່ງເສີມການປະສົມປະສານ ລະຫວ່າງຂົງເຂດເສດຖະກິດ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ, ໂດຍສະເພາະ ລະຫວ່າງຂົງເຂດເອກະຊົນ ຂອງຄູ່ສັນຍາ;
- ໃນຂອບເຂດຂອງສິດອຳນາດຂອງຄູ່ສັນຍາ ແລະ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບລະບົບກົດໝາຍ, ກົດລະບຽບ ແລະ ນະໂຍບາຍຂອງຕົນ, ຈະສ້າງບັນຍາກາດອັນເອື້ອອຳນວຍ ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນເອກະຊົນ ໂດຍປັບປຸງເງື່ອນໄຂການໂອນທຶນ ແລະ ຖ້າຫາກເປັນໄປໄດ້, ອີງໃສ່ການເຊັນຂໍ້ຕົກລົງ ວ່າດ້ວຍການສົ່ງເສີມ ແລະ ການປົກປ້ອງການລົງທຶນ ລະຫວ່າງລັດສະມາຊິກຂອງປະຊາຄົມ ແລະ ສປປລາວ;

ເພື່ອຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນປະໂຫຍດ, ຄູ່ສັນຍາຈະພ້ອມກັນຈັດວາງຂົງເຂດ ແລະ ບຸລິມະສິດ ຂອງແຜນການ ແລະ ການເຄື່ອນໄຫວການຮ່ວມມືດ້ານເສດຖະກິດ.

ມາດຕາ 7.

ການຮ່ວມມືດ້ານກະສິກຳ

ບົນຈິດໃຈ ຂອງຄວາມເຂົ້າອົກເຂົ້າໃຈກັນ; ຄູ່ສັນຍາໃຫ້ຄຳໝັ້ນສັນຍາ ຈະຮ່ວມມືກັນ ໃນຂົງເຂດກະສິກຳ ແລະ ພິຈາລະນາ:

- ກ. ຄວາມອາດສາມາດ ໃນການພັດທະນາການແລກປ່ຽນ ສິນຄ້າກະສິກຳ;
- ຂ. ມາດຕະການ ສຸຂະພິບານ, ພຶດສຸຂະພິບານ ແລະ ມິເວດວິທະຍາ ກໍ່ຄືຜົນຂອງມາດຕະການດັ່ງກ່າວ ແລະ ການໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອ ເພື່ອຫຼີກເວັ້ນອຸປະສັກດ້ານການຄ້າ, ໂດຍຄຳນຶງເຖິງ ລະບົບກົດໝາຍຂອງ ຄູ່ສັນຍາທັງສອງ;

- ຄ. ຄວາມອາດສາມາດຊ່ວຍ ລັດຖະບານ ສປປລາວ ໃນຄວາມພະຍາຍາມສ້າງຄວາມ ທລາກທລາຍໃນດ້ານການສົ່ງອອກ ຜົນຜະລິດກະສິກຳ ຂອງດິນ.

ມາດຕາ 8

ພະລັງງານ

ຄູ່ສັນຍາ ຮັບຮູ້ຄວາມສຳຄັນອັນໃຫ່ງທລວງ ຂອງຂົງເຂດພະລັງງານ ເພື່ອການພັດທະນາ ເສດຖະກິດແລະ ສັງຄົມ ແລະດຽມພ້ອມຮັດແທນການຮ່ວມມືນຳກັນ ບົນພື້ນຖານການເຈລະຈາ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາໃນ ຂົງເຂດນະໂຍບາຍ ດ້ານພະລັງງານ. ການເຈລະຈາດັ່ງກ່າວ ຈະຄຳນຶງເທົ່າທີ່ຄວນ ເຖິງຈຸດປະສົງດັ່ງນີ້ ທີ່ ແນໃສ່ຕິດຕາມການເຮັດ ໃຫ້ການພັດທະນາຊັບພະຍາກອນພະລັງງານຂອງ ສປປລາວ ໃຫ້ມີຄວາມຍືນ ຍົງ.

ມາດຕາ 9.

ການຮ່ວມມືລະດັບພາກພື້ນ

ການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ ສາມາດຂະຫຍາຍໄປເຖິງການດຳເນີນງານ ໃນຂອບເຂດຂອງສັນຍາການ ຮ່ວມມື ທລິການລວມຕົວ ຊຶ່ງໄດ້ເຊັນກັນກັບ ປະເທດອື່ນໆ ໃນພາກພື້ນດຽວກັນ ໃນເງື່ອນໄຂທີ່ການດຳ ເນີນງານດັ່ງກ່າວຈະຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບສັນຍານັ້ນ.

ໂດຍບໍ່ມີການຍົກເວັ້ນຂົງເຂດໃດໆ, ອາດຈະສາມາດມີການເອົາໃຈໃສ່ເປັນພິເສດ ການດຳເນີນງານດັ່ງດ້ ໂປນີ້:

- ກ. ການຊ່ວຍເຫລືອດ້ານເຕັກນິກ (ການບໍລິການ ຂອງຊ່ຽວຊານຕ່າງປະເທດ, ການອົບຮົມ ພະນັກງານເຕັກນິກ ໃນບາງດ້ານ ການປະຕິບັດຕົວຈິງ ຂອງການລວມຕົວ);
- ຂ. ການສົ່ງເສີມການຄ້າ ລະຫວ່າງ ພາກພື້ນ;
- ຄ. ການສະໜັບສະໜູນ ສະຖາບັນ ຂອງພາກພື້ນກໍຄືໂຄງການ ແລະ ຂໍ້ ລິເລີ່ມທຳມາ ຈາກສິດອຳນາດ ຂອງອົງການຈັດຕັ້ງພາກພື້ນ;
- ງ. ການສຶກສາກ່ຽວກັບການຕິດຕໍ່, ການຂົນສົ່ງ ແລະ ການຄົມມະນາຄົມລະດັບພາກພື້ນ.

ມາດຕາ 10

ການຮ່ວມມືດ້ານວິທະຍາສາດ ແລະ ເຕັກໂນໂລຊີ

ໂດຍສອດຄ່ອງກັບນະໂຍບາຍຂອງ ແຕ່ລະຝ່າຍ, ໂດຍຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນປະໂຫຍດ ແລະ ໃນຂອບເຂດຂອງສິດອຳນາດຂອງຕົນ, ຄູ່ສັນຍາອາດສາມາດຈະສົ່ງເສີມການຮ່ວມມື ໃນຂົງເຂດວິທະຍາສາດ ແລະ ເຕັກໂນໂລຊີ.

ການຮ່ວມມືນັ້ນ ຈະເວົ້າເຖິງ:

- ການແລກປ່ຽນຂ່າວສານ ແລະ ບົດຮຽນໃນລະດັບພູມິພາກ (ເອີຣົບ-ອາຊີຕາເວັນອອກສ່ຽງໃຕ້), ໂດຍສະເພາະທີ່ກ່ຽວກັບການລົງມືປະຕິບັດ ນະໂຍບາຍ ແລະ ແຜນການ;
- ການສົ່ງເສີມການພົວພັນອັນຍິນຍົງລະຫວ່າງປະຊາຄົມວິທະຍາສາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ;
- ການເພີ່ມທະວີການເຄື່ອນໄຫວ ແນໃສ່ສົ່ງເສີມການປະດິດສ້າງ ໃນດ້ານອຸດສາຫະກຳລວມທັງການໂອນເຕັກໂນໂລຊີ.

ການຮ່ວມມືດັ່ງກ່າວອາດຈະຄາດຄະເນໄວ້:

- ການລົງມືປະຕິບັດຮ່ວມກັນໂຄງການຄົ້ນຄວ້າລະດັບພູມິພາກ (ເອີຣົບ - ອາຊີຕາເວັນອອກສ່ຽງໃຕ້) ໂດຍຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນປະໂຫຍດ, ພ້ອມທັງເອື້ອອຳນວຍໃຫ້ແກ່ການເຂົ້າຮ່ວມ ຢ່າງດີງໜ້າ ຂອງບັນດາວິສາຫະກິດ, ຖ້າຫາກພໍເປັນໄປໄດ້.
- ການແລກປ່ຽນດ້ານວິທະຍາສາດ ເພື່ອສົ່ງເສີມການກະກຽມໂຄງການການຄົ້ນຄວ້າ ແລະ ການອົບຮົມໃນລະດັບສູງ;
- ການຈັດຕັ້ງກອງປະຊຸມ ວິທະຍາສາດ ເພື່ອເອື້ອອຳນວຍໃຫ້ແກ່ການແລກປ່ຽນ ຂ່າວສານ ແລະ ການຊຸກຍູ້ຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ແລະ ເພື່ອກຳນົດຂົງເຂດການຄົ້ນຄວ້າຮ່ວມກັນ;
- ການກະຈາຍທມາກຜົນ ແລະ ພັດທະນາສາຍກ່ຽວພັນ ລະຫວ່າງ ຂົງເຂດ ລັດ ແລະ ເອກະຊົນ;
- ຕີລາຄາການເຄື່ອນໄຫວທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ;

ສະຖາບັນການສຶກສາຊັ້ນສູງ, ສູນກາງຄົ້ນຄວ້າ ແລະ ນັກອຸດສາຫະກຳ ຂອງຄູ່ສັນຍາທັງສອງຈະເຂົ້າຮ່ວມໃນການຮ່ວມມືດັ່ງກ່າວນີ້ ຢ່າງເໝາະສົມ.

ມາດຕາ 11**ຜະລິດຕະພັນເຄມີເພື່ອປຸງແຕ່ງຢາເສບຕິດ ແລະ ການຟອກເງິນ.**

ໂດຍເຄົາລົບນັບຖືສິດອຳນາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ແລະ ລະບົບກົດໝາຍທີ່ບັງຄັບໃຊ້, ແລະ ໂດຍຄຳນຶງເຖິງພາລະກິດທີ່ໄດ້ບັນລຸຕົ້ນຂອງອົງການຈັດຕັ້ງສາກົນກ່ຽວຂ້ອງ, ຄູ່ສັນຍາຕົກລົງຈະຮ່ວມມືກັນ ເພື່ອສະກັດກັ້ນການຍ້າຍອອກເອົາຜະລິດຕະພັນເຄມີເພື່ອປຸງແຕ່ງ ຢາເສບຕິດ ແລະ ຕົກລົງກັນອີກ ເຖິງຄວາມຈຳເປັນທີ່ຈະລົງມືສະກັດກັ້ນ ການຟອກເງິນ.

ຄູ່ສັນຍາສອງຝ່າຍ ຄາດການລ່ວງໜ້າວ່າ ຈະຮັບເອົາມາດຕະການພິເສດເພື່ອຕໍ່ຕ້ານ ການປູກ, ການຜະລິດ ແລະ ການຄ້າ ທີ່ຜິດກົດໝາຍ ຢາເສບຕິດ, ຢາເປັນພິດ ແລະ ວັດຖຸອອກລິດຕໍ່ຈິດປະສາດ, ກໍຄືມາດຕະການ ການປ້ອງກັນ ແລະ ການລຸດຜ່ອນການເສບຕິດ.

ການຮ່ວມມືດັ່ງກ່າວ ອາດຈະກວມເອົາ:

- ມາດຕະການທີ່ແນໃສ່ສົ່ງເສີມ ຮູບການອື່ນໆ ຂອງການພັດທະນາເສດຖະກິດ,
- ການແລກປ່ຽນຂ່າວສານກ່ຽວຂ້ອງໃນເງື່ອນໄຂທີ່ຕ້ອງມີການປົກປ້ອງ ອັນເໝາະສົມ ຂໍ້ມູນທີ່ມີລັກສະນະສ່ວນຕົວ.

ມາດຕາ 12.**ໂຄງລ່າງ**

ຄູ່ສັນຍາ ຮັບຮູ້ວ່າ ສະພາບຊຸດໂຊມປະຈຸບັນ ດ້ານໂຄງລ່າງ ຂອງ ສປປລາວ ເປັນການຖ່ວງດຶງອັນໜັກໜ່ວງຕໍ່ການລົງທຶນຂອງເອກະຊົນ ແລະ ການພັດທະນາດ້ານເສດຖະກິດທົ່ວໄປ. ຕໍ່ບັນຫານີ້, ຄູ່ສັນຍາຕົກລົງເຫັນດີສົ່ງເສີມການມາລົງມືປະຕິບັດແຜນການສະເພາະ ຈະພື້ນຟູ, ກໍ່ສ້າງ ແລະ ພັດທະນາ ໂຄງລ່າງຂອງ ສປປລາວ, ໂດຍສະເພາະໃນດ້ານການຂົນສົ່ງ ແລະ ການຄົມມະນາຄົມ.

ມາດຕາ 13.**ຂ່າວສານ, ການຄົມມະນາຄົມ ແລະ ວັດທະນະທຳ**

ໂດຍສອດຄ່ອງກັບສິດອຳນາດ ແລະ ນະໂຍບາຍທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຄູ່ສັນຍາ ແລະ ເພື່ອຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນປະໂຫຍດ ຄູ່ສັນຍາຈະຮ່ວມມືກັນໃນດ້ານຂ່າວສານ, ການຄົມມະນາຄົມ ແລະ ວັດທະນະທຳ ເພື່ອປັບປຸງ

ຄວາມເຂົ້າອີກເຂົ້າໃຈຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ແລະ ການຮັດແໜ້ນສາຍກ່ຽວພັນທີ່ມີຢູ່ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ. ປະຊາຄົມອາດສາມາດຈະໃຫ້ຄວາມສະໜັບສະໜູນ ອັນເໝາະສົມ ເພື່ອສົ່ງເສີມຂໍ້ລິເລີ່ມອັນໃໝ່ໃນຂົງເຂດດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

- ກ. ລົງມືສຶກສາກະກຽມ ແລະ ປະກອບການຊ່ວຍເຫລືອດ້ານເຕັກນິກ ເພື່ອການອະນຸລັກມໍລະດົກດ້ານວັດທະນະທຳ.
- ຂ. ການຮ່ວມມືໃນຂົງເຂດສົ່ມວນຊົນ ແລະ ການປະກອບເອກະສານດ້ານສຽງ ແລະ ຮູບພາບ;
- ຄ. ການຈັດຕັ້ງເຫດການ ແລະ ການແລກປ່ຽນ ທີ່ແນໃສ່ປັບປຸງຄວາມເຂົ້າອີກເຂົ້າໃຈກັນດ້ານວັດທະນະທຳ.

ຄູ່ສັນຍາ ຈະຮັບຮູ້ຄວາມສຳຄັນ ຂອງການຮ່ວມມື ໃນຂົງເຂດການໂທລະຄົມມະນາຄົມ, ສັງຄົມ ຂ່າວສານ ແລະ ການນຳໃຊ້ສົ່ມວນຊົນຫລາຍຮູບຫລາຍສີ. ການຮ່ວມມືດັ່ງກ່າວນີ້ ຈະສາມາດລວມເອົາ ການແລກປ່ຽນຂ່າວສານ ກ່ຽວກັບນະໂຍບາຍ ແລະ ການວາງລະບຽບກົດໝາຍກ່ຽວຂ້ອງຂອງຄູ່ສັນຍາ ໃນຂົງເຂດໂທລະຄົມມະນາຄົມ, ການຄົມມະນາຄົມເຄື່ອນທີ່, ລວມທັງການສົ່ງເສີມລະບົບການເດີນເຮືອ ຂອງໂລກດ້ວຍດາວທຽມ (SGNS), ຂອງສັງຄົມຂ່າວສານ, ເຕັກໂນໂລຊີ ສົ່ມວນຊົນ ຫລາຍຮູບຫລາຍສີ ສຳລັບການໂທລະຄົມມະນາຄົມ, ຕາໜ່າງ ແລະ ການນຳໃຊ້ຂໍ້ມູນທາງຄອມພິວເຕີ ແລະ ໂທລະຄົມມະນາຄົມ (ເຊັ່ນ: ການຂົນສົ່ງ, ສາທາລະນະສຸກ, ການສຶກສາ ແລະ ສົ່ງແວດລ້ອມ).

ມາດຕາ 14.

ລັກສະນະການຈັດຕັ້ງສະຖາບັນ

1. ຄູ່ສັນຍາ ເຫັນດີສ້າງຕັ້ງ ຄະນະກຳມາທິການປະສົມ ຊຶ່ງມີບົດບາດດັ່ງນີ້:
 - ກ. ຕິດຕາມ ການດຳເນີນງານ ແລະ ການປະຕິບັດຂໍ້ຕົກລົງ ແລະ ການເຈລະຈາລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາໃຫ້ເປັນໄປໂດຍດີ;
 - ຂ. ໃຫ້ຄຳແນະນຳທີ່ເໝາະສົມ ເພື່ອສົ່ງເສີມເປົ້າໝາຍຂອງສັນຍາ;

1. ກຳນົດບຸລິມະສິດ ລະຫວ່າງ ພຶດຕິກຳ ທີ່ສາມາດເປັນໄປໄດ້ ເພື່ອບັນລຸເປົ້າໝາຍຂອງສັນຍາ.
2. ຄະນະກຳມາທິການປະສົມ ປະກອບດ້ວຍຜູ້ຕາງໜ້າ ຂອງສອງຝ່າຍ ທີ່ມີໜ້າທີ່ຮັບຜິດຊອບສູງສົມຄວນ. ຄະນະກຳມາທິການປະສົມຈະປະຊຸມກັນຢ່າງເປັນປົກກະຕິທຸກໆສອງປີ, ໂດຍ ສັບປຸງນັກຢູ່ທີ່ ວຽງຈັນ ແລະ ບຽກແຊນ, ຕາມວັນເວລາທີ່ສອງຝ່າຍເຫັນດີນຳກັນ. ການປະຊຸມວິສາມັນອາດສາມາດຮຽກປະຊຸມກັນໄດ້ພາຍຫລັງທີ່ສອງຝ່າຍໄດ້ຕົກລົງນຳກັນ.
3. ຄະນະກຳມາທິການປະສົມ ສາມາດສ້າງຕັ້ງໜ່ວຍເຮັດວຽກສະເພາະຂຶ້ນ ເພື່ອຊ່ວຍເຫລືອດິນໃນການປະຕິບັດໜ້າທີ່ ແລະ ເພື່ອປະສານງານ ການລຽບລຽງ ແລະ ການລົງມືປະຕິບັດໂຄງການ ແລະ ແຜນການໃນກອບຂອງສັນຍານີ້.
4. ລະບຽບວາລະກອງປະຊຸມ ຂອງຄະນະກຳມາທິການປະສົມຈະຖືກກຳນົດຂຶ້ນ ໂດຍການເທັນ ດີນຳກັນລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ.
5. ຄູ່ສັນຍາຕົກລົງກັນວ່າມັນແມ່ນໜ້າທີ່ຂອງຄະນະກຳມາທິການປະສົມ ທີ່ຈະຮັບປະກັນການ ດຳເນີນງານດ້ວຍດີ ຂອງຂໍ້ຕົກລົງຂົງເຂດຕ່າງໆທັງໝົດ ຊຶ່ງໄດ້ເຊັນກັນແລ້ວ ຫຼື ອາດຈະເຊັນກັນ ລະຫວ່າງ ປະຊາຄົມ ກັບ ສປປລາວ.
6. ໂຄງປະກອບດ້ານການຈັດຕັ້ງ ແລະ ກິດລະບຽບການດຳເນີນງານ ຂອງຄະນະກຳມາທິການປະສົມຈະຖືກກຳນົດຂຶ້ນໂດຍ ຄູ່ສັນຍາ.

ມາດຕາ 15

ວິວັດທະນາການໃນອານາຄົດ

1. ຄູ່ສັນຍາສາມາດເສີມຂະຫຍາຍສັນຍາສະບັບນີ້ ໂດຍການຕົກລົງເຫັນດີນຳກັນ ແລະ ໃນຂອບເຂດສິດອຳນາດຂອງດິນເພື່ອພັດທະນາການຮ່ວມມື ແລະ ການເຮັດໃຫ້ສັນຍາຄົບຖ້ວນໂດຍຜ່ານຂໍ້ຕົກລົງ ທີ່ກ່ຽວກັບການເຄື່ອນໄຫວ ຫລື ຂົງເຂດສະເພາະ.
2. ໃນກອບຂອງສັນຍາສະບັບນີ້, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງສາມາດສະເໜີຄຳເຫັນ ແນໃສ່ຂະຫຍາຍຂົງເຂດ ຂອງການປະຕິບັດການຮ່ວມມື ໂດຍຄຳນຶງເຖິງບົດຮຽນທີ່ເກັບກຳໄດ້ໃນຂະນະລົງມືປະຕິບັດສັນຍາດັ່ງກ່າວ.

ມາດຕາ 16.**ຂໍ້ຕົກລົງອື່ນໆ**

ໂດຍບໍ່ສ້າງຄວາມເສັຽຫາຍ ໃຫ້ແກ່ຂໍ້ບັນຍັດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງບັນດາສົນທິສັນຍາ ສ້າງຕັ້ງປະຊາຄົມເອີຣົບ, ສັນຍາສະບັບນີ້ ກໍຄືການກະທຳໃນກອບຂອງ ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະບໍ່ສົ່ງຜົນກະທົບໃດໆໝົດ ໃສ່ອຳນາດຂອງ ລັດສະມາຊິກ ຂອງ ສະຫະພາບເອີຣົບ ທີ່ຈະດຳເນີນການເຄື່ອນໄຫວສອງຝ່າຍ ກັບ ສປປລາວ ໃນກອບການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ ຫຼື ຈະເຊັນ ຂໍ້ຕົກລົງຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ ສະບັບໃໝ່ກັບ ສປປລາວ ຖ້າເຫັນວ່າເໝາະສົມ.

ມາດຕາ 17.**ການອຳນວຍຄວາມສະດວກ**

ເພື່ອອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ການຮ່ວມມືໃນກອບຂອງ ສັນຍາ ສະບັບນີ້, ອົງການສົດອຳນາດ ຂອງ ສປປລາວ ຈະຮັບປະກັນ ອຳນວຍຄວາມສະດວກອັນຈຳເປັນ ໃຫ້ແກ່ເຈົ້າໜ້າທີ່ ແລະ ຊ່ຽວຊານ ຂອງ ປະຊາຄົມເອີຣົບ ເພື່ອເຄື່ອນໄຫວປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນ. ຂໍ້ບັນຍັດລະອຽດຈະຖືກກຳນົດໄວ້ໃນການແລກປ່ຽນຈົດໝາຍຕ່າງຫາກ.

ມາດຕາ 18.**ຂອບເຂດການປະຕິບັດສັນຍາ**

ດ້ານໜຶ່ງ, ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະນຳໄປປະຕິບັດ ຢູ່ໃນຕົນແດນບ່ອນທີ່ສົນທິສັນຍາ ສ້າງຕັ້ງປະຊາຄົມ ເອີຣົບ ຖືກນຳໄປປະຕິບັດ, ແລະ ໃນເງື່ອນໄຂ ທີ່ສົນທິສັນຍາດັ່ງກ່າວ ໄດ້ກຳນົດໄວ້, ແລະ ອີກດ້ານໜຶ່ງກໍຈະຖືກນຳໄປປະຕິບັດ ຢູ່ໃນຕົນແດນຂອງ ສປປລາວ.

ມາດຕາ 19.**ການບໍ່ປະຕິບັດ ສັນຍາ**

ຖ້າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງພິຈາລະນາເຫັນວ່າ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ບໍ່ປະຕິບັດພັນທະຂອງຕົນ ດັ່ງທີ່ບັງໄວ້ໃນສັນຍານີ້, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນັ້ນ ສາມາດເອົາມາດຕະການອັນເໝາະສົມ. ກ່ອນຈະເອົາມາດຕະການດັ່ງກ່າວ ຍົກເວັ້ນແຕ່ກໍລະນີຮີບດ່ວນ ເປັນພິເສດ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນັ້ນຈະແຈ້ງຂ່າວກ່ຽວຂ້ອງທີ່ຈຳເປັນທັງໝົດ ໃຫ້ແກ່

ຄະນະກຳມາທິການປະສົມ ເພື່ອພິຈາລະນາຢ່າງເລິກເຊິ່ງ ສະຖານະການແນໃສ່ຊອກຫາການແກ້ໄຂ ທີ່ ຄູ່ສັນຍາ ທັງສອງສາມາດຮັບເອົາໄດ້.

ດາມບຸລິມະສິດແລ້ວການເລືອກເອົາມາດຕະການນັ້ນ, ຈະຕ້ອງເນັ້ນໃສ່ມາດຕະການທີ່ ກະທົບກະເທືອນໜ້ອຍທີ່ສຸດ ຕໍ່ການດຳເນີນງານຂອງ ສັນຍາສະບັບນີ້. ມາດຕະການເຫຼົ່ານີ້ ຈະຖືກແຈ້ງໄປຍັງຄະນະກຳມາທິການປະສົມ ແລະ ຈະເປັນທົວຂໍ້ຂອງການປຶກສາຫາລື ໃນຂອບເຂດ ຂອງຄະນະກຳມາທິການປະສົມ ດາມການຮ້ອງຂໍຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ.

ມາດຕາ 20.

ບົດຊ້ອນທ້າຍ

ບົດຊ້ອນທ້າຍທີ່ ຂັດດິດ ໃສ່ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະປະກອບເປັນສ່ວນໜຶ່ງ ຂອງສັນຍາ.

ມາດຕາ 21.

ການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ແລະ ການຕໍ່ສັນຍາ

1. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນມື້ທຳອິດຂອງເດືອນ ທລັງຈາກວັນເວລາທີ່ຄູ່ສັນຍາທັງສອງໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ກັນຊາບ ເຖິງການສຳເລັດຂັ້ນດອນ ອັນຈຳເປັນເພື່ອໃຫ້ ສັນຍາມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.
2. ສັນຍາສະບັບນີ້ ກຳນົດ 5 ປີ. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕໍ່ອາຍຸໄປໃນຕົວແຕ່ລະປີ ເວັ້ນເສັງແຕ່ວ່າ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງຈະປະກາດຍົກເລີກ 6 ເດືອນ ກ່ອນວັນໝົດກຳນົດຂອງ ສັນຍາ.

ມາດຕາ 22.

ຄຸນຄ່າຂອງ ສັນຍາ

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະໄດ້ລຽບລຽງເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ ເປັນພາສາ ເຢັງລະມັນ, ອັງກິດ, ຕານມາກ, ແອດສະປາຍໂຍນ, ແຟງລັງ, ຝຣັ່ງ, ເກຣັກ, ອິຕາລີ, ໂຮນລັງ, ປອກຕຸຍການ, ຊູແອດ ແລະ ລາວ, ແຕ່ລະສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

[For the testimonium and signatures, see p. 206 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 206 du présent volume.]

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
 TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede underskrevet denne aftale.
 ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.
 ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα
 συμφωνία.
 IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement.
 EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.
 EN FEDE DI CHE, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.
 TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben
 gesteld.
 EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.
 TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat tehneet tämän sopimuksen.
 TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.
 ດັ່ງນັ້ນ, ຄູ່ສັນຍາ ຈຶ່ງໄດ້ລົງລາຍເຊັນ ສັນຍາສະບັບນີ້ ໄວ້ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານ.

Hecho en Luxemburgo, el veintinueve de abril de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Luxembourg den niogtyvende april nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am neunundzwanzigsten April neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι εννέα Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Luxembourg on the twenty-ninth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Luxembourg, le vingt-neuf avril mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Lussemburgo, addì ventinove aprile millenovecentonovantasette.

Gedaan te Luxemburg, de negenentwintigste april negentienhonderd zevenennegentig.

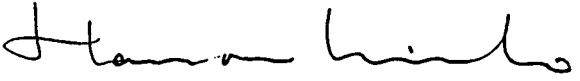
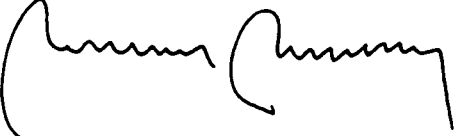
Feito em Luxemburgo, em vinte e nove de Abril de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä huhtikuuta vuonna tuhayhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Luxemburg den tjugonionde april nittonhundranittiosju.

ເຮັດທີ່ ລຸກຊ້າບວກ , ວັນທີ ຊາວເກົ້າ ເມສາ ພັນເກົ້າຮອຍເກົ້າສິບເຈັດ.

Por la Comunidad Europea
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Voor de Europese Gemeenschap
 Pela Comunidade Europeia
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

 ¹
 ²

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ ລາວ

[For the Lao People's Democratic Republic — Pour la République démocratique
 populaire lao.]

 ³

¹ Hans van Mierlo.
² Manuel Marín.
³ Somsavat Lengsavat.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

**DECLARACIÓN CONJUNTA
RELATIVA AL ARTÍCULO 19 - INCUMPLIMIENTO DEL ACUERDO**

- a) A efectos de la interpretación y aplicación práctica del presente Acuerdo, las Partes convienen en que los casos de especial urgencia mencionados en el artículo 19 del Acuerdo se refieren a casos de incumplimiento sustancial del Acuerdo por una de las dos Partes. Un incumplimiento sustancial del Acuerdo consistirá en:
- una denuncia del Acuerdo en forma no autorizada por las normas generales del Derecho internacional;
 - una violación de los elementos esenciales del Acuerdo establecidos en el artículo 1.
- b) Las Partes convienen en que las "medidas adecuadas" mencionadas en el artículo 19 serán medidas adoptadas con arreglo al Derecho internacional. Si una Parte adopta una medida fundamentada en la especial urgencia contemplada en el artículo 19, la otra Parte podrá acogerse al procedimiento de solución de diferencias.

ANEXO II**DECLARACIÓN CONJUNTA
SOBRE LA PROPIEDAD INTELECTUAL, INDUSTRIAL Y COMERCIAL**

Las Partes acuerdan que, a efectos del Acuerdo, la propiedad intelectual, industrial y comercial incluirá en particular la protección de los derechos de autor y derechos conexos, las patentes, los diseños industriales, los programas informáticos, las marcas de fábrica y de comercio, las topografías de los circuitos integrados, las indicaciones geográficas, así como la protección contra la competencia desleal y la protección de la información no divulgada.

DECLARACIÓN CONJUNTA RELATIVA A LA READMISIÓN DE NACIONALES

La Comunidad Europea recuerda la importancia que sus Estados miembros conceden al establecimiento de una cooperación eficaz con terceros Estados con vistas a facilitar la readmisión de los nacionales de estos últimos que se encuentran en situación irregular en el territorio de un Estado miembro.

La República Democrática Popular Lao se compromete a elaborar acuerdos de readmisión de nacionales laosianos en situación irregular con los Estados miembros de la Unión Europea que así lo soliciten.

[For the testimonium and signatures, see p. 244 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 244 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG I

FÆLLES ERKLÆRING OM ARTIKEL 19 - IKKE-GENNEMFØRELSE AF AFTALEN

- a) Med henblik på fortolkningen og den praktiske anvendelse af denne aftale er parterne enedes om, at der ved de særligt hastende tilfælde, der er omtalt i artikel 19 i aftalen, forstås tilfælde af en af parternes substantielle overtrædelse af aftalens bestemmelser. En substantiel overtrædelse af aftalens bestemmelser består i:
- tilsidesættelse af aftalen uden hjemmel i folkerettens almindelige regler
 - overtrædelse af de væsentlige elementer i aftalen som omhandlet i artikel 1.
- b) Parterne er enige om, at der ved "passende foranstaltninger" som omhandlet i artikel 19 forstås foranstaltninger truffet i overensstemmelse med folkeretten. Træffer en af parterne en foranstaltning i et særligt hastende tilfælde i henhold til artikel 19, kan den anden part påberåbe sig tvistbilægelsesproceduren.

BILAG IIFÆLLES ERKLÆRING OM INTELLEKTUEL, INDUSTRIEL
OG KOMMERCIEL EJENDOMSRET

Parterne er enige om, at intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret med henblik på anvendelsen af aftalen i særdeleshed omfatter beskyttelse af ophavsret og beslægtede rettigheder, patenter, industrielle mønstre og modeller, programmel, varemærker, integrerede kredsløbs topografi, geografiske oprindelsesbetegnelser samt beskyttelse mod illoyal konkurrence og beskyttelse af fortrolig information om knowhow.

FÆLLES ERKLÆRING OM TILBAGETAGELSE AF STATSBOGGERE

Det Europæiske Fællesskab minder om den betydning, dets medlemsstater tillægger et effektivt samarbejde med tredjelande om at lette tilbagetagelsen af sidstnævntes statsborgere, som befinder sig ulovligt på en medlemsstats område.

Den Demokratiske Folkerepublik Laos accepterer at forpligte sig til at indgå aftaler med de af Den Europæiske Unions medlemsstater, som måtte anmode derom, om tilbagetagelse af laotiske statsborgere, der opholder sig ulovligt i disse medlemsstater.

[For the testimonium and signatures, see p. 244 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 244 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG I

GEMEINSAME ERKLÄRUNG ZU ARTIKEL 19 - NICHTERFÜLLUNG DES ABKOMMENS

- a) Die Vertragsparteien kommen überein, daß für die Zwecke der Auslegung und praktischen Anwendung dieses Abkommens die in Artikel 19 genannten besonders dringlichen Fälle die Fälle erheblicher Verletzung des Abkommens durch eine der beiden Vertragsparteien sind. Eine erhebliche Verletzung des Abkommens ist
- die von den allgemeinen Regeln des Völkerrechts nicht gedeckte Ablehnung der Erfüllung des Abkommens;
 - der Verstoß gegen die in Artikel 1 verankerten wesentlichen Bestandteile des Abkommens.
- b) Die Vertragsparteien kommen überein, daß die in Artikel 19 genannten "geeigneten Maßnahmen" im Einklang mit dem Völkerrecht getroffene Maßnahmen sind. Trifft eine Vertragspartei in einem besonders dringenden Fall eine Maßnahme nach Artikel 19, so kann die andere Vertragspartei das Streitbeilegungsverfahren in Anspruch nehmen.

ANHANG II**GEMEINSAME ERKLÄRUNG
ZUM GEISTIGEN, GEWERBLICHEN UND KOMMERZIELLEN EIGENTUM**

Die Vertragsparteien kommen überein, daß das geistige, gewerbliche und kommerzielle Eigentum im Rahmen dieses Abkommens insbesondere das Urheberrecht und verwandte Schutzrechte, Patente, gewerbliche Muster, Software, Waren- und Dienstleistungsmarken, Layout-Designs (Topographien) integrierter Schaltkreise, geographische Angaben sowie den Schutz gegen unlauteren Wettbewerb und den Schutz nicht offenbarter Informationen umfaßt.

GEMEINSAME ERKLÄRUNG ZUR WIEDERAUFNAHME VON STAATSANGEHÖRIGEN

Die Europäische Gemeinschaft erinnert an die Bedeutung, die ihre Mitgliedstaaten dem Aufbau einer wirksamen Zusammenarbeit mit den Drittländern beimißt, um die Wiederaufnahme von deren Staatsangehörigen zu erleichtern, die sich illegal im Gebiet eines Mitgliedstaates aufhalten.

Die Demokratische Volksrepublik Laos erklärt sich bereit, mit den Mitgliedstaaten der Europäischen Union, die dies wünschen, Abkommen über die Wiederaufnahme laotischer Staatsangehöriger zu schließen, die sich rechtswidrig in diesen Mitgliedstaaten aufhalten.

[For the testimonium and signatures, see p. 244 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 244 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

**ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 19, ΓΙΑ ΤΗ ΜΗ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ**

- α) Τα μέρη συμφωνούν ότι, για τους σκοπούς της ερμηνείας και της πρακτικής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, ως ειδικές περιπτώσεις επείγουσας ανάγκης κατά το άρθρο 19 της συμφωνίας, νοούνται οι περιπτώσεις ουσιώδους παραβίασης της συμφωνίας εκ μέρους ενός εκ των δύο μερών. Ουσιώδης παραβίαση της συμφωνίας συνίσταται :
- στην καταγγελία της συμφωνίας κατά τρόπο ασυμβίβαστα προς τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου,
 - στην παραβίαση των βασικών στοιχείων της συμφωνίας, που αναφέρονται στα άρθρα 1.
- β) Τα μέρη συμφωνούν ότι "τα κατάλληλα μέτρα" που αναφέρονται στο άρθρο 19 αποτελούν μέτρα, τα οποία λαμβάνονται σύμφωνα με τα διεθνή δίκαιο. Εάν ένα εκ των μερών λάβει κάποιο μέτρο σε ειδική περίπτωση έκτακτης ανάγκης, κατ' εφαρμογή του άρθρου 19, το άλλα μέρος δύναται να προσφύγει στη διαδικασία διακανονισμού των διαφορών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ**ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ****ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ**

Τα μέρη συμφωνούν ότι, στα πλαίσια της συμφωνίας, η πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία περιλαμβάνει, ιδίως, την προστασία των δικαιωμάτων δημιουργού και των συγγενών δικαιωμάτων, τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, τα βιομηχανικά σχέδια και πρότυπα, τα λογισμικά ηλεκτρονικών υπολογιστών, τα βιομηχανικά και τα εμπορικά σήματα, τον σχεδιασμό της διάταξης (τοπογραφία) ολοκληρωμένων κυκλωμάτων, τις γεωγραφικές ενδείξεις, καθώς και την προστασία κατά του αθέμιτου ανταγωνισμού και την προστασία των μη κοινολογηθεισών πληροφοριών.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΝ ΕΠΑΝΑΠΑΤΡΙΣΜΟ ΤΩΝ ΥΠΗΚΩΩΝ

Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα υπενθυμίζει τη σημασία που αποδίδουν τα κράτη μέλη της στην καθιέρωση αποτελεσματικής συνεργασίας με τα τρίτα κράτη, για τη διευκόλυνση του επαναπατρισμού των υπηκόων τους, οι οποίοι δεν ευρίσκονται νομίμως στην επικράτεια ενός κράτους μέλους.

Η Λαϊκή Δημοκρατία του Λάος δέχεται να δεσμευθεί ότι θα συνάψει συμφωνίες επαναπατρισμού των υπηκόων της οι οποίοι δεν ευρίσκονται νομίμως στην επικράτεια ενός κράτους μέλους, με τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης που θα το ζητήσουν.

[For the testimonium and signatures, see p. 244 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 244 du présent volume.]

ANNEX I**JOINT DECLARATION ON ARTICLE 19 – NON-EXECUTION OF THE AGREEMENT**

(a) The Parties agree, for the purposes of the interpretation and practical application of this Agreement, that the term "cases of special urgency" in Article 19 of the Agreement means a case of the material breach of the Agreement by one of the Parties. A material breach of the Agreement consists in:

- repudiation of the Agreement not sanctioned by the general rules of international law;
- violation of essential elements of the Agreement set out in Article 1.

(b) The Parties agree that the "appropriate measures" referred to in Article 19 are measures taken in accordance with international law. If a Party takes a measure in a case of special urgency as provided for under Article 19, the other Party may avail itself of the procedure relating to settlement of disputes.

ANNEX II**JOINT DECLARATION ON INTELLECTUAL, INDUSTRIAL AND COMMERCIAL PROPERTY**

The Parties agree for the purposes of the Agreement that "intellectual, industrial and commercial property" includes in particular protection of copyright and related rights, patents, industrial designs, software, brands and trademarks, topographies of integrated circuits, geographical indications, as well as protection against unfair competition and the protection of undisclosed information.

JOINT DECLARATION ON THE READMISSION OF CITIZENS

The European Community recalls the importance that its Member States attach to the establishment of effective cooperation with third countries in order to facilitate the readmission by the latter of its nationals unlawfully residing on the territory of a Member State.

The Lao People's Democratic Republic undertakes to conclude agreements for the readmission of Laotian citizens in such a situation with those Member States of the European Union which request it.

[For the testimonium and signatures, see p. 244 of this volume.]

ANNEXE I**DECLARATION CONJOINTE
CONCERNANT L'ARTICLE 19 - NON-EXECUTION DE L'ACCORD**

- a) Les parties conviennent, aux fins de l'interprétation et de l'application pratique du présent accord, que les cas d'urgence spéciale visés à l'article 19 de l'accord signifient les cas de violation substantielle de l'accord par l'une des deux parties. Une violation substantielle de l'accord consiste :
- dans le rejet de l'accord non autorisé par les règles générales du droit international ;
 - dans la violation des éléments essentiels de l'accord repris à l'article 1.
- b) Les parties conviennent que "les mesures appropriées" mentionnées à l'article 19 constituent des mesures prises conformément au droit international. Si une partie prend une mesure en cas d'urgence spéciale en application de l'article 19, l'autre partie peut invoquer la procédure relative au règlement des différends.

ANNEXE II**DECLARATION CONJOINTE
SUR LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE**

Les parties conviennent, dans le cadre de l'accord, que la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale inclut en particulier la protection des droits d'auteur et droits voisins, les brevets, les dessins et modèles industriels, les logiciels, les marques de fabrique et commerciales, les schémas de configuration (topographies) de circuits intégrés, les indications géographiques ainsi que la protection contre la concurrence déloyale et la protection des renseignements non divulgués.

**DECLARATION CONJOINTE
CONCERNANT LA READMISSION DES RESSORTISSANTS**

La Communauté européenne rappelle l'importance que ses Etats membres attachent à l'établissement d'une coopération efficace avec les Etats tiers en vue de faciliter la réadmission des ressortissants de ces derniers qui se trouvent en situation irrégulière sur le territoire d'un Etat membre.

La République démocratique populaire Lao accepte de s'engager à réaliser des accords de réadmission des ressortissants lao en situation irrégulière avec les Etats membres de l'Union européenne qui le demandent.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 244 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO I

**DICHIARAZIONE CONGIUNTA
RELATIVA ALL'ARTICOLO 19 - MANCATA ESECUZIONE DELL'ACCORDO**

- a) Ai fini dell'interpretazione e dell'applicazione pratica del presente accordo, le Parti convengono che per "casi particolarmente urgenti" ai sensi dell'articolo 19 s'intendono le violazioni di una clausola sostanziale dell'accordo ad opera di una delle Parti. La violazione di una clausola sostanziale dell'accordo consiste:
- in una denuncia dell'accordo non autorizzata dalle norme generali del diritto internazionale
o
 - nell'inosservanza degli elementi fondamentali dell'accordo di cui all'articolo 1.
- b) Le Parti convengono che per "misure del caso" ai sensi dell'articolo 19 s'intendono le misure prese in conformità del diritto internazionale. Qualora una Parte prenda una misura in uno dei casi particolarmente urgenti ai sensi dell'articolo 19, l'altra Parte può invocare la procedura di composizione delle controversie.

ALLEGATO II**DICHIARAZIONE CONGIUNTA
SULLA PROPRIETÀ INTELLETTUALE, INDUSTRIALE E COMMERCIALE**

Le Parti convengono che, nel quadro dell'accordo, la proprietà intellettuale, industriale e commerciale include in particolare la protezione del diritto d'autore e dei diritti ad esso collegati, i brevetti, i disegni e i modelli industriali, i programmi informatici, i marchi di fabbrica e commerciali, gli schemi di configurazione (topografie) dei circuiti integrati, le indicazioni geografiche, la protezione contro la concorrenza sleale e la tutela delle informazioni riservate.

DICHIARAZIONE CONGIUNTA SULLA RIAMMISSIONE DEI CITTADINI

La Comunità europea ricorda l'importanza che i suoi Stati membri attribuiscono ad una cooperazione efficace con i paesi terzi per agevolare la riammissione dei cittadini di questi ultimi che si trovano in situazione irregolare sul territorio di uno Stato membro.

La Repubblica democratica popolare del Laos accetta di impegnarsi a concludere accordi di riammissione dei cittadini laotiani in situazione irregolare con gli Stati membri dell'Unione europea che ne facciano richiesta.

[For the testimonium and signatures, see p. 244 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 244 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE I

**GEZAMENLIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 19 :
NIET-UITVOERING VAN DE OVEREENKOMST**

- a) De partijen komen overeen dat voor de interpretatie en de praktische toepassing van deze Overeenkomst onder de in artikel 19 van de Overeenkomst bedoelde "bijzonder spoedeisende gevallen" wordt verstaan : gevallen van wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst door een der partijen. Als wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst wordt beschouwd :
- afwijzing van de Overeenkomst in strijd met de algemene regels van het internationale recht ;
 - schending van de in artikel 1 van de Overeenkomst vermelde essentiële onderdelen van de Overeenkomst.
- b) De partijen komen overeen dat de in artikel 19 genoemde "passende maatregelen" maatregelen zijn die in overeenstemming met het internationale recht zijn genomen. Neemt een der partijen in een bijzonder spoedeisend geval een maatregel ter toepassing van artikel 19, dan mag de andere partij gebruik maken van de procedure voor de beslechting van geschillen.

BIJLAGE II**GEZAMENLIJKE VERKLARING
BETREFFENDE INTELLECTUELE, INDUSTRIËLE EN COMMERCIËLE EIGENDOM**

De partijen komen overeen dat, in het kader van deze Overeenkomst, "intellectuele, industriële en commerciële eigendom", in het bijzonder omvat : bescherming van auteursrechten en naburige rechten, octrooien, tekeningen en modellen van nijverheid, computerprogrammatuur, handels- en dienstenmerken, configuraties (topografieën) van geïntegreerde schakelingen, geografische benamingen, alsmede bescherming tegen oneerlijke concurrentie en bescherming van niet openbaargemaakte gegevens.

GEZAMENLIJKE VERKLARING BETREFFENDE DE OVERNAME VAN ONDERDANEN

De Europese Gemeenschap wijst op het belang dat haar lidstaten hechten aan doeltreffende samenwerking met derde landen om de overname te vereenvoudigen van onderdanen van die derde landen die zich illegaal op het grondgebied van een lidstaat bevinden.

De Democratische Volksrepubliek Laos aanvaardt zich ertoe te verbinden met lidstaten van de Europese Unie die zulks wensen overeenkomsten te sluiten betreffende de overname van Laotiaanse onderdanen die zich illegaal op het grondgebied van een lidstaat bevinden.

[For the testimonium and signatures, see p. 244 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 244 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO I

**DECLARAÇÃO COMUM
RELATIVA AO ARTIGO 19º — NÃO CUMPRIMENTO DO ACORDO**

- a) As Partes acordam em que, para efeitos da interpretação e da aplicação prática do presente acordo, pela expressão "casos de especial urgência", referida no artigo 19º, se entende os casos de violação substancial do acordo por uma das Partes. Uma violação substancial do acordo consiste:
- na rejeição do acordo não autorizada pelas regras do direito internacional ou
 - na violação dos elementos essenciais do acordo definidos no seu artigo 1º.
- b) As Partes acordam em que as "medidas adequadas" referidas no artigo 19º são medidas tomadas em conformidade com o direito internacional. Se uma Parte adoptar uma medida num caso de especial urgência, ao abrigo do disposto no artigo 19º, a outra Parte poderá recorrer ao mecanismo de resolução de litígios.

ANEXO II**DECLARAÇÃO COMUM
RELATIVA À PROPRIEDADE INTELECTUAL, INDUSTRIAL E COMERCIAL**

As Partes acordam em que, para efeitos do presente acordo, a expressão "propriedade intelectual, industrial e comercial" inclui, nomeadamente, a protecção dos direitos de autor e direitos conexos, bem como dos direitos sobre patentes, desenhos e modelos industriais, suportes lógicos, marcas de fabrico e comerciais, topografias de circuitos integrados e indicações geográficas e, ainda, a defesa contra a concorrência desleal e a protecção de informações confidenciais.

DECLARAÇÃO COMUM RELATIVA À READMISSÃO DOS NACIONAIS

A Comunidade Europeia recorda a importância que os seus Estados-Membros conferem ao estabelecimento de uma cooperação eficaz com os países terceiros a fim de facilitar o repatriamento de nacionais desses países que se encontrem em situação irregular no território de um Estado-Membro.

A República Democrática Popular do Laos compromete-se a concluir com os Estados-Membros da União Europeia que o solicitarem acordos de readmissão de nacionais laocianos em situação irregular.

[For the testimonium and signatures, see p. 244 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 244 du présent volume.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

LIITE I

**19 ARTIKLAA KOSKEVA YHTEINEN JULISTUS -
SOPIMUKSEN TÄYTÄNTÖÖNPANEMATTA JÄTTÄMINEN**

- a) Osapuolet sopivat tämän sopimuksen tulkitsemiseksi ja käytännön soveltamiseksi, että sopimuksen 19 artiklassa mainitulla 'erityisen kiireellisellä' tapauksella tarkoitetaan tapausta, jolloin osapuoli rikkoo sopimusta olennaisesti. Sopimuksen olennaisella rikkomisella tarkoitetaan:
- sopimuksen perusteetonta purkamista, joka ei ole oikeutettua kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen mukaan, tai
 - sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettujen sopimuksen olennaisten osien rikkomista.
- b) Osapuolet sopivat, että 19 artiklassa mainituilla 'aiheellisilla toimenpiteillä' tarkoitetaan kansainvälisen oikeuden mukaisesti toteutettavia toimenpiteitä. Jos osapuoli toteuttaa toimenpiteen erityisessä kiireellisessä tapauksessa 19 artiklaa soveltaen, toinen osapuoli voi turvautua riitojenratkaisumenettelyyn.

LIITE II**YHTEINEN JULISTUS HENKISESTÄ, TEOLLISESTA JA KAUPALLISESTA OMAISUUDESTA**

Osapuolet sopivat, että tässä sopimuksessa henkiseen, teolliseen ja kaupalliseen omaisuuteen sisältyy erityisesti tekijänoikeuksien ja niiden lähioikeuksien, patenttien, teollismallien ja -piirustusten, tietokoneohjelmien, tavaramerkkien, integroitujen piirien piirimallien (topografioiden) ja maantieteellisten merkintöjen, suojaaminen, sekä vilpillisen kilpailun estäminen ja julkistamattoman tiedon suojaaminen.

YHTEINEN JULISTUS KANSALAISTEN TAKAISINOTTAMISESTA

Euroopan yhteisö muistuttaa, miten tärkeänä sen jäsenvaltiot pitävät tehokkaan yhteistyön aikaansaamista kolmansien maiden kanssa jäsenvaltioissa laittomasti oleskelevien niiden kansalaisten takaisinottamisen helpottamiseksi.

Laon demokraattinen kansantasavalta sitoutuu tekemään sitä pyytävien Euroopan unionin jäsenvaltioiden kanssa niissä laittomasti oleskelevien sen kansalaisten takaisinottamista koskevia sopimuksia.

[For the testimonium and signatures, see p. 244 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 244 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

BILAGA I

**GEMENSAM FÖRKLARING
OM ARTIKEL 19 – UNDERLÅTENHET ATT VERKSTÄLLA AVTALET**

- a) Vad gäller tolkningen och den praktiska tillämpningen av detta avtal är parterna överens om att begreppet "i särskilt brådskande fall" i artikel 19 i avtalet avser fall då en av parterna väsentligt överträder avtalets bestämmelser. Väsentlig överträdelse av avtalets bestämmelser innebär
- vägran att godta avtalet i strid med allmänna bestämmelser i folkrätten,
 - överträdelse av avtalets väsentliga delar enligt artikel 1.
- b) Parterna är överens om att de "lämpliga åtgärder" som avses i artikel 19 är åtgärder som vidtas i enlighet med folkrätten. Om en part vidtar en åtgärd i ett särskilt brådskande fall enligt artikel 19 får den andra parten åberopa förfarandet för tvistlösning.

BILAGA II**GEMENSAM FÖRKLARING
OM IMMATERIELLA, INDUSTRIELLA OCH KOMMERSIELLA RÄTTIGHETER**

Parterna är överens om att immateriella, industriella och kommersiella rättigheter inom ramen för detta avtal inbegriper särskilt skydd av upphovsrätt och närstående rättigheter, patent, industriell formgivning, programvaror, varumärken, kretsmönster för integrerade kretsar (topografier), geografiska beteckningar samt skydd mot otillbörlig konkurrens och skydd av hemlig information.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ÅTERTAGANDE AV MEDBORGARE

Europeiska gemenskapen erinrar om den vikt dess medlemsstater fäster vid upprättandet av ett effektivt samarbete med tredje land för att underlätta dessa tredje länders återtagande av medborgare som uppehåller sig illegalt på en medlemsstats territorium.

Demokratiska folkrepubliken Laos godkänner att åta sig att med de medlemsstater i Europeiska unionen som så önskar uppnå avtal om återtagande av sådana laotiska medborgare som uppehåller sig illegalt.

[For the testimonium and signatures, see p. 244 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 244 du présent volume.]

[LAO TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ບົດຂ້ອນຫ້າຍ |

ຖະແຫລງການຮ່ວມ ກ່ຽວກັບມາດຕາ 19-ການປະຕິບັດສັນຍາ

- ກ. ເພື່ອຕີຄວາມຫມາຍ ແລະ ການນຳໃຊ້ໃນພາກຕົວຈິງ ສັນຍາສະບັບນີ້, ຄູ່ສັນຍາເຫັນດີນຳກັນວ່າ ກໍລະນີ ຮີບດ່ວນພິເສດ ຊຶ່ງເວົ້າເຖິງໃນມາດຕາ 19 ຂອງສັນຍານີ້ ໝາຍເຖິງກໍລະນີລະເມີດ ເນື້ອໃນຂອງສັນຍາໂດຍຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ. ການລະເມີດ ເນື້ອໃນຂອງສັນຍາ ໝາຍເຖິງ:
- ການປະຕິເສດ ສັນຍາແບບທີ່ ກົດລະບຽບທົ່ວໄປຂອງ ກົດໝາຍ ລະຫວ່າງ ຊາດ ບໍ່ອະນຸຍາດ;
 - ການລະເມີດປັດໃຈຕົ້ນຕໍຂອງ ສັນຍາ ທີ່ບິ່ງໄວ້ໃນມາດຕາ 1.
- ຂ. ຄູ່ສັນຍາເຫັນດີນຳກັນວ່າ “ມາດຕະການອັນເໝາະສົມ ” ທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນມາດຕາ 19 ແມ່ນມາດຕະການຊຶ່ງຖືກຮັບເອົາ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ລະຫວ່າງຊາດ. ຖ້າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ທາກເອົາມາດຕະການໃດໜຶ່ງ ໃນກໍລະນີຮີບດ່ວນພິເສດ ຕາມມາດຕາ 19 , ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງສາມາດຮຽກຮ້ອງເຖິງ ວິທີການພິຈາລະນາທີ່ກ່ຽວກັບການແກ້ໄຂຂັດແຍ້ງ.

ບົດຂ້ອນທ້າຍ II.

ຖະແຫລງການຮ່ວມກ່ຽວກັບ ຊັບສິນທາງປັນຍາ, ອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ

• ໃນກອບຂອງສັນຍາ, ຄູ່ສັນຍາເທັນດີນຳກັນວ່າ ຊັບສິນທາງປັນຍາ, ອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ ກວມເອົາໂດຍສະເພາະແລ້ວ ການປົກປ້ອງ ລິຂະສິດ ແລະ ສິດທີ່ໃກ້ຄຽງກັນນີ້, ປະກາດສະນິຍະບັດ, ຮູບແຕ້ມ ແລະ ດົວແບບອຸດສາຫະກຳ, ຄອມພິວເຕີ, ເຄື່ອງໝາຍໂຮງງານ ແລະ ການຄ້າ, ຮູບແຕ້ມວົງຈອນຄອມພິວເຕີ, ເຄື່ອງໝາຍດ້ານພູມິສາດ ກໍຄືການປົກປ້ອງ ຕ້ານການແຂ່ງຂັນແບບບໍ່ສັດຊື່ ແລະ ການປົກປ້ອງຂໍ້ມູນ ທີ່ບໍ່ຖືກເຜີຍແຜ່.

ຖະແຫລງການຮ່ວມ ກ່ຽວກັບ ການສົ່ງຄືນສັນຊາດດຽວກັນ ຄືນປະເທດ

ປະຊາຄົມເອີຣົບ ຍາຕິຖຽຄວາມສຳຄັນ ທີ່ປະເທດ ສະມາຊິກ ປະຊາຄົມເອີຣົບ ຍຶດໜັ້ນຕໍ່ການສ້າງການຮ່ວມມືອັນມີປະສິດທິພາບກັບລັດ ທີສາມ ເພື່ອອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ການສົ່ງຄືນສັນຊາດຂອງປະເທດ ນີ້ ຜູ້ທີ່ຕົກຢູ່ໃນສະຖານະການບໍ່ປົກກະຕິ ໃນດິນແດນຂອງລັດສະມາຊິກ ປະຊາຄົມ ເພື່ອກັບຄືນປະເທດ.

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຮັບຈະລົງມືເຮັດສັນຍາກັບ ບັນດາລັດ ສະມາຊິກ ຂອງສະຫະພາບ ເອີຣົບ ທີ່ຮ້ອງຂໍໃຫ້ຮັບເອົາຄືນສັນຊາດ ລາວ ທີ່ຕົກຢູ່ໃນ ສະຖານະການ ບໍ່ປົກກະຕິ ໃນປະເທດເຫຼົ່ານັ້ນ ກັບຄືນ ປະເທດ.

[For the testimonium and signatures, see p. 244 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 244 du présent volume.]

Hecho en Luxemburgo, el veintinueve de abril de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Luxembourg den niogtyvende april nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am neunundzwanzigsten April neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι εννέα Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Luxembourg on the twenty-ninth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Luxembourg, le vingt-neuf avril mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Lussemburgo, addì ventinove aprile millenovecentonovantasette.

Gedaan te Luxemburg, de negenentwintigste april negentienhonderd zevenennegentig.

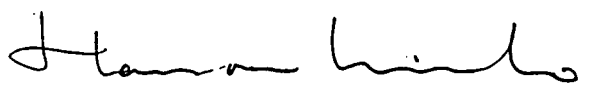
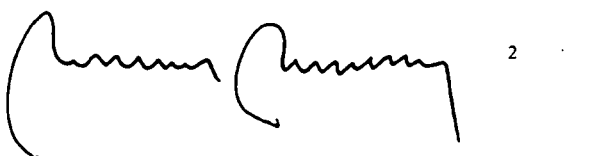
Feito em Luxemburgo, em vinte e nove de Abril de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Luxemburg den tjugonionde april nittonhundra nittiosju.

ເຮັດທີ່ ລຸກຊໍາບວກ , ວັນທີ່ ຊາວເກົ້າ ເມສາ ພັນເກົ້າຮ້ອຍເກົ້າສິບເຈັດ.

Por la Comunidad Europea
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Voor de Europese Gemeenschap
 Pela Comunidade Europeia
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

 ¹
 ²

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ ລາວ

[For the Lao People's Democratic Republic — Pour la République démocratique
 populaire lao.]

 ³

¹ Hans van Mierlo.

² Manuel Marín.

³ Somsavat Lengsavad.

No. 34345

**EUROPEAN COMMUNITY
and
MEXICO**

Agreement on the mutual recognition and protection of designations for spirit drinks (with annexes and exchange of letters). Signed at Brussels on 27 May 1997

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch, Portuguese, Finnish and Swedish.

Registered by the European Community on 9 February 1998.

**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
et
MEXIQUE**

Accord concernant la reconnaissance mutuelle et la protection des dénominations dans le secteur des boissons spiritueuses (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bruxelles le 27 mai 1997

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais, portugais, finnois et suédois.

Enregistré par la Communauté européenne le 9 février 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS SOBRE EL RECONOCIMIENTO MUTUO
Y LA PROTECCIÓN DE LAS DENOMINACIONES EN EL SEC-
TOR DE LAS BEBIDAS ESPIRITUOSAS

LA COMUNIDAD EUROPEA, denominada en lo sucesivo "Comunidad",

por una parte, y

LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,

por otra,

denominadas en lo sucesivo "Partes Contratantes",

DESEOSAS de mejorar las condiciones de comercialización de las bebidas espirituosas en sus respectivos mercados, de conformidad con los principios de igualdad, beneficio mutuo y reciprocidad,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

Sobre la base de los principios de no discriminación y reciprocidad, las Partes Contratantes acuerdan facilitar y promover entre sí los intercambios comerciales de bebidas espirituosas.

ARTÍCULO 2

El presente Acuerdo será aplicable a los productos de la partida 2208 del Convenio internacional del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías.

A efectos de la aplicación del presente Acuerdo, se entenderá por:

- a) "bebida espirituosa originaria de", seguido del nombre de una de las Partes Contratantes: una bebida espirituosa que figure en el Anexo y que haya sido elaborada en el territorio de dicha Parte Contratante;

- b) "designación": las denominaciones utilizadas en el etiquetado, en los documentos que acompañan a la bebida espirituosa durante su transporte, en los documentos comerciales como facturas y albaranes y en la publicidad;
- c) "etiquetado": el conjunto de las designaciones y demás indicaciones, señales, ilustraciones o marcas que caractericen a la bebida espirituosa y aparezcan en el mismo recipiente, incluido el dispositivo de cierre, en el colgante unido al recipiente o en el revestimiento del cuello de la botella;
- d) "presentación": las denominaciones utilizadas en los recipientes y su dispositivo de cierre, en el etiquetado y en el embalaje;
- e) "embalaje": los envoltorios de protección, tales como papeles, fundas de paja de todo tipo, cartones y cajas, utilizados para el transporte de uno o varios recipientes.

ARTÍCULO 3

Quedan protegidas las siguientes denominaciones:

- a) por lo que se refiere a las bebidas espirituosas originarias de la Comunidad Europea, las que figuran en el Anexo I;
- b) por lo que se refiere a las bebidas espirituosas originarias de los Estados Unidos Mexicanos, las que figuran en el Anexo II.

ARTÍCULO 4

1. En los Estados Unidos Mexicanos, las denominaciones protegidas de la Comunidad:
 - sólo podrán ser utilizadas en las condiciones previstas en la legislación y reglamentación de la Comunidad, y
 - se reservan exclusivamente a las bebidas espirituosas originarias de la Comunidad a las que sean aplicables.

2. En la Comunidad, las denominaciones protegidas mexicanas:

- sólo podrán ser utilizadas en las condiciones previstas en la legislación y reglamentación de los Estados Unidos Mexicanos, y
- se reservan exclusivamente a las bebidas espirituosas originarias de los Estados Unidos Mexicanos a las que sean aplicables.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 22 y 23 del Acuerdo sobre los derechos de propiedad intelectual relativos al comercio que figuran en el Anexo 1C del Acuerdo que instituye la Organización Mundial del Comercio, las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas necesarias, con arreglo al presente Acuerdo, para garantizar la protección mutua de las denominaciones indicadas en el artículo 3, utilizadas para la designación de bebidas espirituosas originarias del territorio de las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante proporcionará a las partes interesadas los medios jurídicos necesarios para evitar la utilización de una denominación para designar una bebida espirituosa que no sea originaria del lugar designado por dicha denominación o del lugar donde dicha denominación se ha venido usando tradicionalmente.

4. Las Partes Contratantes no denegarán la protección establecida en el presente artículo en las circunstancias definidas en los apartados 4, 5, 6 y 7 del artículo 24 del Acuerdo sobre los aspectos de los derechos de propiedad intelectual relacionados con el comercio.

ARTÍCULO 5

La protección contemplada en el artículo 4 se aplicará incluso cuando se indique el origen auténtico de la bebida espirituosa o cuando la denominación figure traducida o acompañada de términos tales como "clase", "tipo", "estilo", "modo", "imitación", "método" u otras expresiones análogas que incluyan símbolos gráficos que puedan originar confusión.

ARTÍCULO 6

En caso de que existan denominaciones homónimas de bebidas espirituosas, la protección se concederá a cada una de las denominaciones. Las Partes Contratantes determinarán las condiciones prácticas necesarias para diferenciar las indicaciones homónimas en cuestión, teniendo en cuenta la necesidad de garantizar un tratamiento equitativo a los productores afectados y de no inducir a error a los consumidores.

ARTÍCULO 7

Las disposiciones del presente Acuerdo se entenderán sin perjuicio del derecho de toda persona a emplear para fines comerciales su nombre o el nombre de su predecesor en el negocio, siempre que dicho nombre no se utilice de forma que pueda inducir a error a los consumidores.

ARTÍCULO 8

Las Partes Contratantes no quedarán obligadas por ninguna disposición del presente Acuerdo a proteger una denominación de la otra Parte Contratante que no esté protegida en su país de origen, que haya dejado de estar protegida o que haya caído en desuso en dicho país.

ARTÍCULO 9

Las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas necesarias para garantizar que, en caso de exportación y de comercialización de bebidas espirituosas originarias de las Partes Contratantes fuera de sus respectivos territorios, las denominaciones protegidas de una de las Partes Contratantes en virtud del presente Acuerdo no se utilicen para designar o presentar una bebida espirituosa originaria de la otra Parte.

ARTÍCULO 10

En la medida en que la legislación de las Partes Contratantes lo permita, la protección proporcionada por el presente Acuerdo se extenderá a las personas físicas y jurídicas y a las federaciones, asociaciones y organizaciones de productores, comerciantes o consumidores con sede en la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 11

Si la designación o la presentación de una bebida espirituosa, sobre todo en la etiqueta o en los documentos oficiales o comerciales o en su publicidad, incumplieren los términos del presente Acuerdo, las Partes Contratantes aplicarán las medidas administrativas o iniciarán los procedimientos judiciales necesarios para luchar contra la competencia desleal o impedir de cualquier otro modo la utilización abusiva del nombre protegido.

ARTÍCULO 12

El presente Acuerdo se aplicará en los territorios en los que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, en las condiciones previstas por dicho Tratado, por un lado, y en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, por otro.

ARTÍCULO 13

El presente Acuerdo no será aplicable a las bebidas espirituosas:

- a) que estén en tránsito en el territorio de una de las Partes Contratantes, o
- b) que sean originarias de una de las Partes Contratantes y se envíen en pequeñas cantidades a la otra Parte Contratante.

Se considerarán pequeñas cantidades:

- a) las cantidades de bebidas espirituosas que no excedan de 10 litros por viajero, que vayan en el equipaje personal del mismo;
- b) las cantidades de bebidas espirituosas que no excedan de 10 litros, enviadas de particular a particular;
- c) las bebidas espirituosas incluidas en los cambios de residencia de particulares;
- d) las cantidades de bebidas espirituosas importadas con fines de experimentación científica y técnica, hasta un límite de un hectolitro;
- e) las bebidas espirituosas destinadas a las representaciones diplomáticas, consulares y organismos similares, importadas con exención de derechos;
- f) las bebidas espirituosas incluidas en las provisiones de a bordo de los medios de transporte internacionales.

ARTÍCULO 14

1. Cada una de las Partes Contratantes designará los organismos responsables del control de la aplicación del presente Acuerdo.

2. Las Partes Contratantes se informarán mutuamente de los nombres y direcciones de esos organismos a más tardar dos meses después de la entrada en vigor del presente Acuerdo. Dichos organismos cooperarán estrecha y directamente.

ARTÍCULO 15

1. En caso de que uno de los organismos a que se refiere el artículo 14 tuviera motivos para sospechar:

- a) que una bebida espirituosa, definida con arreglo al artículo 2, que sea o haya sido objeto de una transacción comercial entre los Estados Unidos Mexicanos y la Comunidad, no cumple las disposiciones del presente Acuerdo o la normativa comunitaria o mexicana aplicable al sector de las bebidas espirituosas, y
- b) que dicho incumplimiento reviste un especial interés para la otra Parte Contratante y puede dar lugar a medidas administrativas o a un procedimiento judicial,

dicho organismo deberá informar de ello inmediatamente a la Comisión y a los organismos competentes de la otra Parte Contratante.

2. La información facilitada con arreglo al apartado 1 deberá ir acompañada de documentos oficiales, comerciales o de otro tipo, indicándose asimismo las posibles medidas administrativas o procedimientos judiciales. Concretamente, la información incluirá los siguientes datos sobre la bebida espirituosa en cuestión:

- a) el productor y la persona en posesión de la bebida espirituosa;
- b) la composición de dicha bebida;
- c) su designación y presentación;
- d) la naturaleza de la infracción de las normas de producción y comercialización.

ARTÍCULO 16

1. Las Partes Contratantes celebrarán consultas cuando una de ellas considere que la otra no ha cumplido alguna de las obligaciones contraídas con arreglo al presente Acuerdo.

2. La Parte Contratante que solicite la celebración de consultas facilitará a la otra Parte toda la información necesaria para examinar detalladamente el caso en cuestión.
3. En caso de que un retraso suponga un riesgo para la salud humana o merme la eficacia de las medidas de control del fraude, se podrán adoptar medidas provisionales de salvaguardia, sin consulta previa, siempre que se celebren consultas inmediatamente después de la adopción de dichas medidas.
4. En caso de que, tras la celebración de las consultas contempladas en los apartados 1 y 3, las Partes Contratantes no hayan logrado acuerdo alguno, la Parte que haya solicitado las consultas o adoptado las medidas contempladas en el apartado 3 podrá tomar las medidas cautelares pertinentes necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 17

Se crea un Comité mixto formado por representantes de la Comunidad y de los Estados Unidos Mexicanos, que se reunirá alternativamente en la Comunidad y en los Estados Unidos Mexicanos a petición de una de las Partes Contratantes y conforme a las necesidades de aplicación del presente Acuerdo.

El Comité mixto velará por el correcto funcionamiento del presente Acuerdo y examinará todas las cuestiones que plantee la aplicación del mismo. Concretamente, el Comité mixto podrá formular recomendaciones que contribuyan al logro de los objetivos del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 18

1. Las Partes Contratantes podrán modificar de mutuo acuerdo las disposiciones del presente Acuerdo, con el fin de ampliar su cooperación en el sector de las bebidas espirituosas.
2. En la medida en que la legislación de una de las Partes Contratantes se modifique para proteger denominaciones distintas de las que figuran en los Anexos del presente Acuerdo, la inclusión de dichas denominaciones tendrá lugar una vez finalizadas las consultas, en un plazo de tiempo razonable.

ARTÍCULO 19

1. Las bebidas espirituosas que, en el momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo, hayan sido producidas, designadas y presentadas legalmente, aunque prohibidas por el presente Acuerdo, podrán ser comercializados por los mayoristas durante un período de un año a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo y por los minoristas hasta que se agoten las existencias. A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, las bebidas espirituosas en él incluidas no podrán ser producidas fuera de los límites de su región de origen.

2. Salvo que las Partes Contratantes dispongan lo contrario, la comercialización de bebidas espirituosas producidas, designadas y presentadas de conformidad con el presente Acuerdo, cuya designación y presentación dejen de ser conformes como consecuencia de una modificación de dicho Acuerdo, podrá continuar hasta el agotamiento de las existencias.

ARTÍCULO 20

Los Anexos del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo.

ARTÍCULO 21

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

ARTÍCULO 22

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado por escrito el cumplimiento de los procedimientos necesarios a tal efecto.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte con un año de antelación.

[For the testimonium and signatures, see p. 358 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 358 du présent volume.]

ANEXO I¹ANEXO II¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DE FORENEDE MEXICANSKE STATER OM GENSIDIG ANERKENDELSE OG BESKYTTELSE AF BETEGNELSER INDEN FOR SPIRITUSSEKTOREN

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

på den ene side, og

DE FORENEDE MEXICANSKE STATER

på den anden side,

i det følgende benævnt "de kontraherende parter" -

SOM ØNSKER at forbedre betingelserne for markedsføring af spiritus på deres respektive markeder under iagttagelse af principperne om lighed, gensidig interesse og gensidighed,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

De kontraherende parter er enige om på grundlag af principperne om ligebehandling og gensidighed at lette og fremme den indbyrdes handel med spiritus.

ARTIKEL 2

Denne aftale finder anvendelse på produkter henhørende under position 2208 i den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklatursystem.

I denne aftale forstås ved:

- a) "spiritus med oprindelse i" efterfulgt af navnet på en af de kontraherende parter: en spiritus, der er anført i bilaget, og som er fremstillet på den pågældende kontraherende parts område
- b) "betegnelse": et navn, der anvendes ved mærkning, på transportledsagedokumenter for spiritussen, på handelsdokumenter, navnlig fakturaer og følgesedler, og i reklamer
- c) "mærkning": alle betegnelser og andre angivelser, symboler, motiver eller varemærker, der kendetegner spiritussen, og som optræder på samme beholder, herunder dens lukkeanordning, etiketten på beholderen og flaskehalsens beklædning
- d) "præsentation": de betegnelser, der anvendes på beholdere, herunder på lukkeanordning, etiketter og emballage
- e) "emballage": den beskyttende indpakning, såsom papir, halmmåtter af enhver slags, kartoner og kasser, der benyttes ved transport af en eller flere beholdere.

ARTIKEL 3

Følgende betegnelser er beskyttede:

- a) for spiritus med oprindelse i Det Europæiske Fællesskab: de betegnelser, der er anført i bilag I
- b) for spiritus med oprindelse i De Forenede Mexicanske Stater: de betegnelser, der er anført i bilag II.

ARTIKEL 4

1. I De Forenede Mexicanske Stater:

- må beskyttede EF-betegnelser kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i fællesskabsretten

- er beskyttede EF-betegnelser forbeholdt spiritus med oprindelse i Fællesskabet.

2. I Fællesskabet:

- må beskyttede mexicanske betegnelser kun anvendes på de betingelser, der er fastsat i De Forenede Mexicanske Staters lovgivning
- er beskyttede mexicanske betegnelser forbeholdt spiritus med oprindelse i De Forenede Mexicanske Stater.

3. De kontraherende parter træffer i overensstemmelse med denne aftale alle nødvendige foranstaltninger med henblik på gensidig beskyttelse af de i artikel 3 omhandlede betegnelser, der anvendes til betegnelse og præsentation af spiritus med oprindelse i de kontraherende parters område, jf. dog artikel 22 og 23 i aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder, der er anført i bilag 1 C til overenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen. Hver kontraherende part sørger for retsmidler, ved hjælp af hvilke interesserede parter kan forhindre, at en betegnelse anvendes for spiritus, der ikke har oprindelse det sted, som fremgår af den pågældende betegnelse, eller det sted, hvor den pågældende betegnelse traditionelt anvendes.

4. De kontraherende parter giver afkald på at påberåbe sig bestemmelserne i artikel 24, stk. 4, 5, 6 og 7, i aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder til at nægte at yde den i nærværende artikel omhandlede beskyttelse.

ARTIKEL 5

Den i artikel 4 omhandlede beskyttelse gælder også i tilfælde, hvor spiritussens virkelige oprindelse er angivet, samt i tilfælde, hvor betegnelsen anvendes i oversættelse eller i forbindelse med udtryk som "art", "type", "stil", "måde", "efterlig-

ning", "metode" eller lignende udtryk, herunder grafiske symboler, der kan virke vildledende.

ARTIKEL 6

I tilfælde af enslydende betegnelser for spiritus beskyttes alle betegnelser. De kontraherende parter fastsætter de praktiske regler for, hvordan sådanne enslydende betegnelser skelnes fra hinanden, idet der tages hensyn til behovet for at sikre, at de pågældende producenter får en rimelig behandling, og at forbrugerne ikke vildledes.

ARTIKEL 7

Bestemmelserne i denne aftale indskrænker på ingen måde personers ret til i forbindelse med handel at anvende deres eget eller deres forgængers navn, medmindre navnet anvendes på en måde, der kan vildlede offentligheden.

ARTIKEL 8

Intet i denne aftale kan forpligte en kontraherende part til at beskytte en af den anden kontraherende parts betegnelser, hvis betegnelsen ikke er eller ophører med at være beskyttet i oprindelseslandet eller er gået af brug i dette land.

ARTIKEL 9

De kontraherende parter træffer alle nødvendige foranstaltninger for at sikre, at de i denne aftale omhandlede beskyttede betegnelser for en kontraherende part ikke anvendes til at betegne og præsentere en spiritus med oprindelse i den anden kontraherende parts område, når spiritus med oprindelse i de kontraherende parters områder udføres og markedsføres uden for deres områder.

ARTIKEL 10

For så vidt de kontraherende parters retsfor skrifter tillader det, gælder beskyttelsen i henhold til denne aftale også for fysiske og juridiske personer, foreninger, sammenslutninger og organisationer af producenter, handlende eller forbrugere, der har hjemsted i den anden kontraherende parts område.

ARTIKEL 11

Hvis en betegnelse eller præsentation af en spiritus, navnlig på etiketten eller i officielle dokumenter eller handelsdokumenter eller i reklamer, er i strid med denne aftale, træffer de kontraherende parter de administrative eller retlige foranstaltninger, der er nødvendige for at bekæmpe illoyal konkurrence eller for at forhindre andre former for misbrug af det beskyttede navn.

ARTIKEL 12

Denne aftale finder dels anvendelse på de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab er gældende og på de i nævnte traktat fastsatte betingelser, dels på De Forenede Mexicanske Staters område.

ARTIKEL 13

Denne aftale finder ikke anvendelse på spiritus:

- a) der er under forsendelse gennem en af de kontraherende parters område, eller
- b) der har oprindelse i en af de kontraherende parters område, og som forsendes mellem parterne i små mængder.

Som små mængder anses:

- a) Spiritusmængder på højst 10 liter pr. rejsende i rejsendes personlige bagage
- b) Spiritusmængder på højst 10 liter i forsendelser fra én privatperson til en anden privatperson
- c) Spiritus i privatpersoners flyttegods
- d) Spiritusmængder, der indføres med henblik på videnskabelige og tekniske forsøg, og hvis mængde ikke overstiger 1 hektoliter
- e) Spiritus til diplomatiske repræsentationer, konsulater og lignende organer, som indføres med den told- og afgiftsfritagelse, der er indrømmet sådanne organer
- f) Spiritus, der udgør forsyninger på internationale transportmidler.

ARTIKEL 14

1. Hver af de kontraherende parter udpeger de organer, som skal varetage kontrollen med overholdelsen af denne aftale.
2. De kontraherende parter meddeler hinanden navn og adresse på disse organer senest to måneder efter aftalens ikrafttrædelse. Der etableres et direkte og snævert samarbejde mellem organerne.

ARTIKEL 15

1. Hvis et af de i artikel 14 omhandlede organer nærer begrundet mistanke om:
 - a) at en spiritus som defineret i artikel 2, der er eller har været genstand for samhandel mellem De Forenede Mexicanske Stater og Fællesskabet, ikke er i overensstemmelse med denne

aftale eller med de i Fællesskabet eller De Forenede Mexican-ske Stater gældende bestemmelser for spiritus,

og

b) at denne manglende overensstemmelse er af særlig interesse for den anden kontraherende part, og at den kan give anledning til administrative foranstaltninger eller retsforfølgning,

underretter det pågældende organ straks Kommissionen og den anden kontraherende parts relevante organer herom.

2. De oplysninger, der fremsendes i henhold til stk. 1, vedføjes officielle dokumenter, handelsdokumenter og andre relevante bilag; endvidere skal det angives, hvilke administrative eller retlige foranstaltninger der i givet fald kan træffes; der skal navnlig gives følgende oplysninger om den pågældende spiritus:

- a) producenten og den person, der har rådighed over spiritussen
- b) drikkevarens sammensætning
- c) betegnelse og præsentation
- d) arten af overtrædelsen af reglerne om produktion og markedsføring.

ARTIKEL 16

1. De kontraherende parter indleder drøftelser, hvis en af dem finder, at den anden part har undladt at opfylde en forpligtelse i henhold til aftalen.

2. Den kontraherende part, der anmoder om drøftelser, skal meddele den anden part alle de oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af den pågældende sag.

3. I tilfælde, hvor en forsinkelse kan medføre fare for folkesundheden eller forringe effektiviteten af foranstaltninger til bekæmpelse af svig, kan der træffes midlertidige beskyttelsesforanstaltninger uden forudgående drøftelser, hvis sådanne drøftelser indledes umiddelbart efter, at de pågældende foranstaltninger er truffet.

4. Hvis de kontraherende parter efter drøftelser som omhandlet i stk. 1 og 3 ikke er nået til enighed, kan den part, der anmodede om drøftelserne eller som traf de i stk. 3 omhandlede foranstaltninger, træffe passende beskyttelsesforanstaltninger med henblik på en korrekt anvendelse af denne aftale.

ARTIKEL 17

Der oprettes et blandet udvalg bestående af repræsentanter for Fællesskabet og De Forenede Mexicanske Stater. Det mødes skiftevis i Fællesskabet og i De Forenede Mexicanske Stater på anmodning af en af de kontraherende parter og afhængigt af de behov, der viser sig i forbindelse med aftalens gennemførelse.

Det blandede udvalg skal sørge for, at denne aftale fungerer efter hensigten, og behandle alle spørgsmål, der måtte opstå i forbindelse med dens gennemførelse. Specielt kan det blandede udvalg fremsætte henstillinger med henblik på at fremme virkeliggørelsen af aftalens mål.

ARTIKEL 18

1. De kontraherende parter kan i gensidig forståelse ændre denne aftale med henblik på at styrke samarbejdet inden for spiritussektoren.

2. Såfremt en af de kontraherende parters retsfor skrifter ændres for at beskytte andre betegnelser end dem, der er anført i bilagene til denne aftale, optages sådanne betegnelser heri efter drøftelsernes afslutning og inden for en rimelig frist.

ARTIKEL 19

1. Spiritus, der på tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse er blevet produceret, betegnet og præsenteret lovligt, men på en måde, der er forbudt ved aftalen, kan sælges af grossister i en

periode på et år fra aftalens ikrafttrædelse og af detailhandlere, indtil lagrene er opbrugt. De former for spiritus, der er omfattet af denne aftale, må ikke længere produceres uden for deres oprindelsesområde, når aftalen er trådt i kraft.

2. Medmindre de kontraherende parter aftaler andet, må spiritus, der på markedsføringstidspunktet er produceret, betegnet og præsenteret i overensstemmelse med denne aftale, men hvis betegnelse eller præsentation ophører med at være i overensstemmelse med aftalen som følge af en ændring heraf, markedsføres, indtil lagrene er opbrugt.

ARTIKEL 20

De bilag, der er knyttet til denne aftale, udgør en integrerende del heraf.

ARTIKEL 21

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på tysk, engelsk, dansk, spansk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk og svensk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

ARTIKEL 22

Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, hvor de kontraherende parter skriftligt har givet hinanden notifikation om, at de nødvendige procedurer er blevet afsluttet.

Hver af de kontraherende parter kan skriftligt opsige aftalen med et års varsel.

[For the testimonium and signatures, see p. 358 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 358 du présent volume.]

BILAG I¹BILAG II¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND DEN VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN ÜBER
DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND DEN SCHUTZ
DER BEZEICHNUNGEN IM SPIRITUOSENSEKTOR

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT, nachstehend "Gemeinschaft" genannt,

einerseits und

DIE VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN

andererseits,

nachstehend "Vertragsparteien" genannt,

IN DEM WUNSCH, die Vermarktungsbedingungen für Spirituosen auf ihrem jeweiligen Markt auf der Grundlage von Gleichheit, beiderseitigem Nutzen und Gegenseitigkeit zu verbessern -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Die Vertragsparteien kommen überein, den Handel mit Spirituosen auf der Grundlage der Nichtdiskriminierung und der Gegenseitigkeit zu erleichtern und zu fördern.

ARTIKEL 2

Dieses Abkommen gilt für Erzeugnisse der Position 2208 des Internationalen Übereinkommens über das Harmonisierte System zur Bezeichnung und Codierung der Waren.

Für die Zwecke des Abkommens gelten als

- a) "Spirituose mit Ursprung in", gefolgt vom Namen einer der Vertragsparteien: eine im Anhang aufgeführte Spirituose, die im Gebiet der genannten Vertragspartei hergestellt wurde;
- b) "Bezeichnung": die Bezeichnungen, die auf der Etikettierung, in den Begleitpapieren für die Beförderung der Spirituose, in den Geschäftspapieren, insbesondere den Rechnungen und Lieferscheinen, sowie in der Werbung verwendet werden;
- c) "Etikettierung": alle Bezeichnungen und anderen Begriffe, Zeichen, Abbildungen oder Marken, die der Kennzeichnung des Spirituose dienen und die auf demselben Behältnis, einschließlich Verschuß, dem daran befestigten Anhänger oder dem Überzug des Flaschenhalses erscheinen;
- d) "Aufmachung": die Bezeichnungen, die auf den Behältnissen, einschließlich Verschuß, auf der Etikettierung und auf der Verpackung verwendet werden;
- e) "Verpackung": die schützenden Umhüllungen, wie Einschlagpapier, Bastüberzüge aller Art, Kartons und Kisten, die zur Beförderung eines oder mehrerer Behältnisse verwendet werden.

ARTIKEL 3

Folgende Bezeichnungen sind geschützt:

- a) bei Spirituosen mit Ursprung in der Gemeinschaft die Bezeichnungen gemäß Anhang I;
- b) bei Spirituosen mit Ursprung in den Vereinigten Mexikanischen Staaten die Bezeichnungen gemäß Anhang II;

ARTIKEL 4

(1) In den Vereinigten Mexikanischen Staaten gilt für die geschützten Bezeichnungen der Gemeinschaft folgendes:

- Sie dürfen nur gemäß den Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Gemeinschaft verwendet werden und
- sie sind ausschließlich den Spirituosen mit Ursprung in der Gemeinschaft vorbehalten, auf welche sie sich beziehen.

(2) In der Gemeinschaft gilt für die geschützten Bezeichnungen der Vereinigten Mexikanischen Staaten folgendes:

- Sie dürfen nur gemäß den Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Vereinigten Mexikanischen Staaten verwendet werden und
- sie sind ausschließlich den Spirituosen mit Ursprung in Mexiko vorbehalten, auf welche sie sich beziehen.

(3) Unbeschadet der Artikel 22 und 23 des Abkommens über handelsbezogene Aspekte der Rechte des geistigen Eigentums, die im Anhang 1C des Abkommens über die Gründung der Welthandelsorganisation aufgeführt sind, treffen die Vertragsparteien gemäß diesem Abkommen alle erforderlichen Maßnahmen, um den gegenseitigen Schutz der Bezeichnungen gemäß Artikel 3 zu gewährleisten, die für Spirituosen mit Ursprung im Gebiet der Vertragsparteien verwendet werden. Jede Vertragspartei stellt den Beteiligten die Rechtsmittel zur Verfügung, um die Verwendung der Bezeichnung einer Spirituose zu verhindern, die nicht die Herkunft hat, die in der betreffenden Bezeichnung genannt wird oder für die diese Bezeichnung traditionell verwendet wird.

(4) Die Vertragsparteien verweigern nicht den Schutz gemäß diesem Artikel unter den Bedingungen gemäß Artikel 24 Absätze 4, 5, 6 und 7 des Abkommens über die handelsbezogenen Aspekte der Rechte des geistigen Eigentums.

ARTIKEL 5

Der Schutz gemäß Artikel 4 gilt auch dann, wenn der tatsächliche Ursprung der Spirituose angegeben ist, oder wenn die Bezeichnung in Übersetzung oder in Verbindung mit Begriffen wie "Art", "Typ", "Stil", "Fasson", "Nachahmung", "Methode" oder ähnlichen Angaben, einschließlich graphischer Zeichen, verwendet werden, die zur Irreführung geeignet sind.

ARTIKEL 6

Werden für die Spirituosen gleichlautende Bezeichnungen verwendet, so wird jede Bezeichnung geschützt. Die Vertragsparteien legen die praktischen Bedingungen für die Unterscheidung zwischen den betreffenden gleichlautenden Bezeichnungen fest, wobei zu berücksichtigen ist, daß die betreffenden Erzeuger gleich zu behandeln sind und die Verbraucher nicht irregeführt werden dürfen.

ARTIKEL 7

Dieses Abkommen darf in keiner Weise das Recht einer Person beeinträchtigen, im Handel ihren Namen oder den Namen ihres Geschäftsvorgängers zu verwenden, sofern der Name nicht so verwendet wird, daß die Verbraucher irregeführt werden.

ARTIKEL 8

Dieses Abkommen verpflichtet keine der Vertragsparteien, eine Bezeichnung der anderen Vertragspartei zu schützen, die in ihrem Ursprungsland nicht oder nicht mehr geschützt ist oder dort ungebräuchlich geworden ist.

ARTIKEL 9

Werden Spirituosen mit Ursprung in den Gebieten der Vertragsparteien ausgeführt und außerhalb dieser Gebiete vermarktet, so ergreifen die Vertragsparteien alle erforderlichen Maßnahmen, um zu gewährleisten, daß die gemäß diesem Abkommen geschützten Bezeichnungen einer Vertragspartei nicht verwendet werden, um eine Spirituose mit Ursprung in der anderen Vertragspartei zu bezeichnen.

ARTIKEL 10

Soweit es die einschlägigen Rechtsvorschriften der Vertragspartner zulassen, wird der Schutz aufgrund dieses Abkommens auch natürlichen und juristischen Personen sowie Verbänden, Vereinigungen und Zusammenschlüssen von Erzeugern, Händlern und Verbrauchern gewährt, die ihren Sitz im Gebiet der anderen Vertragsparteien haben.

ARTIKEL 11

Steht die Bezeichnung oder Aufmachung einer Spirituose, insbesondere auf dem Etikett, in amtlichen Dokumenten oder Geschäftspapieren sowie in der Werbung in Widerspruch zu diesem Abkommen, so leiten die Vertragsparteien die erforderlichen Verwaltungsmaßnahmen oder Gerichtsverfahren ein, um unlauteren Wettbewerb zu bekämpfen oder jeden sonstigen Mißbrauch des geschützten Namens zu unterbinden.

ARTIKEL 12

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits und für das Gebiet der Vereinigten Mexikanischen Staaten andererseits.

ARTIKEL 13

Dieses Abkommen gilt nicht für Spirituosen, die

- a) sich auf der Durchfuhr durch das Gebiet einer Vertragspartei befinden oder
- b) die ihren Ursprung im Gebiet einer Vertragspartei haben und in kleinen Mengen zwischen den Vertragsparteien versandt werden.

Als kleine Mengen gelten

- a) Spirituosenmengen von höchstens 10 Litern je Reisender, die im persönlichen Reisegepäck mitgeführt werden;
- b) Spirituosenmengen von höchstens 10 Litern, die zwischen Privatpersonen versandt werden;
- c) Spirituosen, die zum Umzugsgut von Privatpersonen gehören;
- d) Spirituosenmengen, die für wissenschaftliche oder technische Versuchszwecke eingeführt werden, bis höchstens 1 hl;

- e) Spirituosen für diplomatische, konsularische oder ähnliche Einrichtungen, die als Teil der ihnen eingeräumten Freimengen eingeführt werden;
- f) Spirituosen, die sich im Bordvorrat internationaler Verkehrsmittel befinden.

ARTIKEL 14

- (1) Jede Vertragspartei benennt die Stellen, die für die Überwachung der Einhaltung dieses Abkommens zuständig sind.
- (2) Die Vertragsparteien teilen einander spätestens zwei Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens Namen und Anschriften der betreffenden Stellen mit. Zwischen diesen Stellen findet eine enge, unmittelbare Zusammenarbeit statt.

ARTIKEL 15

- (1) Hat eine der Stellen gemäß Artikel 14 den begründeten Verdacht, daß
 - a) bei einer Spirituose im Sinne von Artikel 2, die Gegenstand des Handels zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Gemeinschaft ist oder war, dieses Abkommen oder die in der Gemeinschaft oder in den Vereinigten Mexikanischen Staaten im Spirituosensektor geltenden Vorschriften nicht eingehalten werden und
 - b) diese Nichteinhaltung für die andere Vertragspartei von besonderem Interesse ist und Verwaltungsmaßnahmen oder Gerichtsverfahren nach sich ziehen dürfte,

so unterrichtet diese Stelle unverzüglich die Kommission sowie die zuständige(n) Stelle(n) der anderen Vertragspartei.

- (2) Den gemäß Absatz 1 zu übermittelnden Informationen sind amtliche Dokumente, Geschäftspapiere oder andere geeignete Unterlagen beizufügen; ferner ist anzugeben, welche Verwaltungsmaßnahmen oder Gerichtsverfahren gegebenenfalls eingeleitet wurden, wobei diese Informationen für die betreffende Spirituose insbesondere folgende Angaben umfassen müssen:

- a) Erzeuger sowie Besitzer der Spirituose,

- b) Zusammensetzung der Spirituose,
- c) Bezeichnung und Aufmachung,
- d) Art des Verstoßes gegen die Regeln über die Herstellung und das Inverkehrbringen.

ARTIKEL 16

(1) Ist eine Vertragspartei der Ansicht, daß die andere Vertragspartei einer Verpflichtung aus diesem Abkommen nicht nachgekommen ist, so finden Konsultationen zwischen den Vertragsparteien statt.

(2) Die Vertragspartei, die die Konsultationen beantragt, übermittelt der anderen Vertragspartei alle erforderlichen Angaben für eine eingehende Prüfung des betreffenden Falls.

(3) Falls eine Verzögerung eine Gefahr für die menschliche Gesundheit bedeuten oder die Wirksamkeit der Maßnahmen zur Betrugsbekämpfung beeinträchtigen könnte, können ohne vorherige Konsultationen geeignete vorläufige Schutzmaßnahmen getroffen werden, sofern Konsultationen unmittelbar nach Ergreifen der Maßnahmen stattfinden.

(4) Haben die Vertragsparteien nach Abschluß der Konsultationen gemäß den Absätzen 1 und 3 keine Einigung erzielt, so kann die Vertragspartei, die die Konsultationen beantragt oder die in Absatz 3 genannten Maßnahmen getroffen hat, geeignete Schutzmaßnahmen ergreifen, um die Anwendung dieses Abkommens zu ermöglichen.

ARTIKEL 17

Es wird ein Gemischter Ausschuß eingesetzt, dem Vertreter der Gemeinschaft und der Vereinigten Mexikanischen Staaten angehören. Er tagt auf Wunsch einer der Vertragsparteien und entsprechend den Erfordernissen der Anwendung des Abkommens abwechselnd in der Gemeinschaft und in den Vereinigten Mexikanischen Staaten.

Der Gemischte Ausschuß wacht über das ordnungsgemäße Funktionieren dieses Abkommens und prüft alle Fragen, die sich bei seiner Anwendung ergeben können. Der Gemischte Ausschuß kann insbesondere Empfehlungen erarbeiten, die zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens beitragen können.

ARTIKEL 18

(1) Die Vertragsparteien können dieses Abkommen im gegenseitigen Einvernehmen ändern, um die Zusammenarbeit im Spirituosensektor zu verstärken.

(2) Werden die Rechtsvorschriften einer der Vertragsparteien geändert, um Bezeichnungen zu schützen, die nicht in den Anhängen dieses Abkommens aufgeführt sind, so werden diese Bezeichnungen innerhalb einer angemessenen Frist nach Abschluß der Konsultationen in das Abkommen aufgenommen.

ARTIKEL 19

(1) Spirituosen, die bei Inkrafttreten dieses Abkommens rechtmäßig in einer Weise hergestellt, bezeichnet und aufgemacht wurden, die nach diesem Abkommen unzulässig ist, dürfen von Großhändlern während eines Zeitraums von einem Jahr nach Inkrafttreten des Abkommens und von Einzelhändlern bis zur Erschöpfung der Bestände in Verkehr gebracht werden. Mit Inkrafttreten dieses Abkommens dürfen die unter dieses Abkommen fallenden Spirituosen nicht mehr außerhalb des ursprünglich gekennzeichneten Herstellungsgebiets produziert werden.

(2) Spirituosen, die gemäß diesem Abkommen hergestellt, bezeichnet oder aufgemacht sind, deren Bezeichnung und Aufmachung jedoch nach einer Änderung dieses Abkommens dessen Bestimmungen nicht mehr entspricht, dürfen bis zur Erschöpfung der Bestände in Verkehr gebracht werden, es sei denn, daß die Vertragsparteien etwas anderes vereinbaren.

ARTIKEL 20

Die Anhänge dieses Abkommens sind dessen Bestandteil.

ARTIKEL 21

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ARTIKEL 22

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich notifiziert haben, daß ihre jeweiligen Verfahren für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt worden sind.

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer einjährigen Kündigungsfrist gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich kündigen.

[For the testimonium and signatures, see p. 358 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 358 du présent volume.]

ANHANG I¹

ANHANG II¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ
ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΩΝΥΜΙΩΝ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΑΛΚΟΟΛΟΥΧΩΝ ΠΟΤΩΝ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, στο εξής "η Κοινότητα",

αφενός, και

ΟΙ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ,

αφετέρου,

στο εξής "συμβαλλόμενα μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να βελτιώσουν τις συνθήκες εμπορίας των αλκοολούχων ποτών στις αγορές τους, σύμφωνα με τις αρχές της ισότητας, του αμοιβαίου συμφέροντός τους και της αμοιβαιότητας.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, βάσει των αρχών της ισότητας και της αμοιβαιότητας, να διευκολύνουν και να προωθήσουν το μετξύ τους εμπόριο αλκοολούχων ποτών.

ΑΡΘΡΟ 2

Η παρούσα συμφωνία ισχύει για τα προϊόντα που υπάγονται στον κωδικό 2208 της Διεθνούς σύμβασης για το εναρμονισμένο σύστημα περιγραφής και κωδικοποίησης των εμπορευμάτων.

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας νοούνται ως :

- α) "αλκοολούχο ποτό καταγωγής", ακολουθούμενο από το όνομα του ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη: αλκοολούχο ποτό που εμφανίζεται στο παράρτημα και παρασκευάζεται στο εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος,

- β) "περιγραφή" : οι επωνυμίες που τίθενται στη σήμανση, στα έγγραφα που συνοδεύουν το αλκοολούχο ποτό κατά τη μεταφορά του, στο εμπορικά έγγραφα και ιδίως στα τιμολόγια και στα δελτία παράδοσης καθώς επίσης και στις διαφημίσεις.
- γ) "σήμανση" : όλες οι περιγραφές και άλλες ενδείξεις, σημεία, σχέδια ή σήματα που χαρακτηρίζουν το αλκοολούχο ποτό και τίθενται επί του ιδίου δοχείου, συμπεριλαμβανομένου και του συστήματος κλεισίματος του δοχείου, ή στην πινακίδα η οποία είναι προσαρτημένη στο δοχείο ή στο περικάλυμμα του λαιμού των φιαλών.
- δ) "παρουσίαση" : οι επωνυμίες που χρησιμοποιούνται στα δοχεία και στους μηχανισμούς κλεισίματος, στη σήμανση και στη συσκευασία.
- ε) "συσκευασία" : τα προστατευτικά περιτυλίγματα, όπως χορτί, ψάθινο περιβλήματα κάθε είδους, χαρτόνια και κιβώτια, που χρησιμοποιούνται για τη μεταφορά ενός ή περισσότερων δοχείων.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι ακόλουθες επωνυμίες προσστεύονται :

- α) σε ό,τι αφορά τα αλκοολούχα ποτά κοινοτικής καταγωγής οι επωνυμίες που οναφέρονται στο παράρτημα I.
- β) σε ό,τι αφορά τα αλκοολούχα ποτά μεξικανικής καταγωγής, οι επωνυμίες που εμφανίζονται στο παράρτημα II.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Στις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού, οι προστατευόμενες κοινοτικές επωνυμίες :
- χρησιμοποιούνται μόνο υπό τις προϋποθέσεις που προβλέπονται από τους νόμους και τους κανονισμούς της Κοινότητας, και
 - προορίζονται αποκλειστικώς για τα αλκοολούχα ποτά κοινοτικής καταγωγής για τα οποία ισχύουν.
2. Στην Κοινότητα, οι προσστευόμενες επωνυμίες του Μεξικού :
- χρησιμοποιούνται μόνο υπό τις προϋποθέσεις που προβλέπονται από τους νόμους και κανονισμούς των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, και

- προορίζονται αποκλειστικώς για τα αλκοολούχα ποτά καταγωγής των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού για τα οποία ισχύουν.

3. Με την επιφύλαξη των άρθρων 22 και 23 της Συμφωνίας για τις εμπορικές πτυχές των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που αφορούν το εμπόριο και αναφέρονται στο παράρτημα ΙΓ της συμφωνίας για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίας, τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα, σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία, για να εξασφαλίσουν την αμοιβαία προστασία των επωνυμιών που αναφέρονται στο άρθρο 3 και χρησιμοποιούνται για την περιγραφή αλκοολούχων ποτών καταγωγής των συμβαλλομένων μερών. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει στους ενδιαφερόμενους τα νομικά μέσα για την παρεμπόδιση της χρήσης μιας επωνυμίας προς περιγραφή αλκοολούχου ποτού το οποίο δεν κατάγεται από τον τόπο που αναφέρεται στην εν λόγω επωνυμία ή από τον τόπο όπου η εν λόγω επωνυμία χρησιμοποιείται παραδοσιακά.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη δεν αρνούνται να παράσχουν την προστασία που προβλέπεται από το παρόν άρθρο υπό τις περιστάσεις που ορίζονται στις παραγράφους 4, 5, 6 και 7 του άρθρου 24 της Συμφωνίας για τις εμπορικές πτυχές των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Η προστασία που αναφέρεται στο άρθρο 4 εφαρμόζεται ακόμη και όταν αναφέρεται η πραγματική καταγωγή του αλκοολούχου ποτού, καθώς επίσης και όταν η επωνυμία χρησιμοποιείται μεταφρασμένη ή συνοδεύεται από όρους όπως "είδος", "τύπος", "τρόπος", "απομίμηση", "μέθοδος" ή άλλες ανάλογες εκφράσεις, συμπεριλαμβανομένων γραφικών συμβόλων που ενδέχεται να επικφέρουν σύγχυση.

ΑΡΘΡΟ 6

Σε περίπτωση ομωνυμίας αλκοολούχων ποτών, η προστασία θα παρέχεται σε κάθε επωνυμία. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα καθορίσουν τις πρακτικές προϋποθέσεις υπό τις οποίες οι ομώνυμες επωνυμίες θα διαφοροποιούνται μεταξύ τους, λαμβανομένης υπόψη της ονάγκης να εξασφαλισθεί η ίση μεταχείριση των ενδιαφερομένων παραγωγών και να μην εξαπατώνται οι καταναλωτές.

ΑΡΘΡΟ 7

Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν πρέπει σε καμία περίπτωση να βλάπτουν το δικαίωμα καθενός να χρησιμοποιεί για εμπορικούς σκοπούς το όνομά του ή εκείνο του προκατόχου του στην επιχείρησή, εφόσον αυτό δεν χρησιμοποιείται κατά τρόπο που να εξαπατά το κοινό.

ΑΡΘΡΟ 8

Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν υποχρεώνει ένα συμβαλλόμενο μέρος να προστατεύει επωνυμία του άλλου συμβαλλομένου μέρους η οποία δεν προστατεύεται ή έχει παύσει προστατευόμενη στη χώρα καταγωγής ή έχει περιπέσει εκεί σε αχρηστία.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσουν ότι σε περιπτώσεις εξαγωγής και εμπορίας αλκοολούχων ποτών καταγωγής των συμβαλλομένων μερών εκτός της επικράτειάς τους, οι προστατευόμενες δια της παρούσας συμφωνίας επωνυμίες ενός συμβαλλομένου μέρους δεν θα χρησιμοποιηθούν για να περιγράψουν ή να παρουσιάσουν αλκοολούχο ποτό του άλλου συμβαλλομένου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 10

Στο βαθμό που επιτρέπεται από τη σχετική νομοθεσία των συμβαλλομένων μερών, η προστασία που παρέχεται από την παρούσα συμφωνία επεκτείνεται και στα φυσικά και νομικά πρόσωπα, ομοσπονδίες, ενώσεις και οργανώσεις παραγωγών, εμπόρων ή καταναλωτών με έδρα στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 11

Εάν η περιγραφή ή η παρουσίαση αλκοολούχου ποτού, κυρίως στη σήμανση ή στα επίσημα ή εμπορικά έγγραφα ή και σε διαφημίσεις, αντιβαίνει στην παρούσα συμφωνία, τα συμβαλλόμενα μέρη εφαρμόζουν τα διοικητικά μέτρα ή προσφεύγουν στις δικαστικές ενέργειες που επιβάλλονται προκειμένου να καταπολεμηθεί ο αθέμιτος ανταγωνισμός ή να παρεμποδιστεί με κάθε άλλο τρόπο η καταχρηστική χρησιμοποίηση του προστατευόμενου ονόματος.

ΑΡΘΡΟ 12

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός μεν, στα εδάφη τα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τους όρους που προβλέπονται στην εν λόγω Συνθήκη, και αφετέρου, στο έδαφος των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού.

ΑΡΘΡΟ 13

Η παρούσα συμφωνία δεν ισχύει για τα αλκοολούχα ποτά τα οποία:

- α) διαμετακομίζονται δια του εδάφους ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, ή
- β) είναι καταγωγής ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη και μεταφέρονται μεταξύ των μερών σε μικρές ποσότητες.

Θεωρούνται ως μικρές ποσότητες:

- α) Οι ποσότητες αλκοολούχων ποτών μέχρι και 10 λίτρα ανά ταξιδιώτη οι οποίες περιλαμβάνονται στις προσωπικές αποσκευές των ταξιδιωτών.
 - β) Οι ποσότητες αλκοολούχων ποτών μέχρι και 10 λίτρα, οι οποίες αποστέλλονται μεταξύ ιδιωτών.
 - γ) Τα αλκοολούχα ποτά που περιλαμβάνονται στην οικιασκευή ιδιωτών που μετακομίζουν.
 - δ) Οι ποσότητες αλκοολούχων ποτών που εισάγονται για πειράματα, επιστημονικούς και τεχνικούς σκοπούς, εντός του ορίου του 1 εκατόλιτρου.
 - ε) Τα ατελώς εισαγόμενα αλκοολούχα ποτά που προορίζονται για τις διπλωματικές σνηπρασωπείες, τις προξενικές αρχές και συναφείς οργανισμούς.
- στ) Τα αλκοολούχα ποτά που διατίθενται επί των διεθνών μέσων μεταφοράς.

ΑΡΘΡΟ 14

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος καθορίζει τις αρχές που είναι αρμόδιες για τον έλεγχο της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αλληλονημερώνονται σχετικά με τα ανάματα και τις διευθύνσεις των οργάνων αυτών, τα αργότερο δύο μήνες μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας και συνεργάζονται στενά και άμεσα.

ΑΡΘΡΟ 15

1. Εάν ένα από τα όργανα που ορίζονται στο άρθρο 14 έχει λόγους να υποπτεύεται ότι:
- α) ένα αλκοολούχο ποτό, όπως ορίζεται στο άρθρο 2 και το οποίο αποτελεί ή οπετέλεσε αντικείμενο εμπορικής συναλλαγής μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού και της Κοινότητας δεν είναι σύμφωνο με τις διατάξεις της πορούσας συμφωνίας ή της κοινοτικής νομοθεσίας ή της μεξικανικής νομοθεσίας περί αλκοολούχων ποτών,

και

- β) ότι η παράβαση αυτή είναι ιδιαίτερης σημασίας για το άλλο συμβαλλόμενο μέρος και μπορεί να προκαλέσει διοικητικά μέτρα ή δικαστικές διώξεις,

η εν λόγω αρχή ενημερώνει αμέσως την Επιτροπή και την ή τις αρμόδιες αρχές του άλλου συμβαλλομένου μέρους.

2. Τα στοιχεία που παρέχονται κατ'εφαρμογή της παραγράφου 1 συνοδεύονται από επίσημα έγγραφα, εμπορικά ή άλλα δικαιολογητικά και αναφέρουν τα τυχόν διοικητικά μέτρα ή δικαστικές διώξεις. Το στοιχεία αυτά πρέπει να αφορούν, μεταξύ άλλων, όσον αφορά το συγκεκριμένο αλκοολούχο ποτό:

- α) τον παραγωγό και τον κάτοχο αυτού,
- β) τη σύνθεση του ποτού,
- γ) την περιγραφή και παρουσίαση,
- δ) το είδος της παράβασης των κανόνων παραγωγής και εμπορίας.

ΑΡΘΡΟ 16

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται όταν το ένα από αυτά θεωρεί ότι το άλλο αθετεί υποχρέωση που απορρέει από την παρούσα συμφωνία.
2. Το συμβαλλόμενο μέρος τα οποίο ζητά τις διαβουλεύσεις ανακοινώνει στο άλλο μέρος όλα τα στοιχεία εκείνα που είναι αναγκαία για την εις βάθος εξέταση της συγκεκριμένης περίπτωσης.

3. Σε περίπτωση που κάθε αναβολή ή καθυστέρηση μπορεί να θέσει σε κίνδυνο την ανθρώπινη υγεία ή να καταστήσει αναποτελεσματικά τα μέτρα καταπολέμησης της απάτης, δύνανται να ληφθούν προσωρινά ασφαλιστικά μέτρα χωρίς διαβουλεύσεις, υπό την προϋπόθεση ότι οι διαβουλεύσεις θα διεξαχθούν σμέσως μετά τη λήψη των μέτρων.

4. Εάν, μετά τις διαβουλεύσεις που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 3, τα συμβαλλόμενα μέρη δεν καταληξουν σε συμφωνία, το μέρος που ζήτησε τις διαβουλεύσεις ή έλαβε τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 3, δύνανται να λάβει τα ενδεδειγμένα συντηρητικά μέτρα ώστε να καταστεί δυνατή η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 17

Συγκροτείται Μεικτή Επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους της Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού. Η Επιτροπή συγκαλείται, κατόπιν αιτήσεως ενός των συμβαλλομένων μερών και σύμφωνα με τις ανάγκες εφαρμογής της συμφωνίας, εναλλάξ στην Κοινότητα και στις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού.

Η Μεικτή Επιτροπή επιβλέπει την ορθή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και εξετάζει κάθε θέμα εφαρμογής της. Ειδικότερα, η Μεικτή Επιτροπή δύνανται να απευθύνει συστάσεις προς επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 18

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται να τροποποιήσουν ομοφώνως τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, προκειμένου να ενισχυθεί η συνεργασία τους στον τομέα των αλκοολούχων ποτών.

2. Αν η νομοθεσία ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη τροποποιηθεί για να προστατεύσει άλλες επωνυμίες από εκείνες οι οποίες περιλαμβάνονται στο παράρτημο της παρούσας συμφωνίας, οι εν λόγω επωνυμίες θα συμπεριληφθούν στο παράρτημα μόλις περατωθούν οι διαβουλεύσεις και εντός ευλόγου προθεσμίας.

ΑΡΘΡΟ 19

1. Τα αλκοολούχα ποτά τα οποία, κατά την ένορξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, έχουν μεν παραχθεί, περιγραφεί και παρουσιασθεί νόμιμο αλλά απαγορεύονται από την παρούσα συμφωνία, δύνανται να τεθούν σε εμπορία χονδρικής για μία περίοδο ενός έτους από την ένορξη ισχύος της

συμφωνίας και λιανικώς μέχρις εξαντλήσεως των αποθεμάτων. Τα αλκοολούχα ποτά που περιλαμβάνονται στην παρούσα συμφωνία δεν θα μπορούν πλέον να παράγονται εκτός της περιοχής καταγωγής τους μόλις αρχίσει να ισχύει η συμφωνία.

2. Εκτός εόν τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνήσουν το αντίθετο, η εμπορία των αλκοολούχων ποτών που παράγονται, περιγράφονται και παρουσιάζονται σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία, των οποίων όμως η περιγραφή και η παρουσίαση έπαυσε να είναι σύμφωνη με τη συμφωνία συνεπεία τροποποιήσεώς της, μπορούν να συνεχίσουν διατιθέμενα στο εμπόριο μέχρις εξαντλήσεως των αποθεμάτων.

ΑΡΘΡΟ 20

Τα παραρτήματα της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα αυτής.

ΑΡΘΡΟ 21

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στη αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΑΡΘΡΟ 22

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη θα κοινοποιήσουν γραπτώς μεταξύ τους την ολοκλήρωση των αναγκαίων σχετικών διαδικασιών.

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία κοινοποιώντας στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος γραπτή προειδοποίηση ενός έτους.

[For the testimonium and signatures, see p. 358 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 358 du présent volume.]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι¹ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND
THE UNITED MEXICAN STATES ON THE MUTUAL RECOGNITION
AND PROTECTION OF DESIGNATIONS FOR SPIRIT
DRINKS

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter called "the Community",

of the one part, and

THE UNITED MEXICAN STATES,

of the other part,

hereinafter called "the Contracting Parties",

DESIROUS of improving the conditions for the marketing of spirit drinks on their respective markets, in accordance with the principles of equality, mutual benefit and reciprocity.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Contracting Parties agree, on the basis of non-discrimination and reciprocity, to facilitate and promote trade between them in spirit drinks.

ARTICLE 2

This Agreement shall apply to products falling within code 2208 of the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System.²

¹ Came into force on 1 July 1997 by notification, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3.

For the purposes of this Agreement:

- (a) "spirit drink originating in" shall mean, when followed by the name of one of the Contracting Parties, a spirit drink listed in the Annex and made on the territory of that Contracting Party;
- (b) "description" shall mean the names used on the labelling, on the documents accompanying the transport of the spirit drinks, on the commercial documents, particularly the invoices and delivery notices, and in advertising;
- (c) "labelling" shall mean all the descriptions and other references, signs, designs or trade marks which distinguish the spirit drinks and which appear on the same container, including the sealing device or the tag attached to the container and the sheathing covering the neck of the bottles;
- (d) "presentation" shall mean the names used on the containers, including the closure, on the labelling and on the packaging;
- (e) "packaging" shall mean the protective wrappings such as papers, straw envelopes of all kinds, cartons and cases, used in the transport of one or more containers.

ARTICLE 3

The following designations are protected:

- (a) as regards spirit drinks originating in the Community, the designations listed in Annex I;
- (b) as regards spirit drinks originating in the United Mexican States, the designations listed in Annex II.

ARTICLE 4

1. In the United Mexican States, the protected Community names:
 - may not be used otherwise than under the conditions laid down in the laws and regulations of the Community, and
 - are reserved exclusively to the spirits originating in the Community to which they apply.

2. In the Community, the protected Mexican names:
 - may not be used otherwise than under the conditions laid down in the laws and regulations of the United Mexican States, and
 - are reserved exclusively to the spirits originating in the United Mexican States to which they apply.

3. Without prejudice to Articles 22 and 23 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex IC of the Agreement establishing the World Trade Organization,¹ the Contracting Parties shall take all the necessary measures, in accordance with this Agreement, to ensure reciprocal protection of the designations referred to in Article 3 and used to refer to spirit drinks originating in the territory of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall provide the interested parties with the legal means of preventing the uses of a designation to designate spirit drinks not originating in the place indicated by the designation in question or in the place where the designation in question is traditionally used.

4. The Contracting Parties will not deny the protection provided for by this Article in the circumstances specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of Article 24 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1867 to 1869, No. I-31874.

ARTICLE 5

The protection afforded by Article 4 shall also apply even where the true origin of the spirit drink is indicated or the designation is used in translation or accompanied by terms such as "kind", "type", "style", "way", "imitation", "method" or other analogous expressions, including graphic symbols which may lead to confusion.

ARTICLE 6

In the case of homonymous designations for spirit drinks, protection shall be accorded to each designation. The Contracting Parties will lay down the practical conditions under which the homonymous designations in question will be differentiated, taking into account the need to treat the producers concerned fairly and to avoid misleading the consumer.

ARTICLE 7

The provisions of this Agreement shall in no way prejudice the right of any person to use, in the course of trade, their name or the name of their predecessor in a business, provided that such name is not used in such a manner as to mislead consumers.

ARTICLE 8

Nothing in this Agreement shall oblige a Contracting Party to protect a designation of the other Contracting Party which is not protected or ceases to be protected in its country of origin or which has fallen into disuse in that country.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall take all measures necessary to ensure that, in cases where spirit drinks originating in the Contracting Parties are exported and marketed outside their territory, the protected names of one Contracting Party referred to in this Agreement are not used to designate and present spirit drinks originating in the other Contracting Party.

ARTICLE 10

To the extent that the relevant legislation of the Contracting Parties allows, the benefit of the protection given by this Agreement shall be extended to natural and legal persons and to federations, associations and organizations of producers, traders or consumers whose headquarters are in the other Contracting Party.

ARTICLE 11

If the description or presentation of a spirit drink, particularly on the label or in the official or commercial documents or in advertising, is in breach of this Agreement, the Contracting Parties shall apply administrative measures or initiate legal proceedings as appropriate in order to combat unfair competition or prevent any other form of wrongful use of the protected name.

ARTICLE 12

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community¹ is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the United Mexican States.

ARTICLE 13

This Agreement shall not apply to spirit drinks:

- (a) which are in transit through the territory of one of the Contracting Parties; or
- (b) which originate in the territory of one of the Contracting Parties and are consigned in small quantities between them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

The following shall be considered to be small quantities:

- (a) Quantities of spirit drinks not exceeding 10 litres per traveller contained in travellers' personal baggage;
- (b) Quantities of spirit drinks not exceeding 10 litres forming part of consignments from one individual to another;
- (c) Spirit drinks forming part of the household effects of individuals moving house;
- (d) Up to one hectolitre of spirit drinks imported for conducting scientific and technical experiments;
- (e) Spirit drinks imported as part of the duty-free allowances of diplomatic missions, consular posts and assimilated bodies;
- (f) Spirit drinks which form part of the supplies carried on board international means of transport.

ARTICLE 14

1. The Contracting Parties shall each designate the bodies to be responsible for the enforcement of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall inform one another of the names and addresses of the said bodies not later than two months after this Agreement comes into force. There shall be close and direct cooperation between the said bodies.

ARTICLE 15

1. If one of the bodies referred to in Article 14 has reason to suspect that:
 - (a) a spirit drink as defined in Article 2, being or having been traded between the United Mexican States and the Community, does not comply with this Agreement or Community or Mexican legislation applicable to spirit drinks;

and

- (b) this non-compliance is of particular interest to the other Contracting Party and could result in administrative measures or legal proceedings being taken,

that body shall immediately inform the Commission and the relevant body or bodies of the other Contracting Party.

2. The information to be provided in accordance with paragraph 1 shall be accompanied by official, commercial or other appropriate documents, as well as an indication of what administrative measures or legal proceedings may, if necessary, be taken. The information shall include, in particular, the following details of the spirit drink concerned:

- (a) the producer and the person who stocks the spirit drink;
- (b) the composition of that drink;
- (c) the description and presentation, and
- (d) details of the non-compliance with the rules concerning production and marketing.

ARTICLE 16

1. The Contracting Parties shall enter into consultations if one of them considers that the other has failed to fulfil an obligation under this Agreement.

2. The Contracting Party which requests the consultations shall provide the other Party with all the information necessary for a detailed examination of the case in question.

3. In cases where any delay could endanger human health or impair the effectiveness of measures to control fraud, interim protective measures may be taken, without prior consultation, provided that consultations are held immediately after the taking of these measures.

4. If, following the consultations provided for in paragraphs 1 and 3, the Contracting Parties have not reached agreement, the Party which requested the consultations or took the measures referred to in paragraph 3 may take appropriate protective measures so as to permit the proper application of this Agreement.

ARTICLE 17

A Joint Committee shall be established, consisting of representatives of the Community and of the United Mexican States. It shall meet at the request of one of the Contracting Parties and in accordance with the requirements for implementing the Agreement alternately in the Community and the United Mexican States.

The Joint Committee shall ensure the proper functioning of this Agreement and shall examine all questions which may arise in implementing it. In particular, the Joint Committee may make recommendations which would contribute to the attainment of the objectives of this Agreement.

ARTICLE 18

1. The Contracting Parties may by mutual consent amend this Agreement in order to enhance the level of cooperation in the spirit drinks sector.
2. Where the legislation of one of the Contracting Parties is amended to protect designations other than those listed in the Annexes to this Agreement, these designations shall be included, within a reasonable length of time, following conclusion of the consultations.

ARTICLE 19

1. Spirit drinks which, at the time of entry into force of this Agreement, have been legally produced, designated and presented, but which are prohibited by this Agreement, may be marketed by wholesalers for a period of one year from the entry into force of the Agreement and by retailers until stocks are exhausted. From the entry into force of this

Agreement spirit drinks included therein may no longer be produced outside the limits of their regions of origin.

2. Spirit drinks produced, designated and presented in accordance with this Agreement when they are marketed but whose description and presentation ceases to conform to this Agreement following an amendment thereto may be marketed until stocks are exhausted unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 20

The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 21

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all these languages being equally authentic.

ARTICLE 22

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

[For the testimonium and signatures, see p. 358 of this volume.]

ANNEX I¹ANNEX II¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LES
ÉTATS-UNIS MEXICAINS CONCERNANT LA RECONNAIS-
SANCE MUTUELLE ET LA PROTECTION DES DÉNOMINA-
TIONS DANS LE SECTEUR DES BOISSONS SPIRITUEUSES

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée "Communauté",

d'une part, et

LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS,

d'autre part,

ci-après dénommés "parties contractantes",

DESIREUX d'améliorer les conditions de commercialisation des boissons spiritueuses sur leurs marchés respectifs, suivant les principes d'égalité, d'intérêt mutuel et de réciprocité,

ONT CONVENU DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Les parties contractantes, sur la base des principes de non-discrimination et de réciprocité, conviennent de faciliter et de promouvoir entre elles les flux commerciaux des boissons spiritueuses.

ARTICLE 2

Le présent accord s'applique aux produits relevant du code 2208 de la Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises².

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1997 par notification, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3.

Aux fins du présent accord, on entend par :

- a) "boisson spiritueuse originaire de", suivi du nom de l'une des parties contractantes : une boisson spiritueuse figurant à l'annexe et élaborée sur le territoire de ladite partie contractante ;
- b) "désignation" : les dénominations utilisées dans l'étiquetage, sur les documents qui accompagnent la boisson spiritueuse pendant son transport, sur les documents commerciaux, et notamment les factures et les bulletins de livraison, ainsi que dans la publicité ;
- c) "étiquetage" : l'ensemble des désignations et autres mentions, signes, illustrations ou marques qui caractérisent la boisson spiritueuse et apparaissent sur un même récipient, y compris son dispositif de fermeture, ou sur le pendentif qui y est attaché ou sur le revêtement du col des bouteilles ;
- d) "présentation" : les dénominations utilisées sur les récipients et leurs dispositifs de fermeture dans l'étiquetage et sur l'emballage ;
- e) "emballage" : les enveloppes de protection, tels que papiers, paillons de toutes sortes, cartons et caisses, utilisés pour le transport d'un ou de plusieurs récipients.

ARTICLE 3

Les dénominations suivantes sont protégées :

- a) en ce qui concerne les spiritueux originaires de la Communauté, celles figurant à l'annexe I ;
- b) en ce qui concerne les spiritueux originaires des Etats-Unis mexicains, celles figurant en annexe II.

ARTICLE 4

1. Aux Etats-Unis mexicains, les dénominations communautaires protégées :
 - ne peuvent pas être utilisées autrement que conformément aux conditions prévues par les lois et réglementations de la Communauté, et
 - sont réservées exclusivement aux spiritueux originaires de la Communauté auxquels elles s'appliquent.

2. Dans la Communauté, les dénominations mexicaines protégées :
 - ne peuvent pas être utilisées autrement que conformément aux conditions prévues par les lois et réglementations des Etats-Unis mexicains, et
 - sont réservées exclusivement aux spiritueux originaires des Etats-Unis mexicains auxquels elles s'appliquent.

3. Sans préjudice des articles 22 et 23 de l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1 C de l'accord instituant l'Organisation Mondiale du Commerce¹, les parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires, conformément au présent accord, pour assurer la protection réciproque des dénominations visées à l'article 3 et utilisées pour désigner des boissons spiritueuses originaires du territoire des parties contractantes. Chaque partie contractante fournit aux parties intéressées les moyens juridiques d'empêcher l'utilisation d'une dénomination pour désigner des boissons spiritueuses non originaires du lieu désigné par ladite dénomination ou du lieu où ladite dénomination est utilisée traditionnellement.

4. Les parties contractantes ne refuseront pas la protection visée au présent article dans les circonstances précisées à l'article 24 paragraphes 4, 5, 6 et 7 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1867 à 1869, n° 1-31874.

ARTICLE 5

La protection visée à l'article 4 s'applique même dans les cas où la véritable origine de la boisson spiritueuse est indiquée, ainsi que dans le cas où la dénomination est employée en traduction ou accompagnée de termes tels que "genre", "type", "style", "façon", "imitation", "méthode" ou autres expressions analogues incluant des symboles graphiques qui peuvent engendrer un risque de confusion.

ARTICLE 6

En cas d'homonymie des dénominations pour les spiritueux, la protection sera accordée à chaque dénomination. Les parties contractantes fixeront les conditions pratiques dans lesquelles les dénominations homonymes en question seront différenciées les unes des autres, compte tenu de la nécessité d'assurer un traitement équitable des producteurs concernés et de faire en sorte que les consommateurs ne soient pas induits en erreur.

ARTICLE 7

Les dispositions du présent accord ne doivent en aucun cas préjudicier au droit que possède toute personne d'utiliser à des fins commerciales son propre nom ou celui de son prédécesseur en affaire, à condition que ce nom ne soit pas utilisé de manière à induire le public en erreur.

ARTICLE 8

Aucune disposition du présent accord n'oblige une partie contractante à protéger une dénomination de l'autre partie contractante qui n'est pas protégée ou cesse de l'être dans son pays d'origine ou y est tombée en désuétude.

ARTICLE 9

Les parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer que, en cas d'exportation et de commercialisation de boissons spiritueuses originaires des parties contractantes hors de leur territoire, les dénominations protégées d'une partie contractante en vertu du présent accord ne sont pas utilisées pour désigner et présenter une boisson spiritueuse originaire de l'autre partie.

ARTICLE 10

Dans la mesure où la législation pertinente des parties contractantes l'autorise, la protection conférée par le présent accord s'étend aux personnes physiques et morales ainsi qu'aux fédérations, associations et organisations de producteurs, de commerçants ou de consommateurs dont le siège est établi dans l'autre partie contractante.

ARTICLE 11

Si la désignation ou la présentation d'une boisson spiritueuse, en particulier dans l'étiquetage ou dans les documents officiels ou commerciaux ou encore dans la publicité, est contraire au présent accord, les parties contractantes appliquent les mesures administratives ou engagent les actions judiciaires qui s'imposent afin de combattre la concurrence déloyale ou d'empêcher de toute autre manière l'utilisation abusive du nom protégé.

ARTICLE 12

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne¹ est applicable dans les conditions prévues par ledit traité, et, d'autre part, au territoire des Etats-Unis mexicains.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

ARTICLE 13

Le présent accord ne s'applique pas aux boissons spiritueuses qui :

- a) transitent par le territoire d'une des parties contractantes, ou
- b) sont originaires du territoire d'une des parties contractantes et qui font l'objet d'envois entre elles en petites quantités.

Sont considérées comme petites quantités :

- a) les quantités de boissons spiritueuses n'excédant pas 10 litres par voyageur contenues dans les bagages personnels des voyageurs ;
- b) les quantités de boissons spiritueuses n'excédant pas 10 litres qui font l'objet d'envois adressés de particulier à particulier ;
- c) les boissons spiritueuses contenues dans les déménagements des particuliers ;
- d) les quantités de boissons spiritueuses importées à des fins d'expérimentation scientifique et technique, dans la limite d'un hectolitre ;
- e) les boissons spiritueuses destinées aux représentations diplomatiques, postes consulaires et corps assimilés, importés au titre des franchises qui leur sont consenties ;
- f) les boissons spiritueuses qui constituent les provisions de bord des moyens de transport internationaux.

ARTICLE 14

1. Chaque partie contractante désigne les instances responsables du contrôle de la mise en application du présent accord.

2. Les parties contractantes communiquent, au plus tard deux mois après l'entrée en vigueur du présent accord, les noms et adresses des instances précitées. Lesdites instances entretiennent entre elles une collaboration directe et étroite.

ARTICLE 15

1. Si l'une des instances visées à l'article 14 a des raisons de soupçonner :
- a) qu'une boisson spiritueuse définie à l'article 2 et faisant ou ayant fait l'objet d'une transaction commerciale entre les Etats-Unis mexicains et la Communauté ne respecte pas les dispositions du présent accord ou la législation communautaire ou mexicaine applicable au secteur des boissons spiritueuses
- et
- b) que ce non-respect présente un intérêt particulier pour l'autre partie contractante et est de nature à donner lieu à des mesures administratives ou à des poursuites judiciaires,

cette instance en informe immédiatement la Commission et la ou les instances compétentes de l'autre partie contractante.

2. Les informations fournies en application du paragraphe 1 doivent être accompagnées de documents officiels, commerciaux ou d'autres pièces appropriées, ainsi que de l'indication des mesures administratives ou poursuites judiciaires éventuelles, ces informations portant notamment, en ce qui concerne la boisson spiritueuse en cause, sur :

- a) le producteur et la personne qui détient la boisson spiritueuse,
- b) la composition de cette boisson,
- c) la désignation et la présentation,
- d) la nature de l'infraction commise aux règles de production et de commercialisation.

ARTICLE 16

1. Les parties contractantes se consultent lorsque l'une d'elles estime que l'autre a manqué à une obligation du présent accord.
2. La partie contractante qui sollicite les consultations communique à l'autre partie toutes les informations nécessaires à un examen approfondi du cas considéré.
3. Lorsque tout délai ou retard risque de mettre en péril la santé humaine ou de frapper d'inefficacité les mesures de lutte contre la fraude, des mesures de sauvegarde provisoires peuvent être arrêtées sans consultation préalable, à condition que des consultations soient engagées immédiatement après la prise desdites mesures.
4. Si, au terme des consultations prévues aux paragraphes 1 et 3, les parties contractantes ne parviennent pas à un accord, la partie qui a sollicité les consultations ou arrêté les mesures visées au paragraphe 3 peut prendre les mesures conservatoires appropriées de manière à permettre l'application du présent accord.

ARTICLE 17

Il est institué un comité mixte composé de représentants de la Communauté et des Etats-Unis mexicains. Il se réunit à la demande d'une des parties contractantes et selon les nécessités de la mise en oeuvre de l'accord alternativement dans la Communauté et aux Etats-Unis mexicains.

Le comité mixte veille au bon fonctionnement du présent accord et examine toute question suscitée par sa mise en oeuvre. En particulier, le comité mixte peut faire des recommandations en vue de favoriser la réalisation des objectifs du présent accord.

ARTICLE 18

1. Les parties contractantes peuvent modifier d'un commun accord les dispositions du présent accord, afin de renforcer leur coopération dans le secteur des boissons spiritueuses.

2. Dans la mesure où la législation d'une des parties contractantes est modifiée pour protéger d'autres dénominations que celles qui sont reprises aux annexes du présent accord, l'inclusion de ces dénominations aura lieu dès la fin des consultations, et cela, dans un délai raisonnable.

ARTICLE 19

1. Les boissons spiritueuses qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent accord, ont été produites, désignées et présentées licitement, mais interdites par le présent accord, peuvent être commercialisées par les grossistes pendant une période de un an à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, et par les détaillants jusqu'à épuisement des stocks. Les boissons spiritueuses incluses dans le présent accord ne pourront plus être produites en dehors des limites de leur région d'origine, dès l'entrée en vigueur dudit accord.

2. Sauf convention contraire des parties contractantes, la commercialisation des boissons spiritueuses produites, désignées et présentées conformément au présent accord, mais dont la désignation et la présentation perdent leur conformité par suite d'une modification dudit accord, peut se poursuivre jusqu'à épuisement des stocks.

ARTICLE 20

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

ARTICLE 21

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finlandaise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous les textes faisant également foi.

ARTICLE 22

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les parties contractantes ont notifié par écrit l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

Chaque partie contractante peut dénoncer le présent accord moyennant notification par écrit d'un préavis d'un an.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 358 du présent volume.]

ANNEXE I¹ANNEXE II¹

¹ Non publiée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

· ACCORDO TRA LA COMUNITÀ EUROPEA E GLI STATI UNITI DEL
MESSICO SUL MUTUO RICONOSCIMENTO E SULLA PROTE-
ZIONE DELLE DENOMINAZIONI NEL SETTORE DELLE BE-
VANDE SPIRITOSE

LA COMUNITÀ EUROPEA, in prosieguo denominata "Comunità",

da un lato, e

GLI STATI UNITI DEL MESSICO,

dall'altro,

in seguito denominate "parti contraenti",

DESIDEROSE di migliorare le condizioni di commercializzazione delle bevande spiritose sui rispettivi mercati secondo principi di uguaglianza, mutuo vantaggio e reciprocità;

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

ARTICOLO 1

Le parti contraenti convengono, sulla base dei principi di non discriminazione e di reciprocità, di agevolare e di favorire i rispettivi flussi commerciali di bevande spiritose.

ARTICOLO 2

Il presente accordo si applica ai prodotti del codice 2208 della Convenzione internazionale sul sistema armonizzato di descrizione e di codificazione delle merci.

Ai fini dell'applicazione del presente accordo si intende per:

- a) "bevanda spiritosa originaria di", se tale dicitura è seguita dal nome di una delle parti contraenti: una bevanda spiritosa che figura nell'allegato, elaborata sul territorio della suddetta parte contraente;
- b) "descrizione": le denominazioni utilizzate sull'etichetta, sui documenti che scortano il trasporto delle bevande spiritose, sui documenti commerciali, in particolare sulle fatture e sulle bollette di consegna nonché nella pubblicità;
- c) "etichettatura": il complesso delle diciture ed altri riferimenti, contrassegni, illustrazioni o marchi che caratterizzano la bevanda spiritosa e che sono apposti sul medesimo recipiente, incluso il dispositivo di chiusura o sul pendaglio appeso al recipiente o sul rivestimento del collo delle bottiglie;
- d) "presentazione": le denominazioni utilizzate sui recipienti e sui dispositivi di chiusura, sulle etichette e sull'imballaggio;
- e) "imballaggio": gli involucri protettivi come la carta o involucri di paglia di ogni genere, cartoni e casse, utilizzati per il trasporto di uno o più recipienti.

ARTICOLO 3

Sono protette le seguenti denominazioni:

- a) per quanto concerne le bevande spiritose originarie della Comunità europea, quelle che figurano nell'allegato I;
- b) per quanto concerne le bevande spiritose originarie degli Stati Uniti del Messico, quelle che figurano nell'allegato II.

ARTICOLO 4

1. Negli Stati Uniti del Messico, le denominazioni comunitarie protette:

- possono essere utilizzate esclusivamente alle condizioni stabilite dalle disposizioni legislative e regolamentari della Comunità, e
- sono riservate esclusivamente alle bevande spiritose originarie della Comunità a cui si applicano.

2. Nella Comunità, le denominazioni messicane protette:

- possono essere utilizzate esclusivamente alle condizioni stabilite dalle disposizioni legislative e regolamentari degli Stati Uniti del Messico, e
- sono riservate esclusivamente alle bevande spiritose originarie degli Stati Uniti del Messico a cui si applicano.

3. Fatti salvi gli articoli 22 e 23 dell'accordo sugli aspetti dei diritti di proprietà intellettuale che riguardano gli scambi di cui all'allegato 1 C dell'accordo che istituisce l'Organizzazione Mondiale del Commercio, le parti contraenti adottano tutte le misure necessarie, a norma del presente accordo, per garantire la protezione reciproca delle denominazioni di cui all'articolo 3 utilizzate per designare le bevande spiritose originarie del territorio delle parti contraenti. Ogni parte contraente fornisce alle parti interessate i mezzi giuridici per impedire l'impiego di una denominazione per designare bevande spiritose non originarie del luogo indicato dalla suddetta denominazione o del luogo in cui è stata tradizionalmente utilizzata la suddetta denominazione.

4. Le parti contraenti non rifiuteranno di accordare la protezione prevista dal presente articolo nelle circostanze specificate all'articolo 24, paragrafi da 4 a 7 dell'accordo sugli aspetti dei diritti della proprietà intellettuale che riguardano gli scambi.

ARTICOLO 5

La protezione di cui all'articolo 4 si applica anche se la vera origine della bevanda spiritosa è indicata, ovvero se la denominazione è utilizzata in una traduzione o accompagnata da espressioni

quali "genere", "tipo", "stile", "modo", "imitazione", "metodo" o altre espressioni analoghe, comprendenti simboli grafici che possono generare un rischio di confusione.

ARTICOLO 6

In caso di denominazioni omonime per le bevande spiritose, la protezione è accordata ad entrambe le denominazioni. Le parti contraenti fissano le condizioni pratiche per differenziare le denominazioni omonime di cui trattasi, tenuto conto della necessità di garantire un trattamento equo dei produttori interessati e di fare in modo che i consumatori non siano indotti in errore.

ARTICOLO 7

Le disposizioni del presente accordo non devono in alcun caso pregiudicare il diritto di una terza persona di utilizzare per fini commerciali il proprio nome o il nome del suo predecessore nell'attività commerciale, a condizione che tale nome non sia utilizzato in modo tale da indurre in errore il pubblico.

ARTICOLO 8

Nessuna disposizione del presente accordo obbliga una parte contraente a proteggere una denominazione dell'altra parte contraente che non è protetta o che non è più protetta nel paese d'origine o che è caduta in disuso in tale paese.

ARTICOLO 9

Le parti contraenti adottano tutte le misure necessarie per garantire che, in caso di esportazione e di commercializzazione di bevande spiritose originarie delle parti contraenti al di fuori del territorio di queste ultime, le denominazioni protette di una parte contraente a norma del presente accordo non siano utilizzate per designare e presentare una bevanda spiritosa originaria dell'altra parte.

ARTICOLO 10

Qualora la legislazione pertinente delle parti contraenti lo consenta, la protezione conferita dal presente accordo si estende alle persone fisiche e giuridiche nonché alle federazioni, associazioni e organizzazioni di produttori, di commercianti o di consumatori che hanno sede sul territorio dell'altra parte contraente.

ARTICOLO 11

Se la descrizione o la presentazione di una bevanda spiritosa, in particolare sull'etichetta o sui documenti ufficiali o commerciali, oppure nella pubblicità, è contraria al presente accordo, le parti contraenti applicano le misure amministrative o intentano le azioni legali opportune per combattere la concorrenza sleale o impedire qualsiasi altra forma di impiego abusivo della indicazione protetta.

ARTICOLO 12

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità europea, alle condizioni ivi indicate e, dall'altra, al territorio degli Stati Uniti del Messico.

ARTICOLO 13

Il presente accordo non si applica alle bevande spiritose:

- a) in transito sul territorio di una delle due parti contraenti, o
- b) originarie del territorio di una delle due parti contraenti e oggetto di spedizioni in piccoli quantitativi.

Sono considerati piccoli quantitativi:

- a) i quantitativi di bevande spiritose non superiori a 10 litri pro capite contenute nei bagagli personali dei viaggiatori;

- b) i quantitativi di bevande spiritose non superiori a 10 litri oggetto di spedizioni fra privati;
- c) le bevande spiritose che fanno parte di un trasloco di privati;
- d) i quantitativi di bevande spiritose importati per sperimentazioni scientifiche e tecniche, nel limite di 1 ettolitro;
- e) le bevande spiritose destinate alle rappresentanze diplomatiche, consolati e corpi assimilati, importate nel quadro delle franchigie autorizzate per i predetti destinatari;
- f) le bevande spiritose che costituiscono l'approvvigionamento dei mezzi di trasporto internazionali.

ARTICOLO 14

1. Ciascuna delle parti contraenti designa gli organismi responsabili per il controllo dell'applicazione del presente accordo.
2. Le parti contraenti si notificano reciprocamente le indicazioni e gli indirizzi di tali organismi entro e non oltre due mesi dall'entrata in vigore del presente accordo. Detti organismi collaborano strettamente e direttamente.

ARTICOLO 15

1. Se uno degli organismi di cui all'articolo 14 ha motivo di sospettare che:
 - a) una bevanda spiritosa di cui all'articolo 2, che è o che è stata oggetto di scambi tra gli Stati Uniti del Messico e la Comunità, non rispetta le disposizioni del presente accordo o la legislazione comunitaria o messicana applicabile al settore delle bevande spiritosee
- b) tale inosservanza riveste interesse particolare per l'altra parte contraente e potrebbe comportare il ricorso a misure amministrative o ad azioni legali,

l'organismo in questione ne informa immediatamente la Commissione e l'organismo o gli organismi competenti dell'altra parte contraente.

2. Le informazioni fornite a norma del paragrafo 1 devono essere corredate di documenti ufficiali, commerciali o di altri documenti appropriati, nonché dell'indicazione delle misure amministrative o delle eventuali azioni legali. Tali informazioni includono in particolare, per quanto concerne la bevanda spiritosa di cui trattasi:

- a) il produttore e la persona che detiene la bevanda spiritosa,
- b) la composizione di tale bevanda,
- c) la descrizione e la presentazione,
- d) la natura dell'infrazione alle norme di produzione e di commercializzazione.

ARTICOLO 16

1. Le parti contraenti si consultano se una di esse ritiene che l'altra non abbia onorato un impegno contemplato nel presente accordo.

2. La parte contraente che chiede la consultazione comunica all'altra parte tutte le informazioni necessarie per un esame approfondito del caso di cui trattasi.

3. Qualora un ritardo dovesse comportare un rischio per la salute dell'uomo o compromettere l'efficacia delle misure di repressione delle frodi, possono essere adottate misure di salvaguardia provvisorie senza consultazione preventiva, a condizione che si proceda ad una consultazione immediatamente dopo l'adozione delle misure in parola.

4. Se, in seguito alla consultazione di cui ai paragrafi 1 e 3, le parti contraenti non hanno raggiunto un accordo, la parte che ha chiesto la consultazione o che ha adottato le misure di cui al paragrafo 3 può adottare idonee misure conservative per consentire l'applicazione del presente accordo.

ARTICOLO 17

È istituito un comitato misto di cui fanno parte rappresentanti della Comunità europea e degli Stati Uniti del Messico. Detto comitato si riunisce a richiesta di una delle parti contraenti e secondo le necessità inerenti all'applicazione dell'accordo, a turno nella Comunità e negli Stati Uniti del Messico.

Il comitato misto controlla la corretta applicazione del presente accordo ed esamina qualsiasi questione derivante dalla sua applicazione. In particolare, il comitato misto può formulare raccomandazioni per favorire il conseguimento degli obiettivi del presente accordo.

ARTICOLO 18

1. Le parti contraenti possono modificare di comune intesa le disposizioni del presente accordo per rafforzare la cooperazione nel settore delle bevande spiritose.
2. Qualora la legislazione di una delle parti contraenti sia modificata per proteggere denominazioni diverse da quelle che figurano negli allegati del presente accordo, l'inclusione di dette denominazioni avrà luogo al termine delle consultazioni, entro una congrua scadenza.

ARTICOLO 19

1. Le bevande spiritose che al momento dell'entrata in vigore del presente accordo sono state prodotte, descritte e presentate legalmente ma che sono vietate dal presente accordo, possono essere commercializzate dai grossisti per un periodo di un anno a decorrere dall'entrata in vigore dell'accordo e dai dettaglianti fino a esaurimento delle scorte. Le bevande spiritose contemplate nel presente accordo non potranno più essere prodotte oltre i limiti delle rispettive regioni d'origine sin dall'entrata in vigore dell'accordo.
2. Salvo convenzione contraria delle parti contraenti, la commercializzazione delle bevande spiritose prodotte, descritte e presentate a norma del presente accordo, ma la cui descrizione e presentazione non sono più conformi in seguito a una modifica del medesimo accordo, può continuare fino a esaurimento delle scorte.

ARTICOLO 20

Gli allegati del presente accordo ne costituiscono parte integrante.

ARTICOLO 21

Il presente accordo è redatto in duplice copia in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

ARTICOLO 22

Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla notifica reciproca tra le parti contraenti dell'espletamento delle procedure a tal fine necessarie.

Ciascuna delle parti contraenti può denunciare il presente accordo mediante notifica per iscritto con un preavviso di un anno.

[For the testimonium and signatures, see p. 358 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 358 du présent volume.]

ALLEGATO I¹ALLEGATO II¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN
DE VERENIGDE MEXICAANSE STATEN BETREFFENDE DE
WEDERZIJDE ERKENNING EN BESCHERMING VAN DE BE-
NAMINGEN VAN GEDISTILLEERDE DRANKEN

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna "de Gemeenschap" te noemen,

enerzijds, en

DE VERENIGDE MEXICAANSE STATEN,

anderzijds,

hierna "de overeenkomstsluitende partijen" te noemen,

WENSENDE de voorwaarden voor de afzet van gedistilleerde dranken op hun respectieve markten te verbeteren, overeenkomstig de beginselen van gelijkheid, wederzijds voordeel en wederkerigheid,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen om, op basis van de beginselen van niet-discriminatie en wederkerigheid, hun onderlinge handelsverkeer van gedistilleerde dranken te vergemakkelijken en te bevorderen.

ARTIKEL 2

Deze overeenkomst is van toepassing op de producten van codenummer 2208 van het Internationaal Verdrag betreffende het geharmoniseerde systeem inzake de omschrijving en de codificering van goederen.

In de onderhavige overeenkomst wordt verstaan onder :

- a) "gedistilleerde drank van oorsprong uit", gevolgd door de naam van een van de overeenkomstsluitende partijen : een in de bijlage vermelde gedistilleerde drank die is bereid op het grondgebied van de vermelde overeenkomstsluitende partij ;
- b) "aanduiding" : de benamingen die in de etikettering, in de documenten die de gedistilleerde drank tijdens het vervoer begeleiden, in de handelsdocumenten en met name in de facturen en de leveringsbonnen, alsmede in de reclame, worden gebruikt ;
- c) "etikettering" : alle aanduidingen en andere vermeldingen, tekens, afbeeldingen of merken die de gedistilleerde drank kenmerken en die zijn aangebracht op een recipiënt, inclusief op de sluiting, of op de aan de recipiënt bevestigde label en het halsetiket ;
- d) "aanbiedingsvorm" : de benamingen die worden gebruikt op de recipiënten en op de sluitingen ervan, in de etikettering en op de verpakking ;
- e) "verpakking" : de beschermde omhulsels van papier, allerlei soorten verpakkingsstro, kartons en kisten, die bij het vervoer van een of meer recipiënten worden gebruikt.

ARTIKEL 3

De volgende benamingen zijn beschermd :

- a) voor gedistilleerde dranken van oorsprong uit de Gemeenschap : de in bijlage I vermelde benamingen ;
- b) voor gedistilleerde dranken van oorsprong uit de Verenigde Mexicaanse Staten : de in bijlage II vermelde benamingen.

ARTIKEL 4

1. In de Verenigde Mexicaanse Staten mogen de beschermde communautaire benamingen alleen worden gebruikt :

- op de bij de wetten en in de overige regelgeving van de Gemeenschap vastgestelde voorwaarden, en
- voor de gedistilleerde dranken van oorsprong uit de Gemeenschap waarop zij betrekking hebben.

2. In de Gemeenschap mogen de beschermde Mexicaanse benamingen alleen worden gebruikt :

- op de bij de wetten en in de overige regelgeving van de Verenigde Mexicaanse Staten vastgestelde voorwaarden, en
- voor de gedistilleerde dranken van oorsprong uit de Verenigde Mexicaanse Staten waarop zij betrekking hebben.

3. Onverminderd de artikelen 22 en 23 van de overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom in bijlage 1 C van de overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie nemen de overeenkomstsluitende partijen, overeenkomstig het bepaalde in deze overeenkomst, alle nodige maatregelen om de wederzijdse bescherming te verzekeren van de in artikel 3 bedoelde benamingen die voor de aanduiding van gedistilleerde dranken van oorsprong uit het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen worden gebruikt. Elke overeenkomstsluitende partij geeft de belanghebbende partijen de juridische mogelijkheden om te voorkomen dat een benaming wordt gebruikt om een gedistilleerde drank aan te duiden die niet van oorsprong is uit de plaats waarnaar de betrokken benaming verwijst of waar de betrokken benaming traditioneel wordt gebruikt.

4. De overeenkomstsluitende partijen weigeren de toepassing van de bij dit artikel vastgestelde bescherming niet in de omstandigheden als bedoeld in de leden 4, 5, 6 en 7 van artikel 24 van de overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom.

ARTIKEL 5

De in artikel 4 bedoelde bescherming geldt ook indien de werkelijke oorsprong van de gedistilleerde drank is vermeld, alsmede wanneer de benaming wordt gebruikt in vertaling of wordt gebruikt in combinatie met uitdrukkingen zoals "genre", "type", "stijl", "imitatie", "methode" of andere soortgelijke uitdrukkingen waarin grafische symbolen voorkomen die aanleiding kunnen geven tot verwarring.

ARTIKEL 6

Indien twee of meer benamingen voor gedistilleerde dranken gelijkkluidend zijn, wordt elke benaming beschermd. De overeenkomstsluitende partijen stellen de praktische regels vast waardoor de betrokken gelijkkluidende benamingen van elkaar zullen worden onderscheiden ; zij houden er daarbij rekening mee dat de betrokken producenten billijk moeten worden behandeld en dat de consumenten niet mogen worden misleid.

ARTIKEL 7

De bepalingen van deze overeenkomst mogen in geen geval afbreuk doen aan het recht van personen om voor handelsdoeleinden hun naam of de naam van de vorige eigenaar van het bedrijf te gebruiken, tenzij dat op een zodanige manier gebeurt dat de consumenten zouden kunnen worden misleid.

ARTIKEL 8

Geen enkele bepaling van deze overeenkomst verplicht een overeenkomstsluitende partij ertoe een benaming van de andere overeenkomstsluitende partij te beschermen die in het land van oorsprong niet of niet langer beschermd wordt of die in dat land in onbruik is geraakt.

ARTIKEL 9

De overeenkomstsluitende partijen nemen alle maatregelen om ervoor te zorgen dat, wanneer gedistilleerde dranken van oorsprong uit de overeenkomstsluitende partijen uit hun grond-

gebied worden uitgevoerd en buiten hun grondgebied worden afgezet, de uit hoofde van deze overeenkomst beschermde benamingen van een overeenkomstsluitende partij niet worden gebruikt voor de aanduiding en de aanbidding van een gedistilleerde drank van oorsprong uit het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij.

ARTIKEL 10

Voorzover de relevante wetgeving van de overeenkomstsluitende partijen zulks toestaat, wordt de door deze overeenkomst geboden bescherming ook verleend aan natuurlijke personen en rechtspersonen, alsmede aan overkoepelende organisaties, verenigingen en groeperingen van producenten, handelaren of consumenten, wier zetel op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij is gevestigd.

ARTIKEL 11

Wanneer de aanduiding of de aanbiddingsvorm van een gedistilleerde drank, met name op de etikettering of in de officiële of handelsdocumenten of in reclame, in strijd is met deze overeenkomst, nemen de overeenkomstsluitende partijen de vereiste administratieve of gerechtelijke maatregelen om oneerlijke concurrentie te voorkomen of te voorkomen dat de beschermde benaming op een andere wijze onwettig wordt gebruikt.

ARTIKEL 12

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de Verenigde Mexicaanse Staten.

ARTIKEL 13

Deze overeenkomst geldt niet voor gedistilleerde dranken :

- a) in transitoverkeer op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende partijen, of

- b) die van oorsprong zijn uit het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende partijen en die in kleine hoeveelheden worden verzonden tussen de overeenkomstsluitende partijen.

Als kleine hoeveelheden worden beschouwd :

- a) hoeveelheden gedistilleerde dranken van ten hoogste 10 liter per reiziger die deel uitmaken van de persoonlijke bagage van reizigers ;
- b) hoeveelheden gedistilleerde dranken van ten hoogste 10 liter die door een particulier worden verzonden naar een andere particulier ;
- c) gedistilleerde dranken die tot de verhuisboedel van particulieren behoren ;
- d) hoeveelheden gedistilleerde dranken die worden ingevoerd voor wetenschappelijke of technische experimenten, tot een maximumhoeveelheid van 1 hl ;
- e) gedistilleerde dranken die bestemd zijn voor diplomatieke vertegenwoordigingen, consulaten en daarmee gelijkgestelde instanties, en die krachtens de daartoe ingestelde vrijstellingsregeling worden ingevoerd ;
- f) gedistilleerde dranken als boordprovisie voor internationale vervoermiddelen.

ARTIKEL 14

1. Elke overeenkomstsluitende partij wijst de instanties aan die verantwoordelijk zijn voor de controle op de uitvoering van deze overeenkomst.
2. De overeenkomstsluitende partijen delen elkaar uiterlijk twee maanden na de inwerking-treding van deze overeenkomst de namen en adressen van de vorenbedoelde instanties mee. Deze instanties werken nauw en rechtstreeks met elkaar samen.

ARTIKEL 15

1. Indien een van de overeenkomstig artikel 14 aangewezen instanties redenen heeft om aan te nemen :

- a) dat een in artikel 2 omschreven gedistilleerde drank die tussen de Verenigde Mexicaanse Staten en de Gemeenschap wordt of is verhandeld, niet voldoet aan de bepalingen van deze overeenkomst of aan de in de Gemeenschap of in de Verenigde Mexicaanse Staten voor de sector gedistilleerde dranken geldende bepalingen

en

- b) dat zulks voor de andere overeenkomstsluitende partij van bijzonder belang is en kan leiden tot administratieve of gerechtelijke maatregelen,

stelt deze instantie de Commissie en de bevoegde instantie(s) van de andere overeenkomstsluitende partij hiervan onverwijld in kennis.

2. De krachtens lid 1 te verstrekken gegevens dienen vergezeld te gaan van officiële documenten, handelsdocumenten of andere bescheiden ; bovendien moet worden aangegeven welke administratieve of gerechtelijke maatregelen eventueel zullen worden genomen. Over de betrokken gedistilleerde drank moeten met name de volgende gegevens worden vermeld :

- a) de producent en degene die de gedistilleerde drank voorhanden heeft,
- b) de samenstelling van deze drank,
- c) de aanduiding en de aanbiedingsvorm,
- d) bijzonderheden over de overtreding van de bepalingen inzake de productie en het in het verkeer brengen.

ARTIKEL 16

1. De overeenkomstsluitende partijen plegen overleg indien een partij van mening is dat de andere partij een uit de overeenkomst voortvloeiende verplichting niet is nagekomen.
2. De overeenkomstsluitende partij die het overleg vraagt, verstrekt de andere partij alle gegevens die nodig zijn voor een grondig onderzoek van het betrokken geval.
3. In gevallen waarin uitstel de volksgezondheid in gevaar zou kunnen brengen of afbreuk zou kunnen doen aan de doeltreffendheid van de maatregelen om fraude te voorkomen, mogen zonder voorafgaand overleg voorlopige conservatoire maatregelen worden genomen, op voorwaarde dat er onmiddellijk nadat die maatregelen zijn genomen, overleg plaatsvindt.
4. Wanneer de overeenkomstsluitende partijen tijdens het in de leden 1 en 3 bedoelde overleg niet tot overeenstemming zijn gekomen, kan de partij die om het overleg heeft verzocht of die de in lid 3 bedoelde maatregelen heeft genomen, passende conservatoire maatregelen nemen om de toepassing van deze overeenkomst mogelijk te maken.

ARTIKEL 17

Er wordt een gemengd comité opgericht, dat bestaat uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van de Verenigde Mexicaanse Staten. Dit comité komt afwisselend in de Gemeenschap en in de Verenigde Mexicaanse Staten bijeen op verzoek van één van de overeenkomstsluitende partijen, wanneer zulks voor de tenuitvoerlegging van de overeenkomst nodig is.

Het gemengd comité ziet erop toe dat deze overeenkomst goed functioneert en onderzoekt alle problemen die zich bij de uitvoering ervan voordoen. Het gemengd comité kan met name aanbevelingen doen die bijdragen tot het bereiken van de doelstellingen van deze overeenkomst.

ARTIKEL 18

1. De overeenkomstsluitende partijen kunnen in gemeenschappelijk overleg de bepalingen van deze overeenkomst wijzigen om hun samenwerking in de sector gedistilleerde dranken te versterken.

2. Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende partij wordt gewijzigd om andere benamingen dan die welke in de bijlagen bij deze verordening zijn vermeld, te beschermen, zullen deze benamingen binnen een redelijke termijn na de beëindiging van het overleg in de lijst worden opgenomen.

ARTIKEL 19

1. Gedistilleerde dranken die bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst legaal zijn geproduceerd, aangeduid en aangeboden op een wijze die echter bij deze overeenkomst is verboden, mogen nog worden verkocht, door groothandelaren gedurende een periode van één jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst en door kleinhandelaren totdat de voorraden uitgeput zijn. Zodra deze overeenkomst in werking is getreden, mogen de in deze overeenkomst vermelde gedistilleerde dranken niet meer worden geproduceerd buiten de grenzen van hun gebied van oorsprong.

2. Gedistilleerde dranken die in overeenstemming met de overeenkomst zijn geproduceerd, aangeduid en aangeboden, maar waarvan de aanduiding en aanbiedingsvorm als gevolg van een wijziging daarvan niet langer in overeenstemming zijn met de overeenkomst, mogen worden afgezet totdat de voorraden uitgeput zijn, tenzij de overeenkomstsluitende partijen anders overeenkomen.

ARTIKEL 20

De bijlagen bij deze overeenkomst maken er integrerend deel van uit.

ARTIKEL 21

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ARTIKEL 22

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar schriftelijk hebben meegedeeld dat de procedures voor de inwerkingtreding van de overeenkomst vervuld zijn.

Elke overeenkomstsluitende partij kan deze overeenkomst schriftelijk opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van één jaar.

[For the testimonium and signatures, see p. 358 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 358 du présent volume.]

BIJLAGE I¹BIJLAGE II¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA E OS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE O RECONHECIMENTO MÚTUO E A PROTECÇÃO DAS DENOMINAÇÕES NO SECTOR DAS BEBIDAS ESPIRITUOSAS

A COMUNIDADE EUROPEIA, adiante designada "Comunidade",

por um lado, e

OS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,

por outro,

adiante designados "Partes",

DESEJOSOS de melhorar as condições de comercialização das bebidas espirituosas nos respectivos mercados, com base nos princípios da igualdade, do benefício mútuo e da reciprocidade,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

As Partes acordam, com base nos princípios de não discriminação e de reciprocidade, em facilitar e promover entre si os fluxos comerciais das bebidas espirituosas.

ARTIGO 2º

O presente acordo é aplicável aos produtos do código 2208 da Convenção Internacional sobre o Sistema Harmonizado de Designação e de Codificação das Mercadorias.

Para efeitos do presente acordo, entende-se por:

- a) "Bebida espirituosa originária de", seguida do nome de uma das Partes, uma bebida espirituosa constante do anexo e elaborada no território da referida Parte;

- b) "Designação", as denominações utilizadas na rotulagem, nos documentos que acompanham o transporte da bebida espirituosa, nos documentos comerciais, nomeadamente nas facturas e nas guias de entrega, bem como na publicidade;
- c) "Rotulagem", as designações e outras referências, sinais, símbolos ou marcas que distingam a bebida espirituosa e constem do mesmo recipiente, incluindo o seu dispositivo de fecho, ou na etiqueta fixada ao recipiente ou na cobertura do gargalo da garrafa;
- d) "Apresentação", as denominações utilizadas nos recipientes, incluindo os seus dispositivos de fecho, na rotulagem e na embalagem;
- e) "Embalagem", os invólucros protectores, de papel, palha ou qualquer outro material, utilizados no transporte de um ou mais recipientes.

ARTIGO 3º

São protegidas as seguintes denominações:

- a) Em relação às bebidas espirituosas originárias da Comunidade, as denominações constantes do Anexo I;
- b) Em relação às bebidas espirituosas originárias dos Estados Unidos Mexicanos, as denominações constantes do Anexo II.

ARTIGO 4º

1. Nos Estados Unidos Mexicanos, as denominações comunitárias protegidas:
 - só podem ser utilizadas nas condições previstas na legislação e regulamentação da Comunidade, e
 - são exclusivamente reservadas às bebidas espirituosas originárias da Comunidade a que se aplicam.

2. Na Comunidade, as denominações mexicanas protegidas:
 - só podem ser utilizadas nas condições previstas pela legislação e regulamentação dos Estados Unidos Mexicanos, e
 - são exclusivamente reservadas às bebidas espirituosas originárias dos Estados Unidos Mexicanos a que se aplicam.

3. Sem prejuízo dos artigos 22º e 23º do Acordo sobre os Aspectos dos Direitos de Propriedade Intelectual Relacionados com o Comércio, constante do Anexo 1C do Acordo que institui a Organização Mundial do Comércio, as Partes tomarão todas as medidas necessárias, nos termos do presente acordo, para assegurar a protecção recíproca das denominações referidas no artigo 3º e utilizadas na designação de bebidas espirituosas originárias do território das Partes. Cada Parte fornecerá aos interessados os meios jurídicos para impedir a utilização de uma denominação na designação de bebidas espirituosas não originárias do local designado por essa denominação ou do local em que a mesma é tradicionalmente utilizada.

4. As Partes não recusarão a protecção prevista pelo presente artigo nas circunstâncias especificadas nos nºs 4, 5, 6 e 7 do artigo 24º do Acordo sobre os Aspectos dos Direitos de Propriedade Intelectual Relacionados com o Comércio.

ARTIGO 5º

A protecção referida no artigo 4º é aplicável mesmo quando seja indicada a verdadeira origem da bebida espirituosa ou quando a denominação seja utilizada traduzida ou acompanhada de termos como "género", "tipo", "estilo", "modo", "imitação", "método" ou outras expressões análogas que incluam símbolos gráficos que possam induzir um risco de confusão.

ARTIGO 6º

Em caso de homonímia de denominações para as bebidas espirituosas, a protecção será concedida a cada denominação. As Partes determinarão as condições práticas em que as denominações homónimas em questão serão diferenciadas umas das outras, atendendo à

necessidade de assegurar um tratamento equitativo dos produtores em causa e de não induzir os consumidores em erro.

ARTIGO 7º

O disposto no presente acordo não deve, em caso algum, prejudicar o direito de qualquer pessoa utilizar, para fins comerciais, o seu nome ou o do seu predecessor nessa actividade, desde que esse nome não seja utilizado de forma a induzir o público em erro.

ARTIGO 8º

Nenhuma disposição do presente acordo obriga uma Parte a proteger uma denominação da outra Parte que não seja protegida ou deixe de o ser no seu país de origem ou que tenha caído em desuso nesse país.

ARTIGO 9º

As Partes tomarão todas as medidas necessárias para garantir que, em caso de exportação e de comercialização de bebidas espirituosas originárias das partes fora dos respectivos territórios, as denominações protegidas de uma Parte nos termos do presente acordo não sejam utilizadas para designar e apresentar uma bebida espirituosa originária da outra Parte.

ARTIGO 10º

Na medida em que a legislação aplicável das Partes o permita, o benefício da protecção conferida pelo presente acordo é extensivo às pessoas singulares e colectivas e às federações, associações e organizações de produtores, comerciantes ou consumidores com sede na outra Parte.

ARTIGO 11º

Se a designação ou a apresentação de uma bebida espirituosa, nomeadamente na rotulagem, nos documentos oficiais ou comerciais ou ainda na publicidade, violar o presente acordo, as Partes aplicarão as medidas administrativas ou moverão os processos judiciais necessários a fim de combater a concorrência desleal ou impedir de qualquer outro modo a utilização abusiva do nome protegido.

ARTIGO 12°

O presente acordo aplica-se, por um lado, nos territórios em que é aplicável o Tratado que institui a Comunidade Europeia e nas condições previstas por esse Tratado e, por outro, no território dos Estados Unidos Mexicanos.

ARTIGO 13°

O presente acordo não é aplicável às bebidas espirituosas:

- a) Em trânsito no território de uma das Partes; ou
- b) Originárias do território de uma das Partes e objecto de remessa entre estas em pequenas quantidades.

São consideradas pequenas quantidades:

- a) As quantidades de bebidas espirituosas iguais ou inferiores a 10 litros por viajante, incluídas nas bagagens pessoais de viajantes;
- b) As quantidades de bebidas espirituosas iguais ou inferiores a 10 litros, enviadas de particular a particular;
- c) As bebidas espirituosas incluídas nas bagagens de particulares por ocasião de mudança de residência;
- d) As quantidades de bebidas espirituosas importadas para fins de experimentação científica e técnica, até ao limite de um hectolitro;
- e) As bebidas espirituosas destinadas às representações diplomáticas, consulares e organismos similares, importadas com isenção de direitos;
- f) As bebidas espirituosas que constituam provisão de bordo dos meios de transporte internacionais.

ARTIGO 14º

1. Cada Parte designará os organismos responsáveis pelo controlo da aplicação do presente acordo.

2. As Partes informar-se-ão reciprocamente dos nomes e endereços desses organismos, no prazo de dois meses a contar da entrada em vigor do presente acordo. Esses organismos manterão entre si uma colaboração estreita e directa.

ARTIGO 15º

1. Se um dos organismos designados nos termos do artigo 14º tiver motivos para suspeitar que:

a) Uma bebida espirituosa, na definição do artigo 2º, que seja ou tenha sido objecto de uma transacção comercial entre os Estados Unidos Mexicanos e a Comunidade, não está em conformidade com as disposições do presente acordo ou com a legislação comunitária ou mexicana aplicável no sector das bebidas espirituosas;

e

b) Essa não conformidade se reveste de especial interesse para a outra Parte e dela podem decorrer medidas administrativas ou processos judiciais,

esse organismo informará imediatamente desse facto a Comissão e o organismo ou organismos competentes da outra Parte.

2. As informações a fornecer nos termos do nº 1 serão acompanhadas de documentos oficiais, comerciais ou outros documentos adequados, bem como da indicação das eventuais medidas administrativas ou processos judiciais. As informações incluirão, nomeadamente, as seguintes indicações relativamente à bebida espirituosa em causa:

a) O produtor e a pessoa que tem em seu poder essa bebida espirituosa;

b) A composição dessa bebida;

- c) A designação e apresentação dessa bebida;
- d) A natureza da infracção cometida às normas de produção e de comercialização.

ARTIGO 16º

1. As Partes consultar-se-ão quando uma delas considerar que a outra não cumpriu uma obrigação do presente acordo.
2. A Parte que requerer as consultas fornecerá à outra as informações necessárias para uma análise pormenorizada do caso em questão.
3. Sempre que qualquer atraso possa pôr em perigo a saúde humana ou dificultar a eficácia das medidas de luta contra a fraude, podem ser adoptadas medidas de salvaguarda provisórias, sem consulta prévia, desde que as consultas se efectuem imediatamente após a adopção dessas medidas.
4. Se, no termo das consultas previstas nos nºs 1 e 3, as Partes não tiverem chegado a acordo, a Parte que as requereu ou que tomou as medidas referidas no nº 3 pode tomar medidas de protecção adequadas de forma a permitir a aplicação do presente acordo.

ARTIGO 17º

É criada uma Comissão Mista, constituída por representantes da Comunidade e dos Estados Unidos Mexicanos, que se reunirá a pedido de uma das Partes e conforme as necessidades da aplicação do acordo, alternadamente na Comunidade e nos Estados Unidos Mexicanos.

A Comissão Mista garantirá o bom funcionamento do presente acordo e examinará todas as questões suscitadas pela sua aplicação. A Comissão Mista pode, nomeadamente, fazer recomendações que contribuam para o cumprimento dos objectivos do presente acordo.

ARTIGO 18°

1. As Partes podem alterar as disposições do presente acordo, por mútuo consentimento, a fim de reforçar a sua cooperação no sector das bebidas espirituosas.
2. Na medida em que a legislação de uma das Partes for alterada para proteger denominações não constantes dos anexos do presente acordo, a inclusão dessas denominações terá lugar a partir do final das consultas, num prazo razoável.

ARTIGO 19°

1. As bebidas espirituosas que, à entrada em vigor do presente acordo, tenham sido produzidas, designadas e apresentadas legalmente, mas sejam proibidas pelo presente acordo, podem ser comercializadas pelos grossistas, durante o período de um ano a partir da entrada em vigor do acordo, e pelos retalhistas, até ao esgotamento das existências. A partir da entrada em vigor do presente acordo, as bebidas espirituosas nele incluídas não poderão ser produzidas fora dos limites da sua região de origem.
2. Salvo convenção em contrário das Partes, as bebidas espirituosas produzidas, designadas e apresentadas em conformidade com o presente acordo, mas cuja designação e apresentação deixem de estar em conformidade na sequência de uma alteração do acordo, podem ser comercializadas até ao esgotamento das existências.

ARTIGO 20°

Os anexos fazem parte integrante do presente acordo.

ARTIGO 21°

O presente acordo é redigido em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé qualquer dos textos.

ARTIGO 22º

O presente acordo entra em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à data em que as partes se tiverem notificado por escrito do cumprimento das formalidades necessárias para o efeito.

Cada Parte pode denunciar o presente acordo mediante pré-aviso escrito de um ano.

[For the testimonium and signatures, see p. 358 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 358 du présent volume.]

ANEXO I¹ANEXO II¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

EUROOPAN YHTEISÖN JA MEKSIKON YHDYSVALTOJEN SOPIMUS NIMITYSTEN VASTAVUOROISESTA TUNNUSTAMISESTA JA SUOJASTA TISLATTUJEN ALKOHOLIJUOMIEN ALALLA

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö'

ja

MEKSIKON YHDYSVALLAT,

jäljempänä 'sopimuspuolet', jotka

HALUAVAT parantaa tislattujen alkoholijuomien kaupan pitämisen edellytyksiä markkinoillaan tasapuolisuuden, yhteisen edun ja vastavuoroisuuden periaatetta noudattaen,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 ARTIKLA

Sopimuspuolet sitoutuvat helpottamaan ja edistämään syrjimättä ja vastavuoroisesti tislattujen alkoholijuomien kauppavirtoja välillään.

2 ARTIKLA

Tätä sopimusta sovelletaan harmonoitua tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmää koskevan kansainvälisen yleissopimuksen mukaisen järjestelmän nimikkeeseen 2208 kuuluvien tuotteisiin.

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) 'jostakin peräisin olevalla tislattulla alkoholijuomalla', jota edeltää toisen sopimuspuolen nimi, tislattua alkoholijuomaa, joka mainitaan liitteessä ja on valmistettu kokonaan mainitun sopimuspuolen alueella;

- b) 'kuvauksella' etiketeissä, tislattun alkoholijuoman mukana kuljetuksen aikana seuraavissa asiakirjoissa, kaupallisissa asiakirjoissa, erityisesti kauppalaskuissa ja lähetysluetteloissa sekä mainonnassa käytettyjä nimityksiä;
- c) 'etiketeillä' tislattua alkoholijuomaa luonnehtivien ja samassa astiassa, myös sulkimessa, siinä riippuvassa lapussa tai pullon kaulan päällyksessä olevien nimitysten ja muiden merkintöjen, tunnusten, kuvien ja merkkien kokonaisuutta;
- d) 'esittelyllä' säiliöissä ja niiden sulkimissa, etiketeissä ja pakkauksissa käytettäviä nimityksiä;
- e) 'pakkauksella' suojakääreitä, kuten papereita, erilaisia olkikääreitä, pahvi- ja puulaatikoita, joita käytetään yhden tai useamman säiliön kuljetuksen aikana.

3 ARTIKLA

Seuraavat nimitykset ovat suojattuja:

- a) Euroopan yhteisöstä peräisin olevien alkoholijuomien osalta liitteessä I olevat nimitykset,
- b) Meksikon yhdysvalloista peräisin olevien alkoholijuomien osalta liitteessä II olevat nimitykset.

4 ARTIKLA

- 1. Meksikon yhdysvalloissa yhteisön suojattuja nimityksiä:
 - voidaan käyttää ainoastaan edellytyksin, joista on säädetty yhteisön lainsäädännössä ja sääntelyssä, ja
 - ne varataan yksinomaan niille yhteisöstä peräisin oleville alkoholijuomille, joihin niitä sovelletaan.

2. Yhteisössä Meksikon suojattuja nimityksiä:

- voidaan käyttää ainoastaan edellytyksin, joista on säädetty Meksikon yhdysvaltojen lainsäädännössä ja sääntelyssä, ja
- ne varataan yksinomaan niille Meksikon yhdysvalloista peräisin oleville alkoholijuomille, joihin niitä sovelletaan.

3. Sopimuspuolet toteuttavat tämän sopimuksen mukaisesti tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen 3 artiklassa tarkoitettujen ja sopimuspuolten alueilta peräisin olevien tislattujen alkoholijuomien kuvauksessa ja esittelyssä käytettävien nimitysten vastavuoroisen suojan, sanotun kuitenkaan rajoittamatta Maailman kauppajärjestön perustamissopimuksen liitteessä 1 C olevan teollis- ja tekijänoikeuksien kauppiaan liittyvistä näkökohdista tehdyn sopimuksen 22 ja 23 artiklan soveltamista. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa asianomaisille osapuolille lailliset keinot, joilla estetään nimityksen käyttö sellaisen tislattun alkoholijuoman kuvaamisessa, joka ei ole peräisin mainitulla nimityksellä kuvatusta paikasta tai paikasta, jossa kyseistä nimitystä perinteisesti käytetään.

4. Sopimuspuoli ei voi kieltää tässä artiklassa tarkoitettua suojaa teollis- ja tekijänoikeuksien kauppiaan liittyvistä näkökohdista tehdyn sopimuksen 24 artiklan 4, 5, 6 ja 7 kohdassa eritellyissä olosuhteissa.

5 ARTIKLA

Edellä 4 artiklassa tarkoitettua suojaa sovelletaan myös tapauksiin, joissa on maininta tislattun alkoholijuoman todellisesta alkuperästä, tai tapauksiin, joissa nimitys on käännetty tai joissa se esiintyy sellaisten ilmaisujen kanssa kuin "laji", "tyyppi", "tyyli", "tapa", "jäljitelmä", "menetelmä" tai muun mahdollisesti harhaanjohtavia graafisia symboleja sisältävän vastaavan ilmaisun kanssa.

6 ARTIKLA

Jos tislattun alkoholijuoman nimitys on homonyyminen toisen kanssa, kukin näistä nimityksistä suojataan. Sopimuspuolet vahvistavat käytännön toimet, joilla kyseiset homonyymiset nimitykset voidaan erottaa, ottaen huomioon sen, että asianomaisten tuottajien tasapuolinen kohtelu on taattava ja sen, ettei kuluttajia saada johtaa harhaan.

7 ARTIKLA

Tämän sopimuksen määräykset eivät missään tapauksessa saa haitata kenenkään oikeutta käyttää kaupallisiin tarkoituksiin omaa tai edeltäjänsä nimeä, edellyttäen ettei tätä nimeä käytetä tavalla, joka johtaa yleisöä harhaan.

8 ARTIKLA

Mikään tämän sopimuksen määräys ei velvoita sopimuspuolta suojaamaan sellaista toisen sopimuspuolen nimitystä, jota ei suojata tai jonka suoja lakkaa alkuperämaassa tai jonka käyttö lopetetaan siellä.

9 ARTIKLA

Sopimuspuolet toteuttavat kaikki tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että sopimuspuolten alueilta peräisin olevaa tislattua alkoholijuomaa vietäessä niiden alueiden ulkopuolelle ja sitä kaupan pidettäessä alueen ulkopuolella toisen sopimuspuolen tämän sopimuksen nojalla suojattuja nimityksiä ei käytetä kuvaamaan ja esittelemään toiselta sopimuspuolelta peräisin olevaa tislattua alkoholijuomaa.

10 ARTIKLA

Siltä osin kuin asiaa koskeva yhteisön lainsäädäntö sen sallii, tämän sopimuksen mukainen suoja koskee luonnollisia henkilöitä ja oikeushenkilöitä sekä tuottajien, kauppiaiden tai kuluttajien liittoja, yhdistyksiä ja organisaatioita, joiden sijaintipaikka on toisen sopimuspuolen alueella.

11 ARTIKLA

Jos tislattun alkoholijuoman kuvaus tai esittely erityisesti etiketeissä, virallisissa tai kaupallisissa asiakirjoissa tai mainonnassa on tämän sopimuksen vastaista, sopimuspuolet soveltavat tilanteen vaatimia hallinnollisia toimenpiteitä tai toteuttavat oikeudelliset toimet, jotka ovat tarpeen epärehellisen kilpailun poistamiseksi tai suojatun nimen virheellisen käytön estämiseksi muulla tavalla.

12 ARTIKLA

Tätä sopimusta sovelletaan toisaalta alueilla, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta kyseisen perustamissopimuksen mukaisin edellytyksin, ja toisaalta Meksikon yhdysvaltojen alueella.

13 ARTIKLA

Tätä sopimusta ei sovelleta tislattuihin alkoholijuomiin, jotka:

- a) kuljetetaan jomman kumman sopimuspuolen alueen kautta, tai
- b) ovat peräisin toisen sopimuspuolen alueelta ja joita lähetetään näiden välillä pieniä määriä.

Pieniksi määriksi katsotaan:

- a) matkailijoiden henkilökohtaisiin matkatavaroihin kuuluvat tislattut alkoholijuomat, silloin kun niiden määrä ei ole yli 10 litraa matkailijaa kohti;
- b) yksityishenkilöiden yksityishenkilöille lähettämät tislattut alkoholijuomat, silloin kun niiden määrä ei ole yli 10 litraa;
- c) yksityishenkilöiden henkilökohtaisiin tavaroihin muuton yhteydessä kuuluvat tislattut alkoholijuomat;
- d) tieteellisiin tai teknisiin tutkimuksiin tarkoitetut tislattut alkoholijuomat yhden hehtolitrin rajoissa;
- e) diplomaattisille edustustoille, konsulaateille tai vastaaville elimille niille suodun tuontioikeuden mukaisesti tuodut tislattut alkoholijuomat;
- f) kansainvälisten kuljetusvälineiden varastoihin kuuluvat tislattut alkoholijuomat.

14 ARTIKLA

1. Kumpikin sopimuspuoli nimeää tämän sopimuksen soveltamisen valvonnasta vastaavat elimet.
2. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen viimeistään kaksi kuukautta tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen edellä mainittujen elinten nimet ja osoitteet. Mainitut elimet tekevät keskenään suoraa ja läheistä yhteistyötä.

15 ARTIKLA

1. Jos jollakin 14 artiklassa tarkoitetulla elimellä on syytä epäillä:
 - a) että jokin 2 artiklassa määritelty ja Meksikon yhdysvaltojen ja yhteisön välisen kauppatoiminnan kohteena oleva tislattu alkoholijuoma ei ole tämän sopimuksen määräysten tai yhteisön tai Meksikon yhdysvaltojen alkoholijuomalainsäädännön mukainenja
 - b) että tästä laiminlyönnistä on erityistä hyötyä toiselle sopimuspuolelle ja että se on luonteeltaan sellainen, että se antaa aihetta hallinnollisiin toimenpiteisiin tai oikeudellisiin toimiin,

tämä toimielin ilmoittaa siitä välittömästi komissiolle ja toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle elimelle tai toimivaltaisille elimille.

2. Edellä 1 kohdan soveltamiseksi toimitettavien tietojen mukana on oltava viralliset tai kaupalliset asiakirjat tai muut asiaankuuluvat asiakirjat sekä maininta mahdollisista hallinnollisista toimenpiteistä tai oikeudellisista toimista; näistä tiedoista on selvittävä erityisesti kyseisen tislattun alkoholijuoman osalta
 - a) tuottaja ja henkilö, joka pitää tislattua alkoholijuomaa hallussaan;
 - b) kyseisen tislattun alkoholijuoman koostumus;

- c) kyseisen tislatusalajin alkoholijuoman kuvaus ja esittely;
- d) kyseisen tislatusalajin alkoholijuoman tuotantoon ja kaupan pitämiseen liittyvien sääntöjen rikkomisen luonne.

16 ARTIKLA

1. Sopimuspuolet neuvottelevat keskenään, jos yksi sopimuspuoli arvioi toisen laiminlyövän tämän sopimuksen velvoitteita.
2. Neuvotteluja pyytänyt sopimuspuoli välittää toiselle sopimuspuolelle kaikki kyseisen tapauksen huolelliseen tutkimiseen tarvittavat tiedot.
3. Jos määräaikaisten tai viiveiden vuoksi ihmisten terveys on mahdollisesti vaarassa tai petoksen vastaiset toimenpiteet käyvät tehottomiksi, voidaan ilman ennakkoneuvotteluja määrätä väliaikaisista suoja-toimenpiteistä, edellyttäen että neuvottelut aloitetaan välittömästi mainittujen toimenpiteiden toteuttamisen jälkeen.
4. Jolleivät sopimuspuolet pääse yhteisymmärrykseen 1 ja 3 kohdassa määrättyissä neuvotteluissa, neuvotteluja pyytänyt tai 3 kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden määrännyt sopimuspuoli voi toteuttaa asiaankuuluvia suoja-toimenpiteitä tämän sopimuksen soveltamisen mahdollistamiseksi.

17 ARTIKLA

Perustetaan yhteisön ja Meksikon yhdysvaltojen edustajista koostuva sekakomitea. Se kokoontuu vuorotellen yhteisössä ja Meksikon yhdysvalloissa toisen sopimuspuolen pyynnöstä ja sopimuksen täytäntöönpanon sitä edellyttäessä.

Sekakomitea valvoo tämän sopimuksen moitteetonta soveltamista ja tarkastelee kaikkia sen täytäntöönpanoon liittyviä kysymyksiä. Sekakomitea voi erityisesti laatia suosituksia tämän sopimuksen päämäärien toteuttamisen edistämiseksi.

18 ARTIKLA

1. Sopimuspuolet voivat muuttaa yhteisellä sopimuksella tämän sopimuksen määräyksiä yhteistyön vahvistamiseksi tislattujen alkoholijuomien alalla.
2. Jos toisen sopimuspuolen lainsäädäntöä on muutettu muiden kuin tämän sopimuksen liitteissä olevien nimitysten suojelemiseksi, nämä nimitykset lisätään liitteisiin neuvottelujen päätyttyä kohtuullisen ajan kuluessa.

19 ARTIKLA

1. Tukkukauppiaat voivat pitää kaupan tislattuja alkoholijuomia, joita on tämän sopimuksen voimaantulohetkellä tuotettu, kuvattu ja esitetty laillisesti mutta jotka on kielletty tämän sopimuksen mukaan, vuoden ajan tämän sopimuksen voimaantulosta, ja vähittäiskauppiaat voivat pitää niitä kaupan varastojen loppumiseen asti. Tähän sopimukseen kuuluvia tislattuja alkoholijuomia ei voida enää valmistaa alkuperäalueen ulkopuolella tämän sopimuksen voimaantulosta alkaen.
2. Elleivät sopimuspuolet muuta sovi, tämän sopimuksen mukaisten, mutta sopimuksen muutoksen vuoksi sopimuksen vastaisella tavalla tuotettujen, kuvattujen ja esitettyjen tislattujen alkoholijuomien kaupan pitäminen voi jatkua varastojen loppumiseen asti.

20 ARTIKLA

Liitteet ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

21 ARTIKLA

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

22 ARTIKLA

Tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet kirjallisesti tätä varten tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisella ilmoituksella vuoden irtisanomisajalla.

[For the testimonium and signatures, see p. 358 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 358 du présent volume.]

LIITE I¹

LIITE II¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH MEXIKOS
FÖRENTA STATER OM ÖMSESIDIGT ERKÄNNANDE OCH
SKYDD AV BETECKNINGAR INOM SEKTORN FÖR SPRIT-
DRYCKER

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, nedan kallad "gemenskapen",

å ena sidan, och

MEXIKOS FÖRENTA STATER,

å andra sidan,

nedan kallade "de avtalsslutande parterna",

SOM ÖNSKAR förbättra handelsvillkoren för spritdrycker på sina respektive marknader på grundval av principerna om jämlikhet, ömsesidiga fördelar och ömsesidighet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

De avtalsslutande parterna är ense om att på grundval av principerna om likabehandling och ömsesidighet underlätta och främja handeln med spritdrycker mellan sig.

ARTIKEL 2

Detta avtal skall tillämpas på produkter som omfattas av nummer 2208 i Internationella konventionen om det harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor.

I detta avtal används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

- a) *Spritdrycker med ursprung i/inom* följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna: en spritdryck som anges i bilagan och som har framställts på den partens territorium.

- b) *Beskrivning*: de beteckningar som används vid märkning, på följedokumentet vid transport av spritdrycken, på handelsdokumenten, särskilt fakturor och följesedlar, och i reklam.
- c) *Märkning*: alla beskrivningar och andra uppgifter, symboler, illustrationer eller märken som kännetecknar spritdrycken och som förekommer på samma behållare, inbegripet dess förslutning eller på etiketter som är fästade vid behållaren och flaskhalsens omslag.
- d) *Presentation*: de beteckningar som används på behållaren, inbegripet dess förslutning, på märkningen och på förpackningen.
- e) *Förpackning*: skyddsomslag, såsom papper, alla slags halmfodral, kartonger och lådor, som används vid transport av en eller flera behållare.

ARTIKEL 3

Följande beteckningar skall skyddas:

- a) Vad avser spritdrycker med ursprung inom gemenskapen, de beteckningar som anges i bilaga I.
- b) Vad avser spritdrycker med ursprung i Mexikos förenta stater, de beteckningar som anges i bilaga II.

ARTIKEL 4

- 1. I Mexikos förenta stater
 - får gemenskapens skyddade beteckningar endast användas på de villkor som föreskrivs i gemenskapens lagar och förordningar,
 - är gemenskapens skyddade beteckningar förbehållna spritdrycker med ursprung i gemenskapen.

2. I gemenskapen

- får mexikanska skyddade beteckningar endast användas på de villkor som föreskrivs i Mexikos förenta staters lagar och förordningar,
- är mexikanska skyddade beteckningar förbehållna spritdrycker med ursprung i Mexikos förenta stater.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 22 och 23 i Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter, som återges i bilaga 1C till Avtalet om upprättandet av Världshandelsorganisationen, skall de avtalsslutande parterna vidta alla nödvändiga åtgärder i enlighet med detta avtal för att säkerställa ömsesidigt skydd av de beteckningar som avses i artikel 3 och som används för beskrivning av spritdrycker med ursprung inom de avtalsslutande parternas territorier. De avtalsslutande parterna skall tillhandahålla de berörda parterna de rättsliga möjligheterna för att hindra att en beteckning används för att beskriva spritdrycker som inte har sitt ursprung på den plats som framgår av den aktuella beteckningen eller på den plats där den aktuella beteckningen traditionellt används.

4. De avtalsslutande parterna får inte vägra det skydd som avses i denna artikel under de omständigheter som närmare anges i artiklarna 24.4 till 24.7 i Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter.

ARTIKEL 5

Det skydd som avses i artikel 4 skall gälla även om beteckningen innehåller en uppgift om produktens verkliga ursprung eller om beteckningen anges i översättning eller tillsammans med sådana uttryck som "motsvarande", "typ", "stil", "sätt", "imitation", "metod" eller liknande, inklusive grafiska symboler, som kan ge upphov till missförstånd.

ARTIKEL 6

För homonyma beteckningar för spritdrycker skall varje beteckning skyddas. De avtalsslutande parterna skall fastställa regler för hur de homonyma beteckningar som det är

fråga om i praktiken skall skiljas från varandra, samtidigt som hänsyn skall tas till behovet av att säkerställa att de berörda producenterna behandlas rättvist och att konsumenterna inte vilseleds.

ARTIKEL 7

Bestämmelserna i detta avtal får inte på något sätt påverka alla människors rätt att i samband med handel använda sitt eget eller sin företrädares namn, förutsatt att namnet inte används på ett sätt som kan vilseleda allmänheten.

ARTIKEL 8

Ingenting i detta avtal förpliktar en avtalsslutande part att skydda en beteckning hos den andra avtalsslutande parten om beteckningen inte är, eller upphör att vara, skyddad i ursprungslandet eller har kommit ur bruk i det landet.

ARTIKEL 9

De avtalsslutande parterna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att den ena avtalsslutande partens skyddade beteckningar enligt detta avtal inte, när spritdrycker som har sitt ursprung inom de avtalsslutande parternas territorier exporteras och avsätts utanför deras territorier, används för att beskriva och presentera spritdrycker som har sitt ursprung inom den andra avtalsslutande partens territorium.

ARTIKEL 10

I den mån de avtalsslutande parternas relevanta lagstiftning tillåter det, skall det skydd som ges genom detta avtal omfatta också fysiska och juridiska personer samt föreningar, sammanslutningar och organisationer av producenter, näringsidkare eller konsumenter som har sitt säte inom den andra avtalsslutande partens territorium.

ARTIKEL 11

Om beskrivningen eller presentationen av en spritdryck, särskilt i märkningen eller i officiella dokument eller handelsdokument eller i reklam, strider mot detta avtal, skall de avtalsslutande parterna tillämpa de administrativa åtgärder eller inleda de rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att bekämpa illojal konkurrens eller hindra alla andra slag av missbruk av det skyddade namnet.

ARTIKEL 12

Detta avtal skall å ena sidan gälla för de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas, på de villkor som fastställs i det nämnda fördraget, och å andra sidan för Mexikos förenta staters territorium.

ARTIKEL 13

Detta avtal skall inte tillämpas på spritdrycker

- a) som är under transitering genom en avtalsslutande parts territorium, eller
- b) har sitt ursprung inom en avtalsslutande parts territorium och sänds i små mängder mellan de avtalsslutande parterna.

Med små mängder avses följande:

- a) Spritdrycksmängder på högst 10 liter per resande i resandes bagage.
- b) Spritdrycksmängder på högst 10 liter i försändelser från en privatperson till en annan.
- c) Spritdrycker som ingår i privata ägodelar vid flyttning.
- d) Spritdrycker som importerats för vetenskapliga eller tekniska försök i mängder som inte överstiger 1 hektoliter.

- e) Spritdrycker som är avsedda för diplomatiska representationer, konsulat och liknande institutioner och som importeras inom de begränsningar som gäller för deras tullfria tilldelning.
- f) Spritdrycker som ingår i förråden på internationella transportmedel.

ARTIKEL 14

1. De avtalslutande parterna skall var för sig utse de instanser som skall ansvara för kontrollen av tillämpningen av detta avtal.
2. De avtalslutande parterna skall meddela varandra de ovan nämnda instansernas namn och adresser senast två månader efter avtalets ikraftträdande. Ett nära och direkt samarbete skall etableras mellan instanserna.

ARTIKEL 15

1. Om någon av de instanser som avses artikel 14 a har anledning misstänka att
 - a) en spritdryck enligt definitionen i artikel 2, som är eller har varit föremål för handel mellan Mexikos förenta stater och gemenskapen, inte överensstämmer med bestämmelserna i detta avtal eller med den lagstiftning inom gemenskapen eller Mexikos förenta stater som är tillämplig på sektorn för spritdryckeroch
 - b) denna bristande överensstämmelse är av särskilt intresse för den andra avtalslutande parten och kan föranleda administrativa åtgärder eller rättsliga förfaranden,

skall denna instans snarast underrätta kommissionen och den andra avtalslutande partens behöriga instanser om detta.
2. De uppgifter som skall lämnas i enlighet med punkt 1 skall åtföljas av officiella dokument, handelsdokument och andra lämpliga handlingar och det skall också anges vilka

administrativa eller rättsliga förfaranden som vid behov kan inledas, varvid denna information särskilt skall omfatta följande uppgifter om den aktuella spritdrycken:

- a) Producenten och den person som innehar spritdrycken.
- b) Spiritdryckens sammansättning.
- c) Spiritdryckens beskrivning och presentation.
- d) En närmare beskrivning av i vilka avseenden reglerna om produktion och saluföring inte har följts.

ARTIKEL 16

1. De avtalsslutande parterna skall samråda om någon av dem finner att den andra parten har underlåtit att uppfylla en skyldighet enligt detta avtal.
2. Den avtalsslutande part som begär samrådet skall till den andra parten översända alla de uppgifter som är nödvändiga för en fördjupad undersökning av den aktuella frågan.
3. I de fall där ett uppskov eller en försening skulle medföra en hälsorisk eller försämra effektiviteten hos åtgärder som vidtas för att bekämpa bedrägeri får lämpliga provisoriska skyddsåtgärder vidtas utan föregående samråd, om sådant samråd hålls omedelbart efter det att de aktuella åtgärderna har vidtagits.
4. Om de avtalsslutande parterna efter samråd enligt punkterna 1 och 3 inte når enighet, kan den part som begärde samrådet, eller som vidtog de åtgärder som avses i punkt 3, vidta de lämpliga skyddsåtgärder som gör det möjligt att åstadkomma en riktig tillämpning av detta avtal.

ARTIKEL 17

En blandad kommitté bestående av representanter för gemenskapen och Mexikos förenta stater inrättas härmed. Den skall sammanträda, omväxlande inom gemenskapen och i Mexikos förenta stater, på begäran av någon av de avtalsslutande parterna och i den utsträckning som är nödvändig för avtalets genomförande.

Den blandade kommittén skall sörja för att detta avtal fungerar på ett riktigt sätt och skall behandla alla frågor som kan uppstå i samband med dess genomförande. Den blandade kommittén kan särskilt lägga fram rekommendationer som är ägnade att bidra till förverkligandet av avtalets mål.

ARTIKEL 18

1. De avtalslutande parterna kan enas om att ändra detta avtal i syfte att förstärka samarbetet inom sektorn för spritdrycker.
2. Vid en ändring av någon av de avtalslutande parternas lagstiftning i syfte att skydda andra beteckningar än dem som anges i bilagorna till detta avtal skall denna ändring göras inom en rimlig tidsfrist efter det att samrådet avslutades.

ARTIKEL 19

1. Spritdrycker som vid tidpunkten för detta avtals ikraftträdande har framställts, beskrivits och presenterats på ett sätt som är lagligt men som är förbjudet enligt detta avtal, får saluföras av grossister under en period av ett år från och med avtalets ikraftträdande och av detaljhandlare till dess att lagren har tömts. De spritdrycker som omfattas av detta avtal får efter avtalets ikraftträdande inte längre produceras utanför gränserna för dessa spritdryckers ursprungsregioner.
2. Försäljning av sådana spritdrycker som har producerats, beskrivits och presenterats i enlighet med detta avtal men vilkas beskrivning eller presentation upphör att stå i överensstämmelse med avtalet till följd av en ändring av detta, får saluföras till dess att lagren har tömts, såvida inte annat bestäms av de avtalslutande parterna.

ARTIKEL 20

Bilagorna till detta avtal utgör en integrerande del av det.

ARTIKEL 21

Detta avtal har upprättats i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter äger lika giltighet.

ARTIKEL 22

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då de avtalsslutande parterna skriftligen har meddelat varandra att de förfaranden som är nödvändiga för avtalets ikraftträdande har genomförts.

En avtalsslutande part kan säga upp detta avtal genom att skriftligen underrätta den andra avtalsslutande parten ett år i förväg.

[For the testimonium and signatures, see p. 358 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 358 du présent volume.]

BILAGA I¹BILAGA II¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende maj nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Mai
neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά
τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of May in the year one thousand
nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette maggio millenovecentonovantasette.

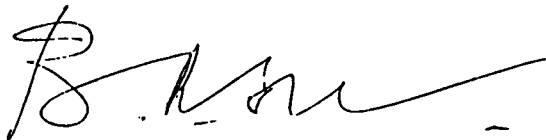
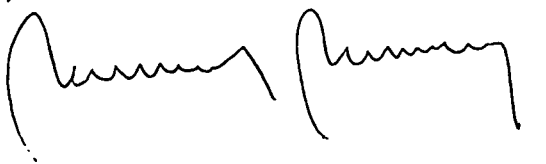
Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Maio de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä toukokuuta
vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde maj nittonhundra nitton.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

¹
²

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

[For the Government of the United Mexican States — Pour le Gouvernement des
Etats-Unis mexicains.]

³

¹ Bernard R. Bot.
² Manuel Marín.
³ Herminio Blanco.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CANJE DE NOTAS
RELATIVO AL ACUERDO ENTRE
LA COMUNIDAD EUROPEA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SOBRE EL RECONOCIMIENTO MUTUO
Y LA PROTECCIÓN DE LAS DENOMINACIONES
EN EL SECTOR DE LAS BEBIDAS ESPIRITUOSAS

I

Señor:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre la Comunidad Europea y los Estados Unidos Mexicanos sobre el reconocimiento mutuo y la protección de las denominaciones en el sector de las bebidas espirituosas.

A este respecto, me complace confirmarle lo que sigue:

No obstante lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 4, los Estados Unidos Mexicanos y la Comunidad han acordado que la protección de la bebida espirituosa Tequila, que figura en el Anexo II del Acuerdo, no debe impedir la utilización en el Reino de España de la denominación "Tequila" durante un período de transición de un año a partir de la entrada en vigor del Acuerdo, a condición de que los productores locales se comprometan a no incrementar su producción actual.

Para la bebida denominada "Tequila" producida en España, las disposiciones establecidas en la primera frase del apartado 1 del artículo 19 del Acuerdo surtirán efecto cuando expire el citado período transitorio de un año.

Le agradecería tuviese a bien confirmarme el acuerdo del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre lo que precede.

Reciba el testimonio de mi mayor consideración.

II

Señor:

Tengo el honor de acusar racibo da su Nota del día de hoy redactada en los siguientes términos:

[See letter I — Voir lettre I]

Por mi parte le confirmo el acuerdo de mi Gobierno sobre el contenido de dicha Nota.

Reciba el testimonio de mi mayor consideración.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BREVVEKSLING
OM AFTALEN MELLEM
DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DE FORENEDE MEXICANSKE STATER
OM GENSIDIG ANERKENDELSE
OG BESKYTTELSE AF BETEGNELSER
INDEN FOR SPIRITUSSEKTOREN

I

Hr.,

Idet jeg henviser til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og De Forenede Mexicanske Stater om gensidig anerkendelse og beskyttelse af betegnelser inden for spiritussektoren, skal jeg herved bekræfte følgende:

De Forenede Mexicanske Stater og Fællesskabet er uanset bestemmelserne i artikel 4, stk. 2, blevet enige om, at beskyttelsen af betegnelsen Tequila, som er nævnt i bilag II til aftalen, ikke er til hinder for, at betegnelsen kan anvendes i Kongeriget Spanien i en etårig overgangsperiode fra aftalens ikrafttræden, forudsat at de lokale producenter forpligter sig til at afstå fra at øge deres nuværende produktion.

For Tequila produceret i Spanien vil bestemmelserne i aftalens artikel 19, stk. 1, første punktum, få virkning efter udløbet af den etårige overgangsperiode.

De bedes bekræfte, at den mexicanske regering er indforstået med ovenstående.

Modtag forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

II

Hr. ,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[See letter I — Voir lettre I]

Jeg har den ære at bekræfte, at regeringen for De Forenede Mexicanske Stater er indforstået med ovenstående.

Modtag forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BRIEFWECHSEL
BETREFFEND DAS ABKOMMEN ZWISCHEN
DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND DEN VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN
ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND DEN SCHUTZ DER
BEZEICHNUNGEN IM SPIRITUOSENSEKTOR

I

Sehr geehrter Herr,

ich beehre mich, auf das Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den Vereinigten Mexikanischen Staaten über die gegenseitige Anerkennung und den Schutz der Bezeichnungen im Spirituosensektor Bezug zu nehmen.

In diesem Zusammenhang darf ich folgendes bestätigen:

Unbeschadet von Artikel 4 Absatz 2 sind die Vereinigten Mexikanischen Staaten und die Gemeinschaft übereingekommen, daß der Schutz der Spirituose mit der Bezeichnung "Tequila", auf die in Anhang II des Abkommens Bezug genommen wird, die Verwendung dieser Bezeichnung im Königreich Spanien während eines einjährigen Übergangszeitraums ab dem Inkrafttreten des Abkommens nicht hindert, sofern sich die dortigen Erzeuger verpflichten, ihre derzeitige Produktion nicht zu erhöhen.

Für das in Spanien erzeugte Getränk mit der Bezeichnung "Tequila" werden die Bestimmungen des Artikels 19 Absatz 1 Satz 1 des Abkommens nach Ablauf des genannten einjährigen Übergangszeitraums wirksam.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten hierzu bestätigen würden.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

II

Sehr geehrter Herr,

ich beehre mich, den Eingang Ihres Schreibens mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich beehre mich, die Zustimmung meiner Regierung zum Inhalt dieses Schreibens zu bestätigen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΩΝΥΜΙΩΝ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΑΛΚΟΟΛΟΥΧΩΝ ΠΟΤΩΝ

I

Κύριε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού για την αμοιβαία αναγνώριση και προστασία των επωνυμιών στον τομέα των αλκοολούχων ποτών.

Για το θέμα αυτό, επιθυμώ να επιβεβαιώσω τα εξής :

Κοτά παρέκκλιση των διατάξεων του άρθρου 4 παράγραφος 2, οι Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού και η Κοινότητα έχουν συμφωνήσει ότι η προστασία της επωνυμίας του αλκοολούχου ποτού Τεκίλα, η οποία περιλαμβάνεται στο παράρτημα II της συμφωνίας, δεν κωλύει τη χρήση της κοτά τη μεταβατική περίοδο διαρκείας ενός έτους από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας στο Βασίλειο της Ισπανίας, υπό τον όρον ότι οι εντόπιοι παραγωγοί θα αναλάβουν την υποχρέωση να μην αυξήσουν την τρέχουσα παραγωγή τους.

Για την "τεκίλα" που παράγεται στην Ισπανία, οι διατάξεις του άρθρου 19 παράγραφος 1, πρώτη πράταση της συμφωνίας παράγουν αποτελέσματα σπό την λήξη της μεταβατικής περιόδου διάρκειας ενός έτους.

Παρακαλώ να μου επιβεβαιώσετε ότι η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού συμφωνεί με τα ανωτέρω.

Με εξαιρετική τιμή

II

Κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη της σημερινής επιστολής, η οποία έχει ως εξής :

[See letter I — Voir lettre I]

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω τη συμφωνία της κυβερνήσεώς μου σχετικά με το περιεχόμενο της επιστολής αυτής.

Με εξαιρετική τιμή

EXCHANGE OF LETTERS
REGARDING THE AGREEMENT BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE UNITED MEXICAN STATES
ON THE MUTUAL RECOGNITION
AND PROTECTION OF DESIGNATIONS
FOR SPIRIT DRINKS

I

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the European Community and the United Mexican States on the mutual recognition and protection of designations for spirit drinks.

In this connection, I wish to confirm the following:

Notwithstanding the provisions of Article 4(2), the United Mexican States and the Community have agreed that the protection of the spirit drink "Tequila" referred to in Annex II to the Agreement will not prevent the use in the Kingdom of Spain of the designation "Tequila" during a transitional period of one year, as from the entry into force of the Agreement, provided that local producers undertake not to increase current output.

For the designated spirit drink "Tequila" produced in Spain, the provisions set down in Article 19(1), first sentence, of the Agreement shall take effect from the expiry of the transitional period of one year.

I should be obliged if you would confirm that the Government of the United Mexican States is in agreement with the contents of this letter.

Please accept Sir, the assurance of my highest consideration,

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

ÉCHANGE DE LETTRES
RELATIF A L'ACCORD ENTRE
LA COMMUNAUTE EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS
CONCERNANT LA RECONNAISSANCE MUTUELLE
ET LA PROTECTION DES DÉNOMINATIONS
DANS LE SECTEUR DES BOISSONS SPIRITUEUSES

I

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre la Communauté européenne et les États-Unis mexicains concernant la reconnaissance mutuelle et la protection des dénominations dans le secteur des boissons spiritueuses.

A ce sujet, je me permets de vous confirmer ce qui suit :

Nonobstant les dispositions de l'article 4 paragraphe 2, les États-Unis mexicains et la Communauté sont convenus que la protection de la boisson spiritueuse, Tequila, figurant en annexe II de l'accord ne devra pas empêcher l'utilisation dans le Royaume d'Espagne de la dénomination "Tequila" durant la période de transition d'une année à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, à condition que les producteurs locaux s'engagent à ne pas augmenter leurs productions actuelles.

Pour la boisson dénommée "Tequila" produite en Espagne, les dispositions prévues à l'article 19 paragraphe 1 première phrase de l'accord prennent cours à l'expiration de ladite période transitoire d'un an.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement des États-Unis mexicains sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

II

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

SCAMBIO DI LETTERE
RELATIVO ALL'ACCORDO
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA E GLI STATI UNITI DEL MESSICO
SUL MUTUO RICONOSCIMENTO
E SULLA PROTEZIONE DELLE DENOMINAZIONI
NEL SETTORE DELLE BEVANDE SPIRITOSE

I

Signor,

mi riferisco all'accordo tra la Comunità europea e gli Stati Uniti del Messico sul mutuo riconoscimento e sulla protezione delle denominazioni nel settore delle bevande spiritose.

A questo proposito, mi permetto di confermarLe quanto segue:

In deroga al disposto dell'articolo 4, paragrafo 2, gli Stati Uniti del Messico e la Comunità hanno convenuto che la tutela della denominazione della bevanda spiritosa Tequila, di cui all'allegato II dell'accordo, non dovrà impedire l'utilizzo della denominazione "Tequila", in un periodo transitorio di un anno decorrente dall'entrata in vigore dell'accordo, nel Regno di Spagna, a condizione che i produttori locali si impegnino a non aumentarne la produzione attuale.

Per la bevanda denominata "Tequila" prodotta in Spagna, le disposizioni di cui all'articolo 19, paragrafo 1, prima frase dell'accordo diventano efficaci alla scadenza del suddetto periodo transitorio di un anno.

Le sarei grato se volesse confermarmi l'accordo del governo degli Stati Uniti del Messico su quanto precede.

Voglia gradire, Signor, i sensi della mia alta considerazione.

II

Signor,

ho l'onore di comunicarLe di aver ricevuto la Sua lettera in data odierna, così radatta:

[See letter I — Voir lettre I]

Ho l'onore di confermare l'accordo del mio governo sul contenuto di questa lettera.

Voglia gradire, Signor, i sensi della mia alta considerazione.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BRIEFWISSELING
BETREFFENDE DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN
DE VERENIGDE MEXICAANSE STATEN
INZAKE DE WEDERZIJDSE ERKENNING EN BESCHERMING
VAN DE BENAMINGEN VAN GEDISTILLEERDE DRANKEN

I

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Verenigde Mexicaanse Staten betreffende de wederzijdse erkenning en bescherming van de benamingen van gedistilleerde dranken.

Ik kan in dat verband het volgende bevestigen :

In afwijking van artikel 4, lid 2, van de overeenkomst zijn de Verenigde Mexicaanse Staten en de Gemeenschap overeengekomen dat de bescherming van de benaming van de gedistilleerde drank Tequila, die is vermeld in bijlage II bij de overeenkomst, niet belet dat deze benaming in het Koninkrijk Spanje nog gedurende een overgangperiode van één jaar vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst wordt gebruikt, op voorwaarde dat de plaatselijke producenten zich ertoe verbinden hun huidige productie niet te verhogen.

Voor de in Spanje geproduceerde drank "Tequila" treden de in artikel 19, lid 1, eerste zin, van de overeenkomst vermelde bepalingen in werking zodra de overgangperiode van één jaar is afgelopen.

Ik zou het op prijs stellen indien U zou willen bevestigen dat de regering van de Verenigde Mexicaanse Staten met de inhoud van deze brief instemt.

Hoogachtend,

II

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt :

"Ik heb de eer te verwijzen naar de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Verenigde Mexicaanse Staten betreffende de wederzijdse erkenning en bescherming van de benamingen van gadistilleerde dranken.

[See letter I — Voir lettre I]

Ik heb de eer U te bevestigen dat mijn regering met de inhoud van deze brief instemt.

Hoogachtend,

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TROCA DE CARTAS
RELATIVA AO ACORDO ENTRE
A COMUNIDADE EUROPEIA E OS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SOBRE O RECONHECIMENTO MÚTUO
E A PROTECÇÃO DAS DENOMINAÇÕES
NO SECTOR DAS BEBIDAS ESPIRITUOSAS

I

Exmo. Senhor,

Tenho a honra de me referir ao Acordo entre a Comunidade Europeia e os Estados Unidos Mexicanos sobre o Reconhecimento Mútuo e a Protecção das Denominações no Sector das Bebidas Espirituosas.

A este propósito, venho confirmar a V.Exa. o seguinte:

Não obstante o disposto no nº 2 do artigo 4º, os Estados Unidos Mexicanos e a Comunidade acordam em que a protecção da bebida espirituosa *Tequila*, constante do Anexo II do acordo, não impede a utilização da denominação *Tequila* no Reino de Espanha, durante o período de transição de um ano a partir da entrada em vigor do acordo, desde que os produtores locais se comprometam a não aumentar as suas produções actuais.

Em relação à bebida denominada *Tequila* produzida em Espanha, o disposto no nº 1, primeira frase, do artigo 19º do acordo produzirá efeitos a partir do termo do referido período transitório de um ano.

Muito agradeceria a V.Exa. se dignasse confirmar-me o acordo do Governo dos Estados Unidos Mexicanos sobre o que precede.

Queira aceitar, Exmo. Senhor, os protestos da minha mais elevada consideração.

II

Exmo. Senhor,

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de hoje de V.Exa. do seguinte teor:

[See letter I — Voir lettre I]

Tenho a honra de confirmar o acordo do meu Governo quanto ao conteúdo da carta de V.Exa.

Queira aceitar, Exmo. Senhor, os protestos da minha mais elevada consideração.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

EUROOPAN YHTEISÖN JA MEKSIKON YHDYSVALTOJEN
SOPIMUKSEEN NIMITYSTEN
VASTAVUOROISESTA TUNNUSTAMISESTA
JA SUOJASTA
TISLATTUJEN ALKOHOLIJUOMIEN ALALLA
LIITTYVÄ KIRJEENVAIHTO

I

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia viitata Euroopan yhteisön ja Meksikon yhdysvaltojen väliseen nimitysten vastavuoroista tunnustamista ja suojaa tislattujen alkoholijuomien alalla koskevaan sopimukseen.

Haluaisin vahvistaa sen osalta seuraavat tiedot:

Sen estämättä, mitä 4 artiklan 2 kohdassa määrätään, Meksikon yhdysvallat ja yhteisö ovat sopineet, että sopimuksen liitteessä II tarkoitetun tequila-nimisen tislattun alkoholijuoman suoja ei saa estää kyseisen nimityksen käyttöä sopimuksen voimaantulosta alkavan yhden vuoden siirtymäkauden aikana Espanjan kuningaskunnassa sillä edellytyksellä, että paikalliset tuottajat sitoutuvat olemaan lisäämättä tuotantoaan sen tämänhetkisestä tasosta.

Espanjassa tuotetun tequila-nimisen juoman osalta sopimuksen 19 artiklan 1 kohdan ensimmäisen virkkeen määräyksien soveltaminen alkaa mainitun yhden vuoden siirtymäkauden päättyessä.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa, että Meksikon yhdysvaltain hallitus hyväksyy edellä mainitun.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

II

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia vahvistaa vastaanottaneeni tänään päivätyn seuraavansisältöisen kirjeenne:

[See letter I— Voir lettre I]

Minulla on kunnia vahvistaa hallitukseni hyväksyvän tämän kirjeen sisällön.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

SKRIFTVÄXLING
OM AVTALET MELLAN
EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH MEXIKOS FÖRENTA STATER
OM ÖMSESIDIGT ERKÄNNANDE
OCH SKYDD AV BETECKNINGAR
INOM SEKTORN FÖR SPRITDRYCKER

I

Jag har äran att hänvisa till avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Mexikos förenta stater om ömsesidigt erkännande och skydd av beteckningar inom sektorn för spritdrycker.

I anledning härav får jag bekräfta följande.

Trots bestämmelserna i artikel 4.2 har Mexikos förenta stater och gemenskapen enats om att skyddet för den spritdryck som har beteckningen Tequila, som återfinns i bilaga II till avtalet, inte hindrar att beteckningen "Tequila" används i Konungariket Spanien under en övergångsperiod av ett år från den dag då avtalet träder i kraft, under förutsättning att de lokala producenterna åtar sig att inte öka sin nuvarande produktion.

För Tequila som produceras i Spanien skall bestämmelserna i artikel 19.1 första meningen i avtalet träda i kraft efter utgången av den ettåriga övergångsperioden.

Jag vore tacksam om Ni ville bekräfta att Mexikos förenta staters regering är införstådd med ovanstående.

Med utmärkt högaktning

II

Jag har äran bekräfta att jag har mottagit Er idag daterade skrift av följande lydelse:

[See letter I — Voir lettre I]

Jag har äran bekräfta att Mexikos förenta staters regering är införstådd med innehållet i denna skrift.

Med utmärkt högaktning

Hecho en Bruselas, el veintisiete de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende maj nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Mai
neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εφτά Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά
τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of May in the year one thousand
nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addi' ventisette maggio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Maio de mil novecentos e noventa e sete.

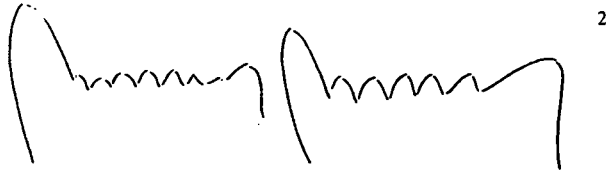
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä toukokuuta
vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde maj nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



¹



²

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

[For the Government of the United Mexican States — Pour le Gouvernement des
Etats-Unis mexicains.]



³

¹ Bernard R. Bot.
² Manuel Marín.
³ Herminio Blanco.

